



El factor humano en TISP.

COVID-19 *Investigación y testimonios de la primavera de 2020/ The Human Factor in TISP. Research and Testimonials of Spring 2020*



Edita y Coordina: Carmen Valero Garcés



Universidad
de Alcalá

FITISP  **S**



db JOHN BENJAMINS
PUBLISHING COMPANY

 **CRITICAL
LINK
INTERNATIONAL**



CONFÉRENCE INTERNATIONALE PERMANENTE D'INSTITUTS
UNIVERSITAIRES DE TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES

El factor humano en traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP). Investigación y testimonios de la primavera 2020

UAH OBRAS COLECTIVAS
HUMANIDADES 85

El factor humano en traducción e interpretación en lo servicios públicos (TISP). Investigación y testimonios de la primavera 2020

Carmen Valero Garcés (Ed.)



Universidad
de Alcalá

SERVICIO DE PUBLICACIONES






El contenido de este libro no podrá ser reproducido,
ni total ni parcialmente, sin el previo permiso escrito del editor.
Todos los derechos reservados.


© Universidad de Alcalá, 2020
Servicio de Publicaciones
Plaza de San Diego, s/n
28801 Alcalá de Henares
www.uah.es

I.S.B.N.:978-84-18254-15-4
Depósito legal: M-26071-2020

Composición: Solana e Hijos, A. G., S.A.U.
Impresión y encuadernación: Solana e Hijos, A.G., S.A.U.
Impreso en España

ÍNDICE

PRÓLOGO	9
PARTE I. Presentación/Presentation	11
(Video 1). Apertura multilingüe del 7º Congreso Internacional sobre TISP. . . .	
(Video 2). Bienvenida de la Decana de la Facultad de Filosofía y Letras de de la Universidad de Alcalá	
(Video 3). Mensaje de Bienvenida de la coordinadora del 7º Congreso Internacional sobre TISP y Directora del Grupo de Investigación FITISPos de la Universidad de Alcalá	
PARTE II. Introducción/Introduction	13
2.1. Introducción. Investigación, docencia y emociones en la TISP en medio de la pandemia COVID 19. CARMEN VALERO GARCÉS.	15
2.2. Introduction. Research, training and emotions in PSIT during the COVID-19 pandemia. CARMEN VALERO GARCÉS	23
PARTE III. Investigación en TISP/Research in PSIT	31
3.1. El duelo migratorio por la lengua y la cultura en el síndrome de Ulises. JOSEBA ACHOTEGUI.	33
Video	
3.2. Let us not lose sight of the forest for the trees: The need for PSIT training to meet the emerging realities of inclusive development. An African perspective NINA OKAGBUE	51
Video	
3.3. El factor humano en la ética y el etos de los intérpretes jurídicos en situaciones de inmigración en escenarios postconflicto. BERBER, DIANA y ELLA GRUNDSTRÖM	65

3.4.	Puentes y barreras en la formación en interpretación en los servicios públicos: la docencia a intérpretes con experiencia no profesional. BURDEUS-DOMINGO, NOELIA; GAGNON, SUZANNE; POINTURIER, SOPHIE y LEANZA, YVAN.	77
3.5.	Mediating for undocumented migrants: looking at interconnected communities of practice through an interactional and socio-discursive approach. CARFAGNINI, ASTRID.	85
3.6.	Child language brokering: how migrant children play an active role and maximize their human factor. CECCOLI, FEDERICA.	95
3.7.	«I don't translate what I think is social injustice» Translators' ideology and emotion. FUKUNO, MAHO.	105
3.8.	Un estudio sobre la interpretación en el ámbito médico de Aichi, Japón. ITOIGAWA, MIKI.	119
3.9.	Influence of cultural difference in humanitarian interpretation in natural disaster crisis situations: a case study. YOSMARY MONTES.	127
3.10.	A dialogue with the past: the translation of the Oral History Interview from Romanian into English. PAINCA, DIANA.	135
3.11.	El ámbito de la comunicación de un cepa penitenciario. VALERO GARCÉS, CARMEN; GARCÍA-SOMBRÍA, JOSÉ MARÍA Y DAVID RODRÍGUEZ-CASTRO. . .	147
3.12.	Language mediation in mental health consultations: in-person interpreter, remote interpreter and/or other technologies?. VAN VAERENBERGH, LEONA Y RIA DHAENZE.	159
3.13.	Interpreter-mediated police interviewing cum drafting (IMPID): the interpreter's role as a co-producer of the written record. VERLIEFDE, SOFIE.	169
3.14.	Exploring the challenges of interpreting in mental health settings: two case studies. WANG, FAN; MARINA LUIZ BRANDAO Y CÉLINE BOSSAERT	179
3.15.	Judicial translation culture at the local level – the question of cooperativeness. WEISS, DAVID C.	205
IV.	Testimonios #Estoybienytu/Testimonials #Imok&you	219
4.1.	Introducción: Cronología de una pandemia.	221
4.2.	Testimonio/Testimonials	223
V.	Despedida/Closing	277
	Video musical de Resistiré con subtítulos	

PRÓLOGO

El libro en formato electrónico *El factor humano en el TISP. Investigación y testimonios de la primavera de 2020* está organizado en cinco partes y combina material escrito y audiovisual. Recoge experiencias y momentos anteriores y posteriores al 7º Congreso Internacional sobre TISP, celebrado en la Universidad de Alcalá (UAH), Madrid, los días 26 y 27 de marzo de 2020. Debido a la pandemia sanitaria del COVID 19 y al estado de confinamiento impuesto en país por la administración, el congreso tuvo que convertirse rápidamente en un evento virtual. Esos días dejaron momentos y actitudes que merece la pena conservar. Y ésta es la mejor manera que hemos encontrado para reunir investigación y emoción en un solo documento que refleje el lema del Congreso: El Factor Humano. El libro incluye:

Parte I - Presentación -. Contiene tres videos de bienvenida:

Video 1. Apertura multilingüe del 7º Congreso Internacional de TISP

Video 2. Bienvenida de la Decana de la Facultad de Filosofía y Letras de la UAH

Video 3. Mensaje de bienvenida de la coordinadora del 7ª Congreso Internacional sobre TISP y del Grupo de Investigación FITISPOs en la UAH

Parte II - Introducción-. Contiene una introducción bilingüe.

Parte III - Investigación en el TISP-. Incluye dos conferencias plenarias en formato de texto y vídeo y una selección, por orden alfabético, de los trabajos científicos presentados en el congreso.

Parte IV-. Testimonios. Recoge historias e imágenes de la acción solidaria #Estoybienytu (#Imok&you).

Parte V- Cierre. Incluye un video musical con imágenes y subtítulos en inglés de la canción *Resistiré*.

The book *The Human Factor in TISP. Research and Testimonials of Spring 2020* is organized in five parts and combines written and audiovisual material. It gathers experiences and moments from before and after the 7th International Conference on TISP, held at the University of Alcalá (UAH), Madrid, on March

26th- 27th 2020. The congress quickly became a virtual event due to the COVID-19 pandemic and the state of confinement imposed on the country by the administration. Those days left moments and attitudes worth preserving. This is the best way we have found to bring together research and emotion in a single document that reflects the motto of the Conference: The Human Factor. The e-book includes:

Part I - Presentation –. It contains three welcome videos:

Video 1. Multilingual Opening of the 7th International Congress on TISP

Video 2. Welcome from the Dean of the Faculty of Arts at UAH

Video 3. Welcome message from the coordinator of the 7th International Conference on TISP and Director of the FITISPos Research Group at UAH

Part II - Introduction-. It contains a bilingual introduction.

Part III - Research in TISP-. It includes two plenary lectures in text and video format and a selection, in alphabetical order, of the scientific papers presented at the conference.

Part IV- Testimonials. It collects stories and images of the solidarity action #Estoybienytu (*#Imok&you*).

Part V- Closing. It includes a music video with images and English subtitles of the song *Resistiré* (I will resist).

PARTE I

PRESENTACIÓN/PRESENTATION

(VIDEO 1).

APERTURA MULTILINGÜE DEL 7º CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE TISP



(VIDEO 2).

BIENVENIDA DE LA DECANA DE LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD DE ALCALÁ



(VIDEO 3).

MENSAJE DE BIENVENIDA DE LA COORDINADORA DEL 7º CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE TISP Y DIRECTORA DEL GRUPO DE INVESTIGACIÓN FITISPOS DE LA UNIVERSIDAD DE ALCALÁ



PARTE II
INTRODUCCIÓN/INTRODUCTION

2.1. INTRODUCCIÓN. INVESTIGACIÓN, DOCENCIA Y EMOCIONES EN LA TISP EN MEDIO DE LA PANDEMIA COVID 19

Carmen Valero Garcés
Universidad de Alcalá
Grupo FITISPos-UAH

La pandemia del COVID 19 cambió las reglas y hubo que adaptarse. El 7º Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP7), con el lema *El Factor Humano en TISP* prevista su celebración para los días 26 y 27 de marzo de 2020 en la ciudad Patrimonio de la Humanidad de Alcalá de Henares, (Madrid, España), se transformó en un congreso virtual en medio de cancelaciones de multitud de eventos y bajo el estado de alarma y confinamiento nacional. El objetivo principal del congreso era continuar con la labor de diálogo e intercambio de proyectos y experiencias sobre la TISP llevada a cabo en ediciones anteriores.

Bajo el lema *Transformar nuestro mundo*, la Agenda 2030 de Naciones Unidas promueve un plan de acción en el que las sociedades han de comprometerse para conseguir un futuro sostenible y adecuado para todos. Esta Agenda 2030 se articula en torno a una serie de objetivos interrelacionados entre sí que abordan los desafíos globales a los que nos enfrentamos día a día, como son la pobreza, la desigualdad, el clima, la degradación ambiental, la prosperidad, la paz y la justicia.

El COVID 19 o corona virus irrumpió de forma inesperada a comienzo del 2020.

Las noticias en los medios de comunicación sobre el COVID 19 ocupaban más del 80% del tiempo. Sin embargo, apenas oíamos noticias sobre la población migrante. La migración es un fenómeno que ha tenido y tiene una gran repercusión en los países de la Unión Europea (UE) y en las sociedades occidentales en general. Treinta y siete millones de residentes de la UE, es decir, el 7% de la población total, nacieron fuera de la UE y en España la población migrante supone alrededor del 13,01%. La Comisión Europea ha llamado también la atención sobre la necesidad, en medio de esta pandemia, de elaborar políticas eficaces para gestionar la llegada y la integración de los inmigrantes y refugiados de terceros países en la UE. Se insiste en que estas políticas deben abordar no sólo las cuestiones prácticas de la

migración, como la acogida y la prestación de servicios a poblaciones en crecimiento con necesidades muy específicas, sino también las respuestas de la población de acogida (Parlamento Europeo 2019).

La crisis sanitaria mundial de COVID19 ha supuesto la pérdida de protección de muchos migrantes. La llamada desesperada de la ONGS o instituciones encargadas de gestionar su acceso a la sociedad demuestran esta vulnerabilidad y necesidad de ayuda. La información sobre estos colectivos en los medios de difusión nacionales e internacionales no era muy abundante, pero sí significativa, como lo demuestra la noticia publicada por Europa Press el 14 de abril 2020 con relación a España: «Ya son 900 las ONG y colectivos que piden la regularización «urgente» de migrantes ante la pandemia del COVID-19». Y a continuación se indica que estos colectivos se quedan fuera de las medidas de ayuda gubernamentales.

Esta compleja cuestión requería una respuesta conjunta, que combinase políticas internas y externas para combatir ésta y futuras crisis como la del COVID 19. Se necesitaba la participación de todos los agentes que intervienen en la comunicación y de modo especial la de los profesionales de la comunicación capaces de facilitar el contacto entre personas e instituciones que no hablaban la misma lengua. Nos referimos a intérpretes y traductores profesionales que dominen los idiomas y las culturas, muy a menudo lenguas de menor difusión (LMD) y desconocidos para los profesionales del derecho, las instituciones o los ciudadanos.

Sin embargo, las cuestiones lingüísticas no suelen reconocerse como parte integrante de los movimientos migratorios o de la integración social. Si bien los profesionales de la comunicación interlingüística (traductores, intérpretes, mediadores) saben que el idioma es un componente necesario para consolidar una sociedad estable (Angelelli 2015, Foulquie et al (ed.) 2018, Valero Garcés (ed) 2018), Wallace and Monzó (ed.) (2019).

La variedad de lenguas que se necesitan, la escasez de tiempo para la preparación, la falta de recursos para hacer efectiva la ayuda, la diversidad de lugares en los que es necesaria la actuación de intérpretes, la imposibilidad de disponer de intérpretes en todas las combinaciones lingüísticas posibles, el uso de personas locales, estudiantes o inmigrantes que sirve de intérpretes *ad hoc* sin ningún tipo de preparación son algunos de los retos a los que se enfrenta la UE.

Los extraordinarios avances tecnológicos de las últimas décadas con la traducción automática (TA) o la inteligencia artificial han supuesto un tremendo avance para la comunicación intralingüística sobre todo en lenguas mayoritarias o en ámbitos especializados. Pero no ocurre así con las lenguas de menor difusión (LMD) para las que herramientas como Google Translate, o Deep L o las múltiples herramientas disponibles para dispositivos móviles (apps) son prácticamente inexistentes. La publicación *Technology at the Service of PSIT in Crisis Situations: Experiences and Perspectives* (Valero Garcés ed. 2018), fruto de la reunión de expertos de diferentes ámbitos con el objetivo de conocer e intercambiar recursos y experiencias sobre la importancia de la TA y herramientas TAO en situaciones de crisis contiene reflexiones

interesantes a tener en cuenta. Vivimos en la era tecnológica y en el avance hacia un mercado digital único, en el que el inglés se erige como lengua franca. Sin embargo, ello es más bien otra utopía tecnocrática, una utopía basada en la idea de que todo puede resolverse con la tecnología.

Los objetivos de la Agenda 3030 que en su momento nos atrajeron fueron los siguientes:

- Objetivo 4: Garantizar una educación inclusiva, equitativa y de calidad y promover oportunidades de aprendizaje durante toda la vida para todos
- Objetivo 5: Lograr la igualdad entre los géneros y empoderar a todas las mujeres y niñas
- Objetivo 10: Reducir la desigualdad en y entre los países
- Objetivo 16: Promover sociedades pacíficas e inclusivas para el desarrollo sostenible, facilitar el acceso a la justicia para todos y crear instituciones eficaces, responsables e inclusivas a todos los niveles.

La crisis mundial provocada por la pandemia del COVID 19 vino a evidenciar la necesidad de insistir y profundizar en dichos objetivos.

Los investigadores que incluyen sus trabajos en este volumen son también traductores, intérpretes, formadores, profesores e investigadores que han tenido que enfrentarse a esta pandemia y hacer cambios notables en su forma de enseñar e investigar. Casi de forma general en todo el mundo educativo la enseñanza presencial se cambió en enseñanza virtual de la noche a la mañana.

En otras palabras, la respuesta didáctica al virus del COVID 19 ha sido casi exclusivamente tecnológica, tratando de adaptar las necesidades a la situación de emergencia que se creó. De alguna manera, muchos de nosotros –profesores e investigadores– tuvimos la sensación de que la dimensión humana de los problemas a los que nos enfrentábamos no se estaba teniendo en cuenta. No hubo tiempo para pensar ni en la formación del profesorado para hacer ese cambio en su forma de enseñar y recursos a su alcance ni en la preparación de los alumnos y la disponibilidad del equipo adecuado para seguir las clases de modo virtual.

Ya tras unas semanas de confinamiento y trabajo en casa, el resultado de la enseñanza virtual era – a tenor de los comentarios en foros de profesores y noticias en las redes– el siguiente:

- La eficacia de la enseñanza en línea era menor que la de la enseñanza presencial. Algunos profesores hablaban de un porcentaje del 60%.
- La enseñanza en línea ponía el énfasis en la interacción constante entre el alumno y el profesor. Tal dinámica presentaba algunas dificultades en el caso de la formación en talleres, laboratorios, idiomas, traducción o mediación oral.
- Para salvar dichas cuestiones se buscaron otras estrategias y se tuvo que invertir tiempo y esfuerzo en conseguir la participación de los estudiantes fomentando el trabajo en seminarios, y la preparación de los estudiantes en

grupos, estimulando el trabajo en grupo a través de programas informáticos y clases virtuales autoorganizadas.

- Los profesores se vieron obligados a reducir y/o simplificar la carga docente, porque los estudiantes también experimentaban condiciones personales muy variadas que requerían atención para no dejar a nadie atrás.
- Toda la actividad se trasladó a los ordenadores, lo que causaba problemas de estrés, visión y concentración.
- Las condiciones sociales e individuales eran diferentes: los estudiantes habían regresado a sus familias, y muchas familias sólo tenían un ordenador para todos los miembros.
- Las condiciones de salud, las restricciones de movimiento o el trabajo de los padres planteaba serios problemas para la participación en línea.

Volviendo a la traducción e interpretación como punto de unión de estos docentes e investigadores, la necesidad de potenciar la comunicación multilingüe para salvar las barreras lingüísticas y culturales que una vez más se han evidenciado en medio de la globalización del COVID 19 subyace como el eje central para promover y asegurar el acceso a las condiciones de igualdad en el trabajo y en la educación, tal y como la Agenda 2030 recoge.

El Grupo FITISPos-UAH, comprometido desde sus inicios con los desafíos que plantean la diversidad cultural, el multilingüismo, los movimientos migratorios y los avances tecnológicos en la configuración de las sociedades del siglo XXI, y como no podría ser de otra forma, se unió en la lucha por el cumplimiento de esos objetivos.

La publicación de este volumen es una acción en esa línea.

Teniendo en cuenta la especial situación que vivimos por la pandemia sanitarias y la serie de cambios que ello ha supuesto a nivel mundial y como recuerdo y homenaje a este esfuerzo, el volumen se estructura, como se indica en el prólogo, en cuatro partes.

Parte I – **Presentación**- se dedica a la presentación del congreso con material audiovisual. Incluye tres videos de bienvenida al evento virtual: 1. Apertura multilingüe del 7º Congreso Internacional sobre TISP; 2. Bienvenida de la Decana de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alcalá; 3. Mensaje de Bienvenida de la coordinadora del 7º Congreso Internacional sobre TISP y Directora del Grupo de Investigación FITISPos de la Universidad de Alcalá.

Parte II – **Introducción**-, contiene una introducción general en formato bilingüe.

Parte III – **Investigación en TISP**- contiene una selección de las aportaciones científicas que se presentaron de forma virtual en el congreso. Las aportaciones de los ponentes plenarios se presentan en formato texto y video y son un buen ejemplo del tema del congreso: el factor humano en TISP. Los autores son Joseba Achotegui, que nos habla del síndrome de Ulises en los inmigrantes y la importancia que la lengua y la cultura tiene en el mismo; y Nina Okagbue, intérprete en la ONU y coordinadora durante años de PAMCIT (Pan-African Consortium in Interpretation

and Translation) que, como una premonición, desde su experiencia africana, habla de nuevas realidades que emergen y la necesidad de adoptar posiciones inclusivas. Tras los artículos de Achotegui y Okagbue se incluye una selección de los trabajos presentados en el congreso a través de videoconferencias desde diferentes partes del mundo. Los artículos, por orden alfabético y en inglés o español, revelan una temática variada que da cuenta de la amplitud de contextos en los que la TISP es necesaria y de formas de abordarla. Los autores que se incluyen son: Berber y Grundström, desde Finlandia, nos hablan del factor humano en la ética y los retos de los intérpretes jurídicos en situaciones de inmigración en escenarios postconflicto; Burdeus-Domingo, Gagnon, Pointurier, y Leanza, desde Canadá, se centran en la formación de intérpretes con experiencia no profesional; Carfagnini, desde Bélgica, investiga sobre la mediación con inmigrantes indocumentados; Ceccoli, desde Italia, se centra en el papel y características de la interpretación por menores bilingües; Fukuno, desde Australia, escribe sobre ideología y emoción en justicia social; Itoigawa, desde Japón, presenta un estudio sobre la interpretación en el ámbito médico en una región nipona; Painca, desde Bélgica, nos habla de la traducción de la historia oral del rumano al inglés; Valero Garcés, García-Sombría y Rodríguez-Castro, desde España, presentan los retos que plantea la comunicación intercultural en un centro penitenciario y aportan algunas soluciones; Van Vaerenbergh y Dhaeze, desde Bélgica, cuestionan formas de afrontar la mediación lingüística en salud mental; Verliefdede, desde Bélgica, se centra en el ámbito policial para analizar el papel del intérprete en los interrogatorios policiales; Wang Fan, Brandao y Bossaert, desde Reino Unido, investigan temas de salud mental; Weiss, desde Austria, presenta resultados sobre su investigación en torno a diferentes perspectivas de expertos sobre traducción judicial a nivel local.

Parte IV– **Testimonios**- se dedica a la acción solidaria surgida por la situación de crisis y confinamiento y distanciamiento social que supuso la irrupción de la pandemia sanitaria del COVID 19 que en España se inició el 14 de marzo de 2020 con la declaración del estado de alarma y que, tras varias fases de «desescalada», períodos de convulsión política, social, y económica de consecuencias aún por llegar se suavizó cuatro meses más tarde, en junio de 2020. La acción con el lema *#Estoybienytu* (*#Imok&you*), recoge así la típica frase en español cuando queremos tranquilizar a nuestra familia, amigos o compañeros, «Estoy bien, y ¿tú?».

Fueron 98 días de confinamiento – desde el 14 de marzo al 21 de junio de 2020 en España. Durante ese periodo hemos recogido y agrupado según iban llegando los relatos de personas anónimas como respuesta a la acción solidaria *#Estoybienytu*. Gracias a la generosidad de esas personas, ahora podemos «escuchar» su voz, «sentir» su corazón.

El mensaje se distribuyó a través de listas de contacto y redes sociales entre alumnos, exalumnos, profesores, investigadores, colaboradores, amigos y conocidos relacionados directa o indirectamente con la Universidad de Alcalá y el grupo de investigación FITISPos.

Tras una breve introducción, a continuación se incluyen los relatos o testimonios que nos fueron llegando en esos tres meses desde diferentes partes del mundo por

personas que vivían lejos de sus países de origen y que dejaron en esas líneas un trocito de su corazón para la memoria histórica. Los relatos se presentan catalogados en tres meses, y salpicados de fotografías o recuerdos de esos días. Queda a la iniciativa del lector el leerlos y sacar sus propias conclusiones o dejarse llevar por las emociones, unas veces amargas otras más dulces, que transpiran estos momentos sacados de nuestras vidas como fognazos de una época en la que nuestra existencia se vio trastocada y nos sentimos vulnerables. Termina el libro con un videoclip con imágenes de la canción que con el significativo título de *Resistiré* se convirtió en himno en España en esos momentos. El video contiene subtítulos en inglés.

En definitiva, el libro en formato electrónico que ahora tienes en pantalla con el título de *El factor humano en TISP. Investigación y testimonios*, es un libro especial para una ocasión especial. Es un libro especial porque aúna dos ámbitos aparentemente contradictorios: investigación y emoción. Y es una ocasión especial porque las circunstancias obligaron a que el 7º Congreso Internacional sobre TISP se realizase de forma virtual por el estado de alarma declarado ante la pandemia sanitaria del COVID 19 en la primavera del 2020. En dicho volumen encontrará, por un lado, una selección de artículos de investigación y, por otro lado, una colección de testimonios y otros materiales para la memoria histórica.

Al igual que en las publicaciones y acciones anteriores del grupo FITISPos se pretende, al menos, llamar la atención sobre algunos de los siguientes objetivos que siguen y que quedan diluidos en la Agenda 2030 de la ONU.

Los objetivos son los siguientes:

- Crear una comunidad de interés sobre el uso de la tecnología entre los futuros traductores e intérpretes profesionales de otras áreas y representantes institucionales.
- Fomentar el intercambio de conocimientos sobre el uso de dicha tecnología entre los diferentes sectores implicados en situaciones de crisis y emergencia.
- Promover la educación de los futuros traductores e intérpretes en justicia social y valores de solidaridad.
- Aumentar la visibilidad de traductores e intérpretes y de mediadores intralingüísticos e interculturales en situaciones de emergencia.
- Aumentar la conciencia y el reconocimiento de la necesidad de la traducción y la interpretación en la sociedad europea.
- Reforzar la cooperación entre los proveedores de servicios y los formadores de TISP para favorecer las prácticas de los futuros traductores e intérpretes.
- Difundir buenas prácticas entre universidades e instituciones y empresas colaboradoras.
- Dar a conocer el mundo de la TISP en contextos específicos y arriesgados como son las situaciones de crisis.
- Adquirir conocimientos específicos sobre temas relacionados con la tecnología, el factor humano y el TISP.

- Contribuir a esa memoria histórica que tras una crisis necesariamente se tendrá que elaborar.

Esperamos disfruten y aprendan de este trabajo. Los comentarios son responsabilidad de sus autores.

BIBLIOGRAFÍA

- Angelelli, Claudia V. 2015. *Study on Public Service Translation in Cross-Border Healthcare*. Directorate-General for Translation (European Commission). <https://publications.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/6382fb66-8387-11e5-b8b7-01aa75ed71a1> (accessed September 24, 2019).
- Foulquí Rubió, Ana Isabel, Vargas-Urpi, Mireia, y Fernández-Pérez, Magdalena. (eds.) 2018. *Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos españoles: una década de cambios, retos y oportunidades*. Granada: Comares.
- Parlamento Europeo. 2020. «Los eurodiputados reclaman solidaridad, medidas para prevenir la crisis de COVID-19 en los campos de refugiados». <<https://www.europarl.europa.eu/news/es/headlines/world/20200402STO76413/>> (Acceso 1 julio 2020)
- <https://www.europarl.europa.eu/news/es/headlines/world/20200402STO76413/>
- Valero-Garcés, Carmen. (ed.) 2018. *Technology at the Service of PSIT in Crisis Situations: Experiences and Perspectives*. Universidad de Alcalá: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Valero-Garcés, Carmen. 2019. Training public service interpreters and translators: facing challenges. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 71, 88-105. <<https://doi.org/10.2436/rld.i71.2019.3262>> (Acceso 1 julio 2020).
- Wallace, Melisa y Monzó Nebot, Esther. 2019. Legal translation and interpreting in public services: defining key issues, re-examining policies, and locating the public in Public Service Interpreting and Translation. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, nº 71. 113. <<http://dx.doi.org/10.2436/rld.i71.2019.3311>> (Acceso 1 julio 2020).

2.2. INTRODUCTION. RESEARCH, TRAINING AND EMOTIONS IN PSIT DURING THE COVID-19 PANDEMIC

Carmen Valero Garcés
Universidad de Alcalá
Grupo FITISPos-UAH

When the COVID-19 pandemic broke out, it changed the rules of the game and we adapted. The 7th International Conference on Public Services Interpreting and Translation (PSIT7), The Human Factor in PSIT, was scheduled to be held on March 26 and 27, 2020 in the World Heritage city of Alcalá de Henares, (Madrid, Spain), but it became an online conference in the midst of cancellations of a host of events and during the state of emergency and national lockdown. Its aim was to continue the dialogue and exchange of projects and experiences on PSIT of the previous editions of the conference.

With the theme *Transforming our world*, the 2030 Agenda adopted by the United Nations pursues the implementation of a plan of action where societies commit to a sustainable future that is suitable for all. The 2030 Agenda includes a series of interrelated goals that act on the global challenges we face daily, including poverty, inequality, the climate, environmental degradation, prosperity, peace, and justice.

COVID-19 or coronavirus broke out suddenly at the start of 2020.

The news in the media coverage of COVID-19 filled more than 80% of the space. We barely heard any news on migrant populations. Migration is a phenomenon that has had and continues to have strong repercussions in the member states of the European Union (EU) and in western societies. Thirty-seven million residents of the EU, that is 7% of its total population, were born outside of its borders. In Spain, the migrant population accounts for around 13.01% of its total inhabitants. During this pandemic, the European Commission has drawn attention to the need of designing policies that will effectively manage the arrival and integration of migrants and refugees from third countries in the EU. They insist that these policies should not only cover the practical issues of migration such as reception and service provision to growing populations with awfully specific needs, but also the response of the welcoming population (European Parliament 2019).

The COVID-19 global health crisis has meant the loss of protection of many migrants. The desperate calls of NGOs and institutions that facilitate their access to society speak of their vulnerability and the help they need. Information about these communities in national and international media has been sparse, but significant, such as the news article published by Europa Press on April 14, 2020 in Spain. The headline reads: «900 NGOs and groups call for the «urgent» regularisation of migrants in the face of the COVID-19 pandemic.» It goes on to explain how these groups are left out of the government aid programs.

This complex matter required a joint response, one combining foreign and domestic policies to combat this and future crises like COVID-19. It was essential to engage the participation of all the agents involved in communication, notably communication professionals who facilitate the contact between institutions and people who speak other languages. In many cases they speak Languages of Lesser Diffusion (LLD) that are unknown to professionals in law, institutions, or citizens at large.

Linguistic considerations, however, are rarely recognised as playing a part in migration or social integration. Meanwhile, language professionals (translators, interpreters, mediators) understand that language is a necessary component to consolidate a stable society (Angelelli 2015, Foulquie et al (ed.) 2018, Valero Garcés (ed.) 2018, Wallace and Monzó (ed.) 2019).

The variety of languages needed, the scarcity of time for preparation, the lack of resources to make help effective, the diversity of places where the presence of interpreters is required, the impossibility of having interpreters in all possible language combinations, the use of locals, students or immigrants serving as ad hoc interpreters without any training whatsoever are only some of the changes faced by the EU.

The extraordinary technological advances of recent decades in the field of machine translation (MT) and artificial intelligence have resulted in great progress for interlinguistic communication mostly in majority languages or in specialised fields. But this is not true for Languages of Lesser Diffusion (LLD) for which tools like Google Translate, Deep L or a host of tools available for mobile devices (apps) are virtually non-existent. The publication *Technology at the Service of PSIT in Crisis Situations: Experiences and Perspectives* (Valero Garcés ed. 2018) contains interesting reflections to take into consideration. The volume is the result of a meeting of interdisciplinary experts to learn and exchange resources and experiences on the use of MT and Computer Assisted Translation (CAT) tools in situations of crisis. We live in a technological society that is advancing toward a single digital market in which English is emerging as the lingua franca. This notion, however, is a technocratic utopia based on the idea that technology is the solution to everything.

The goals of the 2030 Agenda that first drew our attention are as follows:

- Goal 4: Ensure inclusive and equitable quality education and promote lifelong learning opportunities for all.
- Goal 5: Achieve gender equality and empower all women and girls.

- Goal 10: Reduce inequality within and among countries.
- Goal 16: Promote peaceful and inclusive societies for sustainable development, provide access to justice for all and build effective, accountable, and inclusive institutions at all levels.

The worldwide crisis produced by the COVID-19 pandemic has proved the need to continue pursuing these sustainable development goals.

The researchers who have included their work in this volume are also translators and interpreters, trainers, professors and lecturers and have had to adjust their teaching in the face of this pandemic. Almost universally, teaching has shifted from the physical classroom to the virtual one overnight.

In other words, the teaching response to the COVID-19 virus has been almost entirely technological, adapting to the needs of the emergency that has arisen. Somehow, many of teachers, researchers, and us had the sense that the human dimension of the problems we were facing were not considered. There was no time to think about training teachers to adapt their teaching or learn about the resources at their disposal, nor to prepare students and check the availability of the equipment suitable for distance learning.

A few weeks into the lockdown and teleworking, the results of distance learning, based on the comments provided by teachers in forums and news in social media were as follows:

- The effectiveness of distance learning was lesser than face-to-face learning. Some teachers spoke of a 60% reduction.
- Online learning emphasised the constant interaction between teacher and student. This dynamic lends itself to some difficulties in the case of training in workshops, laboratories, languages, translation, or oral mediation.
- To offset these downsides, we resorted to other strategies and that meant investing time and effort to ensure the participation of students, encouraging seminars and preparing students to work in groups, stimulating group work with computer programs and online self-organises classes.
- Lecturers and professors were forced to reduce and/or simplify teaching loads because students were also experiencing vastly different personal circumstances that required attention to prevent them from being left behind.
- All activity was transferred to the computer, which probably caused stress, eyesight, and concentration related problems.
- Social and individual circumstances changed. Students had returned to their families and many families have one computer for all family members.
- The health, restrictions in commutes or work of parents posed serious problems to the online participation of students.

Going back to translation and interpreting as a point of connection between teachers and researchers, the need to foster multilingual communication to bridge

linguistic and cultural gaps have been newly evidenced in the globalisation of COVID-19 and is the central and underlying axis to promote and ensure equal access to employment and education, as established by the 2030 Agenda.

The FITISPos Group of Universidad de Alcalá, committed since its founding to the challenges posed by cultural diversity, multilingualism, migratory movements and technological advances in the configuration of societies of the 21st century, naturally, has joined the fight to achieve these goals.

The publication of this volume is a step in this direction. The book in electronic format is structured in four blocks (Parts):

Part I– *Presentación/ Presentation*– is dedicated to the presentation of the Conference with audiovisual material. It includes three welcome videos to the online event: 1. A multilingual opening of the 7th International Conference on PSIT; 2. A welcome of the Dean of the Faculty of Arts; 3. A welcome of the coordinator of the 7th International Conference on PSIT and Director of the FITISPos Research Group at the University of Alcalá.

Part II– *Introducción/Introduction*– contains a general introduction in bilingual format.

Part III– *Investigación en TISP/ Research in PSIT*– contains a selection of the scientific contributions presented at the conference remotely. The contributions of the plenary speakers are available in text and video format. Both are good examples of the topic of the conference: the human factor in PSIT. The authors are Joseba Achotegui, who talks about the Ulysses syndrome in migrants and the importance of language and culture; and Nina Okagbue, UN interpreter and coordinator for years of PAMCIT (Pan-African Consortium in Interpretation and Translation) who, as a premonition, from her African experience, talks about new realities that are emerging and the need to adopt inclusive positions. Following the articles by Achotegui and Okagbue, there is a selection of the papers presented at the conference remotely from different parts of the world. The articles, alphabetically ordered in English or Spanish, reveal a variety of topics that speak to the breadth of contents in which PSIT is necessary and the ways to approach it. These are the authors who contributed: Berber and Grundström, from Finland, spoke about the human factor in ethics and the challenges of legal interpreters in immigration settings in post-conflict scenarios; Burdeus-Domingo, Gagnon, Pointurier, and Leanza, from Canada, dealt with the training of interpreters with non-professional experience; Carfagnini, from Belgium, is researching mediation with undocumented immigrants; Ceccoli, based in Italy, focused on the role and characteristics of interpretation provided by bilingual minors; Fukuno, from Australia, writes about ideology and emotion in social justice; Itoigawa, from Japan, presented a study on medical interpreting in one region of Japan; Painca, from Belgium, shared about the Romanian to English translation of oral history; Valero Garcés, García-Sombria and Rodríguez-Castro, from Spain, presented the challenges in intercultural communication in a penitentiary centre and provided some solutions; Van Vaerenbergh and Dhaeze, in Belgium, questioned approaches to

linguistic mediation in mental health; Verliefd, also from Belgium, delves in police interpreting to analyse the role of the interpreter in police interrogations; Wang Fan, Brandao and Bossaert, from UK, investigate mental health issues; Weiss, hailing from Austria, presented research results on different expert perspectives on legal translation at the local level.

Part IV– *Testimonios* /Testimonials is devoted to the solidary-based action that arose as a response to the crisis, lockdown and social distancing resulting from the COVID-19 health emergency that began in Spain on March 14th, 2020 when the state of emergency was declared, and which includes several phases of «de-escalation» in times of political, social and economic upheaval. The consequences of which are yet to come but have softened four months later in June 2020. The theme #*Estoybienytu* (#*Imok&you*), echoes the typical line we say in Spanish when we want to reassure our family, friends, or colleagues. «*Estoy bien, y ¿tú?* (I'm O.K. and you?).

It was 98 days of confinement – from March 11 to June 21, 2020 in Spain. During that period we collected and grouped together the stories of anonymous people as they came in response to the solidarity action #*Estoybienytu* (#*I'mok&you*). Thanks to the generosity of these people, we can now «hear» their voice, and «feel» their heart.

The message was disseminated through contact lists and social media among students, former students, lecturers, professors, researchers, partners, friends, and acquaintances directly or indirectly related to Universidad de Alcalá and the FITISPos research group.

The stories and testimonies we received over the course of three months come from many different parts of the world from people who live far from their countries of origin and left in the lines they wrote a piece of their heart for historical memory. The accounts are catalogued in three months and interspersed with photographs or memories about those days. It is up to the reader to read them and arrive at their own conclusions or to be transported by the emotions, sometimes bitter sometimes sweet, of these moments of our lives, like flashes of light from a time in our existence that was turned on its head and where we felt vulnerable. Once this part has been completed, Block II followed with audiovisual material.

In short, the e-book on screen titled *The Human Factor in PSIT. Research and Testimonials*, is a special book for a special time. It is special because it bridges/brings together two apparent contradictions: research and emotion. It is a special time because circumstances forced the 7th International Conference on PSIT to be held online because of the state of alarm declared by the Spanish administration in the face of the COVID-19 pandemic in the spring of 2020. Thus, in this volume you will find, on the one hand, a selection of research articles and, on the other, a collection of testimonials and other materials for historical memory.

As in the case of previous publications and actions spearheaded by the FITISPos group, our intent at the least is to draw attention to some of the following goals that echo the Sustainable Development Goals of the 2030 Agenda adopted by the United Nations.

These goals are:

- To create a community of interest regarding the use of technology among future professional translators and interpreters from other areas and institutional representatives.
- To foster the exchange of knowledge regarding this technology among the different sectors involved in crisis management and emergency response.
- To foster the education of future translators and interpreters in social justice and solidarity-based values.
- To increase the visibility of the work carried out by translators, interpreters, and interlinguistic and intercultural mediators in emergency situations.
- To increase awareness about the need for translation and interpretation in the European society.
- To strengthen the collaboration between service providers and PSIT trainers to favour internships and work placements for future translators and interpreters.
- To disseminate good practices among universities and partnering institutions and companies.
- To make known the role of PSIT in specific and risky contexts such as crises.
- To acquire specific knowledge about issues specific to technology, the human factor and PSIT.
- To contribute to historical memory which necessarily must be performed after a crisis.

We hope you enjoy and learn from this work. The comments are the sole responsibility of their authors.

BIBLIOGRAPHY

- Angelelli, Claudia V. 2015. *Study on Public Service Translation in Cross-Border Healthcare*. Directorate-General for Translation (European Commission). <<https://publications.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/6382fb66-8387-11e5-b8b7-01aa75ed71a>> (Accessed 1 July 2020).
- Foulquié Rubio, Ana Isabel, Vargas-Urpi, Mireia, and Fernández-Pérez, Magdalena. (eds.) 2018. *Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos españoles: una década de cambios, retos y oportunidades*. Granada: Comares.
- European Parliament. 2020. «MEPs call for solidarity and measures to prevent Covid19 crisis in refugee camps». <<https://www.europarl.europa.eu/news/es/headlines/world/20200402STO76413/>> (Accessed 1 July 2020).
- Valero-Garcés, Carmen. (ed.) 2018. *Technology at the Service of PSIT in Crisis Situations: Experiences and Perspectives*. Universidad de Alcalá: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Valero-Garcés, Carmen. (2019). Training public service interpreters and translators: facing challenges. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 71, 88-105. <<https://doi.org/10.2436/rld.i71.2019.3262>> (Accessed 1 July 2020).

Wallace, Melisa and Monzó Nebot, Esther. 2019. Legal translation and interpreting in public services: defining key issues, re-examining policies, and locating the public in Public Service Interpreting and Translation. *Llengua y Dret*, nº 71. 1-13. <<http://dx.doi.org/10.2436/rld.i71.2019.3311>> (Accessed 1 July 2020).

PARTE III
INVESTIGACIÓN EN TISP/RESEARCH IN PSIT



EL DUELO MIGRATORIO POR LA LENGUA Y LA CULTURA EN EL SÍNDROME DE ULISES

Joseba Achotegui

*SAPPiR (Servicio de Atención Psicopatológica y
Psicosocial a Inmigrantes y Refugiados)*

RESUMEN

Se plantea que la migración es un cambio vital en el que se viven una serie de duelos, siendo el duelo por la lengua uno de los más significativos. Se analiza especialmente el duelo por la lengua en los inmigrantes que viven situaciones extremas en el mundo de hoy, inmigrantes que padecen el Síndrome del Inmigrante con estrés crónico y múltiple o Síndrome de Ulises.

Palabras clave: duelo, Síndrome de Ulises, inmigración.

ABSTRACT

It is argued that migration is a vital change in which a series of mournings are lived, being the mourning for the language one of the most significant. The mourning for the language is especially analyzed in immigrants living in extreme situations in the world today, immigrants suffering from Chronic and Multiple Stress Immigrant Syndrome or Ulysses Syndrome.

Key words: Mourning, Ulysses syndrome, Migration.

Dentro del área de los duelos por la migración, los duelo por la lengua y la cultura constituyen dos elementos fundamentales del duelo migratorio porque su elaboración es muy importante no solo para el bienestar psicológico del inmigrante sino también para el logro de una exitosa integración y el cumplimiento de los objetivos del proyecto migratorio.

1. MIGRACIÓN Y SALUD MENTAL. CARACTERÍSTICAS ESPECÍFICAS DEL ESTRÉS Y EL DUELO MIGRATORIO

1.1. LA MIGRACIÓN COMO FACTOR DE RIESGO EN SALUD MENTAL

La migración, como la mayoría de los acontecimientos de la vida, *life events*, posee junto a una serie de ventajas, de beneficios (como el acceso a nuevas oportunidades vitales y horizontes) un conjunto de dificultades de tensiones, de situaciones de esfuerzo. La migración tendría una parte problemática, un lado oscuro, al que se denomina estrés o duelo migratorio.

Desde esta perspectiva es importante reseñar que no es adecuado plantear la ecuación migración = duelo migratorio ya que supondría negar la existencia de toda una serie de aspectos positivos en la migración, la existencia de beneficios. La migración es muchas veces más una solución que un problema. Pero es una solución que encierra, a su vez, su parte de problema. Sin embargo, tal como señalaremos, el duelo migratorio es un duelo complejo y en bastantes momentos difícil, sobre todo si las circunstancias personales y/o sociales del inmigrante son problemáticas hasta el punto de que pueden llegar a desestructurar al sujeto.

Hacemos referencia al duelo migratorio, pero se ha de señalar que los seres humanos poseemos capacidades para emigrar y elaborar ese duelo. Descendemos de seres que han emigrado con éxito muchas veces a lo largo del proceso evolutivo y desde esta perspectiva se considera que la migración no es en sí misma una causa de trastorno mental, sino un factor de riesgo tan sólo si se dan las siguientes situaciones;

- 1. Si existe vulnerabilidad: el inmigrante no está sano o padece discapacidades.
- 2. Si el nivel de estresores es muy alto: el medio de acogida es hostil.
- **3. Si se dan ambas condiciones.**

Es decir, la migración constituye un factor de riesgo si el inmigrante es lábil, el medio es muy hostil o si se dan las dos cosas a la vez, entonces las cosas se pondrán muy difíciles para el inmigrante. Si alguien va cojeando y cada vez le ponen el listón más alto... batacazo seguro. Más adelante explicaremos una escala que teniendo en cuenta estos aspectos de la vulnerabilidad y los estresores en relación con los duelos de la migración es útil para evaluar los factores de riesgo en salud mental.

1.2. CARACTERÍSTICAS DEL ESTRÉS Y EL DUELO MIGRATORIO

El estrés y el duelo migratorio poseen características específicas que lo diferencian de otros duelos, fundamentalmente la muerte de un ser querido, y que vamos a analizar a continuación teniendo como referente la perspectiva de sus repercusiones en la exclusión social.

ESQUEMA DE LAS CARACTERÍSTICAS ESPECÍFICAS DEL ESTRÉS Y EL DUELO MIGRATORIO (Achetegui 1999)

1. Es un duelo parcial
2. Es un duelo recurrente
3. Es un duelo vinculado a aspectos infantiles muy arraigados
4. Es un duelo múltiple: los siete duelos de la migración: familia, lengua, cultura, tierra, estatus social, grupo de pertenencia, riesgos para la integridad física
5. Da lugar a cambios en la identidad
6. Da lugar a una regresión
7. Tiene lugar en una serie de fases
8. Supone la puesta en marcha de mecanismos de defensa y de errores cognitivos en el procesamiento de la información
9. Se acompaña de sentimientos de ambivalencia
10. El duelo migratorio lo viven también los autóctonos y los que se quedan en el país de origen
11. El regreso del inmigrante es una nueva migración
12. El duelo migratorio es transgeneracional

TABLA 1. ESQUEMA DE LAS CARACTERÍSTICAS ESPECÍFICAS DEL ESTRÉS Y EL DUELO MIGRATORIO (ACHOTEGUI 1999).

De entre los siete duelos de la migración señalados, voy a hacer referencia a los duelos de la lengua y la cultura.

1.3. *EL DUELO POR LA LENGUA*

El aprendizaje de la lengua del país de acogida posee un parte de placer y satisfacción, pero también requiere esfuerzo. Hay que tener en cuenta que la situación es más difícil cuando el inmigrante tiene déficits como dislexia, disgrafía, analfabetismo, en las personas de edad o en contextos en los que no puede acceder al contacto lingüístico con los autóctonos o a los cursos de aprendizaje de la lengua. En la migración se ha de elaborar por un lado la disminución o pérdida de contacto con la lengua materna y por otro el esfuerzo de aprender y adaptarse a la nueva lengua o lenguas del país de acogida.

1.4. *EL DUELO POR LA CULTURA*

Entendida en su acepción más amplia, y que englobaría los valores, costumbres, sentido de la vida, etc. La lengua se halla muy vinculada a la cultura pero no es lo

mismo lengua que cultura: así un español y un cubano hablan la misma lengua pero consideramos que son de culturas diferentes. Al igual que en el caso del duelo por la lengua se considera que toda persona que emigra tiene capacidades para establecer el contacto con la nueva cultura, si no tiene déficits personales previos y se halla en un medio que no le obstaculice dicho contacto. El inmigrante ha de elaborar por un lado el duelo por la disminución o la pérdida de contacto con la cultura de origen y por otro lado el esfuerzo de contactar y adaptarse a la nueva cultura.

1.5. *VIEJAS Y NUEVAS MIGRACIONES. EMIGRAR HOY. ESTRESORES DE LA MIGRACIÓN ACTUAL QUE FAVORECEN LA EXCLUSIÓN SOCIAL*

Aunque la migración es un fenómeno tan viejo como la evolución o la humanidad, cada migración posee características específicas, y en los últimos años ha sido claramente perceptible un nuevo cambio en las circunstancias, en el contexto de la migración. Unas migraciones que están llegando en el siglo XXI en condiciones especialmente difíciles, tal como veremos al hacer referencia específicamente al Síndrome de Ulises.

Basándonos en las investigaciones que efectuamos en la Fundación Vidal i Barraquer en Barcelona bajo la dirección de Jordi Font y Jorge Tizón en los años 80 hemos podido comparar ahora en el SAPPPIR esos datos con los de las migraciones actuales. Y sabemos que la comparación es la madre de la ciencia. Y precisamente de esta comparación entre aquellas investigaciones y las actuales del SAPPPIR ha surgido la idea del Síndrome de Ulises al percibir claramente en los últimos años un gran empeoramiento de los estresores que afectan a esta población. Emigrar nunca ha sido fácil, pero no es lo mismo emigrar como se hacía antes en condiciones difíciles, que marchar a otro país hoy en condiciones extremas. Así, si comparamos la foto de un grupo de emigrantes españoles de los 60 despidiéndose de sus familiares en un barco para ir a América, y les observamos en la fotografía cantando, emocionados ante las expectativas y oportunidades de su nueva vida, con una foto de los nuevos inmigrantes llegando en una patera, exhaustos, perseguidos, a las costas españolas, está todo dicho: no es lo mismo emigrar en barco, que emigrar en patera, no es lo mismo emigrar en condiciones difíciles que emigrar en condiciones extremas. Evidentemente ni todo el mundo emigraba antes en barco, ni todo el mundo llega ahora en patera, pero el barco ha sido siempre una imagen prototípica de la migración y además la patera es el único momento en el que está migración actual es visible, luego estas personas son ya invisibles, son los nadie.

Desde la perspectiva de la etapa actual hemos de señalar que desde hace apenas unos años nos encontramos ante una nueva era de las migraciones humanas: la era de los muros, las empalizadas, las fosas, murallas... y todo parece indicar que esta situación no es coyuntural sino estructural en relación con el modelo social dominante, el cambio climático... Pero allá donde hay más inmigrantes y desplazados no es en

Europa o USA sino en el interior de África, de América, de Asia y aún en peores condiciones que aquí (más indefensión, menos servicios de atención, etc.).

2. EL SÍNDROME DEL INMIGRANTE CON ESTRÉS CRÓNICO Y MÚLTIPLE-SÍNDROME DE ULISES¹

«...y Ulises pasábase los días sentado en las rocas, a la orilla del mar, consumiéndose a fuerza de llanto, suspiros y penas, fijando sus ojos en el mar estéril, llorando incansablemente...(Odisea, Canto V, 150),

«me preguntas cíclope cómo me llamo...voy a decírtelo. Mi nombre es nadie y nadie me llaman todos...» (Odisea Canto IX, 360).

Emigrar se está convirtiendo hoy para millones de personas en un proceso que posee unos niveles de estrés tan intensos que llegan a superar la capacidad de adaptación de los seres humanos. Estas personas sufren el riesgo de padecer el Síndrome del Inmigrante con Estrés Crónico y Múltiple o Síndrome de Ulises (haciendo mención al héroe griego que padeció innumerables adversidades y peligros lejos de sus seres queridos). Sin embargo, paradójicamente, a nivel antropológico hoy sabemos que la capacidad de emigrar constituye uno de los rasgos distintivos de nuestra especie y se halla en la base de nuestro gran éxito evolutivo. Ante esa situación, obviamente la pregunta es: siendo los humanos tan buenos emigrantes, cómo puede ser que emigrar hoy resulte tan terrible para tanta gente, hasta el punto que les afecte en su salud mental? La realidad a la que nos enfrentamos es que nunca, en nuestro trabajo en la atención en salud mental a los inmigrantes desde los años 80, habíamos presenciado situaciones tan dramáticas como las actuales. Y, sin embargo, consideramos que existe una gran deshumanización al abordar las migraciones de hoy, ya que se presta muy poca atención a los sentimientos, a las vivencias de los protagonistas de la migración, los inmigrantes.

Ya hemos señalado que desde la perspectiva psicológica se considera que la migración es un acontecimiento de la vida, que como todo cambio supone una parte de estrés, de tensión, al que se denomina duelo migratorio. Tal como planteamos (Achoategui 2002) consideramos que existirían 7 duelos en la migración en relación con: la familia, la lengua, la cultura, la tierra, el estatus social, el grupo de pertenencia y los riesgos físicos.

¹ NOTA. El concepto «Síndrome del inmigrante con estrés crónico y múltiple-Síndrome de Ulises» fue descrito el año 2002 por Joseba Achoategui en el libro «La depresión en los inmigrantes: una perspectiva transcultural» de Editorial Mayo de Barcelona. Este concepto ha sido posteriormente recogido en la enciclopedia universal Wikipedia, traducido a numerosas lenguas (ruso, japonés, etc), el año 2003 tras una sesión en el Parlamento europeo se creó una comisión internacional de trabajo sobre el Síndrome de Ulises, ha sido incluido en programas docente en Universidades españolas y extranjeras (París V, Berkeley, N. York...) ha sido recogido en novelas, libros de poesía, obras de teatro, exposiciones de pintura.

Estos duelos se darían, en mayor o menor grado en todos los procesos migratorios, pero consideramos que no es lo mismo vivir la migración en buenas condiciones (duelo simple) que emigrar en situaciones límite (duelo extremo) cuando las condiciones son tan difíciles que no hay posibilidades de elaboración del duelo y la persona entra en una situación de crisis permanente, siendo este tipo de duelo migratorio el característico del Síndrome de Ulises.

2.1. ESTRESORES DEL SÍNDROME DE ULISES

Los estresores más importantes son: la separación forzada de los seres queridos que supone una ruptura del instinto del apego, el sentimiento de desesperanza por el fracaso del proyecto migratorio y la ausencia de oportunidades, la lucha por la supervivencia (dónde alimentarse, dónde encontrar un techo para dormir), y en cuarto lugar el miedo, el terror que viven en los viajes migratorios (pateras, ir escondidos en camiones...), las amenazas de las mafias o de la detención y expulsión, la indefensión por carecer de derechos, etc.

Pero además, estos estresores de tanta relevancia y que van más allá del clásico estrés aculturativo, se hallan incrementados por toda una serie de factores que los potencian tales como: la multiplicidad (a más estresores mayor riesgo, los estresores se potencian entre ellos), la cronicidad ya que estas situaciones límite pueden afectar al inmigrante durante meses o incluso años, el sentimiento de que el individuo haga lo que haga no puede modificar su situación (indefensión aprendida Seligman 1975, ausencia de autoeficacia Bandura, 1986), los fuertes déficits en sus redes de apoyo social (el capital social de Coleman, 1988), y si por si tantos problemas no fueran suficientes, consideramos que lamentablemente, con frecuencia, el sistema sanitario y asistencial no atiende adecuadamente este Síndrome:

- porque hay profesionales que banalizan esta problemática (por desconocimiento, por insensibilidad..., incluso por racismo.)
- o porque no se diagnostica adecuadamente este cuadro como un cuadro reactivo de estrés y se trata a estos inmigrantes como enfermos depresivos, psicóticos, enfermos somáticos...actuando el sistema sanitario como un nuevo estresor para los inmigrantes

2.2. SINTOMATOLOGÍA

Como es obvio la vivencia tan prolongada de situaciones de estrés tan intensas afecta profundamente a la personalidad del sujeto y a su homeostasis, al eje hipotálamo-hipófisis-médula suprarrenal, al sistema hormonal, muscular, etc. dando lugar a una amplia sintomatología: síntomas del área depresiva fundamentalmente tristeza y llanto, síntomas del área de la ansiedad (tensión, insomnio, pensamientos recurrentes)

tes e intrusivos, irritabilidad), síntomas del área de la somatización como fatiga, molestias osteoarticulares, cefalea, migraña (es tan frecuente que para abreviar la denominamos *in-migraña*), síntomas del área confusional que se pueden relacionar con el incremento del cortisol y que tienden pueden ser erróneamente diagnosticadas como trastornos psicóticos. Y a esta sintomatología se le añade en bastantes casos una interpretación de su cuadro basado en la propia cultura del sujeto. Así es frecuente oír decir: no puede ser que tenga tan mala suerte, a mí me han tenido que echar el mal de ojo, me han hecho brujería...

2.3. *DIAGNÓSTICO DIFERENCIAL: EL SÍNDROME DE ULISES NO ES UNA ENFERMEDAD, SE UBICA EN EL ÁMBITO DE LA SALUD MENTAL QUE ES MÁS AMPLIO QUE EL ÁMBITO DE LA PSICOPATOLOGÍA*

El Síndrome de Ulises es un cuadro reactivo de estrés ante situaciones de duelo migratorio extremo que no pueden ser elaboradas. Consideramos que plantear la denominación «Síndrome de Ulises» contribuye a evitar que estos inmigrantes, por no existir un concepto para su problemática sean víctimas:

- por un lado de la desvalorización de sus padecimientos, que se les diga que no tienen nada, a pesar de padecer a veces hasta 10 síntomas
- y por otro lado el peligro de que sean incorrectamente diagnosticados como enfermos depresivos (a pesar de no sólo no tienen apatía sino que son proactivos, no sólo no tienen ideas de muerte sino que están llenos de proyectos e ilusiones...), o como trastornos adaptativos (a pesar de que su reacción es totalmente proporcional a unos estresores de pesadilla que padecen), o como trastorno por estrés post-traumático a pesar de no tener conductas de evitación, ni pensamientos intrusivos en relación a situaciones traumáticas.

AREA DE LA SALUD MENTAL	SÍNDROME DE ULISES	PSICOPATOLOGÍA
-------------------------	--------------------	----------------

TABLA 2. NO BANALIZAR NO MEDICALIZAR.

Consideramos que, tal como señala el esquema, es muy importante ante esta problemática que se halla en el límite entre el área de la salud mental y el área de la psicopatología, por un lado no banalizar este cuadro, considerando que no les pasa nada (la peligrosa banalización del mal que señalaba Hanna Arendt), ni por otro lado medicalizarlo, considerando que estos inmigrantes padecen una enfermedad mental.

A nivel metafórico, el Síndrome de Ulises es como si en una habitación se subiera la temperatura hasta los 100 grados. Tendríamos mareos, calambres... ¿Estaríamos enfermos por tener estos síntomas? Decididamente, no. Cuando saliéramos al aire libre estos síntomas desaparecerían porque se simplemente se corresponderían con un

intento de adaptación fisiológica a esa elevada temperatura ante la que no funciona nuestra termorregulación. Pero si alguien en la sala tuviera un infarto, un cólico, ese sí que estaría enfermo (lógicamente en esta metáfora se trataría de una depresión, una psicosis...).

Es decir, el Síndrome de Ulises se halla inmerso en el área de la prevención sanitaria y psicosocial más que en el área del tratamiento, y la intervención deberá ser fundamentalmente de tipo psicoeducativo y de contención emocional por lo que el trabajo sobre el Síndrome atañe no tan sólo a psicólogos médicos o psiquiatras, sino a trabajadores sociales, enfermería, educadores sociales y otros profesionales asistenciales.

Malos tiempos aquellos en los que la gente corriente ha de comportarse como héroes para sobrevivir. Ulises era un semidios, que, sin embargo, a duras penas sobrevivió a las terribles adversidades y peligros a los que se vio sometido, pero las gentes que llegan hoy a nuestras fronteras tan sólo son personas de carne y hueso que sin embargo viven episodios tan o más dramáticos que los descritos en la Odisea. Soledad, miedo, desesperanza... las migraciones del nuevo milenio que comienza nos recuerdan cada vez más los viejos textos de Homero... Si para sobrevivir se ha de ser nadie, se ha de ser permanentemente invisible, no habrá identidad, ni autoestima, ni integración social y así tampoco puede haber salud mental.

3. ESCALA DE EVALUACIÓN DE LA VULNERABILIDAD Y LOS ESTRESORES COMO FACTORES DE RIESGO EN SALUD MENTAL. APLICACIÓN A LA MIGRACIÓN

Esta escala ha sido diseñada como un instrumento que posibilita la estructuración de la compleja información clínica y psicosocial vinculada a la migración ya la exclusión social, de modo que resulte más ordenada y contribuya a facilitar el trabajo asistencial y de investigación. La escala puede ser utilizada en los diferentes servicios que atienden a personas en riesgo de exclusión social, no tan sólo en los servicios sanitarios sino también en los servicios sociales, educativos, etc.

3.1. JUSTIFICACIÓN. OBJETIVOS. CARACTERÍSTICAS

El relato, la narrativa que nos trae el demandante en situación de riesgo de exclusión social posee un extraordinario valor fenomenológico y antropológico, pero en el trabajo asistencial es muy importante asimismo tratar de estructurar y operativizar la información que poseemos de modo que resulte comparable con la obtenida por otros profesionales.

Los objetivos de la escala son:

1. proporcionar los criterios de evaluación de los factores de riesgo en salud mental en la migración que permitan establecer la comparación de la situación de riesgo de los usuarios que son atendidos en los servicios asistenciales.
2. Proporcionar, a partir de la evaluación efectuada, criterios consensuados y objetivables sobre cómo distribuir los recursos asistenciales (habitualmente escasos) de modo equitativo y evitar así el riesgo de intervenciones basadas en intuiciones, corazonadas etc.

Definir las áreas en las que existen factores de riesgo y en las que se ha de intervenir para poder permitir el «olvidarnos» de las áreas que ya funcionan, optimizando los recursos asistenciales en los problemas reales del demandante. En nuestra experiencia pensamos que no siempre se focaliza adecuadamente la intervención, con el derroche de recursos que esto supone (y la disminución de recursos para la intervención en los aspectos realmente necesarios). Consideramos que tan importante es saber dónde se ha de intervenir como conocer dónde no es necesario intervenir porque no hay problema, de modo que se optimicen recursos y se deje esa área libre de intervención psicosocial (no se trata de meterse en cómo cada cual vive su vida).

3.2. *ELEMENTOS DE LA ESCALA VULNERABILIDAD ESTRESORES APLICADA A LA MIGRACIÓN*

La escala que vamos a presentar se basa en tres grandes pilares:

1. En primer lugar los tipos de situaciones de estrés o de duelo que se dan en la migración.
2. En segundo lugar la valoración de la intensidad con la que se dan esos duelos.

Y en tercer lugar la valoración de los factores que modulan esos duelos y que son la vulnerabilidad y los estresores.

3.2.1. *DELIMITACIÓN DE LOS TIPOS DE DUELOS. EL DUELO MIGRATORIO ES UN DUELO MÚLTIPLE*

El duelo migratorio es un duelo por muchas cosas. Es un duelo múltiple. Posiblemente ninguna otra situación de la vida de una persona, incluso la pérdida de un ser querido, supone tantos cambios como la migración. Todo lo que hay alrededor de la persona cambia, tanto más, cuanto más lejana y distante culturalmente sea la migración.

Tal como señalamos en un texto anterior (Achotegui 1995) considero que se pueden clasificar los duelos de la migración en 7 grandes áreas a las que ya hemos hecho referencia en el capítulo: la familia y los seres queridos, la lengua, la cultura, la tierra, el estatus social, el contacto con el grupo de pertenencia y los riesgos para la integridad física.

3.2.2. FACTORES MODULADORES DE LA ELABORACIÓN DEL DUELO MIGRATORIO

Hemos hecho referencia a los tipos de duelos y a su intensidad, pero la elaboración de los duelos se halla modulada por dos factores que consideramos muy relevantes:

- La vulnerabilidad Sin saber de qué sujeto en concreto estamos hablando no se puede establecer una valoración del riesgo que corre su salud mental al emigrar. Y no hay dos personas iguales. Es pues básico establecer criterios de delimitación de todo lo que puede favorecer que el sujeto tenga dificultades en la migración.
- **Los estresores: Es muy importante ver en el sujeto evaluado qué dificultades ha vivido en el proceso migratorio, partiendo de la base de que a mayores dificultades mayor riesgo.**

3.2.3. LA VULNERABILIDAD Y LOS ESTERTORES

La vulnerabilidad

Entenderíamos por vulnerabilidad en relación con la migración el conjunto de las limitaciones, hándicaps, que posee un sujeto cuando emigra y que constituyen un factor de riesgo para su salud mental. La vulnerabilidad sería en relación con la elaboración del duelo migratorio, el *bagage* de limitaciones con las que la persona deja su casa, «cierra la puerta» y marcha, inicia la migración.

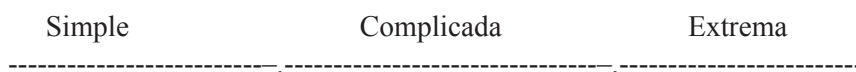
Consideramos que esta vulnerabilidad ha de ser evaluada de modo independiente en cada uno de los 7 duelos. Es decir, no se valora la vulnerabilidad general, sino la vulnerabilidad específica para cada duelo independientemente.

Tal como señalaremos más detenidamente en el apartado de los indicadores de la vulnerabilidad, esta se basa en las limitaciones físicas, psicológicas, la edad y la historia personal. Así, por ejemplo, la vulnerabilidad en relación con el duelo por la lengua valora las dificultades que tiene ese inmigrante en el momento de la emigración para poder ser competente en la lengua del país de acogida, como por ejemplo si es sordo, analfabeto.

Tipos de vulnerabilidad

Al igual que la intensidad del duelo, se valora como un espacio, un área dentro de un continuum. Así consideraríamos que habría 3 niveles de intensidad en la vulnerabilidad:

- Simple: limitaciones leves del sujeto (nadie es perfecto), que son compatibles con la elaboración del duelo migratorio: ejemplo el sujeto tiene una leve miopía, es algo tímido.
- Complicada: limitaciones relevantes del sujeto pero que con esfuerzo pueden permitir la elaboración del duelo migratorio: es diabético, tiene una personalidad dependiente.
- Extrema: limitaciones muy graves que impiden la elaboración del duelo migratorio: psicosis, graves discapacidades.



Tal como se señala en el esquema es una dimensión es decir hay espacio para recoger diferentes situaciones dentro de la gama de lo simple, complicado y extremo. Así ya es vulnerabilidad extrema tener una parálisis, pero se puede añadir a eso una psicosis, etc. y sigue estando en la categoría de vulnerabilidad extrema.

Los estresores

Los estresores que se evalúan en la escala los definimos como todas aquellas dificultades externas que ha vivido el inmigrante en los 6 últimos meses anteriores a la exploración que realizamos y que consideramos que constituyen un factor de riesgo con respecto a su salud mental. Son los obstáculos con los que se encuentra el inmigrante, las barreras, las discriminaciones, el no acceso a oportunidades, la ausencia de recursos, las adversidades, etc. los elementos externos a él que le afectan en la elaboración del duelo migratorio. Pero, es importante señalar que los estresores no son el estrés o el duelo tal como hemos señalado, que es un proceso psicológico vinculado a la psique del sujeto, mientras los estresores son factores externos al sujeto.

Al igual que comentábamos en relación con la vulnerabilidad, consideramos que los estresores han de ser evaluados de modo independiente en cada uno de los 7 duelos. Es decir, no se valoran los estresores en general, sino los estresores específicos para cada duelo independientemente. En todo caso la vulnerabilidad general

se plantearía después, tras ver la de cada duelo. En cada estresor se ha de valorar la intensidad, la frecuencia y la duración.

En la valoración de los estresores se tienen en cuenta:

- los estresores del área personal: por ejemplo, problemas familiares que dificultan el éxito de la migración,
- estresores del área ambiental y social: por ejemplo, leyes sociales que discriminan a los inmigrantes.

Tipos de estresores

- **Simples:** dificultades leves del medio que no impiden la elaboración del duelo migratorio. En toda migración se han afrontar obstáculos (no se acostumbra a recibir a los inmigrantes con una alfombra roja en la frontera). Todo inmigrante sabe que no le van a regalar nada, que habrá de trabajar duro, que se hallará ante una lengua diferente, que habrá diferencias de comida, clima, mentalidad...mientras no tenga obstáculos externos añadidos a los obstáculos naturales para adaptarse, lo consideraremos como estresores simples.
- **Complicados:** dificultades relevantes del medio pero que con esfuerzo pueden permitir la elaboración del duelo migratorio. Son obstáculos especiales, más allá de lo habitual. Por ejemplo, en el caso de la lengua, que le sea difícil acceder a cursos de aprendizaje, o que tenga poco contacto con los autóctonos.
- **Extremos:** limitaciones muy graves del medio que impiden la elaboración del duelo migratorio. Por ejemplo, imposibilidad de trabajar legalmente, tener que vivir escondido, etc.

Simples	Complicados	Extremos

Tal como se observa en el gráfico existe un continuum de dificultades crecientes e incluso estresores que se consideran extremos pueden agravarse y continuarán categorizándose como extremos: así se puede estar sin trabajo, sin vivienda lo cual ya son estresores extremos, pero además se puede ser objeto de ataques racistas, o vivir escondido y continuaremos categorizando como estresores extremos. Como señala el dicho «todo es susceptible de empeorar».

El 75 % de las depresiones se hallan relacionadas con estresores significativos tal como señala Brown (1978).

3.3. DELIMITACIÓN DE LOS INDICADORES DE LA ESCALA

Se definen como indicadores todos aquellos aspectos de la realidad estudiada por la escala que podemos especificar de cara a su evaluación. Podemos decir que son «la letra pequeña» de la escala. En cada indicador se ha de valorar la intensidad, la frecuencia y la duración del ítem. De suyo los indicadores surgen como un desarrollo deductivo de lo que se ha definido teóricamente como vulnerabilidad y estresores en la migración. En este sentido, si la teoría que los sustenta es buena los errores en los indicadores son simplemente un problema de fallos en la deducción, que pueden ser subsanados con un nuevo análisis correcto basado en los fundamentos de la escala.

3.3.1. INDICADORES DE VULNERABILIDAD

En la valoración de la vulnerabilidad tendríamos en cuenta

- La vulnerabilidad física o diátesis. Limitaciones físicas que puedan dificultar la elaboración del duelo migratorio: por ejemplo, discapacidades, ser diabético...
- La vulnerabilidad psíquica Limitaciones psíquicas que puedan dificultar la elaboración del duelo migratorio: depresión, psicosis...
- La historia personal: se le ha de preguntar al inmigrante si tiene un buen recuerdo de su infancia, o si por el contrario fue desgraciada...y si antes de emigrar vivió acontecimientos traumáticos, guerras... ya que todas las dificultades que haya podido vivir constituyen un factor de riesgo.
- La edad del inmigrante: se considera que emigrar con más de 65 años incrementa las limitaciones de adaptación del sujeto. Por ejemplo, es obvio que una persona de edad tendrá más dificultades para memorizar el vocabulario de una nueva lengua.
- Ya hemos señalado que la vulnerabilidad ha de ser evaluada de modo independiente en cada uno de los 7 duelos.

3.3.2. INDICADORES DE LOS ESTRESORES

Tal como hemos señalado anteriormente los estresores son todas aquellas dificultades, muros, obstáculos, que la persona encuentra tras emigrar y que consideramos que constituyen un factor de riesgo con respecto a su salud mental. Se valora la situación actual, los estresores de los 6 últimos meses.

Hemos señalado también que consideraríamos que hay tres tipos de estresores:

- Simples: dificultades leves del medio que no impiden la elaboración del duelo migratorio,

- Complicados: dificultades relevantes del medio o pero que con esfuerzo pueden permitir la elaboración del duelo migratorio, y
- Extremos: dificultades limitaciones muy graves del medio que impiden la elaboración del duelo migratorio

Para poder señalar la existencia de un estresor ha de ser un acontecimiento externo que haya afectado al sujeto o que exista la posibilidad real de afectar al sujeto y por lo tanto forme parte de su contexto y le afecta.

Los listados de indicadores se hallan recogidos en el libro *Cómo evaluar el estrés y el duelo migratorio. Escalas de evaluación de factores de riesgo en la migración. Aplicación al estrés y el duelo migratorio. Escala Ulises*. Si se está interesado se puede pedir el libro a las direcciones que se indican a continuación.

	Vulnerabilidad		Estresores	
Duelo por la familia	Simple		Simples	
	Complicada		Complicados	
	Extrema		Extremos	
Duelo por la lengua	Simple		Simples	
	Complicada		Complicados	
	Extrema		Extremos	
Duelo por la cultura	Simple		Simples	
	Complicada		Complicados	
	Extrema		Extremos	
Duelo por la tierra	Simple		Simples	
	Complicada		Complicados	
	Extrema		Extremos	
Duelo por el estatus social	Simple		Simples	
	Complicada		Complicados	
	Extrema		Extremos	
Duelo por el grupo de pertenencia	Simple		Simples	
	Complicada		Complicados	
	Extrema		Extremos	
Duelo por los riesgos físicos	Simple		Simples	
	Complicada		Complicados	
	Extrema		Extremos	
Recuento				
	Simples	Complicados	Extremos	
Vulnerabilidad				
Estresores				
Duelos				

Observaciones	
Factores protectores	
Factores culturales	
Factores agravantes	
Factores subjetivos	
Otros factores	
Comentarios generales	

TABLA 3. ADAPTACIÓN DEL LIBRO «EXCLUSIÓN Y SALUD MENTAL» (COMPILADOR J. ACHOTEGUI). CAPÍTULO 11. ESCALAS DE EVALUACIÓN DEL ESTRÉS CRÓNICO Y LA EXCLUSIÓN. ESCALA VULNERABILIDAD-ESTRESORES APLICADA A LA MIGRACIÓN. MAYO 2008. BARCELONA.

BIBLIOGRAFÍA

- Abe Y. 2008 «*Ulysses syndrome in immigrants in Japan*» *Symposium Stress and migration*. Prague. Congress of World Psychiatric Association.
- Achotegui J. 2010 «*Cómo evaluar el estrés y el duelo migratorio. Escalas de evaluación de factores de riesgo en la migración. Aplicación al estrés y el duelo migratorio. Escala Ulises*». Ediciones El Mundo de la mente. Llançá. Segunda edición.
- Achotegui J. 2010 «*Emigrar en el siglo XXI: estrés y duelo migratorio en el mundo de hoy. El Síndrome del inmigrante con estrés crónico y múltiple-Síndrome de Ulises*». Ediciones el mundo de la mente. Llançá. Segunda edición.
- Achotegui, J. 1999. *Los duelos de la migración: una perspectiva psicopatológica y psicosocial*. En *Medicina y cultura*. E. Perdiguero y J.M. Comelles (comp). Pag 88-100. Editorial Bellaterra. Barcelona.
- Achotegui, J. 2002. *La depresión en los inmigrantes. Una perspectiva transcultural*. Editorial Mayo. Barcelona.
- Achotegui. J. 2002. *Trastornos afectivos en los inmigrantes: la influencia de los factores culturales*. Suplemento Temas candentes. Jano. Barcelona.
- Achotegui, J. 2003 (compilador). *Dossier de la reunión internacional sobre el Síndrome de Ulises celebrada en Bruselas en la sede del Parlamento Europeo el 5 de Noviembre del 2003*.
- Achotegui, J. 2004 (compilador). *Dossier del Diálogo sobre el Síndrome de Ulises del Congreso «Movimientos humanos y migración» del Foro Mundial de las Culturas*. Barcelona 2-5 de Septiembre del 2004.
- Achotegui J. 2004. *Emigrar en situación extrema. El Síndrome del inmigrante con estrés crónico y múltiple (Síndrome de Ulises)*. Revista Norte de salud mental de la Sociedad Española de Neuropsiquiatría. Volumen V, Nº 21. pag 39-53.
- Achotegui J, Lahoz S. Marxen E. Espeso, D. 2005. *Study of 30 cases of immigrants with The Immigrant Syndrome with Chronic and Multiple Stress (The Ulysses Syndrome)*. Cairo. Communication in the XVIIIº World Congress of Psychiatry.

- Achotegui, J, Morales M, Cervera P, Quirós C, Pérez JV, Gimeno N, Llopis A, Moltó J, Torres AM, Borrell C 2010. *Características de los inmigrantes con Síndrome de estrés crónico y múltiple del inmigrante o Síndrome de Ulises. Norte de salud mental*. Vol VIII, nº 37, 23-30.
- Achotegui J, 2012. *Los trastornos mentales, un enigmático legado evolutivo. Por qué la evolución ha seleccionado la psicodiversidad y no ha eliminado los trastornos mentales?* Ediciones «El mundo de la mente».
- Aguilar, J. 2003. *Comunicación personal Sesión clínica Hospital de Sant Pere Claver*. Barcelona.
- Aparicio, R. 2002. *La inmigración en España a comienzos del siglo XXI. Las novedades de las actuales migraciones*. En «*La inmigración en España: contextos y alternativas*. Volumen II. Editado por García Castaño F.J, Muriel López C. Granada. Laboratorio de estudios interculturales.
- Arango, J. 2002. *La inmigración en España a comienzos del siglo XXI. Un intento de caracterización*. En «*La inmigración en España: contextos y alternativas*. Volumen II. Editado por García Castaño F.J, Muriel López C. Granada. Laboratorio de estudios interculturales.
- Bandura, A. (1984). *Social Foundations of Thought and Action: A Social Cognitive Theory*. Englewood Cliffs, N.J.: Prentice-Hall.
- Beiser, M. 1996. *Adjustment Disorder in DSM-IV: Cultural Considerations*. In «*Culture and Psychiatric Diagnosis. A DSM-IV perspective*. Edited by J. Mezzich, A. Kleimman. American Psychiatric Press. Inc. Washington. USA.
- Benegadi, R. 2005 *Medical Anthropology and migration*. XVIII° *World Congress of Psychiatry*. Cairo 2004.
- Bilbeny . 2002. *Per una ética intercultural*. Editorial mediterránea. Barcelona
- Bon D. 1998. *L`animisme*. Edtions de Vechi. París.
- Calvo, Francisco. 1970 *Qué es ser inmigrante*. Laia. Barcelona.
- Cebrián J. A, Bodega M.I, López– Sala A. M. 2000. *Migraciones internacionales: conceptos, modelos y políticas estatales*. Revista Migraciones. Instituto Universitario de estudios sobre migraciones. Número 7. pag 137-153.
- Coleman .J. 1984. *Foundations of social theory*. Belknap Press of Harward. University, Cambridge.
- Domic, Z. 2004 *Emigrar y enfermar: el Síndrome de Ulises*. Congreso. Movimientos humanos y migración. Foro Mundial de las Culturas. Barcelona.
- D`Ardenne P, Mahtani A. 1999. *Transcultural counseling in action*. Sage publications. London.
- Devereux G. 1951. *Psychotérapie d`un indien des plaines*. Fayard. París.
- Eliade M. 1972. *El mito del eterno retorno*. Alianza editorial. Madrid.
- Eliade M. 1977. *Ocultismo, brujería y modas culturales*. Paidós Buenos Aires.
- Espeso, D, 2009. *Estrés crónico y múltiple (Síndrome de Ulises) en población infantil desde una perspectiva multicultural*. Pag 19-39, Revista de la Asociación Catalana de Atenció precoz. Número 30.

- Fannon, F. 1970. *Escucha blanco*. Nova Terra. Barcelona.
- Fernando, S. (Edit.) 1995. *Mental Health in a Multi-ethnic Society*. Routledge. London and New York.
- Foucault, M. 1973, 2005. *El poder psiquiátrico*. Fondo de Cultura Económica. Buenos Aires.
- Freud, S. 1912. *Tótem y Tabú*. Alianza Editorial. Madrid.
- Freud, S. 1930. *El malestar en la cultura*. Alianza Editorial. Madrid.
- Gailly, A. 1991. *Symbolique de la plainte en le culture*. Le Cahiers du Germ. II, nº 17, páginas 4-1.
- Gómez Mango 2003. *Comunicación personal*. Colloque Internacional. París.
- González de la Rivera, J. L. 2005. *Migración, cultura, globalización y salud mental*. II Jornadas de salud mental y medio ambiente. Conferencia de Clausura. Lanzarote.
- Grinberg, L y R. 1994. *Psicoanálisis de la migración y el exilio*. Alianza editorial. Madrid.
- Guerraoui Z, Troadec B. 2000. *Psychologie interculturelle*. Armand Colin. París.
- Hofstede G. 1999. *Culturas y organizaciones*. Alianza editorial. Madrid.
- Homero, *La Odisea*. Akal. Biblioteca literaria. 1981. Barcelona.
- Homero, *La Odisea*. Versión de Calos García Gual. Alianza Editorial 2004. Madrid.
- Kareen J, Littlewood R. 1992. *Intercultural Therapy*. Blackell Science. Oxford.
- Klein. M. 1957. *Envidia y gratitud*. Paidós. Barcelona.
- Jenkins R and Üstün B. 1998. *Preventing Mental Illnes*. Wiley. New York.
- Milne D. 1999. *Social Therapy*. Willey. New York.
- Nathan, T. 1999. *Médecins et sorciers*. Les Empêcheurs de penser en rond. París.
- Lazarus R. 2000. *Estrés y emoción. Manejo e implicaciones en nuestra salud*. Desclee de Bouvier. Bilbao.
- López-Cabanás M, Chacón F. 1999. *Intervención psicosocial y servicios sociales*. Síntesis psicología. Madrid.
- Luong Càn Liêm. 2004. *De la psychologie Asiatique*. L'Harmattan. París.
- Ortigue M. C. y E. Edipo africano. 1974. *Tiresias*. Ediciones Noé. París.
- Páez D, Casullo M. (comp.) 2000. *Cultura y alexitimia*. Paidós. Barcelona.
- Pardellas. J.M. 2004. *Héroes de ébano*. Editorial. Tenerife.
- Phillips, K et. Al. 2004. *Avances en el DSM*. Masson. Barcelona.
- Roheim G. 1982. *Magia y esquizofrenia*. Paidós. Buenos Aires.
- Seligman, M. E. P. (1975). *Helplessness: On Depression, Development, and Death*. San Francisco: W.H. Freeman. ISBN 0-7167-0752-7 (Reimpresión, W.H. Freeman, 1992, ISBN 0-7167-2328-X).
- Sendi, C. 2001. *Estrés, memoria y trastornos asociados*. Ariel. Madrid.
- Sow I. 1978. *La folie en Afrique Noire*. Payot. París.
- Tizón J, Salamero M, Sanjosé J, Pellejero N, Achotegui J, Sainz F, 1993. *Migraciones y salud mental*. PPU. Barcelona.

- Vázquez, J. Grupo de Atención al Inmigrante SAMFYC. 2005. *Estudio de la Salud mental de una población en un área de Atención primaria en Almería*. Ponencia en el VIII ° Congreso de la Asociación Andaluza de Neuropsiquiatría. Almería.
- Wolfgang Müller,* , Henry Fricke, Alex N. Halliday, Malcolm T. McCulloch1, Jo-Anne Wartho. *Origin and Migration of the Alpine Iceman* Science 31 October 2003: Vol. 302 no. 5646 pp. 862-866.
- Zanden, J.W.1994 *Manual de psicología social*. Paidós Básica. Barcelona.



**LET US NOT LOSE SIGHT OF THE FOREST FOR THE TREES: THE NEED FOR PSIT
TRAINING TO MEET THE EMERGING REALITIES OF INCLUSIVE DEVELOPMENT.
AN AFRICAN PERSPECTIVE**

Nina Okagbue

PAMCIT (Pan-African Consortium in Interpretation and Translation)

ABSTRACT

We have entered the final decade of the UN 2030 Agenda. Speeding up policy implementation and data collection efforts, development actors are pooling resources and sharing technological advances. On the African continent where, for example, there are urgent initiatives to respond to the ‘SDG Acceleration Actions’, promising approaches enabling stakeholders to engage with each other through clear and undistorted channels of communication include working with language professionals at all levels of engagement. Various members of society, officially characterized by the United Nations Commission on Sustainable Development as the ‘Major Groups’¹ are on the demand side of the chain of expertise constituted by groups and stakeholders bringing their consultative and participatory input to development programs. On the supply side, and no less essential, are the Public Service Interpretation and Translation (PSIT) practitioners who are partners in community, national, regional and continental efforts to work with local and international stakeholders to ensure that nobody is left behind.

Drawing on collaboration with five of Africa’s flagship universities offering Master’s programs and doctoral study in interpretation and translation, this presentation offers a perspective drawn from practical experience of establishing the Pan African Masters Consortium in Interpretation and Translation (PAMCIT). Based on the rationale that a lot of communication happens in cross-cultural settings where people speak and gesture in different languages, the presentation gives example of how groups within academia and the education sector are harnessing the high level of language proficiency across Africa to respond to the demand for skilled language professionals for sustainable development work in the field. The author offers an interpreter-trainer’s glimpse into how human interaction in groups and social settings

¹ Women, Children and Youth, Indigenous Peoples, Non-Governmental Organizations, Local Authorities, Workers and Trade Unions, Business and Industry, Scientific and Technological Community.

often depends on language mediation, calling for greater exploration of multilingual spaces within courts, hospitals, social workplaces, educational institutions, incarceration institutions, using spoken and non-spoken language communicators. We argue that as we move between the conference halls and boardrooms and the implementation of policies made in these conference halls and boardrooms to where the people are – in their communities, we must also accelerate training efforts to forge the abundant supply of multilingual talent amongst Africa's youth into PSIT professionals whose services are envisaged as a right that goes hand in hand with the pro-active engagement of all the stakeholders and groups.

Key words: PSIT training, Inclusive development, Africa.

RESUMEN

Hemos entrado en la última década de la Agenda 2030 de la ONU. Acelerando los esfuerzos de implementación de políticas y recolección de datos, los actores del desarrollo están uniendo recursos y compartiendo avances tecnológicos. En el continente africano donde, por ejemplo, existen iniciativas urgentes para responder a las «Acciones de Aceleración de los ODS», los prometedores enfoques que permiten a las partes interesadas interactuar entre sí a través de canales de comunicación claros y sin distorsiones incluyen trabajar con profesionales del lenguaje en todos los niveles de participación. Diferentes miembros de la sociedad, caracterizados oficialmente por la Comisión de las Naciones Unidas para el Desarrollo Sostenible como los Grupos principales, están del lado de la demanda de la cadena de experiencia constituida por grupos y partes interesadas que aportan sus aportes consultivos y participativos a los programas de desarrollo. En el lado de la oferta, y no menos importante, están los profesionales de la Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos (TISP) que son socios en los esfuerzos comunitarios, nacionales, regionales y continentales para trabajar con las partes interesadas locales e internacionales a la hora de garantizar que nadie se quede atrás. Gracias a la colaboración de cinco de las principales universidades de África que ofrecen programas de máster y doctorado en interpretación y traducción, esta presentación ofrece una perspectiva extraída de la experiencia práctica de establecer el Consorcio Panafricano de Másteres en Interpretación y Traducción (PAMCIT). A raíz de la idea de que gran parte de la comunicación ocurre en entornos interculturales donde las personas hablan y hacen gestos en diferentes idiomas, la presentación ofrece un ejemplo de cómo los grupos dentro de la academia y el sector educativo están aprovechando el alto nivel de dominio del idioma en África para responder a la demanda de profesionales especializados en idiomas para el desarrollo sostenible que trabajan en el campo. La autora ofrece una visión de un intérprete- 11 formador de cómo la interacción humana en grupos y entornos sociales con frecuencia depende de la mediación lingüística, y exige una mayor exploración de los espacios multilingües dentro de los tribunales, hospitales, lugares de trabajo social, instituciones educativas, instituciones de encarcelamiento, utilizando comunicadores de idioma tanto verbales como no verbales. Se argumenta que a medida que avanzamos entre las salas de conferencias y salas de juntas y la implementación de políticas elaboradas en estos espacios donde están las personas, en sus comunidades, también debemos acelerar los esfuerzos de capacitación para forjar la abundante oferta de talento multilingüe entre los africanos, así como apoyar a los jóvenes, futuros profesionales de la TISP, cuyos servicios se consideran un derecho que va de la mano con la participación proactiva de todos los grupos y agentes interesados.

Palabras clave: Formación en TISP, desarrollo inclusivo, África.

Distinguished Professors
Dear Colleagues
Dear Students
Ladies and Gentlemen

It is an honour and a privilege for me to be able to communicate with you – thanks to remote conference technology – even as we go through the most challenging times most of us have ever faced in our lifetimes. The very fact that I can send you this contribution to be web streamed across the internet illustrates the commitment of the FITISPos Group to addressing challenges head on. Even in the midst of a global pandemic. What could be more inspiring at this time than continuing to provide lifelong learning opportunities for all – as proclaimed within the objectives of the United Nations 2030 Agenda aiming to bring us closer to achieving the Sustainable Development Goals.

Indeed, I pay special tribute to the authorities at the University of Alcalá who, despite the fact that everything we know about daily life and normal activities is disrupted, remain determined to doing everything possible to work together with the presenters and all of you who have made the decision to participate and elaborate on this theme of *The Human Factor in PSIT*. My sincere thanks go to the organizers who, often going beyond the call of duty, have made this event possible.

I speak to you from Addis Ababa in Ethiopia – over eight thousand kilometres away from Madrid. Being able to communicate this message to you today is a tangible illustration of what it means to be so connected to each other in this digital age. We are living witnesses to the speed of interconnectivity and we are beginning to measure just how bound together we all are by the ties of global trade and supply chains, for good and for ill. As language professionals though, we have known for a long time the determining role we have played, and continue to play, in bringing human beings from all backgrounds and geographical spaces together. Making it possible for us to connect with each other and not be blocked by the differences in language and culture.

I speak to you as an interpreter-trainer who has worked in the development business for several decades. I wish to take some of your time today to share some of my experiences. Professional experiences that are related to our interest in multiculturalism and multilingualism in the broad sense. I particularly wish to share with you my own personal experience of training interpreters and translators in Africa to meet emerging needs of our communities. This presentation is an attempt to connect my personal experiences with my professional work implementing some of the policies promoting sustainable development.

You are familiar with these development policies as laid down by the United Nations and its 17 Sustainable Development Goals. We are all slowly beginning to understand how the successful implementation of these policies and statements that often seemed far removed from our daily realities but are, in fact, dependent on our own

small actions in the field. Our personal work with our communities, in our institutions. Today, through participating in this conference, we are contributing to SDG goal no. 4 for education. Right here through this major institution of learning dating back to the thirteenth century: Universidad de Alcalá de Henares. I pay tribute to the way, through this 7th International Conference and the ones that have preceded it, this university regularly uses the technologies and digital interconnectedness of the modern era to enrich the knowledge systems that have contributed to build up its own sound foundations.

In this presentation, illustrating how languages are put to work for community development, I shall begin with a brief overview of the institutional contexts for various modes of interpretation in the world of development and poverty reduction. This is more of a practical overview drawing on my own personal journey as a freelance interpreter working within traditional conference settings in the multilateral finance and development arenas. I shall then present a practical interpretation and translation training approach based on a brief evaluation of a pioneer, multiregional, intra-university project that aims to improve the quality of language professionals serving state and non-state actors in Africa and beyond. In the third and final part of this paper, I shall explore avenues for research into public service interpretation and practice firmly grounded in the realities of practitioners forging new paths to reach those who are so often left behind. My focus, for the purposes of illustration in this case, being on the deaf in selected African communities.

Africa is a continent with a diversity of over 2,000 languages. Most citizens in African countries are *de facto* bilingual or multilingual, using both mother tongue and one or more languages used in their communities before the age of five. Those who are lucky enough to continue on to formal education, benefit from the continuous interaction in their homes and communities of both local African, imported Arabic and European languages. One of the key linguistic features of the African continent, following its politico-administrative segmentation by the Berlin Conference in 1884, is that English-speaking countries may have French-speaking countries on all of their land borders (e.g. Nigeria in West Africa). Portuguese-speaking countries may have all English-speaking neighbours (e.g. Mozambique in Southern Africa). For language professionals, this means that they may find themselves competing with thousands of people from border regions who also speak a multiplicity of 'official' languages. This is where training and institutional standards can make all the difference.

Let me give an example to illustrate this point. The Lake Chad Basin Commission, headquartered in Ndjamena, uses English and French as its official languages. This Commission serves two Francophone, one Anglophone and one officially bilingual country (Cameroon, Chad, Niger and Nigeria). It has since expanded to include the Central African Republic, another neighbour with its borders on Lake Chad. The Commission recruits professional conference interpreters and trained translators for its annual summit meetings and to work with the experts in its natural resource development programmes. The same applies to the Niger Basin Authority, headquartered in Niamey,

producing documents and organizing meetings in French and English for nine member countries, only two of which are English-speaking (Cameroon and Nigeria).

In Africa, the institutional heart of development policy making for the continent is arguably located in Addis, at the headquarters of the African Union Commission. It was with the Organization of African Unity, established in May 1963 by 37 independent and sovereign states, that I began my career on the continent as a freelance conference interpreter. The OAU (as it was constituted at the time) was the institutional incarnation of the tradition of Pan Africanism. It was also the administrative setting for permanent employment for conference interpreters from all over Africa. We were the language professionals who participated in momentous events that were to determine the economic and political future of many nations, following the heady days of African independence in the sixties.

The institutional successor to the OAU, the African Union (AU) – now a regional organization of 55 member states – came into being in May 2001. The official languages of the Union and all its institutions were Arabic, English, French, Portuguese, and Spanish. Of course, as you know, the prominence of Arabic in many African countries is due to the Arabization of local African populations from the 7th century, whilst European languages were introduced during the period of European colonialism on the continent. In addition to those languages that had been imported to the continent and become official languages of the newly independent African bureaucracies, the AU declared that Kiswahili and any other African language were to be put to official use for its operations.

Let me give another example of what this meant in practice. during the opening of the AU Heads of State and Government Summit in July 2004, the outgoing chairperson, President Joaquim Chissano of Mozambique made his speech in Kiswahili. A non-native speaker of Kiswahili, his stated intention was to promote African identity and languages. There were no conference interpreters with Kiswahili in their language combinations hired for that event and this took the AU Commission by surprise. However, this sparked even more discussions on the use of *living* African languages as opposed to *imported*² languages of the former colonial rulers. Kiswahili is the official language of Tanzania, Uganda and Kenya. It is compulsory in schools and also taught at university. An estimated 100 million people in East Africa speak this Bantu language. Spoken by over half of the population of just one country, the Democratic Republic of Congo (DRC), estimated at over 86 million inhabitants in 2019, the official use of Kiswahili is an instrument for linguistic unity in the entire region. It transcends the colonial boundaries of Francophone countries such as the DRC, Anglophone countries (e.g. Uganda) and, further south a Lusophone country – Mozambique.

² Nkuna, Paul Hendry, A Review of Status of Living Languages of African Origin, Africa Review Journal, Vol 8, 2016.

The multilingual African Union Commission is therefore, one of the institutional hubs on the continent for interpretation and translation. Institutions take a long time to be established and have to be given time to grow and become centres of reference. Beginning with the OAU's creation of its African Economic Community (AEC), with the treaty that entered into force in 1994, the AEC is the geopolitical framework for the integration of African economies. Treaty institutions are: the Economic and Social Commission; the Pan-African Parliament (PAP); and, the Court of Justice. Each of these bodies provides constant work for English and French freelance interpreters, with Portuguese interpreters on staff at the Parliament, since 2016. These institutions also closely work with the universities throughout the world that train interpreters and translators, entering into memoranda of understanding for incorporating interns from these MA programmes into their midst. These young professionals are given exposure and integrated into transcontinental networks. Interns from the TISP Masters programme are welcome to explore these opportunities.

I am speaking to you about conference interpretation and translation in Africa first because, within the multilateral world of development policies, simultaneous interpretation and translations from and into the six official working languagesⁱ of the United Nations is the order of the day. It was only logical, therefore, that when the United Nations Economic and Social Council set up its five regional commissions – stationed in five regions across the world – to promote regional development, these bodies would provide both simultaneous and consecutive interpretation for their meetings to the same international standards.

That is why the same practice followed in the African institutions for development and poverty reduction. That is how the African Development Bank (AfDB) came into being in 1964, conceptualized initially, at the request of the various African member states, by the United Nations Economic Commission for Africa (UNECA)ⁱⁱ. The AfDB, the first multilateral development finance institution in Africa, headquartered in Abidjan, Côte d'Ivoire, in West Africa is now made up of 53 regional member countries and 24 non-regional member countriesⁱⁱⁱ. For language professionals, the AfDB serves as the largest hub in West Africa for the recruitment of freelance interpreters since its business is conducted in the official working languages of English and French, with Arabic and Portuguese used on occasion. In 2018, the Bank group ranked as the 4th best company to work for in Africa, out of 100 corporate and multilateral organizations^{iv}. No doubt, the full-time interpretation and translation staff who work there – and where I began my career as a staff interpreter – will not disagree. From the angle of translation, the AfDB's 2018 African Economic Outlook – published annually in English, French and Portuguese – is a reference work on macroeconomic development and infrastructure that now has highlights available in three of the most widely read and spoken languages in Africa: Arabic, Hausa and Kiswahili^v.

To communicate to you a little bit more about why there was initially such an institutional focus on conference interpretation and translation service provision in

Africa, I shall briefly tell you a little bit more about the pan-African institutional framework for development. The Common Market for Eastern and Southern Africa (COMESA) was established under the impetus of the United Nations and its Economic Commission for Africa (UNECA), and is now made up of 21 member countries. The official working languages used by the COMESA headquarters based Southern Africa, in Lusaka – Zambia, are English, French and Portuguese. Categorized as a Regional Economic Community (REC) by the ECA, COMESA is on the same institutional footing within the African Economic Community as the other RECs: the Arab Maghreb Union, the Community of Sahel-Saharan States, the Economic Community of Central African States, the Economic Community of West African States, the Intergovernmental Authority on Development, and the Southern African Development Community. Reporting to the AU Assembly of Heads of State and Government, these RECs are viewed as the «building blocks» of the African Union and are supported by UNECA. All eight RECs use professional interpretation and translation to implement their activities to facilitate regional economic trade throughout the wider AEC, promoting the free movement of people, services, goods and capital. They also coordinate member states' interests in areas such as peace and security, economic development and governance. From the Lagos Plan of Action for the Development of Africa in 1980 to the recent adoption of the African Continental Free Trade Area, following on the extraordinary summit of Heads of State and Government held in Kigali, Rwanda last March, conference interpreters have been present in the booths, prepared with all the vocabulary, terminology, information and background knowledge on the policy areas of concern, using their language skills in French, English, Arabic and Portuguese to ensure error-free communication.

It is these multiregional and multilateral bodies and agencies that, for the purposes of illustrating my description of the key conference interpretation and translation fora on the continent, I call our *trees*. The institutional architecture served by interpretation and translation training programmes at the Masters level created to supply quality language professionals to these bodies. This brings me to the second part of my presentation where I wish to give a brief overview of the academic setting for interpretation and translation training in Africa.

The first interpreter-training establishment was established by the officially bilingual in French and English government of Cameroon in 1985: the Advanced School of Translators and Interpreters (ASTI) at Buea. The only public higher education institution training translators and interpreters for the public and private sectors, civil service and international organizations, ASTI was organized into three divisions: two for translation and interpretation, respectively, and one division for research, retraining and service provision. Granted university status in 1993, the Master of Arts programmes in both translation and interpretation at ASTI is conducted over a two-year period, with teaching staff coming mainly from amongst the professional interpreters in national institutions. ASTI has partnership agreements with the universities of Quebec, Ottawa and Kigali, in Rwanda. ASTI also offers courses on eco-

nomics, law and international organizations, important components of any training programme for interpreters and translators.

It was in the early 2000s that people who work with professional interpreters began to realise that staffers, at the UN for example, were aging. Students from developing countries were finding it increasingly difficult to get government scholarships as public higher education systems felt the brunt of structural adjustment programmes and a renewed focus on funding basic primary education. Over time, fewer and fewer post-graduate students were on the receiving end of visas to attend training institutions in Europe and the Americas. New avenues for professional language skills development at the tertiary level on the African continent began to be explored. At the highest level of the United Nations, a UN General Assembly Resolution (A/RES/63/248) called for ‘enhanced training programmes for potential professional translators and interpreters in Africa’. The Gigiri Declaration, adopted at the United Nations Office at Nairobi (UNON) in 2009, and calling for the creation of the Pan African Masters in Conference Interpretation (PAMCIT), led to the launch of this training programme, in June 2016.

The PAMCIT core group of six universities represents and serves the five main geographic and linguistic configurations of the African continent. ASTI (which I have already referred to above) of the University of Buea, Cameroon; the Centre for Translation and Interpretation of the University of Nairobi, Kenya; the University of Ghana in Accra; the Universidade Pedagógica de Moçambique in Maputo, Mozambique; and initially, the Faculty of Al-Alsun of Ain Shams University in Cairo, Egypt, were the academies identified. Gaston Berger University of Saint Louis, Senegal, became a Consortium member in 2015. For the Arabic language, the Faculty of Al Alsun of Ain Shams University in Cairo did not adopt the proposed curriculum, making the number of PAMCIT universities presently standing at five established African universities.

PAMCIT brings students, trainers, language professionals, academics and researchers together in a professional network. The goal of the Consortium members, supported for the first three years by co-funding from the EU and UNON, is improved conditions for quality training of interpreters and translators in Africa. Programme design was based on a study^{vi} procured by the European Commission, which highlighted the lack of suitably qualified language staff on the African continent and the difficulties encountered by aspiring African translators and interpreters in obtaining specialized training from relevant institutions in the West. To benefit from project funding, the universities were asked to adopt curricula adapted from the European Masters in Interpretation and Translation. Of course, higher education systems and policies in Africa are not uniform and academic calendars are not identical – each university commencing at different times of the year. Therefore, shortly after programme commencement, a curriculum harmonization exercise was completed by PAMCIT to streamline teaching content, share training principles, produce a basic reference bibliography, and guidelines on internships.

The outcomes of the launch in 2016 of this new Masters programme hosted by Africa universities were facilities fully equipped with conference interpreting equipment, logistical hardware and computer-assisted language software for translation, run by qualified interpreter-and translator-trainers. After the first two years of operations, the trainers were able to apply their own pedagogical experience to the development of standard MA Conference Interpreting and MA Translation syllabi. By the end of 2019, on completion of project funding, 77 MA Translation and 58 MA Interpretation graduates, with one confirmed PhD in translation studies entered the job market, thus helping to mitigate shortages of trained and skilled language professionals on the African market.

Graduates from the universities now work with major regional organizations, or the *trees* as I have called them in the first part of this presentation. Institutions such as the African Development Bank, ECOWAS, the African Union, the Pan African Parliament, the United Nations Secretariat, New York, the West African Meteorological organization, the ACP Secretariat, have provided opening to these graduates, many of whom also work in NGOs and private sector translation agencies. This project is an illustration of how expanding partnerships leads to the production of language practitioners, who prove themselves to be *well-trained professionals, with a sense of duty and desire to contribute their fair share to the development of the continent.*

There remains a huge demand for skilled language professionals to work in the institutions and agencies that I have presented to you, as the ‘trees’ that make up the multilateral and multilingual platforms for knowledge management and data sharing in the development world. This world of international conferences, seminars and workshops relies on the supply of skilled interpreters and translators. This is why members of the PAMCIT Consortium have resolved to continue with their own resources and willing partners to provide sustainable funding for their MA programmes. They continue to recruit practicing professionals as trainers and maintain online connectivity for the virtual training programmes they offer. Regrettably, there is a lack of continent-wide publicity about these training programmes that are expanding language competencies beyond French and English. In addition, the relatively high cost of tertiary education for students in Africa are factors that need to be taken into consideration by the ministries of education and partners keen to professionalize interpretation on markets where a lot of untrained multilingual people continue to operate.

Now that e-learning has been adopted as an instructional tool, in addition to the other modes of instruction, universities are learning from each other’s strategies to tap into ICT to make tertiary education more cost-effective and accessible. Expanding partnerships through collaborative regional programmes also opens up tremendous potential for innovative research projects. Furthermore, newly qualified post-graduate conference interpreters and translators can prepare for the UN Language Competitive Examinations and receive professional exposure to the United Nations Family, and work on the African market to meet new emerging needs (remote interpretation, online training, etc.)

Lessons learned from PAMCIT programme implementation can guide future regional programmes that also are planning to increase access to conference interpreting and translation training for students from all social backgrounds, and not just the few, such as myself, able to benefit from training opportunities in prestigious academies in Europe and elsewhere. Graduates are able to demonstrate the observance of professional ethics that are woven into the Conference interpretation and translation contracts that they demand. They can, in turn convey their skills to students who come in after them and go on into research, exploring further possibilities for personal and professional development. These graduates are also organizing professional associations nationally and establishing ethical rules and standards to govern the market and deliver better services to customers. For example, graduates from the University of Ghana's PAMCIT programme played a major role in reorganizing the Ghana Association of Translators and Interpreters in January 2018. Also, within the 15 countries in West Africa where English-speaking countries are neighbouring on French-speaking countries, new national associations of translators and interpreters are being organized.

On the African continent, the interpreter, alongside the village headmaster, was in a position of power as the spokesperson for the local colonial authority of the day. This may provide one explanation as to why conference interpretation was traditionally a male-dominated profession. Increased access to higher education for girls in Africa now means that more and more female students are embracing this career path.

As we have seen from the creation of European institutions of learning in the Middle Ages to their flourishing as global centres of excellence, these educational development processes may take more than a century. The expansion of programmes to restructure and professionalize the interpretation and translation markets in Africa is a necessity if we are to make more qualified language professionals available to crowd-out substandard services. In the words of a professional interpreter and head of conference services in a UN agency on the continent, «throughout the sub-region, recruiters of freelance conference interpreters are now insisting on qualification of their respective service providers. This is pushing more untrained interpreters to go for the PAMCIT programme», which lives on in the Consortium universities.

We have entered the final decade of the UN 2030 Agenda. Last month, I participated in a meeting of high-level policy makers whose prime objective is to speed up policy implementation and data collection efforts to achieve the SDGs. On the African continent, such urgent initiatives to propel forward the *SDG Acceleration Actions* are benefiting from pooling resources and sharing technological advances. Implementing these activities also depends on clear and undistorted channels of communication, working with language professionals at all levels of engagement. At that SDG conference, reflecting UN principles for a more inclusive approach to the work underway, were sign language interpreters hard at work. Along with the conference interpreters present at that meeting, they also represented the supply side, skilled language experts whose services are offered to the partners on the demand

side, constituted by groups and stakeholders bringing their consultative and participatory input to development programmes.

In recognition of this, the PAMCIT training programme briefly described in the second part of this presentation, also envisages a ‘third pillar’: public service interpreting. First and foremost, in order to operationalize this area of training, it is understood that African languages need to be integrated into these Translation and Interpretation MA programmes. The University of Nairobi offers Swahili, of course, an official language in many East African countries, but there is a general recognition that we need to work together within our universities to enhance the status of African languages as languages of regional communication and integration. This goes hand in hand with professionalizing services of community service interpreting, public service interpreting, court and police interpreting. Thus catering for growing needs in African countries and in Europe in the wake of the migration crisis. The apparent need to train professional community interpreters who use local languages in courts, for example, when better measured through research in African countries, can offer recommendations that can help to mitigate the all-too-common consequences of poor court interpreting such as miscarriages of justice, unnecessary delays, and a lack of confidence in the judicial service, to mention but a few.

The public and community aspect of multicultural communication is a living, everyday reality in societies where, as we have been reminded, Africans think and interact in many languages. We have a treasure trove in the generation of Africans now in their late eighties who, as they pass on, may be taking with them valuable knowledge. Over the past twenty years, the public space is changing with institutional recognition fostering a wider diffusion of African languages. A reminder is SDG Aspiration 5 of the African Union’s 2063 Vision of an Africa speaking administratively in its own languages.

Such discussions on cross-cultural communication clearly note that Africa must leverage local languages to promote access to information in local communities. This will, in turn, increase local access to public services in the justice and health sectors, working towards respecting basic rights in these communities. Since those who serve as language mediators in these areas are often ill trained, if at all, poorly equipped and underpaid for what they do, the professionalization of community interpreters and translators is paramount.

In particular, allow me to briefly draw your attention to a particularly underserved and overlooked group of people within these communities: the deaf. Kenya reports approximately 2.2 million deaf, deafened or hard-of-hearing persons. In Tanzania there are an estimated 1 million deaf, deafened or hard-of-hearing persons. Depending on the information source, there are only 5-10 SLIs, who are employed by the Tanzanian government. They work at universities or in vocational education institutions and for the Tanzania Association of the Deaf. In Kenya, an estimated 15 SLIs only are employed as a result of the constitutional requirement that deaf rights should be respected. In the medical setting, doctors are working on establishing sign

language units at hospitals in Burkina Faso, Cameroon and Tunisia. Present public health communication challenges are uppermost in our mind as we highlight the existence of these underserved communities.

The Kenya Sign Language Research Project is working on the development of a Sign Language curriculum. Yet, the lack of accredited training programmes is a contributing factor to low standards in sign language interpreting, which leads directly to a demeaning view of deaf persons which, in turn, fuels the abuse of the human rights of the deaf community. Participants may wish to reflect on new avenues of research about the SLI situation in Spain and share opinions on the effects on community interpreting (e.g. in legal and health care settings) and related social justice issues when, as is too often the case in Africa, SLI is carried out by well-meaning friends (pro bono). Collaborative research possibilities with African universities exist on the development of vocabulary and the standardization of sign language, the rights of the deaf, human rights for deaf people, as well as including Sign Language in all aspects of life.

In conclusion, there is a growing recognition that community interpreters and translators need to be trained and equipped, not only as language mediators but also as protectors, negotiators, diplomats who understand local cultures. To my mind, they represent a forest providing incalculable oxygen to the rest of our societies. Many organizations, ranging from multilateral financial institutions such as the AfDB to humanitarian organizations, such as those working in the refugee camps in Somalia and Northern Kenya, are already standing under the trees, on the platforms of those regional development institutional bodies and the few interpretation and translation training programmes that provide them with quality service delivery to do their work.

Approximately 30% of the world's land area is estimated to be covered by forests. Balancing the economic value of these forests against the need to preserve the huge range of biodiversity they represent is going to occupy our species for decades to come. If we accept my analogy that where we have concentrated on conference interpretation training in African academic centres we have tended the indigenous tree species: the multilateral, pan-African and regional institutions. I put it to you that the lessons learned about the economic value of the mahogany, rosewood, palms and camphor we have planted through the graduates going out to contribute their skills to development must now be applied to increasing local language and public interpretation skills development that serve our communities, representing our forests. Let us not lose sight of the forests for the trees. Let us all work towards integrating these isolated activities in selected academic institutions, into a concerted response to the need for a quality-based approach in the service offered to communities through supporting PSIT training.

I look forward to increased cooperation with Universities such as Alcalá to contribute to the development of the appropriate curricula based on a knowledge base informed by African socio-cultural realities. Thank you for this opportunity to share

experiences and learn from you about the best that you give to your communities. By so doing, we are contributing to the current debate about inclusive development in Africa and we have ten years to achieve our stated goals.

(Endnotes)

- ⁱ Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.
- ⁱⁱ Established by E/RES/671/A(XXV) of 29 April 1958.
- ⁱⁱⁱ Argentina, Austria, Belgium, Brazil, Canada, China, Denmark, Finland, France, Germany, India, Italy, Japan, Korea, Kuwait, Netherlands, Norway, Portugal, Saudi Arabia, Spain, Sweden, Switzerland, United Kingdom, United States.
- ^{iv} Careers in Africa Employer of Choice Survey, 2018.
- ^v Annual Report, AfDB, 2018.
- ^{iv} Müller, Noel, Languages Matter, 2009.

EL FACTOR HUMANO EN LA ÉTICA Y EL ETOS DE LOS INTÉRPRETES JURÍDICOS EN SITUACIONES DE INMIGRACIÓN EN ESCENARIOS POSTCONFLICTO

Diana Berber

Universidad de Turku, Finlandia y SKTL

Eija Grundström

SKTL (Asociación Finlandesa de Intérpretes y Traductores)

RESUMEN

El estudio del factor humano –las emociones de vergüenza, maldad, y deseo de ayudar que experimentan los intérpretes en la práctica– lo realizamos en dos fases: 1) identificamos los conceptos éticos en documentos legales y deontológicos finlandeses relacionados directamente a la interpretación; y 2) comparamos las prácticas de los intérpretes con los códigos éticos y deontológicos que rigen la profesión.

Intérpretes jurídicos son aquellos que trabajan con la policía, las aduanas, la corte, la inmigración y con los servicios de la guardia fronteriza. Trabajan dentro del campo de la interpretación en los servicios públicos, pero se especializan en situaciones jurídicas, en situaciones de inmigración, no solo de refugiados, en escenarios postconflicto.

Rematamos este artículo con los métodos y estrategias que reportan los intérpretes para superar las situaciones críticas donde surgen las nociones emocionales de vergüenza, maldad, y deseo de ayudar.

Palabras clave: Interpretación jurídica; Situaciones de inmigración en escenarios postconflicto; Ética y etos; Factor humano; Nociones emocionales.

ABSTRACT

The study of the human factor – the emotions of shame, evil, and will to help experienced by the interpreters in their practice – consisted of two steps: 1) we identified the ethical concepts in Finnish legal and deontological documents referring directly to the interpreting practice; and 2) we compared the practice of the interpreters to the ethical and deontological codes that govern the profession.

Legal interpreters are those who work with the police, customs, court, immigration, or border guard services. They work within the field of public services interpreting, but they are specialized in legal situations, in post-conflict immigration scenarios not only of refugees.

We conclude this article by presenting the methods and strategies reported by the interpreters to cope with delicate situations where the emotional notions of shame, evil, and will to help arise.

Key words: Legal interpreting; Post-conflict immigration scenarios; Ethics and ethos; Human factor; Emotional notions.

1. INTRODUCTION

Our interest on this topic started with our study (Legal interpreting in Finland –professional ethics and ethos, Berber and Grundström 2015, presented in Foro FIT Perú) regarding the renovation of the legal interpreting framework in Finland, which established the basis of the interpreters' training and the legal framework (new bill in process of approval, several bills modified, and a new directive from the EU-2010/64/UE). Because of our interest in the subject and the importance of the research for the profession, we continued to study and extend our corpus in FIT 2017 Brisbane (Berber and Grundström 2017) and EST 2019 Stellenbosch (Berber and Grundström 2019).

Our present study was done in three phases: we analyzed the Finnish legal documents as well as the ethical codes that govern the professional practice of the legal interpreters, from which we extracted the basic ethical concepts. Then we contemplated these basic ethical concepts and how they are reflected in the ethos of the interpreters, in the light of the post-conflict immigration scenario. To conclude, we examined the human factor, i.e. the role of the emotions experienced by the interpreters in their practice through the notions of *Shame*, *Evil*, and *Will to help*.

2. ETHICS AND ETHOS

In contemporary moral philosophy, ethics represent a theory that guides and evaluates our professional behavior through our conception of attitudes and beliefs, becoming a binding set of rules established for a profession (Alexander and Moore 2016, and Mariantto 2011: 12-13).

Ethos refers to the professional habits and values of the individual interpreter, not only regarding technical knowledge, but more importantly considering moral intentions (LaPointe and Tienari 2013: 8). When the professional principles are learned and adopted by the interpreters, eventually they become the professional ethos, i.e. the professional personal way of working.

At the third level of the ethical process, we find the personal values of the individual interpreter. It is in these personal values that the human factor intervenes. In an interpreting situation, these ethical levels can contradict each other in some circumstances.

3. THE ROLE OF LANGUAGE

In the summer of 2015, interpreter training at the university was provided only in the largest European languages (English, German, French, Spanish, and Italian). Training for public services interpreters was provided in vocational and higher vocational training schools. According to studies conducted, the main languages interpreted in legal settings were Russian, Estonian, Somalian, English, Kurdish, Persian, and Arabic, which, excluding English, we denominate here languages of immigration, corresponding to the main groups of non-national languages spoken in Finland. (Tilastokeskus 2018; SKTL 2014)

In our study interpreters also worked with other languages: the largest European languages (English, German, French, Spanish, Italian, and Portuguese); as well as other European languages (Norwegian, Hungarian, Bulgarian, Romanian, Swedish, Danish, Icelandic, and Polish).

4. THE INTERPRETERS

We observed that the increased demand for interpreters also highlights the status of the profession: it is a job that is frequently noted and appreciated when professional interpreting is unavailable. That is why the persons who carry out the interpretation must observe professional ethics, one of the cornerstones of interpreting professionalism.

Koskelin (2013: 85) states her informants consider that those who work as interpreters should be professionals who have a thorough knowledge not only of the languages, but also of the ethical aspects involved.

In Finland there are different associations and unions to which interpreters are affiliated. This is important because their members must abide by the codes of ethics of their association or union. According to Tilastokeskus (2020), in 2015 there were in Finland 4124 professionals of the language sector, which by 2017 had increased to 4402. These professionals of the language sector are defined in the statistics as persons who are working, whether salaried, as private enterprisers or free lancers, as interpreters, translators, or linguists. SKTL—the Finnish Association of Translators and Interpreters—which has as its members translators, interpreters, and college and university teachers of the profession, had 1822 in 2017 (1789 in 2015) members, corresponding to 41,3 % in 2017 and 43,4 % in 2015 of the total of professionals of the language sector provided by Tilastokeskus.

5. THE DOCUMENTS AND THE ETHICAL CONCEPTS

Our corpus consisted of the ethical concepts selected from the following documents, according to our framework:

- Legal documents:
 - Order for the legal interpreter exam (OPH 2013)
 - Bill on the registry of legal interpreters (MINEDU 2015)
 - Decree regarding the registry of legal interpreters, which contains the *Declaration of the Legal Interpreter* (Asetus 2016)
- Deontological documents:
 - Professional ethics for interpreters (SKTL [Finnish Association of Translators and Interpreters] 1994), which binds all its members who practice interpreting
 - SKTL's Instructions for legal interpreters, for those members who practice legal interpreting (SKTL 2001)
 - Professional ethics code for contact interpreters, prepared by SKTL and various organizations related to the interpreting sector — based on the previous Instructions for legal interpreters — intended for community interpreters who are members of SKTL or other organizations who participated in the elaboration of this code (SKTL 2013)
 - SKTL's Legal Interpreter Code of Ethics (SKTL 2016)

Concept	Professional ethics for interpreters 1994	Instructions for legal interpreters 2001	Professional ethics code for contact interpreters 2013	Legal interpreter code of ethics 2016	Order regarding the basis for the legal interpreter exam 2013	Bill on the registry of legal interpreters 2015	Decree of the registry of legal interpreters 2016
Secrecy and confidentiality	X	X	X	X	X	X	X
Absence of conflicts of interests	X	X	X	X	X	X	-
Impartiality and neutrality	X	X	X	X	X	X	X
Abuse of information	X	-	X	X	-	X	X
Integrity and honesty	-	-	-	-	X	X	X
Dignity of the profession	X	-	X	X	-	-	-
Observance of the legislation	-	-	-	-	X	X	-
Faithfulness and completeness	-	X	X	X	X	-	-
Respect for human rights	-	-	X	X	-	-	-

TABLE 1. ETHICAL CONCEPTS EXPLICITLY PRESENTED IN THE DOCUMENTS

In Table 1, we present the ethical concepts explicitly existing in both the legal and the deontological documents analyzed. In those documents, we observed that there is an absolute consensus regarding the concepts of *Secrecy and confidentiality* and of *Impartiality and neutrality*, meaning the two concepts are present in all seven documents.

The importance of *Secrecy and confidentiality* can be appreciated in relation to post-conflict scenarios, when a traumatized person who arrives in a third country and needs interpreting may need the service where representatives of the other side of the conflict, such as members of organized crime, may hear of their whereabouts, and the person to be interpreted may experience great fear. It is up to the interpreter to explain, appease, and convince the traumatized person that this concept will always be respected.

The concept of *Impartiality and neutrality*, which is particularly relevant in the context of post-conflict scenarios, is also mentioned in all seven documents. According to the interpreters, there have been cases where persons arriving as refugees to another country, ask about the religion of the interpreter, since internal conflicts in many countries are related to a society divided because of religious orientation. The principle has been discussed among interpreters, for example, by Savolainen (2010: 115-118), who, through her interviews with interpreters with longer experience, discovered that regardless of the amount of experience, the interpreter will not have more certainty regarding the demands of impartiality and expectations of loyalty as to how s/he should behave in each instance.

The concept of *Absence of conflicts of interests* does not appear in the Decree of the Register of Legal Interpreters, which contains the Declaration of the Legal Interpreter, a very brief text, which reads as follows:

I solemnly declare, upon my honor and conscience, that I, as a legal interpreter, will act conscientiously and impartially and carry out the assignments that have been entrusted to me to the best of my abilities, and that I shall not use nor disclose for my benefit nor for that of a third party, nor in prejudice of any third party, any information that comes to my knowledge during the practice of my profession. (Asetus 2016)

We therefore consider that the presence of neighboring aspects (*Impartiality and neutrality* and *Abuse of information*) covers the concept implicitly.

The concept of *Faithfulness and completeness*, of great interest for this study, might be considered as a practical or technical aspect of interpretation, rather than, in our view, as an aspect of ethical or ethos, i.e., when the interpreter feels disgust or shame about something that has to be conveyed. This may be the reason for not appearing in more documents.

At the end of our Table 1, we find an important aspect: *Respect for human rights*. SKTL (2013 and 2016) suggests that if the interpreter suspects that human rights are not being upheld, s/he should not accept the assignment. This is a phenomenon that

might be of interest to investigate, especially its development in the future, as it is a topic which apparently originated in the Finnish association.

6. THE QUESTIONNAIRE

Our *Questionnaire* was distributed through the following professional channels: SKTL's e-mail lists, a legal interpreting course, a public interpreting center, and the contact interpreters' closed Facebook group. It was in Finnish, so all informants have Finnish as one of their working languages. We received 64 replies, which constitute our corpus together with the legal and deontological documents analyzed. Our questionnaire consisted of 12 questions, both closed and open.

In our questionnaire we approached only the following ethical concepts which were the most relevant for studying the construction of the ethos: *Impartiality and neutrality* (*Impartiality* on one side and *neutrality* on the other), and *Faithfulness and completeness* (which are studied as a single group).

The first six questions refer to concrete interpreting situations where these principles should be applied. In the three closed questions, the legal interpreters had to state how often they have found themselves in situations where the emotional notions of *Will to help*, *Evil*, or *Shame* have played a role and have felt the need to act somehow against the ethic codes. In the corresponding open questions, they commented on those situations; that is, how the ethos expresses itself.

We selected these emotional notions for the following reasons:

The emotional notion of *Will to help* is when the interpreter feels the need to help by reformulating what the interviewee has said, so that the message comes through in a way which benefits the person more. The will to help is a common emotion in legal interpreters.

The emotional notion of *Evil* refers to what the interpreter himself feels as evil: anything felt as immorality, anger, violence, revenge, torture, and hatred would be evil. Evil is frequently discussed among interpreters who work in post-conflict situations.

The third emotional notion, *Shame*, involves a negative sensation, such as a dishonest act, or strong words used by the interviewee. Shame is sometimes present mainly in the media.

In the second set of six questions we are examining at the ethics, and there are, again, three open and three closed questions. In the closed questions, the legal interpreters had to indicate whether they thought the ethical principles could be applied generally in all interpreting situations, while in the open questions they could comment in detail on the applicability of the principles.

There was also a section of seven questions regarding the interpreter's background (working experience, training, how familiar they are with the codes of ethics) and the languages they work with. With these questions, we examine the influence of the experience of the interpreters, considering the amount in years and in volume.

7. ANALYSIS IN CONTEXT

In Figure 1, the informants who answered affirmatively to the question on impartiality *Do you think it is possible to apply the principle of impartiality to all interpretation situations? Impartiality, where the interpreter does not feel he is on either side of the interpreting situation* were $\approx 80\%$.

As to *Neutrality*, 89 % of them agreed with the question *Do you think it is possible to apply the following principles to all interpretation situations? Neutrality, where the interpreter's own feelings, attitudes and opinions have no effect on his work*. Thus, according to their answers, the principles of *Impartiality* and *neutrality* can be maintained. In practice, however, depending on the situation, when the will to help or evil arises, maintaining those principles seems to be less possible ($\approx 69\%$ and 66% respectively).

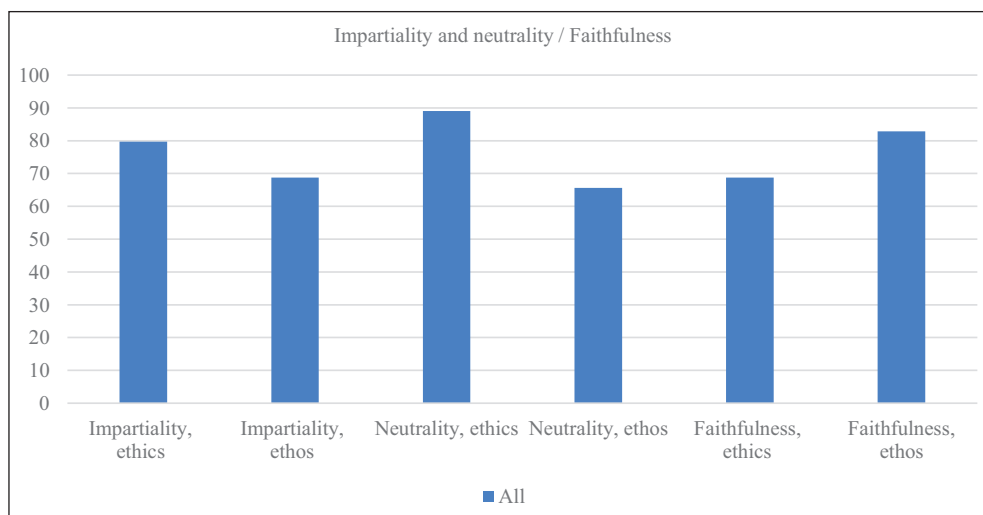


FIGURE 1: IMPARTIALITY AND NEUTRALITY / FAITHFULNESS.

For the ethics in *Faithfulness*, around 70 % of our respondents reacted to the question believing it is possible: *Do you think it is possible to apply the following principles to all interpretation situations? Completeness (faithfulness): where the interpreter does not add or remove, makes clear or unclear the content of the message*. In practice, however: *Has the shame over what the person you are interpreting has said ever led you to express what the person has stated with a slight change?*. In the ethos of the interpreters, they agreed in a greater extent, more than 80 % of the interpreters.

We had assumed that ethics and ethos coincide when the interpreter is professional. This premise has been generally confirmed as it is the case in 70 % or more

of the instances, as interpreters try predominantly to apply the ethical principles in their practice.

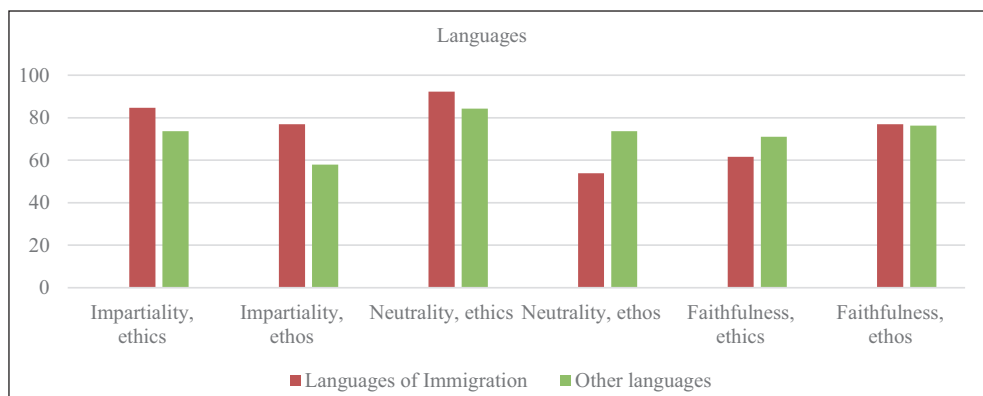


FIGURE 2. LANGUAGES.

We found no significant differences when a language of immigration is present. However, in our results, we have found certain variations, of which we have found two aspects: the informants working with immigration languages do not allow the *will to help* influence their work; however, *evil* does have a larger influence (cf. Figure 2, second and fourth sets of columns, Impartiality ethos – will to help — and Neutrality ethos — evil).

We did find some differences between how faithfulness as ethos and as ethics are perceived from the point of view of interpreters with immigration languages, who regarded faithfulness as less possible to achieve, because apparently they are confusing interpreting practice with ethics of interpreting. In theory, around 60 %, of our respondents believe that complete faithfulness is possible, but in practice, shame caused by what the speaker has said would have a less important role in faithfulness, as it can occur in some instances mentioned by our informants: an asylum seeker gives a declaration regarding sexual assault or family violence; the authorities are not politically correct, as being racist; the interpreter, knowing the person and the background, may feel that certain aspects should be well explained for the benefit of the interpreted; the interpreter finds it is difficult to interpret because of lack of clarity and coherence, as in the case of asylum-seekers.

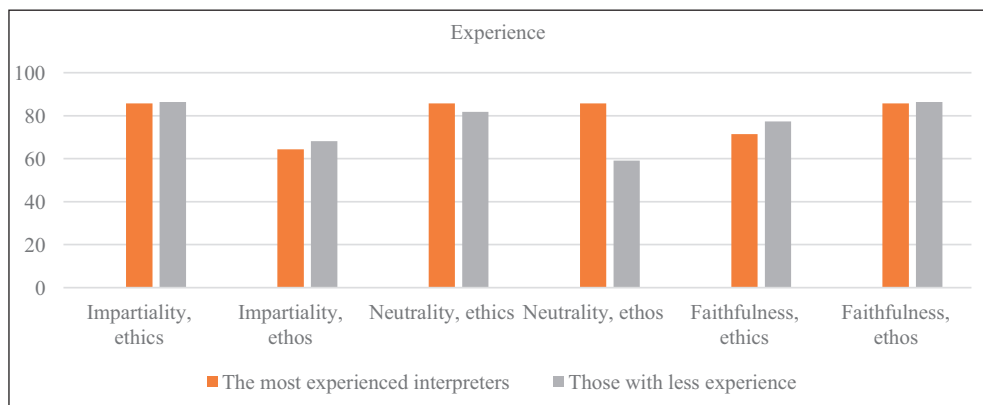


FIGURE 3. EXPERIENCE.

In Figure 3, the fourth set of columns shows the most significant difference in the amount of experience of the interpreters: in the most experienced interpreters (for this study, those who have worked for over 15 years as legal interpreters and have at least 25 assignments per year), we can observe that when they face *evil*, they still would uphold the ethical principle of neutrality more than the interpreters with less experience (less years and volume of work than the most experienced ones).

8. HOW ETHICS CONTRIBUTE TO THE CREATION OF ETHOS

Through the comments of the respondents, we have identified some interesting influences of ethics on ethos. For example, one respondent said that s/he had learned about ethics in relation to the softening or neutralizing of certain expressions, and even though s/he felt that the original expression should be suppressed or neutralized so as not to make the situation worse for the incumbent, s/he tried to be faithful to the original expressions, and with practice, it became natural for him/her to do so. This shows that codes of ethics can actually affect the ethos of the interpreter, by imbuing the idea in their brains from the beginning.

Other examples are related to the natural human feelings of sympathy towards either side: the interpreter learns with practice to remain neutral in his actions and behavior although he may experience strong feelings of sympathy.

9. STRATEGIES AND METHODS USED BY THE INTERPRETERS

The interpreters cited using certain strategies and methods to overcome contradictory situations. One of the most often cited strategies is that of detaching themselves

from the situation, which interpreters achieve by distancing themselves or completely separating themselves from the situation, or by stepping into the shoes of the other person, thus effacing themselves.

Faithfulness and completeness is regarded by the interpreters as a means to detach themselves from the situation. They render with all their capacity of faithfulness and completeness, letting the listener separate what he feels necessary. If the person interpreted is saying something to bother the interpreter, then the interpreter's opinion is that he enjoys interpreting the totality of what is being said.

An interpreter assured s/he knows how to detach him/herself from the situation by thinking only about the language, the message, and how to interpret it rigorously, not thinking about the events being described: «I concentrate on the phrases and their content, so that it is not necessary to face my own feelings during the interpreting situation.»

The interpreter should be conscious of his/her own values, and not allow them to creep into the interpretation; to set aside their own set of values when working, and that an interpreter should have a strong self-esteem, so that they do not feel the need to express their own opinions.

One interpreter explained that s/he does not use in the same way in Finnish the swear words used nor the grammatical structures used wrong of the original language, but rather uses a more neutral language. Another interpreter stated that, when the situation arises, s/he no longer uses «I», but turns to «he» or «she». Other interpreter resorted to writing down the strong words s/he did not feel comfortable saying out loud.

Several interpreters mentioned that we should all keep in mind that interpreting is merely an intellectual exercise; the processing of feelings should start afterwards, not during the actual interpreting.

10. CONCLUSIONS

The purpose of our study was to examine the role of the human factor in the ethics and ethos of legal interpreters in post-conflict immigration situations. We have analyzed the role of the emotions experienced by the interpreters in their practice, i.e., the human factor, through the notions of shame, evil, and will to help.

When the professional ethical principles, i.e. the theory, are learned and adopted by the interpreters, eventually they become the professional ethos, i.e. their practical professional personal way of working. It is in the personal values of the individual interpreter that the human factor intervenes. In an interpreting situation, these ethical levels can contradict each other in some circumstances. By applying repeatedly the ethical position, it becomes the professional ethos of the interpreter. It is not forbidden to have feelings, but the interpreter must learn to control them and to never show them in the course of his work.

To verify the familiarity and compliance with the codes, based on the statistics of Tilastokeskus (2020) and the data of SKTL, we can conclude that ca. 40 % of the language professionals are members of the organization which prepares the ethical codes that its members must abide by. In our questionnaire, 90 % of the informants stated that they are familiar with the ethical codes, so it means there is a 36 % of all the practicing legal interpreters that are explicitly bound by these codes. This result seems to be a small portion of the interpreters, so we should raise awareness among all interpreters of the importance of abiding by these codes.

The most important goal is that in the interpreting situation the interpreter should seek to avoid any interference so that the message may preserve its form and content when being conveyed from one language to another, aspiring to the maximum neutrality and impartiality.

REFERENCES

- Alexander, L. and M. Moore. 2016. Deontological Ethics. In E.N. Zalta (ed.). *The Stanford Encyclopedia of Philosophy*. Stanford, CA: Stanford University. [Available at <https://plato.stanford.edu/entries/ethics-deontological/>] (Last accessed 14 June 2017).
- Asetus. 2016. Kirjallinen vakuutus (Declaration of the Legal Interpreter). *Valtioneuvoston asetus oikeustulkikirekisteristä*. (Decree of the Finnish Government regarding the registry of legal interpreters (177/2016), March 17, 2016. [Available at <http://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2016/20160177>] (Last accessed 14 June 2017).
- Berber, D. and E. Grundström. 2015. Legal Interpreting in Finland –professional ethics and ethos. Foro FIT Perú The XII International Forum on Challenges, New Roles and Ethics on Legal Translation and Interpreting. Lima, Peru, October, 2015. [To be published].
- Berber, D. and E. Grundström. 2017. Ethics and ethos of professional legal interpreters in immigration situations. FIT Brisbane. The XXI World Congress of the International Federation of Translators: Disruption and Diversification. Brisbane, Australia. August, 2017. [To be published].
- Berber, D. and E. Grundström. 2019. Ethics and ethos of legal interpreters in post-conflict immigration situations. 2019 EST Congress. Stellenbosch. South Africa. [Presentation].
- Koskelin, H. 2013. Vaikka mä on tulkki, niin mä on ihminen. *Suomalaistulkkien näkemyksiä asiomistulkin työstä*. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto.
- LaPointe, K. and J. Tienari. 2013. HR, identiteettityö ja ammatillinen eetos. In *Työn Tuuli* 2/2013: 7-18. [Available at https://www.henry.fi/media/ajankohtaista/tyontuuli/tt-2_2013.pdf] (Last accessed 20 August 2015).
- Mariotto, L. B. 2001. Ser ético: una necesidad que se agiganta. In *Revista CTPCBA (Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires)* No. 108, March/

- April: 12-13. [Available at http://www.traductores.org.ar/files/revista_ctpcba/pdf/R1286512680.pdf] (Last accessed 22 August 2015).
- MINEDU – Finnish Ministry of Education and Culture. 2015. *Hallituksen esitys eduskunnalle laiksi oikeustulkkausrekisteristä* (Government Bill to Parliament on the registry of legal interpreters, September 28, 2015, Finnish Ministry of Education and Culture). [Available at http://www.minedu.fi/export/sites/default/OPM/Koulutus/koulutuspolitiikka/vireilla_koulutus/oikeustulkkit/liitteet/HE_luonnos_oikeustulkkierekisteri.pdf] (Last accessed 2 October 2015).
- OPH – Finnish National Board of Education. 2013. *Näyttötutkinon perusteet – Oikeustulkin erikoisammattitutkinto 14/011/2013* (Order 14/011/2013 of the Finnish National Board of Education). [Available at http://www.oph.fi/download/149846_Oikeustulkin_erikoisammattitutkinto_14_011_2013.pdf] (Last accessed 2 October 2015).
- Savolainen, E.-M. 2010. *Asioimistulkki keskellä ristiriittaisen odotusten dialogia*. University of Turku: Postgraduate thesis. Turun yliopisto.
- SKTL – Finnish Association of Translators and Interpreters. 1994. *Tulkin ammatteisäännöstö* (Professional ethics for interpreters). [Available at <http://www.sktl.fi/@Bin/33666/tulkin+ammattis%C3%A4%C3%A4nn%C3%B6st%C3%B6.pdf>] (Last accessed 20 August 2015).
- SKTL. 2001. *Oikeustulkkausohjeet* (Instructions for legal interpreters). [Available at http://www.sktl.fi/kaantaminen_ja_tulkkaus/tyokalupakki-ammattilaiselle-ja-oikeustulkkausohjeet/] (Last accessed 15 June 2015).
- SKTL. 2013. *Asioimistulkin ammatteisäännöstö* (Professional ethics code for contact interpreters). [Available at https://sktl-fi.directo.fi/@Bin/280271/Asioimistulkin_ammattis%C3%A4%C3%A4nn%C3%B6st%C3%B6.pdf] (Last accessed 15 June 2015).
- SKTL. 2014. Suomen ja Kääntäjien ja Tulkkien Liiton täydentävä lausunto oikeustulkkierekisterin perustamista selvittävän työryhmän muistioon. [Available at <http://www.sktl.fi/@Bin/425815/Oikeustulkkierekisterin+SKTL+kaanta+2014+06+23+%28%29.pdf>] (Last accessed 15 June 2015).
- SKTL. 2016. *Oikeustulkin etiikka* (The legal interpreter code of ethics). [Available at <https://www.sktl.fi/@Bin/952493/Oikeustulk.16.pdf>] (Last accessed 12 May 2017).
- Tilastokeskus – Finnish Bureau of Statistics. 2018. [Available at <https://www.stat.fi/tup/maahanmuutto/maahanmuuttajat-vaestossa/vieraskieliset.html>] (Last accessed 25 May 2019).
- Tilastokeskus. 2020. Kääntäjien, tulkkien ja kielitieteilijöiden määrä (Amount of professionals of the language sector). [Available at http://pxnet2.stat.fi/PXWeb/pxweb/fi/StatFin/StatFin_vrm_tyokay/statfin_tyokay_pxt_115q.px/table/tableViewLayout1/?loadedQueryId=7951bdc6-7457-4876-af65-695a479c0478&timeType=item] (Last accessed 27 January 2020).

PUENTES Y BARRERAS EN LA FORMACIÓN EN INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS: LA DOCENCIA A INTÉRPRETES CON EXPERIENCIA NO PROFESIONAL¹

Noelia Burdeus-Domingo

Université Laval (Québec, Canada)

Suzanne Gagnon

Université Laval (Québec, Canada)

Sophie Pointurier

*École Supérieure D'Interprètes et de Traducteurs
– Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3 (Paris, France)*

Yvan Leanza

Université Laval (Québec, Canada)

RESUMEN

Los esfuerzos por formar intérpretes no profesionales en materia de interpretación en los servicios públicos (ISP) vienen a menudo de manos de instituciones no académicas. Sus programas de formación aspiran a cubrir las necesidades concretas de un servicio y, a menudo, se ven influenciados por factores externos a los ámbitos de la traductología y la comunicación intercultural (institucionales, demográficos, etc.), que se suman a la complejidad de la formación en ISP y deben tenerse en cuenta en las prácticas docentes, para evitar que interfieran en el proceso de aprendizaje de los intérpretes en formación. En este artículo presentamos una primera experiencia formativa destinada a concebir, implementar y evaluar un curso de formación básica en ISP, adaptado a las necesidades de los bancos de intérpretes de Quebec. En él se exploran las dificultades añadidas que se presentan al formar intérpretes no profesionales en activo.

¹ La investigación que condujo a este trabajo se realizó gracias a la financiación obtenida con una Beca ARGO Global, del Ministerio Español de Educación, Cultura y Deporte, y una Beca METISS para estancia postdoctoral, del Centre d'expertise sur le bien-être et l'état de santé physique des réfugiés et des demandeurs d'asile CIUSSS du Centre-Ouest-de-l'île-de-Montréal.

Palabras clave: Interpretación en los Servicios Públicos (ISP), formación, intérpretes no profesionales, ámbito sanitario, régimen especial.

ABSTRACT

Efforts to train public service non-professional interpreters often come from non-academic institutions. Their training programmes aim to meet their specific needs and are often influenced by factors that are external to the fields of translation and intercultural communication studies (institutional, demographical, etc.), which add to the complexity of Public Service Interpreting (PSI) training and must be considered in teaching practices to avoid them from interfering in the learning process. In this article, we present an initial training experience aiming to design, implement and evaluate a basic PSI training course, adapted to the needs of Quebec's interpreter banks. The additional difficulties that arise when training non-professional interpreters who are already working in the field are explored.

Key words: Public Service Interpreting, training, non-professional interpreters, healthcare, special regime.

1. INTRODUCCIÓN

En la provincia canadiense de Quebec, la prestación de servicios de Interpretación en los Servicios Públicos (de ahora en adelante, ISP) viene de manos de trabajadores autónomos que se encuentran inscritos en bancos de intérpretes (Burdeus-Domingo, 2015 y 2019). Dichos bancos suelen depender de organismos públicos o privados, que a menudo son organizaciones sin ánimo de lucro que trabajan por las comunidades alófonas (Jiménez-Salcedo, 2014). En 2015, las autoridades sanitarias de la ciudad de Quebec decidieron mejorar la prestación de servicios de ISP, con la creación del Banque d'Interprètes de la Capitale-Nationale (BICN). A pesar de los esfuerzos del BICN por encontrar intérpretes formados que pudieran prestar sus servicios en las lenguas más representativas de la inmigración en la región de Quebec, ésta fue una tarea ardua. El principal problema encontrado fue que las únicas personas capaces de hablar dichas lenguas —y, por lo tanto, las únicas susceptibles de actuar de nexo en la comunicación—, provenían de las propias comunidades de inmigrantes, compuestas principalmente por recién llegados (en su mayoría refugiados), que a menudo no presentaban un alto nivel de competencia en francés. Por lo tanto, desde su creación, el BICN ha estado ofreciendo servicios lingüísticos con intérpretes sin formación pertinente.

En Canadá, encontramos ofertas formativas tanto formales (impulsadas por instituciones académicas) como no formales (promovidas por servicios de ISP y asociaciones profesionales o de ayuda al inmigrante) (Burdeus-Domingo, 2015). Si bien las formaciones en ISP del ámbito académico suelen satisfacer las necesidades de pares de idiomas concretos, las universidades quebequenses suelen centrar sus grados

de traducción en la combinación inglés-francés, lo que excluye los idiomas solicitados en ISP, aunque algunas universidades ya incluyen entre su oferta docente asignaturas de traducción del español. Las ofertas formativas formales (académicas), suelen ir destinadas a estudiantes Traducción e Interpretación, que son conscientes de los retos que imponen las prácticas lingüísticas y tienen una formación educativa común. Estas formaciones presentan por lo general un contenido objetivo, basado en aportaciones científicas (buenas prácticas, protocolos de actuación, técnicas y estrategias de traducción e interpretación, etc.). Sin embargo, la oferta de asignaturas o cursos formales de interpretación en la provincia de Quebec son escasos, con lo que la mayor parte de los intérpretes en activo en los servicios públicos pasan por formaciones no formales (impartidas por la entidad contratante), a pesar de los esfuerzos de algunas instituciones académicas por asumir la formación en la materia. El BICN, por ejemplo, ofrece a sus intérpretes recién contratados un taller inicial de siete horas de duración que les permite presentar las funciones que el intérprete tiene en el seno de la institución.

El presente aborda los problemas que se añaden a la formación no formal en ISP cuando los participantes son personas con experiencia no profesional como intérpretes, que cuentan con ideas preconcebidas sobre la ISP.

2. EL ESTUDIO

En 2017, dada la dificultad para encontrar intérpretes formados en la región de Quebec, el BICN nos pidió que emprendiéramos el proyecto que presentamos, con el fin de optimizar la formación de sus intérpretes, que hasta ahora no contaban con formación al respecto, más allá del taller de iniciación mencionado.

2.1. OBJETIVOS

El objetivo general de este estudio era el de diseñar, impartir y evaluar una formación de base en ISP, que tuviera en cuenta las necesidades de los bancos de intérpretes de Quebec (en general) y, más específicamente, las del BICN. Dado que este banco depende de un organismo público del Ministerio de Salud de Quebec, la formación propuesta se centró principalmente en la salud, bajo petición expresa de los representantes del banco.

Con todo, nuestra formación debía cumplir las siguientes condiciones:

- estar abierta a una gran heterogeneidad de los alumnos, independientemente de su nivel de estudios, bagaje cultural, etc.
- formar intérpretes de varias combinaciones lingüísticas, prestando especial atención a los idiomas de la inmigración en Quebec, sin olvidar que éstos varían con el tiempo.

2.2. METODOLOGÍA

El trabajo realizado siguió una metodología de investigación-acción, lo que permitió interpretar la dinámica establecida en el aula desde el punto de vista de los propios actores (investigadora/formadora y participantes). Analizamos la realidad teniendo en cuenta las condiciones en las que se desarrolló nuestro proyecto, con lo que tuvimos presente en todo momento las ideas preconcebidas que los participantes tenían de la ISP, así como sus expectativas con respecto a nuestro programa de formación y sus actitudes en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Para ello, se recogieron datos de primera mano tanto de los intérpretes en formación, a través de grupos de discusión, como de la formadora, gracias a un informe de investigación-acción pedagógica.

El proyecto se realizó durante el año académico 2017-2018 y se desarrolló siguiendo las siguientes fases:

1. evaluación de las necesidades formativas, junto con los representantes del banco;
2. revisión de la literatura sobre las tendencias formativas en ISP;
3. concepción del programa de formación;
4. impartición del programa de formación (de noviembre de 2017 a marzo de 2018); y
5. estudio del impacto del programa de formación.

Dadas las limitaciones de extensión de esta publicación, nos centraremos en presentar de manera sucinta las principales impresiones de los participantes y exponer los principales retos pedagógicos encontrados por la formadora (primera autora de este artículo).

3. EL PROGRAMA DE FORMACIÓN DE BASE EN ISP

3.1. APROXIMACIÓN PEDAGÓGICA

A través de la formación de base en ISP ideada en el marco de este proyecto se pretende desarrollar en los participantes las capacidades siguientes:

1. entender la ISP como una profesión;
2. comprender la realidad interpretativa;
3. conocer los fundamentos básicos teóricos, metodológicos y prácticos de la ISP;
4. desarrollar un pensamiento crítico sobre la ética de la ISP.

Para la consecución de dichos objetivos, se aplicó un enfoque pedagógico realista y sistemático, 100% centrado en los participantes. Más concretamente, optamos por

un enfoque de aprendizaje participativo, que permitió a los participantes desarrollar las competencias que queríamos trabajar. Seguimos una metodología basada en tareas. Para que esto fuese posible, aplicamos la metodología de régimen especial de la ESIT, para permitir a los alumnos aprender a través de la experimentación, independientemente de cuáles fueran sus lenguas de trabajo. Esto hizo posible que se instaurara en el aula un proceso de aprendizaje significativo, colaborativo y reflexivo, que permitió que un grupo tan altamente heterogéneo como el nuestro comprendiera e interiorizara conocimientos teórico-prácticos gracias a debates, juegos de rol y actividades de interpretación. De este modo, el aprendizaje se llevó a cabo como una actividad social, ya que se pidió constantemente a los alumnos que compartieran sus pensamientos sobre la teoría y la práctica.

3.2. ESTRUCTURA Y CONTENIDOS

El curso se compuso de un total de cinco módulos, diseñados para desarrollar las diferentes subcompetencias para la ISP descritas por Abril-Martí y Martín (2008), en base al modelo de competencia traductora de Kelly (2005). La siguiente tabla expone qué competencias se trabajaron en los diferentes módulos:

Módulos	Subcompetencias para la ISP (Abril-Martí y Martín, 2008)
M1. Introducción a la ISP y la comunicación intercultural	Profesional e instrumental Cultural e intercultural
M2. Iniciación a las técnicas de interpretación	Profesional e instrumental Comunicativa y textual Psicofisiológica Estratégica Interpersonal
M3. Reflexión crítica sobre la ética y prácticas guiadas	Profesional e instrumental
M4. Herramientas y recursos: terminología y documentación para intérpretes sociosanitarios	Temática
M5. Inmigración, cultura y sistema de salud	Temática

TABLA 1. ESTRUCTURA DE LA FORMACIÓN DE BASE EN ISP.

3.3. PARTICIPANTES

El grupo de participantes contó con un total de 24 intérpretes en formación, que hablaban francés y otros 28 idiomas. Se trata de un grupo muy heterogéneo en lo que

respecta a la formación previa de sus participantes, a su nivel de francés e incluso a su nivel de implicación en nuestro programa de formación.

4. IMPACTO DE LA FORMACIÓN

Un total de 11 de los 24 intérpretes formados participaron en nuestros 2 grupos de discusión. En ellos, los participantes manifestaron haber apreciado la oportunidad de conocer a otros intérpretes del BICN y compartir sus experiencias. También afirmaron con orgullo haber aprendido tanto aspectos éticos como prácticos de la ISP (principalmente técnicas de interpretación de enlace). Finalmente, aseguraron haber ganado en autoconfianza y tener un mayor sentimiento de control en su práctica como intérpretes sociosanitarios.

Por otra parte, el informe de investigación-acción pedagógica reveló las dificultades encontradas en lo que respecta al proceso de enseñanza-aprendizaje, que se añaden a las propias de las formaciones formales en ISP.

El primer aspecto a considerar tiene que ver con el proceso de selección de los intérpretes por parte de la entidad contratante. En este caso, el BICN, impulsado por el deseo de universalizar los servicios e integrar la mayor cantidad de idiomas posible, no había sido lo suficientemente estricto al seleccionar a los potenciales intérpretes. Esto hizo que se incluyeran en la formación participantes que carecían de ciertas competencias transversales necesarias, como el dominio de la lengua no materna (en este caso, el francés), aptitudes de aprendizaje, etc.

En segundo lugar, se alude a las ideas preconcebidas de los participantes. En algunos casos, estas ideas preconcebidas, así como los malos hábitos que los participantes habían ido adquiriendo a lo largo de su experiencia como intérpretes no formados, obstaculizaban la adquisición de conocimientos, ya que los llevaban a cuestionar ciertos contenidos de la formación. Esto presenta una estrecha relación con la tercera dificultad manifestada en el informe, según la cual, la motivación de los participantes para seguir la formación también tuvo un efecto innegable en el proceso de enseñanza-aprendizaje pues, a pesar de que los conocimientos previos se tomaron como punto de partida para desarrollar e integrar conocimientos, dicha estrategia fue útil únicamente para los participantes más motivados, mientras que no funcionó con aquellos que no reconocían la necesidad de un cambio en su práctica como intérpretes.

Por último, el informe revela que la presencia en las sesiones formativas de los representantes del banco (empleador de los participantes) repercutió en su resultado. Esto fue así dado que, movidos por el afán de defender el *status quo* de la actividad realizada por el BICN hasta ese momento, a veces sus representantes interfirieron en las actividades formativas con su posicionamiento subjetivo.

5. CONCLUSIONES

Nuestra experiencia nos ha permitido comprobar que no sólo es posible aplicar la metodología de régimen especial de la ESIT a la ISP, sino que es recomendable. Su empleo en este tipo de formaciones permite responder a las necesidades lingüísticas de los servicios de ISP, teniendo en cuenta que son a la vez heterogéneas y variables. Igualmente, observamos que esta metodología puede aplicarse a todo tipo de aprendices (independientemente de su capacidad de aprendizaje), si se combina con un enfoque pedagógico participativo, colaborativo y reflexivo. No obstante, a la hora de emprender una acción formativa no formal, tendremos que considerar la motivación de los participantes y las dificultades asociadas al re-aprendizaje como barreras adicionales para la formación en ISP, sobre todo si trabajamos con aprendices con experiencia no profesional. Nuestra experiencia ha demostrado que, para que los conocimientos se desarrollen, los aprendices deben encontrar interés en el nuevo aprendizaje, reestructurar sus ideas y relacionar los nuevos conocimientos con sus experiencias anteriores. Sin embargo, la resistencia al cambio observada en algunos participantes, y apoyada inconscientemente por los representantes del BICN —al pretender participar en acciones de formación en el aula—, introdujo un efecto desmotivador para algunos. Con todo, este estudio corrobora la idea según la cual la imagen que tienen los intérpretes de su profesión suele estar condicionada por la visión que la entidad contratante tiene de ella (Vargas-Urpí; 2013, Leanza, 2017...). Igualmente, confirma que, como sugiere Vargas-Urpí (2013), las entidades contratantes ejercen su influencia en los servicios de ISP a través de las acciones formativas, independientemente de cual sea su motivación: la intención de obtener servicios a bajo costo, el deseo de contar con un gran número de intérpretes (sin tener en cuenta si la formación provoca un cambio en la práctica, etc.). Por lo tanto, podemos inferir que, si bien la participación de las entidades contratantes es interesante a la hora de fijar objetivos de formación, promover la capacitación, etc., las acciones formativas deberían separarse de ellas, para evitar interferencias que dificulten la transferencia de conocimientos objetivos, lo que sólo es posible con la participación de las instituciones académicas.

Finalmente, con tal de superar las barreras que, según nuestra experiencia, se añaden a la formación en ISP cuando los participantes son intérpretes con experiencia no profesional, sugerimos la incorporación a los programas de formación de:

- un proceso de selección que tenga en cuenta la motivación de los candidatos;
- contenidos —o incluso módulos, que pueden ser opcionales, según las necesidades de los inscritos— para trabajar competencias transversales;
- sesiones de tutoría individualizadas, en las que cada alumno pueda establecer (con la ayuda de su formador) una serie de objetivos de aprendizaje personales, así como directrices para alcanzarlos; y

- programas de formación divididos en diferentes etapas o niveles, de modo que los intérpretes en formación sólo puedan asumir encargos de cierta complejidad, según sus niveles de pericia en ISP.

REFERENCIAS

- Abril Martí, M. I. y A. Martín. 2008. Profesionalizar en la práctica: la competencia en interpretación en los servicios públicos como base para la formación de profesionales. En C. Valero-Garcés (ed.), *Investigación y Práctica en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. DESAFÍOS Y ALIANZAS*. 103-120. Madrid: Universidad de Alcalá.
- Burdeus-Domingo, N. 2019. Structuring Public Service Interpreting: the Interpreters Bank Model as an Organised Response to Communication Needs. *FITISPos International Journal* 6: 46-61. [Disponible en http://www3.uah.es/fitispos_ii/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos/article/view/202/213] (Última consulta 24 abril 2020).
- Burdeus-Domingo, N. 2015. *Interpretación en los servicios públicos en el ámbito sanitario. Estudio comparativo de las ciudades de Barcelona y Montreal*. Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona.
- Jiménez-Salcedo, J. 2014. Politiques linguistiques et interprétation en milieu social au Canada : des droits linguistiques aux droits d'accès aux services publics. *Cédille Revista de Estudios Franceses, Monografías* 4: 131-147. [Disponible en <https://cedille.webs.ull.es/M4/09jimenez.pdf>] (Última consulta 24 abril 2020).
- Kelly, D. 2005. *A Handbook for Translator Trainers. A Guide to Reflective Practice*. Manchester: St Jerome Publishing.
- Leanza, Y. 2017. Faire entrer le plurilinguisme dans les équipes cliniques. Analyse contextuelle du travail avec interprète. *L'Autre* 18 (3): 272-281. [Disponible en <https://www.cairn.info/revue-l-autre-2017-3-page-272.htm#>] (Última consulta 24 abril 2020).
- Vargas-Urpí, M. 2013. El papel de las entidades contratantes en la interpretación en los servicios públicos: ejemplos del contexto catalán. *Sendebarr*, 15: 43-72. [Disponible en <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebarr/article/view/628/1642>] (Última consulta 24 abril 2020).

**MEDIATING FOR UNDOCUMENTED MIGRANTS: LOOKING AT INTERCONNECTED
COMMUNITIES OF PRACTICE THROUGH AN INTERACTIONAL
AND SOCIO-DISCURSIVE APPROACH**

Astrid Carfagnini
University of Mons, Belgium

RESUMEN

Esta comunicación explora estrategias de comunicación y desafíos de los mediadores interculturales y lingüísticos en centros para migrantes no documentados. En contextos dramáticos y angustiosos como son los CIE (Rudvin y Pesare 2015) o los CARA, el papel de los mediadores es extremadamente complejo. La mediación para migrantes recién llegados confinados en «non-places» (Augé 1992), atrapados en un limbo dantesco, adquiere una dimensión social y psicológica aún mayor. Para explorar los nexos de manera interactiva e interpersonal entre las opciones comunicativas del mediador y el contexto, recurrimos a la Teoría sobre las comunidades de práctica de Wenger (Lave y Wenger 1991; Wenger 1998) para centrarnos en el mediador como actor socialmente preparado para participar en comunidades de práctica interconectada. Las dinámicas de estas comunidades muestran la interacción entre prácticas comunes, sentidos e identidades co-construidas (Mason 2014).

Palabras clave: Refugiados, Mediación lingüística intercultural, Centros de acogida, Comunidad de práctica.

ABSTRACT

This paper explores the communicative strategies and challenges of intercultural and language mediators within centres for undocumented migrants. In a setting as dramatic and full of suffering as the CIE (Rudvin and Pesare 2015) or the CARA, the role of mediators is extremely complex. Mediating for newly arrived migrants who are confined in «non-places» (Augé 1992), trapped in a Dantesque limbo, takes on a much more powerful social and psychological dimension. In order to explore links between the mediator's communicative choices, interactionally and interpersonally, and the context, we draw on Wenger's Community of Practice theory (Lave and Wenger 1991; Wenger 1998) to focus on the mediator as a socially situated actor participating in interconnected communities of practice. The dynamics

of these communities will bring to the fore the interplay between co-constructed common practices, meanings and identities (Mason 2014).

Key words: Refugees, Intercultural Language Mediation, Reception Centres, Community of Practice.

1. INTRODUCTION

Within the context of asylum and migration policies in Italy, intercultural and language mediators (ILM)¹ operate in sectors such as hospitals, courts, police immigration offices, Territorial Commissions for international protection, and so on and so forth. These sectors do not specifically interact with each other as they are separate entities and have their own *modus operandi*. Instead, in this specific context, the different services are divided into small units that coexist and depend on each other. The mediator represents the pivot that links the institutional staff with the beneficiaries of the services, not only in coordinating interaction during well-defined face-to-face encounters, but also, and above all, outside the interactional framework of a legal, social or medical consultation, they are called upon to mediate in many informal meetings. We will therefore look through the lens of Wenger's Community of Practice theory (CoP) to analyse the impact that these intertwined services might have on ILMs' communicative strategies.

2. THEORETICAL FRAMEWORK

Mediating for undocumented migrants can be seen as a fundamentally social activity. Therefore, we can look at interpreter-mediated interactions in reception centres through a more encompassing process where ILMs are primarily seen as being «active participants in the *practices* of social communities and constructing *identities* in relation to these communities» (Wenger 1998:4). CoP theory offers a way of «establishing the essential link between community and discourse» (Mason 2014: 39) and shows a more fluid and complex view of how people and texts move in and out of communities of practice.

Wenger identifies four key components: *Meaning*, *Practice*, *Community* and *Identity*. The central process involved in practice is the negotiation of meaning which

¹ Solely for the purposes of brevity we will be using the terms «intercultural and language mediators». For a detailed discussion on terminology see, among others, Rudvin and Spinzi (2014) and Amato and Garwood (2011).

implies two intertwined activities. The first of these activities is the participants' engagement in the practices of social communities. The second is attributing meanings to our experience by evoking, for example, people or documents or (tacit) conventions that are constantly integrated, co-negotiated and re-appropriated in the practice of the communities (process referred to as 'reification'). However, a CoP does not exist isolated from the context surrounding it, on the contrary, it creates links with what Wenger calls a *constellation of interconnected practices* (1998: 126), seen as a «complex social landscape of shared practices, boundaries, peripheries, overlaps, connections and encounters» (*Ibid.* 116). Moreover, it is through the collective construction of internal practices, and our belonging to multiple and overlapping communities in a given social context, that it is possible to negotiate the construction of meaning.

Although Wenger's theory does not further investigate the role of language, it is primarily the co-construction of discursive practices among participants that shapes CoPs (Barton and Tusting 2005). Therefore, from the pioneering study of Ian Mason (2014), who associated CoP theory to the concept of *Positioning*, as defined by Davies and Harré (1990)², we may analyse authentic data with a focus on a socio-psychological, as well as a linguistic-interactional perspective, and observe the joint action of CoP participants in attributing meaning and projecting identities.³

3. ANALYSING INTERCONNECTED PRACTICES

The conversational excerpts analysed in this section come from one doctor-patient interaction recorded in October 2013 in a CARA, a governmental centre hosting asylum-seekers. The encounter is part of a wider corpus of 19 audio-recorded mediated interactions of medical consultations and 16 hours of recorded semi-structured interviews with ILMs and service providers along with observations and field notes conducted in situ. The overall research was carried out in three reception centres⁴ (from October 2013 to March 2014), that are part of the first-level reception phase, while the interviews were carried out over the same period of time and in 2019 for further in-depth analysis.

In excerpt C1, the patient is an asylum applicant from Mauritania. He goes to see the doctor with the intent of receiving the medical report required for the interview before the Territorial Commission.

² The concept of «positioning» has been applied to the study of interpreter-mediated interactions by Mason (2005, 2009), Merlini (2009) and more extensively by Delizée (2018).

³ For the sake of brevity, positioning will not be explored in this paper, but the combination of these analytical tools are analysed in the author's PhD thesis, currently in the process of completion at the University of Mons.

⁴ A CIE, Centre for Identification and Deportation, and a centre for asylum seekers and forced migrants.

Excerpt: C1_1/1-14⁵

N°	Doctor – M+	Mediator – M°	Patient – P
1	Allora (.) a noi <i>So (.) let's start</i>		
2		allora (.) a noi <i>so (.) let's start</i>	
3	ha ha ha (.) e::h per quale motivo viene? <i>ha ha ha (.) e::h what's the reason of his visit?</i>		
4		motif de la visite ? <i>reason of the visit?</i>	
5			non– moi (.) j'amène date de la commission (.) ils demandent le certificat médical <i>no-I (.) I come with date of the commission (.)they ask for the medical report</i>
6	a::h che bravo! Eh! Però(.) allora (.) rispieghiamo questo (.) chi è il suo avvocato? <i>a::h that's good! Eh! But(.) so (.) let's explain it again (.) who's his lawyer?</i>		
7		qui est ton avocat ? <i>who's your lawyer?</i>	
8			((silence))
9		(2) qui est ton avocat ? <i>(2) who's your lawyer?</i>	
10			((mumbling))
11	non ce l'ha ↑ <i>he does not have one ↑</i>		
12		tu tu n'as pas D'AVOCAT ↑ <i>you you do not have a LAWYER ↑</i>	
13			n'ai pas °d'avocat°> <i>have no °lawyer°></i>
14	>be::ne! E domani ha la commissione ↑ <i>>gre::at! And tomorrow he's going before the Commission ↑</i>		

The question asked by the doctor on turn 3 is: «What is the reason of his visit?». Whilst the communicative purpose of the asylum applicant is to obtain a medical report, the doctor's communicative purpose is to check whether a lawyer is accompanying him for the asylum procedure.

⁵ The transcription format is inspired by Gallez's PhD thesis (2014). It emphasises the distribution of turns and the ILM's moves from an interactionist perspective.

3.1. *A COMMON PRACTICE*

When we think about common practices we were able to observe that, in the practice of the institutional context in which these interactions take place, doctor-patient consultations are a warning light to perceive many contextual factors (the procedural status, the personal background, the mental state of mind, the family situation etc.) which are just as decisive in establishing a diagnosis and asking for assistance from professionals working in the other CoPs. The initial recurring question is to ask the reason for the visit, so when the patient, on turn 5, affirms that he has been convened for the interview, the doctor deviates from the classic path of a general medical visit and investigates more deeply about whether or not the patient has a lawyer to assist him. The aim is, therefore, to solve this problem first.

3.2. *BELONGING TO COMMUNITIES*

Each of us belongs to several communities in terms of historical, social, cultural and institutional contexts. These communities intertwine and coexist, both within and among individuals. In this specific case:

- The mediator is an Ivorian woman, who has probably experienced a similar migratory journey as the patient, is integrated into the host society, and is now part of the centre's institutional staff.
- The doctor is an Italian citizen, a specialist in 'western' medicine. She collaborates with the institutional staff, but is also very keen to understand many aspects related to newly arrived migrants as she is in daily contact with them.
- The patient is still culturally, socially and psychologically attached to his country of origin. He does not yet have a well-defined legal status in the host country and might not feel comfortable and in confidence with the medical staff who receive him. It is, in fact, crucial, according to the mediator (in an interview related to the present interaction) to *«be able to understand the culture of origin because it takes one word to create trust, but it also takes one word to ruin everything»*.

3.3. *NEGOTIATION OF MEANING*

The negotiation of meaning is co-constructed through the interplay of participation and reification. During the interaction the doctor and the mediator seem to co-construct a parallel story, which intertwines with the general consultation. The doctor mentions a name: «Alessio» without any further details. As the interaction unfolds, Alessio, the legal assistant, will come back several times in the discussion. Let's look, as an example, at the following excerpt:

Excerpt: C1_2/44-57

N°	Doctor – M+	Mediator – M°	Patient – P
44	Vogliamo sentire Alessio un attimo? <i>Do we want to have a word with Alessio?</i>		
45		sì <i>yes</i>	
46	lui non ha?– Ribadiamo che non ha delle cicatrici sul corpo (.) vero ? <i>he doesn't?– Let's make it clear again that he doesn't have any scars on his body (.) right?</i>		
47		tu n'as pas de cicatrices sur le corps ? <i>you do not have any scars on your body?</i>	
48			chez moi (.) il y a beaucoup de cicatrices (.) beaucoup de cicatrices (.) <i>I (.) I have a lot of scars (.) lot of scars (.)</i>
49	no Mauritania eh (.) che cicatrici? Fammi vedere <i>ah no the Mauritanian (.) What scars are you talking about? Show me</i>		
50		fais voir à la doctoresse les cicatrices que tu as <i>show the doctor the scars you have</i>	
51			ici ? <i>here?</i>
52		eh ben! Où tu as – <i>well yes! Where do you-</i>	
53	>°lui è stato (.) lui capisce pure l'italiano° >°he was (.) he understands Italian°		
54		ah (3) sì <i>ah (3) yes</i>	
55	capito? <i>do you see?</i> (M+ shows M° the medical report)		
56		chiamo Alessio un attimo <i>I'll have a word with Alessio</i>	
57	sì (.) °allora fammi vedere le cicatrici(.) le cicatrici fammi vedere (.) <i>yes (.) °so show me your scars° (.) your scars show them to me(.)</i>		

The doctor is planning to talk to the legal assistant who is at the centre to see if he can help. The idea of calling in another specialist is a common practice, as is filling in a medical report that could be made available to the other service providers. The doctor on turn 55 shows the ILM the medical record, where it is written: «I think he is a false Mauritanian». So reifying people or documents might serve as an evocative shortcut

of «concepts» that can trigger new perspectives, new meanings beyond their context of origin. In this specific case, it reinforces the need to talk to a legal assistant.

Going back to communities, belonging to multiple communities might trigger different discursive strategies that depend on our personal history. The doctor in the next excerpt, in relation to the question of knowing how the patient got the scars, gives the floor to the mediator:

Excerpt: C1_3/91-101/118-119

N°	Doctor – M+	Mediator – M°	Patient – P
91	Quindi adesso vedi tu per vedere un attimino come sono stati fatti (.) ne ha di cicatrici (.) pe:rò <i>((M+ looks M° in the eye)) So now try to find out how he got those scars (.) well he does have scars (.) bu:t</i>		
92		comment tu t'es fait ces cicatrices ? <i>how'd you get those scars?</i>	
93			mais maintenant (.) moi j'ai passa en Italie maintenant <i>but now (.) I've come to Italy now</i>
94		tu es d'où ? <i>where are you from?</i>	
95			E: (.) jusqu'après un mois (.) j'ai passa à la forêt <i>E: (.) until after a month (.) I've got through the forest=</i>
96		=>>non non non non non>> (.) j'ai dit (.) tu es d'où ?D'où tu viens ? (.) Ton pays ? Tu es de quel pays ? <i>=>>no no no no no>> (.) I said (.) where are you from? Where do you come from? (.) Your country? What country are you from?</i>	
97			Mauritania
98		Mauritania	
99			si <i>yes</i>
100		où tu t'es fait ces cicatrices-là ?Comment tu te les faites? <i>where'd you get those scars? How'd you get them?</i>	
101			É:coutez-moi bien (1) <i>Li:sten to me carefully (1)</i>
(...)			
118	[Confuso? <i>[confused?</i> <i>((M+ and M° look at each other))</i>		
119		Mhm	

In this dyadic exchange between the ILM and the patient, which is clearly visible through the transcription format, the ILM reinforces face-threatening acts by insisting on rephrasing the same question several times, and speaking with a peremptory tone. The way in which the mediator addresses the patient, could be explained by the gender issue. The community to which she belongs may have an impact on her discursive behaviour. She believes that one of the aspects that can have a greater or lesser impact on the interpersonal relationship is the fact that she is an African woman and the patient is an African man: «*I'm doing this because I'm a woman, and because in my culture, in African culture, women are [considered] less. So I need to be straightforward*». However, her communicative choices show her willingness to help and encourage communication. It seems that she wishes to assert herself more in her normative role as an intercultural mediator, belonging to the community of the staff employed by the centre, rather than to bring out her belonging to the community of women of African origin.

4. CONCLUSION

This brief analysis brings to light how ILM discursive choices are strongly dependent on the context and how a trusting environment is at the core of the interaction. Looking through the lens of multiple CoPs, such as *practice, community, meaning* and *identity*, may give insight into the interactional dynamics of interconnected practices. It is all the more true in this sensitive environment where, beyond divergent individual goals, ILMs and service providers work jointly to achieve the overarching goal, which is to bridge linguistic and cultural gaps and assist migrants through their regularisation process, whenever possible.

REFERENCES

- Amato, A. and C. Garwood. 2011. Cultural Mediators in Italy: A New Breed of Linguists. *InTRAlinea* 13.
- Augé, M. 1992. *Non-lieux. Introduction à une anthropologie de la surmodernité*. Paris: Le Seuil.
- Barton, D. and K. Tusting, eds. 2005: *Beyond Communities of Practice. Language, Power and Social Context*. Cambridge and New York: Routledge.
- Davies, B. and R. Harré 1990. Positioning: The Discursive Production of Selves. *Journal for the Theory of Social Behaviour* 20(1): 43-63.
- Delizée, A. 2018. *Du rôle de l'interprète en santé mentale : analyse socio-discursive de ses positions subjectives au sein de la triade thérapeute-patient-interprète*. PHD thesis, University of Mons.

- Gallez, E. 2014. *Ethos et interprétation judiciaire. Une analyse ethnographique de l'interprétation dans une cour d'assise belge : une étude de cas*. PHD thesis, Catholic University of Leuven.
- Harré, R. and Van L. Langenhove, eds. 1999: *Positioning Theory*. Oxford: Blackwell Publishers Ltd.
- Lave, J. and E. Wenger 1991. *Situated Learning: Legitimate Peripheral Participation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mason, I. 2005. Projected and Perceived Identities in Dialogue Interpreting. In J. House, R.M.M. Ruano and N. Baumgarten (eds.), *IATIS Year Book: Translation and the construction of identity*. 30-52. Seoul: IATIS.
- Mason, I. 2009. Role, Positioning and Discourse in Face-to-Face Interpreting. In R. de Pedro Rico, I. Perez and C. Wilson (eds.), *Interpreting and Translating in Public Service Settings: Policy, Practice, Pedagogy*. 52-73. Manchester: St Jerome Publishing.
- Mason, I. 2014. Discourse and Translation – A Social Perspective. In J. House (eds.) *Translation: A Multidisciplinary Approach*. 36– 55. Palgrave Advances in Language and Linguistics. London: Palgrave Macmillan.
- Merlini, R. 2009. Seeking Asylum and Seeking Identity in a Mediated Encounter. The Projection of Selves through Discursive Practices. *Interpreting* 11(1): 57-92.
- Rudvin, M. and C. Spinzi 2014. Negotiating the Terminological Borders of 'Language Mediation' in English and Italian». *Lingue Culture Mediazione* 1(1-2): 57-79.
- Rudvin, M. and F. Pesare 2015. Interpreting and Language Mediation for Victims of Human Trafficking: The Case of CIE, Detention Centres for Undocumented Migrants in Bologna, Italy. *Trans* 19 (1): 20-40.
- Wenger, E. 1998. *Communities of Practice. Learning, Meaning, and Identity*. Cambridge and New York: Cambridge University Press.

CHILD LANGUAGE BROKERING: HOW MIGRANT CHILDREN PLAY AN ACTIVE ROLE AND MAXIMIZE THEIR HUMAN FACTOR

Ceccoli Federica
University of Bologna

RESUMEN

Los niños y jóvenes pertenecientes a familias inmigrantes suelen traducir para sus padres y otros miembros de la familia que aún no dominan el idioma de la sociedad de acogida, una práctica conocida como *Child Language Brokering*. La tarea que realizan estos niños es polifacética, controvertida y puede representar una fuente de *responsabilidad*. En esta presentación se analizan las formas en que se lleva a la *capacidad de actuación* de los *child language brokers*. Este análisis se basa en el estudio de extractos de una interacción que fue grabada en audio y transcrita utilizando una versión simplificada de las convenciones aplicadas en el análisis de la conversación. Al observar cómo los participantes co-construyen su comprensión de la comunicación, este estudio examina el papel de los *child language brokers* como *agentes de enlace* y su contribución al logro de la comunicación. Los resultados demuestran el papel activo de los *child language brokers*.

Palabras clave: mediación no profesional; agencia, interacción social.

ABSTRACT

Children and young adults belonging to immigrant families often translate for their parents and other family members who are still not proficient in the official language, a practice known as *Child Language Brokering*. The task that these children perform is multi-faceted, controversial and it may represent a source of *responsibility*. This presentation sets out to analyse the ways in which child language brokering is achieved and to highlight child language brokers' *agency*. This analysis is based on the study of extracts from one child language brokered interaction that was audio-recorded and transcribed using a simplified version of conventions applied in conversation analysis. By looking at how the participants of the interaction co-construct their understanding, this study examines the role of child language brokers as *proactive participants* and their contribution to the achievement of the communication. The findings show the agency and the active role of child language brokers.

Key words: child language brokering; agency; social interaction.

1. INTRODUCTION

The increasing and changing patterns of migration flows characterising Europe in the 21st century have led to the development of multilingual and intercultural societies. The emergence of these super diverse societies has posed new challenges to public institutions and service providers. There is a growing need to interact and communicate with people from different ethnic and linguistic backgrounds who have not yet learned the host language fluently. Translation and interpreting activities are therefore of paramount importance to promote and ensure that migrant families settle in. However, despite the importance of interpreting services, the implementation of integration policies that affect the provision of such linguistic services is not equally guaranteed in all European countries. In particular, four macro and universal factors that affect national and local responses to the need for public service interpreting have been identified (Ozolins 2010: 194). The first factor is the presence of increasing linguistic diversity, which requires a growing number of linguistic professionals speaking minority languages; the second factor is related to the reliance on public sector funding and budgets, which influences the quality of the services provided; the third factor regards the presence of standards and practices that are institution-led rather than profession-led; and the fourth factor is associated with the cross-sector interpreting needs that differ from the traditional sector-specific policy development.

When, because of the reasons just mentioned, professional interpreting services are not available, one of the solutions adopted by migrant families themselves is the use of ad-hoc interpreting practices performed by their children, who in specific circumstances represent a valuable asset to overcome the cultural and linguistic barriers (Antonini et al. 2017). Children and young adults belonging to immigrant families often translate for their parents and other family members who are still not proficient in the societal language, a practice known as child language brokering (Tse 1996). This term refers to the «interpreting and translation activities carried out by bilingual children who mediate linguistically and culturally in formal and informal contexts and domains for their family, friends as well as members of the linguistic community to which they belong» (Antonini 2015:48). Child language brokering activities can therefore fit into the definition of human factor, a term used in psychology and engineering (Chapanis 1991) to indicate all the human abilities and skills implemented to solve problems that impact human performance. The activities of language brokering carried out by bilingual minors are an example of how these children maximize their linguistic, cultural and cognitive abilities to facilitate their families' access to public services in the host society whenever institutional-led interpreting services are not provided.

The phenomenon of child language brokering is a multifaceted activity: migrant children have reported brokering in different settings, for various people and when they do broker they often carry out multiple tasks. Not only do they translate but they

also perform other activities, such as bridging cultural gaps or making important decisions on behalf of their families in the host countries. Research conducted so far has shown that child language brokers act as agents of socialization (Tse 1996), contribute to the fulfilment of their families' social goals (Orellana et al. 2003) and co-participate in and co-construct the communicative event they broker (Angelelli 2010). Apart from a few exceptions (Valdés et al. 2003; Dirim 2005; Del Torto 2008; Orellana 2009), the majority of the studies have relied on the information reported by child language brokers through questionnaires, interviews, narratives, or simulated child-language brokered encounters. The analysis of real-life child-language brokered interactions is still un-researched, both because of the difficulties in recording such a spontaneous activity and in view of the ethical issues regulating the collection of data from minors.

This paper sets out to examine child language brokers' active participation in the interactions in which they broker by examining naturally-occurring data. This kind of data is extremely useful in terms of gaining a comprehensive understanding of migrant children's roles as language and culture brokers, as well as of their responsibility and participation within the interaction. However, it is very difficult to obtain real-life data and only few researchers have succeeded in recording live interactions with child language brokers (see for instance Orellana 2009; García– Sánchez 2010; Pugliese 2017). Some background information will first be provided in order to present the theoretical framework that supports the analysis of the authentic data; some examples of how child language brokers exercise their own agency will then be presented by examining the interactional strategies they adopt in order to achieve their communicative goals; and finally, the conclusion herein will shed light on how child language brokering can be considered as a social activity promoting non only mutual understanding among the parties involved, but also active participation by the child language brokers.

2. CHILDREN'S AGENCY AND PARTICIPATION: SETTING THE SCENE

When referring to child language brokering's active participation, this study builds on the new sociology of childhood as a frame of reference, a discipline that has contributed to better defining and recognizing children's agency by considering them as fully-fledged social actors who are able to be competent participants in their family and social activities. This new sociological theory considers children as «human beings» rather than «human becomings» (Qvortrup 2005: 5) and places emphasis on what children do rather than on «what they do not yet do» (Butler 2008: 2). James and Prout (1990: 8) defined children as agents who are «active in the construction of their own lives, the lives of those around them and of the societies in which they live», thus stressing children's contribution in the promotion of social interactions. By following this perspective, child language brokers are regarded as active agents

who take part in the creation of meaning when they interact with other parties, either with adults or children.

In order to examine such an active contribution, this study draws on Conversation Analysis (CA) (Sacks et al. 1974), a theoretical approach that can provide the methodological tools to explore how participants engage in the on-going interaction and how they interpret one another's actions by performing specific conversational moves. CA also allows the social world of children to be observed from their own perspectives, while the children's understanding of the interaction can be examined in situ, as it is constructed and negotiated as the conversation unfolds. Through applying CA, some researchers have also suggested that children are sometimes able to express their agency freely and their interactional participation can be neither pre-established by social structures nor supervised by adults (Baraldi 2014).

The real-life interaction that is examined by adopting the CA approach in this paper is a child language brokered interaction audio recorded at the «Welcome Youth Centre» in Forlì, Italy, which organizes after-school activities mainly for migrant school children. The recording was made during a meeting arranged by one of the educators of this centre and a migrant family who intended to enrol their child in the after-school language club. This interaction involves the presence of three participants: an Italian educator, a Chinese mother and her daughter. The Chinese mother speaks poor Italian, so the Chinese daughter helps her communicate by brokering for her. The interaction was audio-recorded and transcribed according to conversation analysis conventions. The turns uttered in Chinese were transcribed and then translated by professional translators into Italian, and then back-translated into English by the author, as were the turns spoken in Italian. The back-translation is presented in italics under the source utterance. A consent form was signed by both migrant parents and their children to be audio-recorded.

In order to examine child language broker's agency and responsibility in this interaction, three conversational moves will be presented: the use of repetition, anticipation and repair. These are the strategies that the child language broker adopts to exercise her interactional power when she is producing non-renditions (Wadensjö 1998), that are renditions produced by the interpreter – in this case the child language broker – who takes the initiative and produces an utterance which is not the translation of someone else's utterance. This choice was made in order to show the potential interactional power that children have when they do not render other parties' turns into the target language, but still act as language brokers. These examples help us to understand that children feel entitled to accomplish such conversational actions because of the power that brokering confers to them in the interaction. The focus will be on when they use repetitions and anticipations to show their proactive participation and when they repair elements to save their families' «face» (Goffman 1981).

3. CHILD LANGUAGE BROKERS' CONTRIBUTIONS: REPETITION AND COMPLETION

Repeating or anticipating other interlocutors' utterances shows both the desire to keep control of the interaction and the active engagement in it. In the example that follows, the child language broker uses the strategy of repetition to confirm the validity of her mother's responses.

In this extract, the educator is asking some questions related to the family's personal information, such as the name of the street where they live. The child is the first participant who takes the turn to answer the educator's question (line 26), even though she only produces a filler («eh»), and her mother latches on this filler to start telling the address to the educator. The child, however, takes the following turn to repeat her mother's answer and to complete it by providing the whole address (line 28). In line 31, the child once again repeats her mother's answer. In line 38, it is the mother who terminates the sequence related to the address with a final «yes». However, during the following minute of silence (line 39) used by the educator to write this information down, the child checks what the educator is writing and corrects her when she realises that the name of the street is not written correctly (line 41).

Extract 1, E: educator, C: child, M: mother

- 25 E ok (.) dove abitate?
ok (.) where do you live?
- 26 C eh:=
eh:=
- 27 M =marina
=marina
- 28 C via marina mezza
marina mezza street
(2,0)
- 29 E ma:rina ((scrivendo))
ma:rina ((writing))
(1,0)
- 30 M me[[zza
me[[zza
- 31 C [[mezza
[[mezza
- 32 E °me:zza:° (.) così?
°me:zza:° (.) like this?
- 33 M sì
yes
(1,0)
- 34 (1,0)
- 35 C oh
oh

36 M venti- ventidue
twenty- twenty-two

37 E ventidue: (.) forlì?
twenty-two: (.) forlì?

38 M sì
yes

39 (1,0) ((scrivendo))
 ((writing))

40 E forlì
forlì

41 C MEZZA
MEZZA

42 E mezza scusami
mezza *sorry*

43 M eh eh
eh eh

In this example, the child carefully monitors the construction of talk and she repeats her mother's answers in order to confirm their validity and to keep her role as an active participant. Even though the mother apparently closes this sequence (line 38), the child continues to supervise the Italian educator and corrects her in line 41. In so doing, she demonstrates her proactive role and she confirms her power in the interaction.

4. CHILD LANGUAGE BROKERS' CONTRIBUTIONS: ANTICIPATION

Another conversational action that shows that the child language broker monitors the interaction, and thereby is an active participant, is the use of anticipations. The child anticipates the educator's questions by displaying full understanding of the course of interaction. Extract 2 is a clear example of anticipation.

The Italian educator has just asked the age of the Chinese father and in lines 226 and 227 both the Chinese mother and her daughter repeat the father's age. Before the Italian educator takes the next turn, the young girl also asks her mother her own age in Chinese. She thus predicts the following question by the educator by asking her mother in Chinese how old she is before the educator asks her in Italian (line 228). The same holds true for the age of her sister. The child anticipates the request of this information as well (line 234).

Extract 2, E: educator, C: child, M: mother

226 C eh [qualantuno]
 eh [forty-one]

- 227 M [qualantuno]
[forty-one]
- 228 C 你呢(.)妈妈?
and you(.)and you mum?
- 229 M t:tlentasette
thirty-seven
- 230 E tu trentasette?
you thirty-seven?
- 231 M sì
yes
- 232 (.)
- 233 E sei giovane!
you're young!
- 234 C 姐姐呢?
and my sister?
- 235 E la tua sorella (.) angela?
Your sister (.) angela?
- 236 C eh [quattoldici]
eh [fourteen]
- 237 M [quattordici]
[fourteen]

Both the use of repetition and the use of anticipation show that child language brokers are fully aware of the unfolding of the conversation and they play an active role even when they do not translate by monitoring other participants' utterances and actions. These two discursive moves also suggest that child language brokers are familiar with formal situations where personal family information is requested by representatives of public authorities.

5. CHILD LANGUAGE BROKERS' CONTRIBUTIONS: REPAIR

A final example showing child language brokers' agency is the use of repair. Repairs are communicative actions performed to solve trouble in the progress of interaction such as, for example, problems of hearing, misunderstanding, disagreements or rejections (Hutchby and Wooffitt 2008). Four varieties of repair have been identified: (i) self-initiated self-repair, which takes place when the speaker of the repairable source takes the initiative to repair that source; (ii) other-initiated self-repair when others take such an initiative; (iii) self-initiated other-repair, when the speaker of a problematic source may initiate the repair of that source which is then completed by the recipient of the problematic source; and (iv) other-initiated other-repair, when the recipient of a problematic source takes the initiative and carries out the repair.

Child language brokers initiate or perform repair to solve their other-initiated repairable items. Extract 3 shows an example of this practice. The Italian educator has just asked where the child's brother lives. The mother answers «in Forlì» and the child self-selects and takes the next turn to repair her mother's mistake (lines 439 and 440). The young girl first says «no» (line 439), then she switches to Chinese to reiterate that her brother doesn't live in Forlì but in Bologna. Her mother confirms Bologna at the following turn (line 441).

Extract 3, E: educator, C: child, M: mother

437 E dove? (.) a forlì?
 where? (.) in forlì?
 438 M a forlì
 in forlì
 439 C no!
 no!
 440 C 没有! 我们在 [bologna!]
 no! we live in [bologna!]
 441 M [bologna]
 [bologna]
 442 E bologna
 bologna

The use of repair suggests the child language broker's interactional agency and the sense of responsibility she has. This encourages her to report the correct information and to monitor the construction of talk. Child language brokers' repair can be seen as indicative of their power within the interaction and of the responsibilities they have towards both their parents and the Italian educators. The use of this conversational move can be interpreted as an example of the parentification process (Weisskirch 2007; Peris et al. 2008) that may result from child language brokering, and as a sign of children's empowerment within the interaction

6. Conclusions

The authentic data analysed in this paper with the focus on three specific conversational moves have produced insight into the active participation of child language brokers.

The use of anticipation, repetition and repair suggests that child language brokers are as equally engaged in the process of constructing conversational meaning as the other participants, and that their interactional contribution is essential in reaching mutual understanding. They also used repetitions and anticipations to monitor the construction of the talk, as well as repairs to solve their mother-initiated repairable

items and to report the correct information. The use of repair further confirmed the sense of responsibility that child language brokers had in conveying the right information and in constructing a successful message. They are able to evaluate when the communication will break down due to their mothers' mistakes and promptly react by repairing such mistakes. Each of these examples demonstrate the role of child language brokers as agents who are able to act, perceive, and interact according to the locally constructed dynamics of the context. They negotiate and handle challenging brokering situations, they implement specific and context-related brokering strategies, and they take what they deem to be the appropriate actions to avoid misunderstandings, to protect their parents' position, and to achieve successful communication.

Such active participation may be seen as challenging the normative expectations and perspectives of childhood. This is one of the reasons why this practice often raises controversial questions both from academia and professionals. However, child language brokering is an effective tool that both allows migrant families to communicate with local institutions and people, and empowers children's interactional status and role.

REFERENCES

- Angelelli, C. V. 2010. A Glimpse into the Socialization of Bilingual Youngsters as Interpreters: The Case of Latino Bilinguals Brokering Communication for Their Families and Immediate Communities. *MonTI Monografías de Traducción e Interpretación* 2: 81-96.
- Antonini, R., L. Cirillo, L. Rossato, and I. Torresi eds. 2017. *Non-professional Interpreting and Translation. State of the art and future of an emerging field of research*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Antonini, R. 2015. Child Language Brokering. In F. Pöchhacker (eds.), *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. 48-49. London and New York: Routledge.
- Baraldi, C. 2014. Children's Participation in Communication Systems: A Theoretical Perspective to Shape Research. In M.N. Warehime (ed.), *Soul of Society: A Focus on the Lives of Children and Youth*. 63-92. Bingley: Emerald Group Publishing Limited.
- Butler, C. W. 2008. *Talk and Social Interaction in the Playground*. Hampshire: Ashgate Publishing, Ltd.
- Chapanis, A. 1991. To communicate the human factors message, you have to know what the message is and how to communicate it. *Bulletin of the Human Factors Society* 34: 1-4.
- Del Torto, L. M. 2008. Once a broker, always a broker: Non-professional interpreting as identity accomplishment in multigenerational Italian-English bilingual family interaction. *Multilingua* 27 (1-2): 77-97.

- Dirim, I. 2005. Erfassung, Bewertung und schulische Nutzung der Übersetzungsfähigkeit mehrsprachiger Kinder. Eine erste Näherung. In C. Röhner (eds.), *Erziehungsziel Mehrsprachigkeit. Diagnose von Sprachentwicklung und Förderung von Deutsch als Zweitsprache*. 231-244. Weinheim: Juventa.
- García-Sánchez, I. M. 2010. (Re)Shaping Practices in Translation: How Moroccan Immigrant Children and Families Navigate Continuity and Change. *MediAzioni* 10: 182–214.
- Goffman, E. 1981. *Forms of Talk*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Hutchby, I., and R. Wooffitt 2008. *Conversation Analysis*. Cambridge: Polity Press.
- James, A., and A. Prout 1990. *Constructing and Reconstructing Childhood*. London: Falmer Press.
- Orellana, M. F. 2009. *Translating childhoods: Immigrant youth, language, and culture*. New York: Rutgers University Press.
- Orellana, M.F., J. Reynolds, L. Dorner and F. Meza 2003. In other words: Translating or paraphrasing as a family literacy practice in immigrant households. *Reading Research Quarterly* 38: 12–34.
- Ozolins, U. 2010. Factors that determine the provision of public service interpreting: Comparative perspectives on government motivation and language service implementation. *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation* 14: 194–215.
- Peris, T.S., M.C. Goeke-Morey, M.E. Cummings, and R.E. Emery 2008. Marital conflict and support seeking by parents in adolescence: Empirical support for the parentification construct. *Journal of Family Psychology* 22: 633-642.
- Pugliese, R. 2017. Tradurre per la compagna di banco: child language brokering e interazioni costruttive nella classe plurilingue. *Educazione linguistica in classi multietniche. Atti dei workshop di Udine e Malta*. 63 – 86. Roma: Aracne.
- Qvortrup, J. 2005. *Studies in Modern Childhood: Society, Agency, Culture*. New York: Palgrave Macmillan.
- Sacks, H., E.A. Schegloff and G. Jefferson 1974. A simplest systematic for the organization of turn-taking for conversation. *Language* 50(4): 696 – 735.
- Tse, L. 1996. Language brokering in linguistic minority communities: The case of Chinese and Vietnamese-American students. *Bilingual Research Journal* 20: 485-498.
- Valdés, G., C. Chávez, and C.V. Angelelli 2003. A Performance Team: Young Interpreters and Their Parents. In G. Valdés (eds.), *Expanding Definitions of Giftedness. The Case of Young Interpreters from Immigrant Communities*. 63-98. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, Inc.
- Wadensjö, C. 1998. *Interpreting as interaction*. London: Longman.
- Weisskirch, R. S. 2007. Feelings about Language Brokering and Family Relations among Mexican American early Adolescents. *The Journal of Early Adolescence* 27(4): 545-61.

«I DON'T TRANSLATE WHAT I THINK IS SOCIAL INJUSTICE».
TRANSLATORS' IDEOLOGY AND EMOTION¹

Maho Fukuno

The Australian National University

RESUMEN

El presente estudio analiza cómo revelan de manera retrospectiva los traductores y traductoras en un entorno de *traducción en el servicio público*, sus *ideologías* y las *emociones* personales desencadenadas durante el proceso de traducción, y cómo se reflejan dichos factores en su trabajo de traducción. Aplica un enfoque narrativo etnográfico a los casos de dos traductoras Inglés-Japonés, y demuestra que la individualidad y subjetividad manifiestas en el trabajo de interpretación textual, producción y traducción se ven influidas por experiencias, opiniones y emociones anteriores, y que dichos factores están estrechamente vinculados entre sí. Se tratan la individualidad y subjetividad ilustradas, que parecieran entrar en conflicto con el principio *ético* profesional de neutralidad, en relación con los puntos de vista de las traductoras sobre la «*ética* de ser humano». Para las traductoras en este estudio, esta *ética* humana trasciende una *ética* profesional regida por normas. El estudio pretende llenar una laguna en el estudio de la ideología y la emoción en la traducción. Propone un entendimiento de la individualidad ideológica y emocional de los traductores que sirva de base para un marco *ético* que sea lo bastante flexible como para reflejar los factores individuales y subjetivos y las *prácticas* de los traductores y traductoras.

Palabras clave: Traductores del servicio público, ideología, emoción, *ética*, *práctica* social, japonés.

ABSTRACT

This study explores how translators in a *public service translation* setting retrospectively reveal their personal *ideologies* and *emotions* that were triggered during the translation pro-

¹ The doctoral project from which this study derives is funded by the Research Training Program, the Australian Government Department of Education, Skills and Employment.

cess and how these factors are reflected in their translation output. It applies an ethnographic narrative approach to the cases of two English-to-Japanese translators and shows that the individuality and subjectivity manifest in their textual interpretation, production and translation outputs are influenced by their earlier experiences, opinions and emotions and that these factors are inextricably linked with one another. The illustrated individuality and subjectivity, which seem to conflict with the professional *ethical* principle of neutrality, are discussed in relation to the translators' views on the «*ethics* of being human». For the translators in this study, this human ethics transcends a rule-governed professional ethics. The study aims to fill a lacuna in the study of ideology and emotion in translation. It proposes an understanding of the translators' ideological and emotional individuality as the basis for an ethical framework that is flexible enough to reflect the individual and subjective human factors and *practices* of translators.

Key words: Public service translators, ideology, emotion, ethics, social practice, Japanese.

1. INTRODUCTION

Challenging the idea that the human aspects of translation are, or should be, invisible, numerous studies, including those focusing on public service translation and interpreting, have illustrated and advocated for the inclusion of empathy and advocacy in the work of the translator or interpreter (e.g. Fraser 1993; Lesch 1999; Angelelli 2004; Valero Garcés 2014; Taibi and Ozolins 2016; Lesch 2017; Taibi 2017). The image of the translator or interpreter as neutral, impartial and invisible (referred to as a «professional ideology» by Angelelli 2004: 15) is widely shared in the profession and is reflected in numerous professional codes of ethics for translators and interpreters (e.g. Australian Institute of Interpreters and Translators 2012). Yet the studies mentioned above highlight the individuality, decision-making agency and power held by translators.

At the same time, studies on translators' ideologies (which have emerged since the ideological turn identified by Leung 2006) have shown that translators' ideological positions, that is, their opinions on specific topics based on their sets of beliefs and values (Van Dijk 1998), are linguistically manifest in their translation products (e.g. Calzada-Pérez 2002; Cunico and Munday 2007; Munday 2007; 2008; 2012a; 2012b; 2014; 2018). These studies demonstrate that translators are not free of ideologies and that their ideologies are visible in their translation outputs to varying degrees.

Another aspect of translation that makes translators visible, namely emotions (for a definition, see Davou 2007), has attracted interest in process-oriented translation studies (see Rojo 2017). Translation process research has moved away from a view of translators' minds as computers to a more situated and embodied view of cognition

and emotion (Rojo 2017: 371). Hansen (2005) argued that translators' own emotions and past experiences impact their translation decisions. Davou (2007) suggested how translators' affective reactions to the source text (ST) may influence the processing style and effort required during the translation process and the resulting translation product. These studies, which present evidence from the fields of psychology and neuroscience, were followed by empirical studies that examine the effects of translators' emotional states or emotional constructs, such as empathy, on aspects of their translation processes, such as behaviour (Apfelthaler 2014), reaction time (Rojo and Ramos 2014) and processing style (Rojo and Ramos 2016). Rojo and Ramos's (2014) research is of particular interest for this study as it presents evidence that a translator's ideological stance and resultant emotional responses affect the time required for them to find translation solutions when they translate an ST embedded in ideological contexts. Hence, it illustrates the possible interactions between a translator's ideology, emotion, cognitive processing and the resultant translation product.

1.1. *Research questions and rationale*

These conceptions of an individual and subjective translator in academia challenge the feasibility, practicality and ethics of the above-mentioned professional ethical code of neutrality and impartiality (see also Lambert 2018). This raises the question of what it means to act well as an ethical translator. To respond to this question, we first need to understand the practice and experiences of translators in specific contexts (on constructing context-specific ethics based on virtues, see Vallor 2016: 186). Exploring how translators' human responses affect their translation can provide a window into practice. What do human translators think and feel during their translation process? And how do these thoughts, emotions and feelings affect their translation process and translated text (TT)? These enquiries are yet to be investigated qualitatively as most previous studies only observe either the translation products or the translation process (Apfelthaler 2014 as an exception) or apply quantitative experimental methods that do not consider the voices of translators themselves.

To begin filling this lacuna, my doctoral project explores in depth the personal ideologies and emotions of translators, particularly in certain public service translation contexts, and examines how these factors are reflected in their translation process and output. It aims to identify the ethical practices of individual translators and the moral virtues required for an ethical practice of translation. As part of this project, drawing on two cases of English-to-Japanese translators translating an NGO text on the sex industry, the current paper addresses the following question: how do individual translators in a public service translation setting reveal their ideologies and emotions in relation to the translation context when retrospectively talking about their translation process? The two translators' accounts are then discussed in relation to their views on being an ethical person and translator.

2. METHODOLOGY AND METHODS

The methodology employed is that of ethnographic narrative case studies, and data was collected in two stages. An ethnographic narrative approach was considered appropriate because ethnography allows «the unique dynamics of individuals activities in their authentic contexts» (Risku 2017: 293) to be captured, including (inter) personal factors than formal contextual factors and those that do not appear in the translation products (Buzelin 2007: 51). A combined ethnographic and narrative approach to analysis suits this study as it aims to observe individual translators' experiences, emotions, voices, perspectives and views. Such an approach has hitherto been lacking in translation studies (Hubscher-Davidson, 2011).

The data collection process was conducted in two stages. In the first stage, a preliminary online questionnaire was distributed to English-to-Japanese translators and interpreters through the mailing list of the National Accreditation Authority for Translators and Interpreters in Australia and multiple mailing lists and notice boards of multicultural and translation-related organisations in Japan. The main purpose of the questionnaire was to explore the wider context within which translators and interpreters in Australia and Japan work.

The second stage was conducted over two days. On each day, a participant was asked to translate a persuasive text. The text for the first day was about ovarian cancer and was based on texts issued by Cancer Council Australia (2018) and Cancer Australia (2017). The text for day two explains to women who are considering entering the sex industry what they should know about future clients. The latter was written by a Melbourne-based feminist NGO that supports sex workers and women trafficked for sexual exploitation (Project Respect 2018). The topic of the sex industry was selected as it was expected to induce diverse and polarising opinions reflecting different ideologies in relation to multifaceted social inequality issues (e.g. Hatty 1993; Tomita 1993; Sullivan 1997; Benoit et al. 2018). The choice of two translation tasks was to enable both intra- and inter-subject comparisons. I asked the participants to record their computer screen, facial expression and voice while they were completing the translation tasks.

I conducted an interview session after each translation task. First, I asked the participant to give a retrospective account of their translation process, reporting on anything they could remember, including thoughts, emotions and feelings (Fraser 1993; Ivanova 2000; Englund Dimitrova and Tiselius 2009). Then, I carried out a semi-structured interview with the participant on their opinions regarding sex work, translators' roles and ethics, and their own backgrounds and experiences.

Participants' TTs were analysed using both shift analysis (Van Leuven-Zwart 1989) and appraisal analysis (Martin and White 2005). Retrospective accounts and interview responses were analysed by thematic analysis and narrative portraiture analysis (Rodríguez-Dorans and Jacobs 2020). The epistemology of the narrative approach is based on the premises that social activities cannot be researched and understood without interpretation and, therefore, without narratives and that self-narratives also narrate social

practice (Maines 1993). Rooted in this epistemological stance, the method of narrative portraiture aims to capture the stories told by people about their lives, experience and practice. These stories can emerge in observations and interpretations that arise from ethnographic dialogues between the researcher and the informants (Buzelin 2007; Risku 2017). The method involves coding characters, times, spaces, circumstances, key events and interactions between phenomena of interest (Rodríguez-Dorans and Jacobs 2020: 4). Applying this coding method to qualitative data such as interviews, observations or documents enables the researcher to «create portraits that offer a glimpse into the subjects' lives» (Rodríguez-Dorans and Jacobs 2020: 3). It is through these portraits that we gain an understanding of social practices, such as translation practice.

3. CASE STUDIES

The online questionnaire received responses from 71 translators, 15 of which agreed to participate in the second stage. These 15 translators continued with the processes. This paper introduces two cases.² For each case, it presents narrative excerpts from their retrospective accounts, which represent their emotional and ideological experiences during the translation process, along with the ST and TT sections relevant to the experiences.

3.1. Case 1: Fumi Yamashita

The first translator is Fumi, who lives in Japan (Table 1). She has extensive experience teaching Japanese at public high schools, including a night high school where she taught for 8 years. Night high schools (定時制高校 [teijiseikoukou]) in Japan target students who work during the day. Her case illustrates how a translator's prior experience and ideological opinions can affect the translation process and the TT.

Gender	Female
Age	58 years old
Country of residence	Japan (Japanese citizen)
Translation certification	Japanese certification for literary translation
Translation training	Master's degree from a Japanese university
Translation experience	5 to 10 years
Translation work	Academic, business and marketing
Other work	Teaching general English, translation studies and language techniques at a university
Former occupation	Teaching Japanese at high schools until 3 years previously, including a night high school in a metropolitan city for 8 years
Membership	Japan Association for Interpreting and Translation Studies

TABLE 1. OVERVIEW OF FUMI'S BACKGROUND.

² The translators represented in the case studies are given pseudonyms to protect their privacy and confidentiality.

3.1.1. PREVIOUS EXPERIENCE AND TEXTUAL CHOICE

(1)

Researcher: …このセクションを翻訳していらつしやつた時に考えていた事、あと、思考プロセスなどを描写して頂けますか？確かに記憶に残っている事だけで結構です。

(Could you please describe what you were thinking and your thought process while translating each section? Only describe what you remember clearly, please.)

Fumi: まず、これ、これから性産業に従事しようとする女性に対して、このNGOはそれに対してそれは絶対勧めたくないけども、最後の手段としてそういう職業に携わる女性に向けてという事であつたので、私自身は、7年位大坂の定時制高校にお勤めしていた事がございまして、貧困の問題が大きな地区でした。こういうものを目にしてきたとかこれから目にするであろうというような生徒さんを沢山見てきたので、その何人かの元の生徒がこれ読むとしたら、理解して欲しいという、そういう言葉遣いとかで訳すように心がけました。…日本語としても、そういう難しい言葉はあまり読めないであろうという前提で訳語を選びました。

(This NGO has produced this text for women who are considering becoming involved in the sex industry as a last resort, although it definitely doesn't recommend this. I myself used to work for a night high school in Osaka for about seven years. It was in a district with serious poverty issues. I've had many students who might have seen, or are probably going to see, this type of document, so I chose language and expressions that I hoped would help those former students understand it. ... [I] chose target expressions under the assumption that they wouldn't be able to read difficult words very well, even in Japanese.)

Fumi's response shows how her experience teaching at the night school and engaging with her former students there informed her choice of language in her TT. This was her first remark in her retrospection immediately after completing the translation task. She said that she recalled her former students at the high school, who she thinks may have been involved in the sex industry, and chose language for the translation that she hoped would enable those students to understand the text in Japanese.

(2)

ST: ... you have the absolute right to say no.

TT: あなたにはそれをはつきりと断る権利があります。いやだと断ることは正しいことです。

(You have a right to clearly refuse it. It is the right thing to refuse it by saying «no».)

Fumi's retrospection: «absolute right» というところで、はつきり断る権利があつて、その «absolute» というのが、「絶対的な権利」とか言つてもあまり分かつてもらえないと思つたので、「嫌だと断ることは正しい事です」という説明を付け加えたりしました。

(The phrase «absolute right» means having a right to clearly refuse, but when translating «absolute», I thought they wouldn't understand if I said «絶対的な権利 [the absolute right]», so I added an explanation: «it is the right thing to refuse it by saying no».)

There are several examples in her retrospection that can be linked to this choice of language. For the ST above, she translated «you have the absolute right to say no» as «you have a right to clearly refuse it. It is the right thing to refuse it by saying 'no'». In the retrospection, she said she thought the literal translation of «absolute right» would not be understood, so she added an explanation. The evaluative effect of this translation decision is that the inscribed positive judgement (Martin and White, 2005) of «saying no» in the ST is intensified by the added explanation.

3.1.2. IDEOLOGY AND TEXTUAL CHOICE

(3)

ST: Prostitution

TT: 売買春 [baibaishun]

Fumi's retrospection: «prostitution» というのを、はっきりと、「売買春」という言葉で、売る方だけではなくて、「買う」という文字も入れました。

(When translating «prostitution» using the word «売買春 [baibaishun]», I explicitly included not only the «selling» side but also the *kanji* character meaning «buying».)

Within the same remark as (2), Fumi mentioned a word choice for «prostitution». She translated it as 売買春 [baibaishun], the semantic components of which include selling, buying and love or affection. Another option would have been 売春 [bais-hun], which does not include the component of buying. As illustrated by the number of hits on Google search³, 売春 [baishun] is more commonly used in the media and other publications; however, Fumi deliberately included the *kanji* character of «buying». This reflects her ideological opinion «it is wrong that only women are associated with disgrace and a sense of guilt and shame in relation to sex work».

To identify Fumi's opinions about sex work, I analysed her interview responses. In her responses, I observed themes aligned with a «prostitution as gender inequality» discourse (Benoit et al. 2018). Her repetition of the above-mentioned statement «it is wrong that only women are associated with disgrace and a sense of shame in relation to sex work» is noteworthy. Fumi advocates for sex workers to speak out to improve their working conditions and status. In this sequence responses about sex work, she also referred to the cases of her former female students at the night school in terms of a vicious cycle involving generations of poverty and lack of literacy and technical skills. These statements reveal how her opinions about sex work interact with her previous experience and how these two elements are reflected in her retrospection on how she translated «prostitution».

³ 売春 [baishun] returns about 13,600,000 results on Google search, whereas 売買春 [baibaishun] about 195,000 results. (Last accessed 4 May 2020)

3.2. CASE 2: AYA TOMITA

The other case I present is that of Aya, who lives in Australia (Table 2). Aya has worked almost full time as a translator after migrating from Japan to Australia as an adult. Her case is particularly illustrative of how emotion is activated during the translation process.

Gender	Female
Age	39 years old
Country of residence	Australia (Japanese citizen)
Translation certification	NAATI-certified English-to-Japanese translator
Translation training	Master's degree in Translation and Interpreting (Australia) Diploma in Interpreting (Australia)
Translation experience	5 to 10 years
Translation work	Finance, economics, business and marketing as main source of income

TABLE 2. OVERVIEW OF AYA'S BACKGROUND.

3.2.1. EMOTION IN THE TRANSLATION PROCESS

(4)

ST: Some clients make a point of booking a woman who is new to the industry with the intention of pushing her boundaries to the limit...

Aya's retrospection: それで、二個目の段落が...この辺から、ああ、なんか「嫌だなあ」と思っで。...その、読んでいた、なんだろう、不快だなっで。...「こんなことするの」と思っで、そういう、「嫌だなあ」と思っで...。なんか、こう、翻訳が嫌だなあと思っくと、こう、手があんまり進まないで、なのでこれは時間かかるかなあ思っいました。

(Then, in the second paragraph...around this point, I thought something like «ah, I don't like [it]». ... I was reading [the text] and I felt, umm, uncomfortable. ... I thought like «do you (the client) do that?» I thought «I don't like that». And, once I thought I don't like the translation, it slows me down, so I thought this translation would take a long time.)

Aya reported that she began to feel a negative emotion when translating the second paragraph. She mentioned this at an early stage in her retrospection, just after talking about the first paragraph. In this remark, she uses affective expressions (Martin and White 2005), such as «I don't like it» or «uncomfortable», five times. In one instance, she specifies that «I don't like» is directed at the translation task. In another instance, it is directed at what a client in the sex industry might do. In other cases, it is not clear exactly what activated her emotion. But the repetition of the emotive expressions indicates the intensity of her reaction.

3.2.2. EMOTION AND COGNITIVE PROCESSING

(5)

Researcher: 普段の翻訳の、まあ翻訳のお仕事とまた比べていただいて、今日費やされた、…労力、肉体的労力および精神的な労力、いかがでしたか。

(How taxing was today's translation physically and mentally compared with your normal translation work?)

Aya's retrospection: 精神的な労力は大きかったなあと思いますね。…自分でもびっくりするぐらい、なんかこう、嫌だなあ、嫌だなあ、その、こういうやついるのかよ、嫌だなつていう、その、ここで表現されている客とか、そういう構造を許す社会とか、そういうことに対する、なんか、嫌悪感みたいなのが、こう湧き出てきて、あつ、すごい最初、うわー、筆、筆じゃないけど、筆進まないみたいな。…精神的には、こういうふうに、なんか、こう、やっている時に精神状態というか、なんかその、文章に対する気持ちが結構影響するんだなつていうのが面白かったです。

(I think it was mentally demanding. ... Surprisingly, I felt like «ah, I don't like it, I don't like it. Are there these kinds of dudes...?») I started feeling disgust about the client represented here and the kind of society that allows this kind of structure come gushing out. At the start, [I felt] like «wow, ... I can't write». ... It was interesting to see [my] mental state, or feeling towards the passage, influence [my translation process] more than expected.)

To a question on how physically and mentally taxing the translation was compared to her normal translation work, she again recalled the emotion she experienced during the translation task. Aya elaborated on this emotion using the expression «the disgust was gushing out», which clearly shows the intensity of the emotion. She also explicitly specified that her negative emotion was directed at the sex industry client described in the ST and the kind of society that allows this kind of power structure to exist. Moreover, she observed how her emotion influenced her cognitive processing, which had the specific effect of slowing the translation process down.

3.2.3. EMOTION AND IDEOLOGY

(6)

Researcher: これまでそのような経験は何かありましたか。

(Have you had that kind of experience before?)

Aya's retrospection: …ないんじゃないですかね。その、あんまり好きじゃない分野の翻訳やるときに、時間かかるし、嫌だなつて思うことはあるんですけど、書いてあることに対して、書いてあることが、その、自分が持っている固定概念とか、…こう持ち出してきて、嫌だなつて思う、…その、こういうシステムに対する嫌悪感とか、そういうものが結局浮かび上がってきて、なんか、こうちよつと、もやつてするつていう経験はなかつたと思います。なんか、その、嫌つて、これ嫌だなつて思つても、その「嫌だな」が、クリアカットじゃ

ないっていうか、その、なんか、難しい、難しい「嫌だな」で、…こういう考え方嫌いだから、嫌いなんだよねとか、そういう「嫌だな」じゃなくて、その、もっとシステムチックで、「嫌だな、避けよう」っていつて避けられる「嫌だな」じゃないというふうに感じていて。…この翻訳やらなかつたり、目を逸らせば済む問題じゃなくて、そう、この人を避ければいいとか、こんなやつらろくでもないとか。そういう以上、それより深い、社会構造、その、なんか、男性、女性とか、売ってる人、買ってる人とか、…お金持ちの国と貧乏な国とか、そういうなんか、すごい構造的な問題がいっぱい詰まっている。

(... I don't think so. I sometimes think it takes time and I don't like it when I am translating the domains I don't like very much. But I haven't had any experience of thinking I don't like what is written [in the ST] [because it conflicts] with my own fixed idea ... or feeling uncomfortable because of something like my disgust towards this kind of system. ... This «I don't like it» was not clear-cut, a difficult «I don't like». ... It wasn't like I don't like this way of thinking and that's it. ... Rather, it's more systematic and I feel I can't just avoid the «I don't like it». ... It is not a problem I can just avoid by not doing this translation or not looking at [the issue], that person or this jerk. Beyond and deeper than that, this topic is filled with ... many structural issues like male, female, a person selling, a person buying and, in some cases, rich countries and poor countries.)

Subsequently, when I asked Aya whether she had had that kind of experience before, she elaborates by stating that her emotional reaction was in response to the structural issues entangled in the sex industry and to her personal belief against it. This elaboration indicates that her own ideological opinion was a contributing factor in activating her emotion as she read the ST and undertook the translation and that she perceived the activated negative emotion disturbing her cognitive processing.

4. TRANSLATORS' SUBJECTIVITY AND ETHICS

These accounts show that the individuality and subjectivity of text interpretation and production, which are essential parts of a translation process, are inevitably influenced by the translator's earlier experiences, opinions and emotions, as theorised by Van Dijk on ideology (1998: 79-80) and the literature on emotion and the translation process (e.g. Hansen 2005; Davou 2007; Rojo and Ramos 2014). These factors are intertwined with one another.

The translators' retrospective accounts of the individuality and subjectivity of their translation processes raise the question of how they perceive the ethical role of the translator and how this relates to a professional code of ethics that emphasises neutrality and impartiality. In fact, Fumi and Aya did not talk about professional ethics or ethical codes during their retrospections. However, during her interview, Fumi insisted she would not translate what she thought of as social injustice and that she translated only what she thought should be read by more people. She translates for people to read her translations, so she views translation as a form of social participa-

tion. In this sense, Fumi did not want to produce something that conflicted with her conscience.

Aya expressed a similar stance in terms of whether to or to not translate a text. She also maintained that ethical values generally accepted in society, her own moral values and the general principle of neutrality may not always be aligned, which led her to think that «being neutral may not be always ethical». These two professional translators had a similar approach insofar as they respected the ethics of being human over any rule-based professional ethics. Thus, the subjectivity triggered by their opinions and emotions during the translation process was not perceived to contradict with their ethics as persons and translators.

5. CONCLUSION

The two cases presented above demonstrate the presence of the translators' ideological opinions, previous experiences and emotions in a specific translation process and context. Fumi's accounts show direct connections between a translator's personal ideological opinions and experiences on the one hand and her textual decisions on the other. This has rarely been observed in previous studies. Moreover, in the case of Aya, the translator's negative emotion, activated by the translation context and her ideological opinion about it, was felt to hinder cognitive processing during the translation task. This lends qualitatively empirical support to the psychological theory of translators' emotion in process-oriented studies (for quantitative research, see Rojo and Ramos 2014).

While the illustrated individuality and subjectivity seem to conflict with the professional ethical principle of neutrality and impartiality, it was observed that those factors do not necessarily contradict with the ethics of being human, which was respected by the individual translators over a rule-governed ethics. The future aim of this project is to examine more cases to explore further the individuality of human translators as a basis for an ethical framework that is flexible enough to reflect the individual and subjective human factors and practices of translators.

REFERENCES

- Angelelli, C. V. 2004. *Revisiting the Interpreter's Role: A Study of Conference, Court, and Medical Interpreters in Canada, Mexico, and the United States*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Apfelthaler, M. 2014. Stepping into others' shoes: A cognitive perspective on target audience orientation in written translation. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación* Special Issue 1: 303–330.

- Australian Institute of Interpreters and Translators. 2012. AUSIT code of ethics and code of conduct. [Available at https://ausit.org/AUSIT/Documents/Code_Of_Ethics_Full.pdf] (Last accessed 5 December 2019).
- Benoit, C., Smith, M., Jansson, M., Healey, P. and Magnuson, D. 2018. «The prostitution problem»: Claims, evidence, and policy outcomes. *Archives of Sexual Behavior* 48: 1905–1923.
- Buzelin, H. 2007. Translation studies, ethnography and the production of knowledge. In P. St-Pierre and P. C. Kar (eds.), *Translation: Reflections, Refractions, Transformations*. 39–59. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Calzada-Pérez, M., ed. 2002. *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology – Ideologies in Translation Studies*. Manchester: St Jerome Publishing.
- Cancer Australia. 2017. Ovarian cancer. [Available at <https://ovarian.cancer-australia.gov.au/symptoms>] (Last accessed 27 September 2019).
- Cancer Council Australia. 2018. Ovarian cancer: The facts on early detection. [Available at <https://www.cancer.org.au/about-cancer/early-detection/early-detection-factsheets/ovarian-cancer.html>] (Last accessed 6 December 2018).
- Cunico, S. and Munday, J., eds. 2007. *The Translator Special Issue: Translation and Ideology: Encounters and Clashes*. 13(2). London and New York: Routledge.
- Davou, B. 2007. Interaction of emotion and cognition in the processing of textual material. *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal* 52: 37–47.
- Englund Dimitrova, B. and Tiselius, E. 2009. Exploring retrospection as a research method for studying the translation process and the interpreting process. In F. Alves, S. Göpferich and I. M. Mees (eds.), *Methodology, Technology and Innovation in Translation Process Research: A Tribute to Arnt Lykke Jakobsen*. 109–134. Copenhagen: Samfundslitteratur.
- Fraser, J. 1993. Public accounts: Using verbal protocols to investigate community translation. *Applied Linguistics* 14: 325–343.
- Hansen, G. 2005. Experience and emotion in empirical translation research with think-aloud and retrospection. *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal* 50: 511–521.
- Hatty, S. E. 1993. Australia. In N. J. Davis (ed.), *Prostitution: An International Handbook on Trends, Problems, and Policies*. 14–46. Westport: Greenwood Publishing Group.
- Hubscher-Davidson, S. 2011. A discussion of ethnographic research methods and their relevance for translation process research. *Across Languages and Cultures* 12(1): 1–18.
- Ivanova, A. 2000. The use of retrospection in research on simultaneous interpreting. In S. Tirkkonen-Condit and R. Jääskeläinen (eds.), *Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting: Outlooks on Empirical Research*. 27–52. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Lambert, J. 2018. How ethical are codes of ethics? Using illusions of neutrality to sell translations. *The Journal of Specialised Translation* 30: 269–290.

- Lesch, H. 1999. Community translation: Right or privilege. In M. Erasmus (ed.), *Liaison Interpreting in the Community*. 90–98. Pretoria: Van Schaik.
- Lesch, H. 2017. From practice to theory: Societal factors as a norm governing principle for community translation. In M. Taibi (ed.), *Translating for the Community*. 69–97. Blue Ridge Summit, Bristol: Multilingual Matters.
- Leung, M. W.-K. 2006. The ideological turn in translation studies. In J. F. Duarte, A. Assis Rosa and T. Seruya (eds.), *Translation Studies at the Interface of Disciplines*. 129–144. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Maines, D. R. 1993. Narrative's moment and sociology's phenomena: Toward a narrative sociology. *The Sociological Quarterly* 34: 17–38.
- Martin, J. R. and White, P. R. R. 2005. *The Language of Evaluation: Appraisal in English*. New York: Palgrave Macmillan.
- Munday, J. 2007. Translation and ideology: A textual approach. *The Translator* 13: 195–217.
- Munday, J. 2008. *Style and Ideology in Translation: Latin American Writing in English*. New York: Routledge.
- Munday, J. 2012a. *Evaluation in Translation: Critical Points in Translator Decision-Making*. Oxon and New York: Routledge.
- Munday, J. 2012b. New directions in discourse analysis for translation: A study of decision-making in crowdsourced subtitles of Obama's 2012 State of the Union Speech. *Language and Intercultural Communication* 12: 321–334.
- Munday, J. 2014. Evaluation and intervention in translation. In M. Baker, M. Olohan and M. Pérez Calzada (eds.), *Text and Context: Essays on Translation and Interpreting in Honour of Ian Mason*. 77–94. London: Routledge.
- Munday, J. 2018. A model of appraisal: Spanish interpretations of President Trump's Inaugural Address 2017. *Perspectives* 26: 180–195.
- Project Respect. 2018. About us. [Available at http://www.projectrespect.org.au/about_us] (Last accessed 28 April 2020).
- Risku, H. 2017. Ethnographies of translation and situated cognition. In J. W. Schwieter, A. Ferreira and J. Wiley (eds.), *The Handbook of Translation and Cognition*. 290–310. New York: John Wiley & Sons, Inc.
- Rodríguez-Dorans, E. and Jacobs, P. 2020. Making narrative portraits: A methodological approach to analysing qualitative data. *International Journal of Social Research Methodology* [Available at <https://doi.org/10.1080/13645579.2020.1719609>] (Last accessed 1 May 2020).
- Rojo, A. 2017. The role of emotions. In J. W. Schwieter, A. Ferreira and J. Wiley (eds.), *The Handbook of Translation and Cognition*. 369–385. New York: John Wiley & Sons, Inc.
- Rojo, A. and Ramos, M. 2016. Can emotion stir translation skill? Defining the impact of positive and negative emotions on translation performance. In R. Muñoz Martín (ed.), *Reembedding Translation Process Research*. 107–130. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing.

- Rojo, A. and Ramos, M. 2014. The impact of translators' ideology on the translation process: a reaction time experiment. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación* Special Issue 1: 247-271.
- Sullivan, B. 1997. *The Politics of Sex: Prostitution and Pornography in Australia since 1945*. Cambridge, UK and New York: Cambridge University Press.
- Taibi, M., ed. 2017. *Translating for the Community*. Blue Ridge Summit, Bristol: Multilingual Matters.
- Taibi, M. and Ozolins, U. 2016. *Community Translator*. London and New York: Bloomsbury Academic.
- Tomita, N. 1993. Japan. In N. J. Davis (ed.), *Prostitution: An International Handbook on Trends, Problems, and Policies*. 177–190. Westport: Greenwood Publishing Group.
- Valero Garcés, C. 2014. *Communicating across Cultures: A Coursebook on Interpreting and Translating in Public Services and Institutions*. Lanham: University Press of America.
- Vallor, S. 2016. *Technology and the Virtues: A Philosophical Guide to a Future Worth Wanting*. New York: Oxford University Press.
- Van Dijk, T. A. 1998. *Ideology: A Multidisciplinary Approach*. London: Sage Publications.
- Van Leuven-Zwart, K. M. 1989. Translation and original: Similarities and dissimilarities, I. *International Journal of Translation Studies* 1: 151–181.

UN ESTUDIO SOBRE LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO MÉDICO DE AICHI, JAPÓN¹

Miki Itoigawa

Universidad de la Prefectura de Aichi (Japón)

RESUMEN

En este trabajo, expondremos el planteamiento y desarrollo de un proyecto organizado por un grupo de profesores de varias facultades de la Universidad de la Prefectura de Aichi cuyo objetivo es averiguar cuál es la situación actual en relación a los problemas comunicativos entre personal sanitario y pacientes no japoneshablantes dentro del sistema de interpretación médica de la prefectura (Aichi Medical Interpreter System, AiMIS) que creó su gobierno en 2012. Primero, como estudio piloto, realizamos entrevistas a personal de tres hospitales sobre el servicio y también a intérpretes sobre sus actividades.

A partir de los resultados obtenidos en ellas, próximamente llevaremos a cabo una nueva tanda de encuestas a usuarios (personal sanitario y pacientes) de AiMIS y también a los intérpretes registrados en este sistema. Este artículo, se centrará, pues, en ofrecer una panorámica de la situación actual en Japón concerniente a la interpretación médica y en presentar los resultados preliminares el estudio.

Palabras clave: problemas comunicativos, sistema de interpretación médica, estudio piloto, entrevistas.

ABSTRACT

The aim of this paper is to introduce a research project, carried out by various Aichi Prefectural University professors, whose goal is to find out which communication issues currently occur between hospitals' staffs and non-Japanese-speaking patients users of Aichi Medical Interpreter System (AiMIS), which was set up by Aichi Prefectural Government in 2012. First, as a pilot study, we conducted interviews about the service provided by Ai-

¹ Este estudio es un proyecto de ocho profesores que ha sido subvencionado por la ayuda financiera rectoral de la Universidad de la Prefectura de Aichi.

MIS with staff in three hospitals, and we also questioned interpreters about its activities. Based on its results, we are planning to carry out a new survey, this time focussing AiMIS users (medical personnel and patients) and also interpreters registered in the system. Interview preliminary results, therefore, will also be dealt in the paper.

Key words: communication problems, medical interpreter system, pilot study, interviews.

1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo tiene por objeto exponer la primera fase de nuestro proyecto de investigación sobre la situación actual de la interpretación médica de la prefectura de Aichi, Japón, y seguidamente explicar brevemente algunos resultados preliminares del proyecto.

Desde la reforma de la Ley de Control de Inmigración de Japón en 1990, el número de residentes extranjeros en este país ha ido aumentando. Estos últimos años suman unos 2.730.000. La prefectura de Aichi, donde se sitúa la Universidad de la Prefectura de Aichi (Aichi Prefectural University, APU), debido a su carácter industrial, ocupa el segundo lugar en número de residentes extranjeros después de Tokio, la capital, tal y como muestra la Tabla 1. Cuenta con unos 260.000 en total. Es, además, la primera prefectura en número de personas procedentes de países sudamericanos, sobre todo brasileñas y peruanas, unos 67.000 en total (Tabla 2).

TABLA 1. PRIMERAS CINCO REGIONES EN NÚMERO DE RESIDENTES EXTRANJEROS EN 2018
TOTAL PAÍS: 2.731.093 HABITANTES EXTRANJEROS

Región	Número	Índice de incremento
Tokio	567.789	+ 5.6%
Aichi	260.952	+ 7.4%
Osaka	239.113	+ 4.7%
Kanagawa	218.946	+ 7.1%
Saitama	180.762	+ 8.1%

Fuente: http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri04_00081.html

En 2011 el gobierno de Aichi creó un sistema de interpretación médica (en inglés *Aichi Medical Interpreter System*, AiMIS) en cinco lenguas, portugués, español, inglés, chino y tagalo con el japonés. Este sistema abarca la formación de intérpretes y su envío a los centros sanitarios con convenio. Asimismo, la Universidad colabora en la formación de personal intérprete de lenguas española y portuguesa por tener una Sección de Estudios Hispánicos y por haber acumulado una amplia experiencia impartiendo cursos de portugués y español en el ámbito médico (Sala e Itoigawa:

2009). Últimamente, como ha habido otras revisiones en la ley de extranjería del país, la variedad de nacionalidades y lenguas de los residentes extranjeros está multiplicándose. Por esta razón, AiMIS aumentó las lenguas de interpretación hasta 14. A las cinco originales se le han añadido el coreano, vietnamita, tailandés, indonesio, árabe, nepalés, malasio, birmano y mongol.

TABLA 2. MAYORES GRUPOS DE RESIDENTES EXTRANJEROS EN AICHI EN 2018
TOTAL REGIÓN: 260.952 RESIDENTES EXTRANJEROS

Nacionalidad	2008	2018
Brasil	79156	59.334
China	46167	49.159
Filipinas	25829	37.346
Corea	41598	32.176
Vietnam	-	31.614
Nepal	-	9.093
Perú	8542	7.750

Fuente: <https://www.pref.aichi.jp/soshiki/tabunka/gaikokuzinjuminsu-h30-12.html>

2. SOBRE EL SISTEMA DE INTERPRETACIÓN MÉDICA EN AICHI (AIMIS)

Tres son las funciones de AiMIS. Primero, la formación de intérpretes y su envío a los centros sanitarios con convenio, segundo la traducción de documentos y por último la interpretación por teléfono 24 horas al día a través de una empresa subcontratada. Para utilizar la interpretación presencial hay que solicitarlo con un mínimo de tres días de antelación. Son 3.000 yenes (24 euros aproximadamente) por 2 horas de interpretación en una consulta normal y 5.000 yenes por 2 horas, si es un tratamiento complicado o un consentimiento informado. Lo costean a medias los centros sanitarios y los pacientes, aunque en los hospitales públicos ellos se hacen cargo de todo el pago. A partir del abril de 2020 los intérpretes también tendrán cubierto el transporte. A mediados de 2020, el sistema había firmado el convenio con 145 centros sanitarios dentro de la prefectura.

En la tabla 3 se muestra el número de intérpretes certificados por AiMIS divididos por lenguas. Como es de esperar, el inglés cuenta con más personal registrado. La tabla 4 corresponde al número de envíos de intérpretes realizados a los centros con convenio. De las catorce lenguas disponibles hoy, la portuguesa es la que presenta mayor demanda pero cabe resaltar que a partir de 2016 el inglés ascendió al segundo lugar. Este aumento obedece a varias razones. Primero porque se va reconociendo poco a poco el valor del servicio de AiMIS. Segundo, debido a algunas reformas legislativas y políticas relacionadas con la acogida de extranjeros. En 2008 se implementó un plan para recibir a 300.000 estudiantes extranjeros. El mismo año, dentro del Acuerdo de Asociación Eco-

nómica, se abrió las puertas a aprendices en formación de algunos países asiáticos en los campos de enfermería y asistencia. En 2017 entró en vigor la Ley de Formación Técnica (*Technical Intern Training Act*) que de hecho se dirigía a países en desarrollo como Indonesia, Filipinas, Vietnam, Nepal, etc. Todo este proceso culminó en 2019, cuando se realizó la última revisión de la Ley de Control de la Inmigración. La tabla 3 refleja por tanto el incipiente impacto de estos cambios y permite augurar un incremento en la demanda no solamente de inglés sino también de otras lenguas asiáticas.

TABLA 3. INTÉRPRETES REGISTRADOS EN AiMIS

	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	Total
Inglés	26	21	17	18	-	-	-	-	82
Chino	19	20	19	11	-	-	-	-	69
Portugués	13	9	9	4	9	2	-	-	46
Español	22	9	12	4	-	-	-	-	47
Filipino	-	6	5	0	-	-	-	2	13
Vietnamita	-	-	-	-	-	-	4	4	8
Tailandés	-	-	-	-	-	-	2	1	3
Indonesio	-	-	-	-	-	-	1	1	2
Nepalés	-	-	-	-	-	-	1	0	1
Malasio	-	-	-	-	-	-	1	2	3
Árabe	-	-	-	-	-	-	1	0	1
Coreano	-	-	-	-	-	-	1	0	1
Birmanio	-	-	-	-	-	-	-	1	1
Mongol	-	-	-	-	-	-	-	1	1
Total	80	65	62	37	9	2	11	12	278

Fuente: <http://www.aichi-iryoku-tsuayaku-system.com/>

TABLA 4. NÚMERO DE ENVÍO DE INTÉRPRETES DE AiMIS

lengua	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018
Portugués	180	233	293	336	403	511	485	517
Inglés	36	41	83	144	170	295	261	276
Español	60	128	146	188	198	204	221	221
Chino	49	50	87	108	153	219	165	221
Filipino	-	12	13	15	58	50	21	28
Tailandés	-	-	-	-	-	-	4	21
Vietnamita	-	-	-	-	-	-	10	11
Indonesio	-	-	-	-	-	-	6	7
Nepalés							1	1
Total	325	464	622	791	982	1,279	1,174	1,303

Fuente: <http://www.aichi-iryoku-tsuayaku-system.com/>

3. ESTUDIO SOBRE LA COMUNICACIÓN ENTRE PERSONAL SANITARIO Y USUARIOS NO JAPONESHABLANTES

El objetivo del proyecto de investigación es averiguar cuáles son hoy en día los principales problemas comunicativos entre el personal sanitario y los usuarios con competencia limitada de japonés, sobre todo los de AiMIS. Para llevarlo a cabo organizamos un grupo de profesores de varias facultades de APU (Estudios Extranjeros, Educación y Bienestar, Enfermería e Informática) interesados en este campo y solicitamos ayuda financiera a la Universidad, que se nos concedió. Colaboran también en el proyecto la administración de AiMIS y Asociaciones de Hospitales, de Médicos, de Enfermería y de Trabajadores Sociales Sanitarios.

Primero, como estudio piloto, realizamos entrevistas a personal de tres hospitales con convenio sobre temas relativos al servicio (25 en total); y también a intérpretes (8) sobre sus actividades. A pesar de que las planteamos como estudio piloto, queremos destacar que no se ha encontrado ningún estudio realizado en Japón sobre interpretación médica con tal cantidad de informantes. En una segunda fase, a partir de los resultados obtenidos, vamos a llevar a cabo una nueva tanda de encuestas a usuarios (personal de sanidad y pacientes) de AiMIS y también a los intérpretes registrados en dicho sistema.

3.1. ENTREVISTAS A PERSONAL SANITARIO

Se entrevistaron a un total de 8 médicos/as, 4 de enfermeros/as, 3 comadronas, 4 empleados/as de coordinación y 5 trabajadores/as sociales. Los encuentros con ellos tuvieron lugar en tres hospitales de octubre a diciembre de 2019. Con una duración media de 30 minutos, se partía de tres preguntas abiertas comunes: dificultades y problemas en la comunicación con pacientes y sus familiares; expectativas sobre la interpretación; y recursos sociales con los que desearía contar. A lo largo de la conversación, la entrevistadora podía intervenir para pedir aclaraciones o detalles.

3.2. COMENTARIOS DEL PERSONAL SANITARIO

De sus respuestas se desprende que la mayoría está satisfecho con servicios de interpretación y expresan su agradecimiento al personal intérprete. Sin embargo nos llamaron la atención los siguientes comentarios:

- Dudan de la precisión de la interpretación cuando notan un desequilibrio de duración entre el habla de usuarios y la interpretación; es decir, cuando una larga explicación la interpretan en unas frases.

- Cuando la situación es la inversa (la intervención del intérprete se alarga o conversa con el paciente) temen que el intérprete esté «yendo por su cuenta» (añadiendo información) sin confirmar con ellos, pero tampoco se atreven a preguntarles de qué están hablando.
- A pesar de requerir precisión o exactitud en la interpretación, al mismo tiempo algunos entran en contradicción al afirmar que no es necesario que se traslade todo lo que dice el personal de sanidad (incluso pueden pedir que no interpreten algo) y, además, desean que sea el intérprete el que se analice la situación comunicativa y decida hasta dónde es necesario traducir.
- Desean trabajar con el mismo intérprete para un paciente porque sabe de su situación, siempre y cuando hayan juzgado que es un intérprete competente.

En cuanto a su propia actuación durante la presencia del intérprete, son conscientes de los condicionantes religiosos que puede haber en determinados casos pero, como ignoran cuáles son, no saben reaccionar adecuadamente. Eso les lleva a concluir que les hace falta estudiarlo por formar parte de su responsabilidad como personal sanitario. Asimismo mencionaron que desearían mejorar su eficacia comunicativa en las situaciones en la que interviene un intérprete. En definitiva, muestran que son conscientes de sus limitaciones comunicativas en una conversación mediada.

Finalmente, sobre AiMIS, la mayor queja fue la inconveniencia de solicitar el servicio con tres días de antelación, algo que es inviable en ocasiones, sobre todo en urgencias. También lamentaron que el sistema no cubra adecuadamente la demanda de algunas lenguas minoritarias (vietnamitas y tagalo) aunque están en la lista de lenguas disponibles.

3.3. ENTREVISTAS A INTÉRPRETES

Se realizaron entrevistas a 8 intérpretes de portugués, español, inglés y chino. Las entrevistas tuvieron lugar de septiembre a noviembre de 2019. Duraban entre 30 y 50 minutos. A ellos se les plantearon cuatro preguntas, también abiertas: dificultades y problemas en la interpretación médica, expectativas sobre el personal de sanidad, mejoras del sistema, y por último, temas que desearían tratar en los seminarios de formación continua de AiMIS. En este trabajo nos limitaremos a las dos primeras preguntas, por estar interrelacionados sus comentarios con los del personal sanitario, algo que Hale (2010) también ha descrito.

3.4. COMENTARIOS DEL PERSONAL INTÉRPRETE

En relación a los problemas y dificultades, señalaron la carga mental (estrés) que comporta la profesión: por ejemplo, por la manera de hablar de los médicos (hablar sin pausas, falta de respeto a los pacientes y su cultura como también escasos conoci-

mientos sobre la interpretación médica o AiMIS). El estrés traspasa la sala de consulta. Por ejemplo, después de la visita médica, algunos pacientes empiezan a hablarles de medicamentos o hierbas que toman, confesando que han ocultado información («no lo he dicho en la consulta pero estoy tomando...»). En estos casos el interprete recomienda que se lo diga al personal en la siguiente consulta. También tienen que escuchar quejas de los pacientes: desconfianza en la medicina japonesa, sospechas de diferencia de trato porque son extranjeros... Retrasos y cancelaciones sin avisos también les supone, como es lógico, molestias extra.

4. CONCLUSIÓN

A pesar de que solo se trata de un estudio piloto, cuyos resultados no pueden calificarse de otro modo que provisionales, se han podido observar ciertas tendencias valiosas para la continuación del proyecto.

Existe contradicciones en el pensamiento del personal sanitario. Requieren la precisión en la interpretación pero al mismo tiempo piensan que no es necesario interpretar lo todo. Es decir, dejan en manos del intérprete la decisión de qué se debe interpretar. Esto pone en evidencia cierta ignorancia de la deontología de la interpretación médica en el personal sanitario.

Las entrevistas revelaron que los datos de la tabla 4 sobre lenguas de demanda pueden no ser exactos. La elección del inglés puede realizarse no por ser anglohablante nativo sino por no estar disponible en AiMIS su lengua materna, como se ha razonado en el apartado 2. Además, en la tabla tampoco aparecen las demandas incumplidas. En consecuencia es difícil poder saber con exactitud qué lenguas se necesitan en realidad.

En lo que respecta a la marcha actual del proyecto, después de las entrevistas reunimos con el personal del AiMIS. Les hemos comunicado las conclusiones y el proceso de preparación para las siguientes encuestas. Hemos insistido especialmente en la falta de conocimientos sobre la interpretación médica por parte del personal sanitario, y por consiguiente en la necesidad de instruirlo al respecto. Y no solo al personal en activo sino también a los estudiantes de medicina y enfermería.

REFERENCIAS

- Hale, S. B. 2010, *La interpretación comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social*. Granada: Comares.
- Sala Caja, L. y M. Itoigawa. 2009. Retos y peculiaridades del profesor de español para fines específicos: Curso de español para los servicios de salud de la Universidad Provincial de Aichi en Barrientos Claveros, A. y Otros (eds.), *El profesor de español LE/L2. Actas del XIX Congreso Internacional ASELE*. vol. 2. 765-777. Cáceres: Universidad de Extremadura.

INFLUENCE OF CULTURAL DIFERENCE IN HUMANITARIAN INTERPRETATION IN NATURAL DISASTER CRISIS SITUATIONS: A CASE STUDY

Yosmary Montes
Universidad de Alcalá

RESUMEN

Debido a la gran cantidad de catástrofes naturales que sobrepasan la capacidad de respuesta local, se hace necesaria la solicitud de asistencia a nivel nacional e internacional. Con frecuencia, el idioma y la cultura representan una barrera y, en consecuencia, la presencia de traductores e intérpretes se hace obligatoria. Surge entonces la pregunta ¿hasta qué punto influye la diferencia cultural en la correcta transmisión de un mensaje en estas situaciones? El objetivo de este estudio de caso, centrado en el huracán María, en Puerto Rico en septiembre del 2017, es analizar específicamente cómo contribuye el factor cultural en la transmisión del mensaje. La metodología usada será la cualitativa, basada en el análisis del discurso de entrevistas. La principal conclusión que evidencia el estudio es que el componente humano obliga al intérprete a salir del anonimato y ser, incluso, un mediador cultural con sensibilidad y empatía hacia los afectados por la crisis.

Palabras clave: interpretación humanitaria, cultura, catástrofe natural, desastre natural, crisis.

ABSTRACT

Due to the large number of natural disasters that exceed the local response capacity, it is necessary to request assistance at national and international levels. Language and culture often represent a barrier, and the presence of translators and interpreters is, therefore, made mandatory. The question then arises, to what extent does cultural difference influence the correct transmission of a message in these situations? The objective of this case study, focused on Hurricane Maria, in Puerto Rico in September 2017, is to specifically analyze how the cultural factor contributes to the transmission of the message. The methodology used will be qualitative, based on the analysis of the interview discourse. The main conclusion evidenced by the study is that interpreters are forced to leave anonymity due to the human component. In some cases, even become a cultural mediator, with sensitivity and empathy towards those affected by the crisis.

Key words: humanitarian interpretation, culture, natural catastrophe, natural disaster, crisis.

1. INTRODUCTION

Many studies have been conducted on humanitarian interpretation in refugee camps or in war zones. Among them, we can mention Roberta Businaro, who conducted a study in 2011-2012 entitled «*Relief operations across language barriers: the interpreter factor*». We also find Carmen Delgado Luchner and Leïla Kherbiche, who in 2019 wrote «*Ethics Training for Humanitarian Interpreters Working in Conflict and Post-Conflict Settings*». On the other hand, there are also Anastacia Atabekova, Valentina Stepanova et al. (2017) published «*Interpreting in the context of refugee migration: emerging professional challenges and needs*». These, just to mention some of the publications. There are even groups that are in charge of training and developing interpretation teams for these cases, such as InZone, in Geneva; or the INTER4REF – INTERPRETERS FOR REFUGEES project, carried out by the University of Glasgow.

However, when we refer to natural disasters, the number of studies is less. In the 1999 earthquake in Turkey, an NGO was created whose main objective was to unite the academic world together with governmental and non-governmental organizations to, together, design comprehensive voluntary interpretation courses to provide services to search and rescue teams (Dogan, A. 2011). This project has been developing and providing its services on different occasions. Yet, there is no great report on the achievements they have had and how they have overcome the inconveniences. In the March 2011 earthquake and tsunami in the Tohoku region of Japan, the Kagawa International Exchange Center developed a multilingual support center specifically for that earthquake, being closed in April of that year.

Nevertheless, the topic of the cultural barrier is little, or nothing addressed, only mentioned. Such is the case of Dr. García Nevares, who was interviewed in *Panace@* magazine in 2017, after having actively participated as an interpreter in Hurricane María. This case study has him as the only study subject, whose methodology was the qualitative one after analyzing an interview conducted via videoconference.

2. CASE PRESENTATION

First, it is important to define three concepts: natural disaster, crisis, and humanitarian interpreter. According to Oxford Dictionaries.com, a natural disaster is: «a natural event such as a flood, earthquake, or hurricane that causes great damage or

loss of life». Now, according to the World Health Organization, Guide to sanitation in natural disasters WHO (1971):

«A natural disaster is an act of nature of such magnitude as to create a catastrophic situation in which the day-to-day patterns of life are suddenly disrupted and people are plunged into helplessness and suffering, and, as a result, need food, clothing, shelter, medical and nursing care and other necessities of life, and protection against unfavorable environmental factors and conditions».

According to Kozlowski (2010), a crisis is an unexpected occurrence that includes some element of surprise that poses a risk to the organization and must be addressed instantly. He also stated that a crisis is an emotionally stressful event that causes momentous business disturbance (Kozlowski, 2010). In many cases, those elements of surprise are the natural disasters addressed above and those organizations are countries. The damages can be devastating to its area, economy, and people and can remain for weeks, months, and in some cases, even for years. This leads to international help being required since most of the time; countries do not have the means of answering the massive emergencies on their own.

As a consequence, different languages and cultures are involved, raising barriers that are overthrown by interpreters and, many times, cultural mediators as well. When we make reference regarding humanitarian interpreting, according to InZone (2019) — a project led by the University of Geneva— «it is the act performed by interpreters working for organizations with a humanitarian mandate, such as the International Committee of the Red Cross and United Nations High Commissioner for Refugees, among others».

Puerto Rico is officially the Commonwealth of Puerto Rico. According to Ross (2017) the Commonwealth of Puerto Rico is an unincorporated U.S. territory. Its people are U.S. citizens, but they do not have some of the rights other Americans have, such as the right to vote for president. It is located in the northeast Caribbean Sea, approximately 1,600 km southeast of Miami, Florida. According to Mercy Corps (2020), the archipelago had already been facing a recession for over a decade before Hurricane Maria hit. Almost half its residents lived below the poverty line — by far the highest poverty rate of any U.S. state or territory — and the unemployment rate is more than double the national level.

Hurricane María hit Puerto Rico being a Category 4 on Sept 20th, 2017, coming from Dominica as a Cat 5 hurricane. Its winds were over 252km/h and it lasted all day long and most of the night as well. According to the Center for Puerto Rican studies (2018), the damage arises up to \$100 billion, and the official death toll raised to 2,975 after a report on storm fatalities was published in August 2018 by researchers at George Washington University. The US government had agreed in October to provide funding to rebuild and up to \$4.9 billion in loans to help the island's government. FEMA had \$464 million earmarked to help local governments rebuild

public buildings and infrastructure. Bills for other funding were being considered in Washington but little progress had been made on those.

Hurricane María has been the strongest one to hit Puerto Rico in more than 80 years. According to Huber (2018):

«it destroyed homes, roads, and bridges; basic services such as electric power, water and telecommunications were knocked out across the entire island; and triggered heavy flooding. Residents have lived through food and water shortages, water-related disease outbreaks, generators running out of fuel, hospitals and schools closed due to extensive damage, and in the immediate aftermath, lack of access to the banking system».

Dr. García Nevares majored and specialized in Translation and cultural mediation, and while studying at the University of Salamanca, he received classes on interpretation. He volunteered as a humanitarian interpreter in this crisis situation. The interview was made on Hangouts, a video application that allows both parties to share audio and video, which simplified the communication process. The main object of this interview was to find out, through somebody who has lived the experience in 1st person, whether the cultural difference is a defining factor in the correct message transmission.

The questions were intertwined in such a way that it seemed a master class, where his experience was shared in an educational fashion. The first thing he clarified was that there was a group of doctors from the United States who went down to the island to help. They were mainly from the military force and, some others, volunteers. He worked with the latter ones. Even though there were already professional and amateur medical interpreters, they could not cope with the number of patients they had to see daily. The need to help prevailed over the non-education factor. When talking, he remarked that the improvisation reigned in the absence of plans by the Government. He had to work in an improvised assistance center in an abandoned school since Hurricane María left the basic facilities —electrical, infrastructure, water, etc.— inoperative. Hence, the health centers were closed until further notification.

When he began translating, he remembered his lessons in Salamanca and he tried to be as invisible as possible, bearing in mind the guidelines provided in ISO 13611:2014, where it says that interpreters are to maintain self-control and impartiality in every situation. Yet, his impression as an interpreter was that the need to help prevailed over orthodoxy. The first cultural barrier was found: the lack of expression or emotion when transmitting messages from the doctor to the patient. As a cultural mediator and translator, he understood the doctor meant every word she said. Yet, he can see in the face of the patient she does not feel related to what the doctor expressed. In this case, he had to interpret the message with affection, being tactile, with a sweet voice and showing empathy with his features and body language; that is, taking the message from an «American» context into a «Latin-American» one.

Then, a second cultural barrier emerges. They received a patient with depression. She stated she could not stop crying, but she did not understand why. They both, the doctor and Dr. García, realized it was depression. Although the doctor explained what depression was and meant, the patient still did not understand. Dr. García asked her for permission to intervene and explain from the relating point since they both had lived and experienced the same. He also asked her if she had social security so she could visit a psychologist. She only had a partial one the Government gives, which probably will not help her find the necessary assistance. He does not vocalize his thoughts but understands that the best thing to do at this point is to give her emotional support from his experience. She opened herself out and cried some more, he held her hands for a while, and she left.

Finally, he mentioned a third cultural barrier he had to face and, by far, the hardest one for him. It was about a girl underage. She had a throat infection, but she did not have money to buy medicine. Dr. García informed the doctor about the situation and the latter gave her 20\$ which she rejected. He again asked permission to intervene as a cultural mediator and explained to her it was an act of good faith from the doctor. While talking to her, he found out she was a physics student who ended up as a streetwalker because the residence where she lived, collapsed. She preferred not to sleep in the shelters since they tried to rape her once. His heart broke at that moment and, in consequence, they exchanged their phone numbers. She expressed feeling cared for and appreciated it. Then, she left. They spoke days later, and she was able, with his help, to receive psychological and gynecological treatment.

7. DISCUSSION

During the interview, Dr. García showed the impact these three cases had over him. First, what he had learned in classes had nothing to do with real life. The first doctor, who had volunteered in natural disasters before, had asked him to please look at the eyes of the patients in order to open the communicate better. She remarked they three —the patient, the doctor herself, and Dr. García— were one. Then, comes the clash of cultures. In all three cases he could see that because of their culture, North American doctors expressed their feelings when speaking, but made no connection with their patients. Their tones of voice were monotonous and showed expressionless faces. Even they touched the arms of the patients, the latter did not relate to them. Not only because they had not lived and experienced the same situation, but because they could not see or hear the warmth of a tone of voice, so typical in Latin America.

If the concept of culture according to Spencer-Oatey (2012), is applied:

«Culture is a fuzzy set of basic assumptions and values, orientations to life, beliefs, policies, procedures and behavioral conventions that are shared by a group of people, and

that influence (but do not determine) each member's behavior and his/her interpretations of the 'meaning' of other people's behavior».

According to an article published in *Abasto* magazine (2019), several great cultural differences are mentioned when comparing both cultures. First, physical contact is especially important to Latinos. Second, personal space tends to shrink, that is, they are closer. Third, physical appearance is incredibly important to Latinos. Fourth, Hispanics are, by nature, more spiritual. This further clarifies the picture to understand why Dr. García's patients, even when well treated by the treating doctors, did not feel related. The human touch, feeling the warmth of the culture, closes communication gaps that can facilitate the correct transmission of the message.

3. CONCLUSION

This case study shows how sometimes, many times, roles go beyond being an interpreter or cultural mediator. Dr. García had to become the person who would listen to them and give them some comfort and relief. Doctors and foreign volunteers can try showing empathy, but it is easier for locals to bond, understand, and accept what an equal says. This is because the culture is shared, they share the same language beyond Spanish. Hence, communication barriers are easier to be overthrown and improve the services provided. It gives the chance to either save more lives or, at least, bring more comfort to those who are in need.

REFERENCES

- Abasto. 2020. *Diferencias culturales entre hispanos y americanos*. [Available at <https://abasto.com/consejos/diferencias-culturales-hispanos/>] (Last accessed 19 May 2020).
- Atabekova, A.; Stepanova, V.; Udina, N.; Gorbatenko, O.G.; Shoustikova, T. 2017. *Interpreting in the context of refugee migration: Emerging professional challenges and needs*. [Available at https://www.researchgate.net/publication/321027131_Interpreting_in_the_context_of_refugee_migration_Emerging_professional_challenges_and_needs] (Last accessed 19 May 2020).
- Baker, Mona. 2010. *Interpreters and translators in the war zone: Narrated and narrators 1*. Translator. [Available at https://www.researchgate.net/publication/283234371_Interpreters_and_translators_in_the_war_zone_Narrated_and_narrators_1] (Last accessed 19 May 2020).
- Businaro, R. 2011/2012. *Relief operations across language barriers: the interpreter factor*. Minor Thesis, University College Dublin.

- Delgado, C. and Kherbiche, L. 2019. Ethics Training for Humanitarian Interpreters Working in Conflict and Post-Conflict Settings in *Journal of War and Culture Studies*, 12:3. [Available at <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/17526272.2019.1644412>] (Last accessed 19 May 2020).
- Direct Relief. 2020. Hurricane Maria Relief. [Available at <https://www.directrelief.org/emergency/hurricane-maria/>] (Last accessed 19 May 2020).
- Mercy Corps <https://www.mercycorps.org/blog/quick-facts-hurricane-maria-puerto-rico>
- García, L. 2017. Testimonio de Luis A. García Nevares: mi labor como intérprete voluntario de urgencia tras el azote del huracán. [Available at https://www.trem-edica.org/wp-content/uploads/n46_semblanzas-LGarciaNevares.pdf] (Last accessed 19 May 2020).
- Humanitarian Coalition. 2020. What is a humanitarian emergency? [Available at <https://www.humanitariancoalition.ca/what-is-a-humanitarian-emergency>] (Last accessed 19 May 2020).
- InZone. 2019. Humanitarian interpreting. [Available at <https://www.unige.ch/in-zone/research/research-areas/humanitarian/humanitarian-interpreting/>] (Last accessed 19 May 2020).
- Kagawa International Exchange Center. 2011. Tohoku Earthquake and Tsunami Information. [Available at: <http://www.i-pal.or.jp/en/2011/04/tohoku-earthquake-and-tsunami-information.html>] (Last accessed 19 May 2020).
- Kozlowski, C. 2010. Crisis Management, in *Crisis Control Newsletter* from RQA, Inc. [Available at: https://www.rqa-inc.com/newsletters/Catlin_US_U0110.pdf] (Last accessed 19 May 2020).
- Ross, Rachel. 2017. Puerto Rico: Geography, History and Other Facts. [Available at <https://www.livescience.com/60792-puerto-rico-facts.html>] (Last accessed 19 May 2020).
- Spencer-Oatey, H. 2012. What is culture? A compilation of quotations. GlobalPAD Core Concepts. [Available at GlobalPAD Open House <http://www.warwick.ac.uk/globalpadintercultural>] (Last accessed 19 May 2020).

A DIALOGUE WITH THE PAST: THE TRANSLATION OF THE ORAL HISTORY INTERVIEW FROM ROMANIAN INTO ENGLISH

Diana Painca

Univerrsit  Libre de Bruxelles¹

ABSTRACT

The interdisciplinary approach of this article extends the boundaries of Translation Studies illustrating the connection between this discipline and Oral History on the subject of communism. My translation from Romanian into English of transcribed historical interviews on communism in Romania serves as a reference point for a linguistic and historical analysis. Hence, the originality of the article resides not only in the concurrent research it proposes, but also in the new methodological framework it establishes, filling thus a gap in the field of Translation Studies. The crucial role attributed to oral history interviews in Post-Socialist countries coupled with a growing importance of their translation emphasize the need for interdisciplinary research that could not only pioneer a translation framework but also deepen understanding about the communist past.

Key words: Keywords: translation, Oral History, communism, orality.

RESUMEN

La historia de la traducción ha preocupado a muchos académicos en su intento de explicar cómo los contextos culturales y políticos cambiantes informaron las diferentes prácticas de traducción. Sin embargo, no he detectado ningún trabajo que establezca una conexión entre los Estudios de Traducción como disciplina y la Historia Oral sobre el tema del comunismo. Estoy interesada en una investigación conjunta de estos campos, ya que los proyectos de

¹ Diana Painca is a PhD student within the Doctoral School «Languages, Letters and Translation» (Universit  Libre de Bruxelles). The interdisciplinary approach of her research extends the boundaries of Translation Studies illustrating the connection between this discipline and Oral History on the subject of Romanian communism. This article is an excerpt from her PhD thesis.

historia oral adquieren una importancia cada vez mayor en los países del antiguo bloque comunista (Khanenko-Friesen, Grinchenko, 2015). En un momento en que los significados e interpretaciones ambivalentes del comunismo aún necesitan coherencia, la traducción de entrevistas únicas de historia oral puede proporcionar evidencia convincente sobre el período, cambiando así el enfoque en los individuos como actores en los eventos del pasado. Para crear una instancia del caso, he elegido traducir del rumano al inglés un conjunto de entrevistas transcritas tomadas de tres libros principales sobre la época. Mi objetivo principal es explorar las 52 características y los desafíos de las entrevistas de historia oral en la traducción al tiempo que propongo una metodología que podría llenar el vacío en el campo de los Estudios de Traducción. En segundo lugar, examino la forma en que las entrevistas traducidas reconstruyen la experiencia comunista en Rumania al poner de relieve los testimonios personales de los entrevistados sobre el sufrimiento, el trauma, la detención política o la resistencia armada.

Palabras clave: Historia oral, comunismo, traducción.

1. RESEARCH TOPIC AND GOALS

Oral history interviews are gaining currency in the countries of the former communist bloc. They are hailed as an efficient tool to restore past memories, reveal a whole panoply of personal experiences and construct new meanings of the communist era. Giving a voice to ordinary people, once deprived of a chance to express themselves, these interviews can complement or correct understanding about the communist period but also help a nation come to terms with a traumatic past. Furthermore, at a time when ambivalent meanings and interpretations of communism still need to cohere, the translation of unique oral history interviews can provide cogent evidence about the period, shifting thus the focus on individuals as actors in the events of the past.

The translation of the important data that have been collected via oral history interviews with first-hand witnesses is indeed necessary in the transmission of knowledge about communist history. However, I have not located any works establishing a connection between Translation Studies as a discipline and Oral History on the subject of communism. I am interested in a joint investigation of these fields, as oral history projects acquire an ever-increasing importance in the countries of the former communist bloc (Khanenko-Friesen, Grinchenko, 2015).

Hence, adjoining the notions of ‘translation’ and ‘oral history interview on communism’ channels research towards a linguistic and historical plane and prompts the following questions: 1) Which are the linguistic challenges posed by the translation of oral history interviews on communism from Romanian into English? 2) How do these translated oral history interviews articulate the communist experience in Romania?

In light of all this, the interviews chosen as (transcribed) data for my article reflect a wide breadth of views and stances, aiming to provide the complex and multifari-

ous facets of communism. The oral history interviews are extracted from three main books on the era and are structured around three main categories:

- those given by the members of anti-communist resistance groups in the Carpathian Mountains: *Memorialul durerii: întuneric și lumină*, (Memorial of pain: darkness and light) 2013, by Iulia Hossu Longin, Romanian journalist and author (Memorial of pain: darkness and light).
- interviews given by political prisoners: *Supraviețuitorii: mărturii din temnițele comuniste ale României* (*The Survivors: testimonies from Romania's communist prisons*), 2014, Humanitas, by Raul Ștef and Anca Ștef.
- Interviews given by King Michael of Romania (1940-1947): *Convorbiri cu Regele Mihai I al României* (*Conversations with Michael I of Romania*) 2008, Humanitas.
- Therefore, drawing on my translation into English of the oral history interviews mentioned hereinabove, the aims of my thesis are twofold. My **primary** interest is in exploring the characteristics and challenges of such a translation while proposing a methodology that could fill the gap in the field of Translation Studies. Therefore, I intend to look at the linguistic difficulties posed by the translation of oral history interviews on communism from Romanian into English. Attention is attached to the distinctive features of the oral history interviews as identified by the Italian researcher Alessandro Portelli: orality, narrative, subjectivity, and performativity.

I wish to contribute to Portelli's paradigm by adding a linguistic dimension to his concept of orality. Hence, relying on my translated interviews, I add the following analysis criteria: vividness (obtained through imagery and repetitions), immediacy (direct speech), and fragmentation (ellipsis, ambiguity, anacoluthon).

Secondly, I examine the way in which the translated interviews reconstruct the communist experience in Romania by bringing into sharp focus the interviewees' personal testimonies about suffering, trauma, political detention or armed resistance.

2. ORAL HISTORY ON ROMANIAN COMMUNISM

In their seminal work *Reclaiming the Personal Oral History in Post-Socialist Europe* (2015), Khanenko-Friesen and Grinchenko zoom in on the way oral history narratives are constructed in Eastern Europe, more precisely in the former Socialist countries. Following the collapse of the Soviet Bloc, alternative memories and experiences of socialism that had previously been hushed up were finding their way back into public discourse (Khanenko-Friesen and Grinchenko 2015: 7). It became then obvious that post-socialist countries had «more than one past» (Khanenko-Friesen and Grinchenko 2015: 7), which could be accessed via oral history interviews with

first-hand witnesses. Oral history rose as a unique and indispensable tool in discovering the histories, achievements, universe and identities of entire groups of people, sharing their recollections, memories and stories.

More than that, research institutions and various programmes invested with the power to investigate totalitarianism spawned across these countries, with oral history being, of course, the main tool used to condemn this political system. To give just a few examples, the Romanian Centre for the Study of Communism (1993) or the Romanian Institute for the Investigation of Communist Crimes (2005) are both dedicated to a trenchant analysis of the crimes perpetrated by these regimes. Apart from archival work, they have also set out to interview thousands of victims, in their attempt to prove the pernicious and corrosive impact of communism in Eastern Europe.

Talking about communism means not only unearthing hidden truths, but also gaining a better understanding of the regime so that people could come to terms with the past and act sensibly in the present. In the space of more than 25 years after the Revolution, research on communism has evolved rather sluggishly, as historians themselves had to approach their discipline anew.

Last but not least, it should be noted that historians' archival examination is complemented by valuable field work that aims to recover the truths of the past by turning and listening to its oppressed witnesses. The foundation of the Oral History Institute in 1997 has stimulated the publication of numerous oral history interviews with former political prisoners, dissidents, members of armed resistance groups that provide a first-hand narrative of their communist experiences. All these works demonstrate that the past (as in the case of many other former socialist countries) is inextricably linked to the present and cannot be simply repudiated or overlooked.

2.1. *ORAL HISTORY IN TRANSLATION*

Oral history developed as an offshoot of social history and sociology (mainly in the United Kingdom and the United States where the focus was on Indian history, black history, folklore and women's history), being championed by Paul Thompson who founded the British Oral History Society in the 1970s. Ronald Grele's (1973/1991) definition is still regarded as a useful point of reference: «the interviewing of eye witness participants in the events of the past for the purposes of historical reconstruction» (1973/1991: 63). The true goal of oral history is embedded in its intrinsic power to create new meanings of the past through the agency of groups of people 'hidden from history' and who are now given the chance to simply enrich, correct or challenge the authoritative historical record.

The literature on the relationship between Oral History and Translation is scarce. It should be pointed out though that the first attempts at interdisciplinary research have been made by oral historians. Struggling with the translation of their collected

oral history interviews, they acknowledged the complexity of their task and affirmed the need for research on this problem.

Barbara Reeves-Ellington pioneered interdisciplinary research, charting the common ground between oral historians and translators perceived as «mediators in the process of interpretation and representation» (Reeves-Ellington 1999:103). As explained in her article «Responsibility with Loyalty: Oral History Texts in Translation» (1999), she applies the textual approach proposed by Neubert and Shreve to her own interviews with Bulgarian women. In order to formulate a translation paradigm, Reeves-Ellington pays particular attention to the possible public reaction while explaining the twofold purpose of her study. Therefore, on the one hand, she aims to transfer the important historical content, and on the other hand, preserve the emotiveness infused into the original interviews.

Professor Angela Davis, in charge of the Oral History Network of the University of Warwick, openly admits that both the process of translating interviews and the use of translated interviews can present major problems of interpretation.

Conducting a research project on Jewish motherhood in Israel, Davis has encountered some unexpected challenges concerning the translation of interviews from languages like Yiddish, German and French into English or Hebrew. This daunting task she embarked on made her reconsider the role of translation, and by extrapolation that of language, in society. Drawing on her experience, she claims that the translation of an original source can generate a new one or even modify the viewpoint on the source. Lastly, her ideas are consistent with those of Temple (2013) who argues against a conclusive, clear-cut translation method. There are, she claims, numerous layers of meanings in translations and oral history itself is also about a multiplicity of meanings.

3. METHODOLOGY

Andrew Benjamin is the only one who hinted at the difficulties of history in translation, arguing that:

«history seems to make translation problematic, for not only is there the gap occasioning recovery to be traversed, there also seems to be a temporal gap that positions the historical as the other whose comprehension may be difficult and thus dependant [sic] upon the support offered by con-textual and inter-textual markers» (1989: 61).

Therefore, the difficulty of my work resides not only in the effort to bridge the gap between the past and the present, but also in the distinctive features of history, or the other, which can only be understood in relation to context and intertextual cues.

I intend to use the method of foreignization in the translation of my oral history interviews on Romanian communism. The reasons that account for my choice are explained in what follows.

No specific techniques or paradigms underpin the translation of oral history. Hence, after carefully analysing different models or strategies defined by the literature at large, I propose foreignisation as a method that could respond well to all the challenges of the historical interview. This translation method is considered compatible with the oral history interview which is regarded as a distinctive genre created as a result of a dialogical relationship² and embedded in subjectivity.

What is more, unlike the literal or liberal translation strategies designed to address only the linguistic form, foreignization moves beyond linguistics concerns in its preoccupation with the two cultures. Therefore, this strategy captures the distinctive linguistic and cultural marks of the source culture, making possible a kind of historical and *cultural restoration*, as Venuti clearly explains (1995: 93).

However, even if domestication might be every now and then adopted for clarification purposes and fluency, foreignization is employed as the arch-method. What justifies this choice is the uniqueness of oral history interviews on communism, seen as a distant ‘other’ that asks for visibility in the target culture. As a result, the resistance to target values propounded by the foreignization strategy can help identify the «alien in a cultural other, pursuing cultural diversity» (1995:308) and thus facilitating an immediate encounter with a seemingly remote and lesser known past.

3.1. *INTERPRETATIVE FRAMEWORK*

In the theoretical framework of Oral History, nine entities are identified when describing the intrinsic characteristics of the discipline (orality, narrative, subjectivity, credibility, objectivity and authorship, performativity, mutability and collaboration). The Italian researcher Alessandro Portelli puts them all under scrutiny in his insightful article *What makes oral history different?* (in *The Oral History Reader*, edited by Perks and Thomson 2003). However, despite the high research appeal of all these characteristics, only those which attest to the translator’s interest will be analysed. Hence, **orality, narrative, subjectivity and performativity** will form the focus of investigation, the rest falling within the historian’s purview and being, as a consequence, outside the scope of this article³.

Despite the major contributions of this framework to Translation Studies, it should be admitted that Portelli’s understanding of orality does not apply to transcribed oral history interviews given the distortions of the written format. As such, he argues, intonation, speech rhythm, silences, hesitations, etc. cannot be captured on the printed

² For further reference see <https://pdfs.semanticscholar.org/27a9/e04020c52b34b9e11ba2db510cd133b0f20e.pdf> (A Dialogical Relationship. An Approach to Oral History. Alessandro Portelli).

³ The four features of orality are examined in the author’s PhD thesis. In this article, however, only one of them (orality) is investigated.

page. Given these considerations, my major ambition is to reveal the orality embedded in transcribed historical interviews on Romanian communism. To this end, I talk about ‘fictive orality’⁴ and I propose three main analysis criteria: vividness (obtained through imagery and repetitions), immediacy (direct speech) and fragmentation (ellipsis, ambiguity, anacoluthon). In what follows, allow me to provide some relevant examples that illustrate my theoretical statement.

4. EXAMPLES EXTRACTED FROM THE CORPUS

Following my analysis of transcribed oral history interviews on Romanian communism (extracted from the books mentioned at the beginning of the article) I could identify a set of recurrent markers of orality that articulate its linguistic dimension. Due to space constraints, I will provide a brief overview of their problematics in translation.

(a) *Vividness* caters to the senses and enlivens speech. Vividness can be reified in emotionally explicit language, being associated pre-eminently with the intensity of sensory imagery experienced by a person. Imagery is predicated on sensorial experiences, drawing inevitably on memory and imagination. The interviewees resort to a wide range of images, from visual and auditory to kinaesthetic and subjective (related to hunger, pain, cold). For example, Nistor Man combines visual and subjective imagery in his deeply poignant account:

«We suffered from hunger like jackals, like any other famished animal. We were starving animals. And it’s not the stomach that is starving, it’s the cell that is starving, even the bone cells, even the hair is starving, everything is starving in our body» (Noi am suferit de foame ca șacalii, ca orice animal înflămânzit. Noi eram animale flămânde. Și nu e flămând stomacul, e flămândă celula, chiar și celula osoasă, chiar și părul este flămând, totul e flămând în corpul nostru’; Ștef, 2014: 79).

The translation demands thus a precise semantic analysis and careful reading so that this *microscopic* description of hunger could be effectively transferred in English. In his determined effort to capture in words the indefinable suffering wreaked by hunger, Nistor Man resorts to a potent visual image that cuts deep into the readers’ minds, being twice repeated. The comparison with *jackals* or with *starving animals* and *famished animals* requires attention and a loose translation drifting from the original would be ill-advised.

As can be easily noted, this example alludes to the extensive use of repetitions in oral accounts. They emphasise not only what people said, but also how they said

⁴ Koch, P. and Oesterreicher, W. 2012. Language of Immediacy – Language of Distance: Orality and Literacy from the Perspective of Language Theory and Linguistic History.

it, how they felt about their experiences and how they analysed them in retrospect. Let me now analyse an example selected from Anastase Buciumeanu's interview. As he makes it clear, one cannot separate vision from audition when trying to construct verbally the punishment inflicted on imprisoned fighters. More explicitly, talking about the prison of Timișoara (western Romania) the interviewee states:

«All this time, terrible screams could be heard from the prison of Timișoara. Being sent to clean the cells where the men of the ghost-van had been taken, we were horrified by the blood on the concrete».

În toată această perioadă, în închisoarea de la Timișoara se auzeau țipete groaznice. Fiind trimiși să facem curățenie în celulele în care au fost repartizați oamenii din duba-fantomă ne-a înfiorat sângele de pe ciment» (Hossu Longin 2013: 56).

The brutality and gruesomeness of the scene are expressed by the initial auditory image of the prison screams. The intensity grows as the sense of hearing is supplanted by that of sight. Readers were thus slowly prepared for the shocking description that would succeed the horrific screams of the prisoners. Such a macabre account impresses on translators the violent episode and calls for a literal translation. There is no need to hide behind the simple and direct language of the original, as the cruelty of the Securitate (the Romanian Secret Police) can hardly be qualified in words.

(b) Apart from vividness, the interviewees' language displays another marker of orality: *immediacy*. As such, the oral accounts bring the audience into instant and direct involvement with the episodes described, being conducive to a feeling of excitement and urgency. Based on this assumption, Koch & Oesterreicher refer to spoken language as «language which is conceived as spoken» or as the «language of immediacy» (2012:146). In my examined data immediacy is primarily obtained through direct speech.

The heavy-handed approach of the Securitate might not be easily captured in words. The key to a better understanding of the terror and fear spread by the communist authorities lies in the use of direct speech. Trying to help the two fugitives obtain area certificates, Murariu-Cârstea's father refers them to Petru Balaci. The man though, betrays the partisans and sends the militia to capture them. The exchange of words runs as follows: «*They asked him: 'Who's in your house?' My father said: 'Two boys'. The head of the district office shouted: 'Hands up' and he lunged on the one standing to the right.* (L-au întrebat: „Pe cine ai în casă?» Tata a spus: „Doi băieți.» Șeful de post a strigat: „Sus mâinile!» și s-a repezit la cel din dreapta.; Hossu Longin 2013:256).

The quick succession of questions and answers is graphically signalled by colons and the reporting verbs 'asked', 'said', 'shouted' which are translated from Romanian without any difficulty. Manifestly, the English version mirrors the syntactic organization of the original which imagines, I venture to say, an action film sequence.

The transfer of the passage from one language into another presents no problems inasmuch as the proximity to the original is closely maintained.

(c) **Fragmentation** is also perceived as a feature of spoken language, posing major problems in translation. According to Chafe (1982), idea units that are strung together with coordinating conjunctions (the most representative example being ‘and’) or without connectives are likely to cause speech fragmentation. Moreover, drawing on my empirical observations, I have identified the deictic personal pronoun ‘they’ as the major cause of fragmentation. More often than not, this term, introduced to tackle the orientational elements of language, fails to provide accurate referential information. A solution to this problem lies in the immediate context of the sentence, as the translator is forced to return to the previous statements in order to clarify meaning and provide the right interpretations.

I argue that the elliptical subject in Romanian may lead to confusion and ambiguity. Alexandrina Murariu-Cârstea describes the unexpected visit of partisans Nicolae Mazilu and Ioan Mogoş to her parents’ house on a December night in 1950. As if through a camera lens, we witness what happens, scene after scene. The profusion of details and the desire not to miss out the stages of an episode vividly remembered account for a less polished language style. As such, in her haste and precipitousness to reproduce the scene, Murariu-Cârstea alternates the subjects of her sentences. A careful reading is demanded in order to identify whether she refers to her father, to the two boys, to Nicolae Mazilu alone or to her mother. Reliable indicators are the verbs at a plural or a singular form, according to the case (‘au spus’ – they said; ‘a spus’ – he, she said).

Let me take another example:

My father brought them inside and they walked into the room where my mother was and said in the language that we speak here, in Banat: «Do you remember me? Oh my, look at Maria». She said ‘no’.

A venit tata înăuntru cu ei, au intrat în cameră unde era și mama și a spus: ‘Nu mă cunoașteți? Uite la Maria’, așa cum se vorbește la noi, la Banat. A spus ‘nu’. (Hossu Longin 2013:255).

In the first sentence of the original, the three clauses have three different pronouns, impossible to pin down without referring back to the story. In the wake of a deep grammatical analysis, the noun ‘father’, the pronoun ‘they’ (the partisans) and the pronoun ‘he’ (Nicolae Mazilu) can be safely established as the elements around which the rest of the clause is predicated. In addition, the direct quote belongs to Mazilu, and logically, the reporting verb in the last sentence, should have been uttered by him. However, at a closer scrutiny, the structure lacks coherence, for it would be irrational for the partisan to ask a question and to provide the answer himself. As it turns out, it is the interviewee’s mother who says ‘no’, as she is the right addressee.

The process of meaning disambiguation once complete, translation elicits no additional effort, as pronouns are easily rendered from one language into another.

5. CONCLUSION

In this thesis, I have studied the linguistic and historical parameters inscribed in a translated oral history interview on communism. Thus, placing the focus of my work on an under-researched area connecting Translation Studies with Oral History, I have proposed a methodological framework that could provide a reference point for further research.

To be more explicit, I have adopted ‘foreignization’ as an overall strategy which has helped me highlight and transfer effectively the historical and cultural capital embedded in the source text. More than that, applying Portelli’s paradigm to the analysis of my translated interviews, I have addressed the problems of orality, narrative, subjectivity and performativity in translation. Furthermore, following an in-depth examination of my corpus, I have added new criteria to the model proposed by the Italian researcher, articulating the **linguistic** dimension of orality. As a result, the concepts that I put forward – namely, vividness, immediacy, and fragmentation – develop understanding about the patterns of language that shape an interviewee’s story about the past. Thus, it would be reasonable to assume that such a linguistic analysis can offer valuable insights into the psychological constructs of the narration.

REFERENCES

- Benjamin, A. 1989. *Translation and the Nature of Philosophy: A new theory of words*. London, New York: Routledge.
- Chafe, W. 1982. Integration and Involvement in Speaking, Writing, and Oral Literature. In D. Tannen (ed.), *Spoken and Written Language: Exploring Orality and Literacy*. 38-39. New Jersey: Praeger.
- Charlton, T. L. and Sharpless, R. 2006. *Handbook of Oral History*. Lanham: AltaMira Press.
- Ciobanu, M. 2008. *Convorbiri cu Mihai I al Romaniei*. București: Humanitas.
- Eco, U. 2003. *Mouse or rat?: Translation as negotiation*. London: Phoenix.
- Grele, R. J. 1991. *Envelopes of Sound: The Art of Oral History*. New York: Praeger Publishers.
- Hossu Longin, I. 2013. *Memorialul Durerii: Întuneric și lumină*. București: Humanitas.
- Khanenko-Friesen, N. and Grinchenko, G. 2015. *Reclaiming the personal: Oral history in post-socialist Europe*, Toronto: University of Toronto Press.

- Koch, P. and Oesterreicher, W. 2012. Language of Immediacy – Language of Distance: Orality and Literacy from the Perspective of Language Theory and Linguistic History [Available at <https://publikationen.uni-tuebingen.de/xmlui/handle/10900/79017>] (Last accessed 17 February 2020)
- McDonough Dolmaya, J. 2015. A Place for Oral History within Translation Studies? *Target*, 27: 192–214.
- Molloy, P. 2009. *The Lost World of Communism*. London: BBC Books.
- Ong, W. 2002 (1982). *Orality and Literacy: The Technologizing of the Word*. New York: Routledge, Taylor & Francis Group.
- Perks, R. and Thomson, A. 2003 (1998). *The oral history reader*. New York: Routledge.
- Portelli, A. 2003. What Makes Oral History Different?. In R. Perks and A. Thomson (eds.), *The Oral History Reader*: 63-75. New York: Routledge.
- Portelli, A. ?. A Dialogical Relationship. An Approach to Oral History [Available at <https://pdfs.semanticscholar.org/27a9/e04020c52b34b9e11ba2db510cd133b0f20e.pdf>] (Last accessed 11 January 2020).
- Reeves-Ellington, B. 1999. Responsibility with Loyalty: Oral History Texts in Translation. *Target*, 11: 103-129.
- Ștef, A. and Ștef, R. 2014. *Supraviețuitorii. Mărturii din temnițele comuniste ale României*. București: Humanitas.
- Tannen, D. 2007. *Talking Voices: Repetition, Dialogue, and Imagery in Conversational Discourse*. New York: Cambridge University Press.
- Temple, B. 2013. Casting a Wider Net: reflecting on Translation in Oral History. *Oral History*, 41: 100-109.
- Thompson, P. R. 2000. *The voice of the past: Oral history*, New York; Oxford [England]: Oxford University Press.
- Venuti, L. 1995. *The translator's Invisibility: A history of translation*. New York, London: Routledge.

EL ÁMBITO DE LA COMUNICACIÓN DE UN CEPA PENITENCIARIO

Carmen Valero-Garcés
Universidad de Alcalá

José María García-Sombria
*Cepa Clara Campoamor; Consejería de Educación,
Comunidad de Madrid*

David Rodríguez-Castro
*Cepa Clara Campoamor; Consejería de Educación,
Comunidad de Madrid*

RESUMEN

La Educación y el derecho al trabajo constituyen dos elementos fundamentales del tratamiento penitenciario para la garantía de la reinserción, recogidos en la legislación española. Por otro lado, la comunicación intercultural es fundamental en entornos multilingües con el fin de garantizar ese derecho a la educación. A su vez, la acción de traductores, intérpretes y/o mediadores que hagan de puente entre los internos que no dominan la lengua(s) de contacto es también fundamental para garantizar esa comunicación. El objetivo de este artículo es exponer la oferta formativa, tanto oficial como no reglada, planificación e implantación de cursos y actividades que se desarrollan en el CEPA Clara Campoamor (Unidad Educativa del centro penitenciario Madrid 1– Mujeres), en el marco de su *Language Intercultural Program–LIP*. Dos son los objetivos que se persiguen con esta formación: por un lado, facilitar la comunicación y la vida interna del centro penitenciario entre los funcionarios de prisiones y los propios reclusos y entre ellos mismos; y, por otro lado, proporcionar formación y herramientas útiles para la resocialización del recluso extranjero.

Palabras clave: Derecho a la educación, derecho penitenciario, política lingüística, traducción e interpretación.

ABSTRACT

The right to education and the right to work constitute two fundamental elements of prison treatment to guarantee reintegration in the Spanish legislation. On the other side, intercultural

communication is essential in multilingual environments in order to guarantee the right to education. The aim of this article is to present the formal and non-regulated educational and training offer, planning and implementation of courses and activities developed in the prison adult education center (*CEPA* by its initials in Spanish) Clara Campoamor (Educational Unit in prison Madrid 1 for women) in the frame of its *Language Intercultural Program* (LIP). The aim is twofold: on the one hand to facilitate communication and internal life of the prison between prison officers and inmates and between themselves and, on the other side, to provide training and useful tools for the re-socialization of the foreign inmate.

Key words: Right to education, Prison law, Language policy, Translation and Interpretation.

1. INTRODUCCIÓN

El Centro de Educación de Personas Adultas (CEPA) Clara Campoamor, Unidad Educativa del Establecimiento Penitenciario (EP) Madrid I Mujeres, de Alcalá de Henares, pertenece a la Red Pública de la Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid. Está catalogado por la Administración Educativa competente como Centro de «especial dificultad» por «difícil desempeño».

Madrid I Mujeres es un establecimiento penitenciario de cumplimiento, de régimen ordinario y de segundo grado de tratamiento. De los informes de Situación del C.P. Madrid-I¹, se desprende que el promedio de su población reclusa oscila entre las 475 y 500 internas. El 45% tiene una edad entre los 26 y 40 años, únicamente el 15% es menor de 25 años. Cuenta con un elevado número de internas preventivas, el 35%, frente al de 65 de penadas. Por lo que respecta al origen, el 30-32% son de nacionalidad española, y el 68-70% extranjeras, de más de 40 nacionalidades (América, 45%; Europa, 7,5%; África, 5%; y Asia, 1,5%).

Según la Programación General Anual del Centro², el 60% de la población reclusa cursa actividades ofertadas por el CEPA. Entre 200 y 225 son alumnas de Formación Básica, y, de 85 a 90 de Enseñanzas para el Desarrollo Personal y la Participación. Durante el curso escolar 2019/2020 se han constituido 18 agrupamientos distribuidos en: Enseñanzas Iniciales I, 4; Enseñanzas Iniciales II, 4; Enseñanzas conducentes a la obtención del Título GESO por Personas Adultas, 2; Español para Extranjeros, 2; Inglés, 2; Informática, 2; Preparación de la Prueba de Pre-Acceso a la Universidad, 1; y Preparación de la Prueba CCSE, 1 grupo. Además se oferta la formación 'en línea' Aula Mentor.

En el ámbito de la educación, el currículo de Educación de Adultos en el sistema

¹ SGIIPP. SIP, Estadísticas penitenciarias AGE, EP Madrid I Mujeres: <https://www.institucionpenitenciaria.es>

² CEPA Clara Campoamor. Programación General Anual (PGA)-Documento Oficial Centro (DOC) 2019/2020: <https://www.educa2.madrid.org/web/centro.cepa.claracampoamor.alcala>

educativo español se organiza en tres Ámbitos. En el caso nos ocupa, el Ámbito de la Comunicación, está formado por las materias de *Lengua Española y Literatura e Idioma Extranjero: Inglés*. También son de su competencia los cursos de *Alfabetización* y de *Español para Extranjeros*. Además, está relacionado con los otros dos Ámbitos: a) Ámbito de la Sociedad, por el curso de *Preparación de la Prueba de Conocimientos Constitucionales y Socioculturales de España (CCSE)* del Instituto Cervantes, que en la práctica, supone, además, un refuerzo de Español para Extranjeros, y b) Ámbito Científico-Tecnológico, por la materia de Lengua, que junto con Matemáticas, constituyen el Curso de *Preparación de la Prueba de Preacceso a la Universidad* del Programa de Estudios en Centros Penitenciarios de la UNED.

2. NECESIDADES DEL CENTRO PENITENCIARIO EN EL ÁMBITO DE LA EDUCACIÓN

La Educación y el derecho al trabajo constituyen dos elementos fundamentales del tratamiento penitenciario para la garantía de la reinserción. La Educación aparece garantizada para todos en el art. 27 de la Constitución Española, y, como instrumento fundamental de la reinserción, en su art. 25.2, que establece: «Las penas privativas de libertad y las medidas de seguridad estarán orientadas hacia la reeducación y reinserción social» y garantiza en prisión «el acceso a la cultura y al desarrollo integral de su personalidad». Por otro lado, la comunicación intercultural es fundamental en entornos multilingües con el fin de garantizar el derecho a la educación.

La población reclusa extranjera no hispanohablante del Establecimiento es mayoritariamente anglófona, originaria de países africanos, asiáticos o caribeños, lo que supone, además de las naturales variantes idiomáticas del inglés, procedencias geográficas, étnicas, sociales y culturales muy diversas y, en no pocas ocasiones, analfabetas en su propia lengua materna.

Se presenta también la necesidad de una traducción e interpretación con garantías y de calidad, incluso en otros idiomas extranjeros importantes, aunque no estén muy representados en el Establecimiento.

Examinando el *Reglamento Penitenciario* (1996) encontramos únicamente tres artículos (Arts. 46, 52 y 242) que hacen referencia a la traducción y la interpretación (T&I). En todos ellos, por lo que respecta a la traducción, se alude principalmente a la de documentos informativos y, en cuanto a la interpretación, llama la atención que recaiga sobre alguno de los funcionarios nombrados para otras tareas distintas de la traducción y la interpretación o, sobre algún interno. La literatura que describe cómo se lleva cabo la comunicación con población extranjera es cada vez más extensa y suele coincidir en sus conclusiones: el servicio de traducción e interpretación (T&I) depende por lo general de la disponibilidad y buena voluntad del personal y de los internos con conocimientos de lenguas. No se hace alusión alguna a ningún servicio de T&I al que se pueda recurrir en caso de necesidad dentro de los cen-

tros (Martínez-Gómez (2008), Baixauli (2012), Valero y Mojica (2014), Granados (2014) o Lázaro-Gutiérrez y Valero-Garcés (2017), Valero-Garcés (2019).

La *Ley Orgánica 5/2015, de 27 de abril, por la que se modifica la Ley de Enjuiciamiento Criminal para transponer la Directiva 2010/64/UE, de 20 de octubre de 2010, relativa al derecho a interpretación y a traducción en los procesos penales y la Directiva 2012/13/UE, de 22 de mayo de 2012, relativa al derecho a la información en los procesos penales y la aplicación del Reglamento Penitenciario Europeo*, aprobado por el Consejo de Europa, podrían suponer un cambio en esta situación. Sin embargo, en la actualidad, la escasa disponibilidad de documentos traducidos y de T&I profesionales restringe enormemente el acceso a los servicios que se prestan en los centros penitenciarios, tema la que volveremos más adelante al hablar de la colaboración del CEPA Clara Campoamor con el grupo de investigación FITISPos (Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos) de la Universidad de Alcalá.³

3. ÁMBITO DE LA COMUNICACIÓN COMO FACTOR DE MEJORA DEL CENTRO

En este contexto, con esta regulación normativa y ante estas necesidades, el CEPA viene desarrollando diferentes actuaciones que contribuyan, dentro de sus posibilidades, a paliar la situación y a mejorar la prestación del Servicio educativo.

a) Aplicación de la Instrucción I – 03/2019 DGEP y RS, «Normas generales sobre internos extranjeros» de la Secretaría General de Instituciones Penitenciarias (SGIP) de 14 de febrero de 2019, en lo referido a la Instrucción III relativa al «Tratamiento e Intervención Educativa con Internos Extranjeros».

b) Implementación del Plan Marco de Intervención Educativa con internos extranjeros de la SGIP del Ministerio del Interior del Gobierno de España.

c) Colaboración, desde 2011, con el Grupo FITISPos de la UAH, colaboración que se explicita en un apartado específico más adelante.

d) Participación, mediante Comunicación, en las tres últimas ediciones del Congreso Internacional de Enseñanza Bilingüe (CIEB) de la Asociación de Enseñanza Bilingüe: URJC/Madrid-2017, UNEX/Badajoz-2018 y UGR/Granada-2019. Con el objetivo de conocer las buenas prácticas de otros Centros educativos y difundir las propias.

e) La Observación Profesional (*Job Shadowing*) del Proyecto Erasmus plus «*CRUZA BARRERAS, ROMPE FRONTERAS: Consorcio CEPA Madrid Este por la Educación a lo Largo de la Vida*», (2017/2019). Dicha acción fue llevada a cabo por dos miembros del Claustro de Profesores de los Servicios Educativos de las

³ FITISPos: <http://www3.uah.es/traduccion>

Prisiones de Estonia y supuso un punto de inflexión en nuestros planteamientos, por el diferente tratamiento dado en su sistema educativo a *Idiomas* (el equivalente a nuestro *Ámbito de la Comunicación*), que está integrado por *estonio* (lengua materna y literatura), *inglés*, *alemán* y *ruso*, además de *finés* y *sueco*, si es de interés para un mínimo de 12 alumnos.

Resultado de todo ello, ha sido el Programa Intercultural de Lenguas, aprobado en la Programación General Anual del Centro para el curso 2019/2020. En los dos apartados siguientes se detallan, en primer lugar el Programa Intercultural de Lenguas (LIP por sus iniciales en inglés); y en segundo lugar las acciones de colaboración desarrolladas entre el CEPA del centro penitenciario y el Grupo de investigación FITISPos-UAH centradas en la traducción e interpretación.

4. PROGRAMA INTERCULTURAL DE LENGUAS

El Programa Intercultural de Lenguas (en inglés *Language Intercultural Program*) (*LIP*) y en adelante LIP, además de fomentar el respeto e interés por la diversidad de lenguas y sus culturas, pretende, al mismo tiempo, y siempre dentro de las posibilidades reales del Centro, con recursos materiales y humanos limitados, dar respuesta a las diversas situaciones o necesidades en el Ámbito de la Comunicación de la población reclusa extranjera cuya lengua materna, en principio, sea el inglés en sus distintos tipos (americano, británico, australiano, canadiense, sudafricano, neozelandés, indio o caribeño) y plantear la interculturalidad, en su concepción más amplia, como una oportunidad para el Centro y un elemento fundamental para el proceso de enseñanza–aprendizaje.

Por todo ello, esta actuación, se plantea a futuro, con una perspectiva plurilingüe y multicultural para todo el alumnado, independientemente de su lengua materna u origen. Sin perjuicio de su matriculación en los Cursos de Español para Extranjeros ofertados por el CEPA, y de los que el LIP es complementario.

En este sentido, el LIP contempla propuestas dirigidas a:

- Colaborar con el Equipo Directivo y el Claustro de Profesores para: Elaborar materiales educativos y didácticos en formatos bilingüe o plurilingüe adaptados a la realidad del CEPA. Rediseñar formularios a cumplimentar por el alumnado en modelos bilingüe o plurilingüe.
- Desarrollar actividades extraescolares y complementarias como: Actos y eventos educativos y culturales en inglés o bilingües español–inglés. Señalética plurilingüe en las dependencias educativas y en el establecimiento. Jornadas multiculturales abiertas a todo el alumnado o, si procede, a toda la población interna en el establecimiento. Campañas de información y difusión del Ámbito de la Comunicación. Contribuir a eliminar en el Centro las barreras idiomáticas y comunicativas.

Aunque de reciente implementación (2019/2020), las actividades preliminares ofrecen resultados muy positivos. Han participado directamente 38 alumnas de Español para Extranjeros y 33 de Enseñanzas Básicas. Se han realizado dos actividades colectivas para todo el alumnado, en las que participaron 206 alumnas, y una abierta a toda la población reclusa, a la que asistieron 298 internas. Por el profesorado, han participado directamente 1 maestro de Español para Extranjeros y 6 profesores de las de Enseñanzas Básicas, en las actividades colectivas ha colaborado todo el Claustro, constituido por 10 docentes.

5. FITISPos: TRADUCCION E INTERPRETACION EN EL PROGRAMA EDUCATIVO

En 2011, FITISPos-UAH comenzó a establecer relaciones con SDGP, a través de la Maestría en Comunicación Intercultural y Servicio Público de Interpretación y Traducción. El objetivo principal fue la firma de un convenio de prácticas para que los estudiantes del Máster pudieran visitar las cárceles españolas y completar su período de prácticas como intérpretes y traductores (Valero-Garcés 2014). Este acuerdo permitió enviar a un estudiante a una de las prisiones de Madrid. El estudiante completó sus prácticas ayudando en la investigación y la traducción de algunos documentos bajo la supervisión del tutor. También se realizaron algunas investigaciones mediante entrevistas a miembros del personal, que revelaron una vez más la necesidad de servicios de traducción e interpretación.

No fue hasta finales de 2012 cuando el acuerdo se amplió a otra prisión y en 2013 este acuerdo se hizo extensivo a todas las prisiones españolas. Durante 2013 y 2014 se llevaron a cabo dos proyectos. El primero se llevó a cabo en la cárcel objeto de estudio en este artículo (Alcalá-Meco Mujeres I), y se concedió permiso para que un grupo más amplio de investigadores y estudiantes hiciera visitas y realizara prácticas e investigaciones. Los objetivos principales fueron conocer la realidad de la comunicación con las mujeres no hispanohablantes, identificar las lagunas de comunicación y cooperar en el desarrollo de proyectos y soluciones para resolver los problemas de comunicación. En este centro se desarrolló el estudio piloto: Interpretación y traducción en centros penitenciarios. UAH Dicha experiencia aunaba dos áreas importantes: la investigación y la formación de traductores e intérpretes en los servicios públicos (TISP) (Valero Garcés & Mojica 2014).

En dicho estudio se realizaron entrevistas, por una parte, al personal del centro penitenciario, para conocer el entorno y obtener datos generales relativos a la comunicación con reclusas alófonas y, por otra, a las propias reclusas, con el fin de conocer las barreras lingüísticas con las que se enfrentaban en las distintas situaciones comunicativas dentro del centro. Por último, se desarrolló una sesión formativa en la que se explicó a las reclusas una serie de estrategias básicas de traducción e interpretación y se trató de contribuir a la concienciación sobre la necesidad de contar con profesionales forma-

dos para evitar las mencionadas barreras comunicativas. Los resultados revelaron que existe un número considerable de reclusos que desconocen el español y que, por consiguiente, se enfrentan a barreras lingüísticas a la hora de comunicarse con los diferentes profesionales del centro penitenciario. Igualmente, se confirmó que ambas partes eran conscientes de la existencia de problemas comunicativos y de la necesidad de recurrir a intérpretes, si bien manifestaron desconocer las funciones que desempeña un intérprete profesional. En referencia a las reclusas alófonas, los datos del estudio demostraron que éstas se encontraban en clara desventaja y en una situación de extrema vulnerabilidad con respecto a aquellas que sí dominan el español.

De cara al futuro, y teniendo en cuenta estas carencias y las graves consecuencias que pueden acarrear la falta de recursos para eliminar estas barreras, esta iniciativa investigadora del grupo FITISPos-UAH supuso el inicio de una mayor colaboración que beneficiase a ambas partes y que podría hacerse extensiva (tanto en su faceta educativa como investigadora) a otros centros. A este proyecto siguieron otros (Valero-Garcés y Lázaro Gutiérrez 2014). Con el fin de avanzar en el conocimiento de dicha realidad y de aportar alguna solución se inició en 2016 el proyecto «Comunicación eficiente en centros penitenciarios» (REF FFI 2015-69997-R, 2016-2019) (Valero-Garcés 2018, 2019). Uno de los objetivos principales el diseño e impartición de un curso piloto de iniciación a la traducción e interpretación dirigido a los internos bilingües y la elaboración de materiales adecuados.

A nivel más general, el diseño del curso *Introducción a la traducción e interpretación en los centros penitenciarios* y la elaboración del *Manual de introducción a la traducción e interpretación en centros penitenciarios. Curso básico* (Valero-Garcés et al 2019) y su posterior puesta en práctica en el curso cumple tres objetivos.

Primer objetivo: se ha dado un paso más allá en la dinámica que existe actualmente en las cárceles españolas basadas en la utilización de aquellos reclusos que ya conocen la(s) lengua(s) de contacto (el español, en nuestro caso, y otra(s) lengua(s)) para servir de enlace con el resto de la población reclusa extranjera que desconocen el español.

Segundo objetivo: la impartición de un curso novedoso y adaptado a las necesidades comunicativas del colectivo supone una solución a ciertos problemas que podrían derivar en situaciones de incomunicación o exclusión social.

Tercer objetivo: se ha logrado entrar en los centros penitenciarios para obtener material de primera mano y auténtico, y para dar a conocer el papel de los traductores e intérpretes profesionales y estrechar la colaboración con la Administración con el fin de conseguir quizá en un futuro un servicio de T&I en los centros penitenciarios. En este sentido cabe comentar que también se elaboró *Guía de las buenas prácticas sobre cómo trabajar con intérpretes y traductores en el ámbito penitenciario* (Valero-Garcés et al 2019), tema que escapa a los objetivos de este capítulo

El diseño tanto del curso como del manual se llevó a cabo de forma colaborativa entre los miembros del equipo FITISPos-UAH, que incluye no solo investigadores sino también formadores y profesionales de la T&I, exalumnos y alumnos del Mas-

ter Universitario en Comunicación Intercultural e Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos, en colaboración con los funcionarios de centros penitenciarios y de los propios internos.

El curso, con el título de *Introducción a la traducción e interpretación en los centros penitenciarios*, pretendía introducir a los internos conocedores de dos o más lenguas en el mundo profesional de T&I con el fin de que mejoren sus habilidades comunicativas como intérpretes y traductores *ad hoc* con sus compañeros y con los funcionarios del centro. El curso va acompañado de libro *Manual de introducción a la traducción e interpretación en centros penitenciarios. Curso básico*. Este manual no es un libro teórico ni mucho menos normativo. Es un manual orientado a la reflexión y a la práctica cuyo origen se halla en el contacto con personas que han estado haciendo y hacen esa labor de intermediación porque «conocen» las lenguas y culturas o aquellas que creen que podrían hacer esa labor pero que reclaman más formación. El curso se implantó en el CP de Zuera en 2018. El manual se ha distribuido entre todos los centros penitenciarios de España— algunos de los cuales han mostrado su interés por ambos el curso y manual y se están dando los primeros pasos para adaptarlo e integrarlo dentro del programa docente formativo de los CPs y dirigido a alumnos extranjeros con un buen conocimiento del español.

En el caso del CEPA Clara Campoamor en Madrid-1 Mujeres, las dificultades para la implementación de los materiales en las clases de español para extranjeros son las siguientes:

- La rigidez de la Programación escolar, basada en el currículo del Instituto Cervantes, es un hándicap.
- El formato «Curso» conlleva una dinámica lineal que dificulta la utilización de los materiales en el aula ordinaria de forma puntual a lo largo del curso académico.
- La metodología y materiales resultan muy pertinentes para una acción formativa específica.
- Las aportaciones innovadoras del curso y los intentos de ponerlas en marcha en el programa no han fructificado, en parte, por la elevada heterogeneidad del alumnado.

Es por ello que se están valorando otras posibilidades, tales como la adaptación en actividades tanto en el ámbito penitenciario para la reinserción de los internos como en el educativo. En el primer ámbito, podrían incluirse en la formación de:

- Gestor de Formación e Inserción Laboral
- Técnico de Instituciones Penitenciarias
- Educador
- Monitor Sociocultural
- Funcionario de Vigilancia

Y en el ámbito educativo podrían servir para incluir la mediación lingüística como metodología de aprendizaje de una lengua extranjera para el profesorado del Ámbito de la comunicación.

En definitiva, el curso y manual forman en su conjunto una herramienta formativa sujeta a revisiones y dirigido a reclusos bilingües o con un buen conocimiento del español. Se trata de un recurso que proporciona unos conocimientos teóricos básicos y práctica con las destrezas, habilidades y herramientas necesarias para actuar como enlace lingüístico, comunicativo y cultural entre el personal de las instituciones penitenciarias y los reclusos internos y entre ellos.

6. CONCLUSIÓN

El Ámbito de Comunicación, del que es responsable el Departamento del mismo nombre, y que en los CEPA integra, al menos, las asignaturas de Lengua y Literatura Española e Idioma Extranjero: Inglés, se configura como un importante instrumento de innovación pedagógica por:

- La posibilidad de internacionalización del proceso de enseñanza-aprendizaje y de la actividad del propio Centro, mediante en la participación en proyectos europeos, como el citado Erasmus Plus, y congresos nacionales e internacionales, como los descritos CIEB.
- La adecuación al contexto, permitiendo satisfacer las necesidades comunicativas y de traducción e interpretación de un colectivo vulnerable, desarrollando programas propios como el LIP.
- La implementación de materiales y recursos de alto impacto y calidad generados por socios cualificados o mediante la adopción en el aula de las directrices recibidas, como, por ejemplo, los de FITISPos-UAH expuestos.
- La dinamización cultural y social del Centro, en un entorno en que debe primar la reeducación social, en su condición de Unidad Educativa del Establecimiento Penitenciario Madrid I Mujeres.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Baixauli, Luis. (2012) *La interpretació als serveis públics desde'una perspectiva ètica. La deontologia professional i l'aplicació al context penitenciari*. Tesis doctoral, Universitat Jaume I. Versión electrónica: < <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/74752>>.
- BOE. (2014) *Proyecto de Ley Orgánica de 5 de septiembre de 2014 Proyecto de Ley Orgánica por la que se modifica la Ley de Enjuiciamiento Criminal para transponer la Directiva 2010/64/UE, De 20 de octubre de 2010, relativa al*

- derecho a interpretación y a traducción en los procesos penales y la Directiva 2012/13/UE, de 22 de mayo de 2012, relativa al derecho a la información en los procesos penales. Versión electrónica: <http://www.congreso.es/public_oficiales/L10/CONG/BOCG/A/BOCG-10-A-114-1.PDF>
- Granados, Francisco José. (2014) *Interpretación en los servicios públicos en el ámbito jurídico: Jurisdicción, Penal, Policía, Juzgado, Prisión. Algeciras*. Trabajo Fin de Máster en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos. Alcalá de Henares. Madrid.
- Lázaro Gutiérrez, Raquel y Valero-Garcés, Carmen. (2017). «Coordinated approach to tackle communicative needs in penitentiaries: research and proposals». En Taibi, Mustapha (ed.) *Community Translation and Interpreting*. Plymouth: Multilingual Matters, pp. 115-131.
- Martínez-Gómez, Aida. (2008) «La integración lingüística en las instituciones penitenciarias españolas y europeas». Actas del Congreso Internacional *El español, lengua de traducción. ESLETRA*. 485-500. Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 485-500. Versión electrónica: <http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/051_martinez.pdf>.
- Ministerio del Interior. (2014). *Secretaría General de Asuntos Penitenciarios*. Versión electrónica: <http://www.institucionpenitenciaria.es/>.
- Real Decreto* 190/1996, de 9 de febrero, por el que se aprueba el Reglamento Penitenciario. *Boletín Oficial del Estado*, de 15 de febrero de 1996, núm. 40, pp. 5380-5435. <<http://www.boe.es/boe/dias/1996/02/15/pdfs/A05380-05435.pdf>>
- Secretaría General de Asuntos Penitenciarios. Ministerio del Interior. (2017) *Informe General 2017*. Versión electrónica: <http://www.institucionpenitenciaria.es/web/export/sites/default/datos/descargables/publicaciones/Informe_General_2017_acc.pdf>.
- Secretaría General de Asuntos Penitenciarios*. Ministerio del Interior. (2014). Versión electrónica: <<http://www.institucionpenitenciaria.es/>>.
- Secretaría general de Instituciones Penitenciarias. *La prisión paso a paso*. Versión electrónica: <http://www.institucionpenitenciaria.es/web/export/sites/default/datos/descargables/publicaciones/Paso_a_Paso_en_castellano.pdf>.
- Valero-Garcés, Carmen; Mojica-López, Esther. (2014) «La comunicación con mujeres extranjeras en la cárcel. Estudio de caso» en Valero-Garcés, Carmen (ed.) *(Re)considerando ética e ideología en situaciones de conflicto/ (Re)visiting ethics and ideology in situations of conflict*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá. pp. 7–12. Versión electrónica: <<http://www3.uah.es/traduccion/>>.
- Valero-Garcés, Carmen (2017). «Comunicación en prisión con población extranjera. Notas sobre ética y la visión del funcionario de prisiones». En Valero-Garcés, Carmen (ed.), *Superando límites en traducción e interpretación en los Servicios Públicos / Beyond Limits in Public Service Interpreting and Translation*. Alcalá

- de Henares: Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá, pp. 115– 123. Versión electrónica: <<http://www3.uah.es/traduccion/publicaciones>>.
- Valero-Garcés, Carmen. (2018). «Challenging the Traditional Axioms: Training bilingual inmates in Spanish penitentiaries». En Gentile, Paola y Rodriguez, Luisa (eds.) *Translation in and for Society: Investigating Sociological and Cultural Aspects in Literary and Specialised Domains*. E-Book videobook. Córdoba: UcoPress. Versión electrónica: <<http://www.uco.es/ucopress/index.php/es/2018-07-26-11-32-47/e-books/product/739-ebook-translationinandforsocietyinvestigatingsocio>>.ogicalandculturalaspectsinliteraryandspecialiseddomains-].
- Valero-Garcés, Carmen; 2018. «Language policy in prisons at the crossroads. The voice of foreign inmates. The Open Journal of Criminology & sociology, 2018, 1:63-70. <https://www.evotepublisher.com/the-open-journal-of-crimnology-sociology/>.
- Valero-Garcés, Carmen, Vitalaru, Bianca y Lázaro Gutiérrez, Raquel. (2019) *Manual de introducción a la traducción e interpretación en centros penitenciarios. Curso básico*. Alcalá de Henares: Servicios de Publicaciones de la Universidad.
- Valero-Garcés, Carmen, Vitalaru, Bianca y Lázaro Gutiérrez, Raquel. (2019) *Guía de las buenas prácticas sobre como trabajar con intérpretes y traductores en el ámbito penitenciario*. Alcalá de Henares: Servicios de Publicaciones de la Universidad.

LANGUAGE MEDIATION IN MENTAL HEALTH CONSULTATIONS: IN-PERSON INTERPRETER, REMOTE INTERPRETER AND/OR OTHER TECHNOLOGIES?

Leona Van Vaerenbergh
University of Antwerp

Ria Dhaeze
UPC KU Leuven

RESUMEN

Los proveedores de servicios sanitarios del Centro *Psiquiátrico* Universitario de la Universidad Católica de Lovaina pueden solicitar *un intérprete en persona, un intérprete por teléfono o por video*. Hay muy poca demanda de interpretación a distancia y hemos intentado averiguar las razones de lo anterior.

Nuestro método de investigación es cualitativo: recogemos datos de cuatro debates de grupos temáticos. El debate fue semiestructurado.

Nuestras conclusiones principales son: 1) Los participantes nos informan de obstáculos prácticos y de problemas técnicos, 2) Trastornos como la psicosis, hacen difícil el recurso a la interpretación a distancia por la complejidad de la consulta, el lenguaje incoherente y la importancia del lenguaje corporal, 3) En consultas con varios miembros de una familia y/o proveedores de servicios sanitarios, es importante acordar con antelación la organización práctica y la coordinación, 4) Los participantes (no) están satisfechos en mayor o menor medida con *herramientas tecnológicas* como Google Translate.

Palabras clave: interpretación salud mental, interpretación en persona, interpretación por teléfono, interpretación por video, tecnología.

ABSTRACT

Healthcare providers in the University *Psychiatric* Centre of the KU Leuven can apply for an *in-person, telephone or video interpreter*. There is very little demand for Remote Interpreting and our research tries to find out the reasons for this.

Our research method is a qualitative one, gathering data from four focus group discussions. The discussion was semi-structured.

Our main findings are: 1) the participants report on practical obstacles and technical problems, 2) disorders such as psychosis make it difficult to use remote interpreting because of the complexity of the consultation, the incoherent language and the importance of body language, 3) in consultations with several family members and/or health care providers it is important to agree in advance upon the practical organisation and coordination, and 4) the participants are to a greater or lesser extent (not) satisfied with *technological tools* such as Google Translate.

Key words: mental health interpreting, in-person interpreting, telephone interpreting, video interpreting, technology.

1. INTRODUCTION

Clinicians all too often try to get by without using an interpreter service. This finding gives rise to the question: «Reducing Language Barriers in Health Care. Is Technology the Answer?» This is the title of Jacobs and Vela's editorial in the December 2015 issue of JAMA Pediatrics.¹ By «technology» Jacobs and Vela mean modalities (telephone and video) to provide interpreter services at a distance (remotely). In respect to the question asked, they evaluate and comment the study of Lion et al. in the same issue of JAMA Pediatrics who compare the results of telephonic and video interpretation.

In the present contribution, we aim to investigate to what extent technology already plays and could play a role in providing language mediation in healthcare, especially in mental healthcare. The contribution consists of two parts: in the first part, we summarise the key findings of the scientific literature; in the second part, we report on our empirical research at the University Psychiatric Centre of KU Leuven (Belgium/Flanders).

2. SCIENTIFIC LITERATURE

First of all, it is important to clarify the terminology in use. In contrast to the *in-person interpreter* the *remote interpreter* is working at a distance. Remote interpreting is an umbrella term encompassing *telephone interpreting* as well as *video interpreting*. In signed language interpreting the term *video remote interpreting* is used (see Braun 2015: 346; Havelka 2018: 22). With *other technologies* we refer to translation tools such as Google Translate and Reverso.

¹ JAMA = Journal of the American Medical Association.

To our knowledge, thorough studies comparing the use of remote interpreting with in-person interpreting in mental health settings are still lacking up to now. But in the literature about remote interpreting in medical settings, we now and then find references to mental health care or findings that may also be important in mental health care.

The literature review is divided into three sections: the type of research, the Advantages and disadvantages of remote interpreting, and the use of interpreting modalities in specific medical scenarios.

2.1. THE TYPE OF RESEARCH

2.1.1. GEOGRAPHICAL DISTRIBUTION AND RESEARCH OBJECT

Most of the studies about remote interpreting in healthcare are carried out in the US by medical or mixed research teams. Furthermore, two comprehensive studies have been carried out in Austria by researchers in Interpreting Studies: Korak (2010) and Havelka (2018). The research study of Korak (2010) was performed in Graz; the research study of Havelka (2018) took place within a pilot project *Videodolmetschen im Gesundheitswesen* (video interpreting in healthcare) in which eleven hospitals and different departments participated. Some of the studies focus on one single interpreting modality, either video interpreting (Korak 2010; Havelka 2018; and Wofford et al. 2012 on video interpreting with iPad™) or telephone interpreting (Kelly 2008). Lion et al. (2015) compare telephone and video interpreting; Locatis et al. (2010) and Price et al. (2012) compare in-person, video and telephone interpreting.

2.1.2. METHODOLOGY

Most of the studies are survey studies. In some of them the data of the survey are supplemented with data from other research methods: Wofford et al. (2012) incorporate data coming from post-encounter debriefing and group discussions, Locatis et al. (2010) incorporate data from comments and interviews, Korak (2010) incorporates data from interviews and replay. The target group of the survey differs. The survey was addressed: to the interpreters (Price et al. 2012), to health care providers and patients (Wofford et al. 2012), to health care providers, patients and interpreters (Locatis et al. 2010; Korak 2010), to the parents of children at a pediatric emergency department (Lion et al. 2015). Lion et al. investigate among other things to what extent parents in the telephone group and the video group, respectively are able to name the child's diagnosis correctly.

Two studies have another methodological approach: Kelly (2008) draws up a «Medical Interpreters's Guide to Telephone Interpreting», and Havelka (2018) anal-

yses not only retrospective protocols and interviews with interpreters but also the transcriptions of five video interpretations.

2.2. ADVANTAGES AND DISADVANTAGES OF REMOTE INTERPRETING

The comparative studies show that in-person interpreting is preferred to remote interpreting and that video interpreting is preferred to telephone interpreting. However, the results may differ depending on the target group. In the study of Locatis et al. (2010) patients rated all methods the same whereas providers and interpreters rated in-person interpretation significantly higher. But in comments and interviews the preferences of patients were similar to those of providers and interpreters.

The most important *advantages* of remote interpreting are travel time and cost savings as well as immediate availability. Furthermore, Havelka (2018: 302-303) found out that especially young, inexperienced interpreters rate the distance between patients and interpreters positively.

The *disadvantages* that have been stated are related to three factors: technical aspects, the lack of nonverbal, visual communication elements, and the spatial, emotional and social distance. The following technical problems may occur: the phone or internet connection can break down, sound and /or images can be distorted or delayed (Korak 2010: 126; Locatis et al. 2010: 349; Havelka 2018: 113, 237). As a result of these *technical problems* interpreters can miss information, turn taking can be affected (Havelka 2018: 215-216) and interpreter's stress level will increase (Havelka 2018: 297). Capner (2000: 313) even uses the term *technophobia* to refer to the patients' fear of technology. Another important disadvantage of remote interpreting is the *absence of nonverbal, esp. visual communication elements*. In phone interpreting there is no visual channel at all (Locatis et al. 2010: 348) but also in video interpreting it might happen that not all participants in the consultation are visible on the screen (Havelka 2018: 299). Korak (2010: 143, 147) concludes from her interviews with interpreters that the spatial distance makes it more difficult to establish a relationship. In other words: *spatial distance* creates *emotional and social distance* too, i.e. the human factor is lacking. Furthermore, Korak (2010: 159) as well as Havelka (2018: 212, 214, 219) stress that interpreters do not have an informative talk prior to the consultation nor a briefing afterwards.

2.3. USE OF INTERPRETING MODALITIES IN SPECIFIC MEDICAL SCENARIOS

Price et al. (2012: 230-231) relate the choice of an interpreting modality to communication types and medical scenarios. So does Havelka (2018: 63). She gives an overview of medical settings and consultation types, adding for each of them the preferred interpreting modality. From the medical interpreters' perspectives in Price

et al. (2012: 230), phone interpreting is adequate for administrative and follow-up care scenarios. In their opinion phone interpreting and even video interpreting may not suffice in scenarios with educational or psychosocial dimensions. Kelly (2008: 7, 9), Korak (2010: 136, 161), Hsieh (2015: 180), and Havelka (2018: 63) express the same opinion. According to them, remote interpreting modalities are not adequate in sensible settings such as mental health care. Furthermore, Wofford et al (2012: 144) and Havelka (2018: 121) indicate that remote interpreting may be problematic from a technical point of view in consultations with several family members or several clinicians.

In the context of these findings, the focus in this article is on the use of interpreting modalities and technological tools especially in mental health care.

3. FOCUS GROUP DISCUSSIONS AT THE UNIVERSITY PSYCHIATRIC CENTRE OF THE KU LEUVEN

Since 2000, health care providers in the University Psychiatric Center of the KU Leuven (UPC KU Leuven) can apply for an in-person or telephone interpreter. Since 2014, they can also make use of a video (internet) interpreter service. As already indicated by Jacobs and Vela (2015), we find that also at the UPC KU Leuven many providers try to get by without the help of an interpreter. Nevertheless the number of requests for in-person interpreters is growing each year. By contrast there is very little demand for remote interpreting (telephone or video). It was the aim of our empirical study to find out the reason(s) why remote interpreting modalities have not yet often been used.

3.1. THE TYPE OF RESEARCH

Our research is a qualitative one, gathering data from focus group discussions. In this presentation, data of four group discussions have been incorporated. In chronological order:

- a discussion in the *psychiatric emergency intervention unit (EPSI – Eenheid voor Psychiatrische Spoedinterventie)*,
6 mental health nurses and 1 psychologist took part in the discussion. Duration: 45 min.
- a discussion in the *Geriatric Psychiatry unit (GP)*,
2 psychiatrists took part in the discussion. Duration: 26 min.
- a discussion with the *Obsessive Compulsive Disorder team (OCS – Obsessief-Compulsieve Stoornis)*,

- 1 psychiatrist and 2 psychologists took part in the discussion. Duration: 26 min.
- a discussion in the *Adult Psychiatry unit (AP)*,
11 psychiatrists, 1 physician of the medical centre, and 1 pharmacist took part in the discussion. Duration: 20 min.

In total, 25 persons participated, most of them psychiatrists and mental health nurses, and we report on two hours of discussion.

3.2. METHODOLOGY

3.2.1. INFORMATION

Each of the group discussions was preceded by a short informative introduction. We explained how to apply for an interpreter. In-person and telephone interpreters can be requested from a regional authority, in Flanders: Agentschap Integratie en Inburgering (Social and Civic Integration Agency). Video interpreters can be requested from the Federal Public Service on Health Care. It was important to explain that the in-person and telephone interpreters are certified «social interpreters» whereas the video interpreters are «intercultural mediators» in healthcare, for the very reason that «social interpreters» and «intercultural mediators» have their own distinct Code of Ethics (see Agentschap Integratie en Inburgering 2017; Verrept and Coene 2017).

3.2.2. SEMI STRUCTURED DISCUSSION

A guiding list of questions formed the basis for the discussions. The list consisted of three parts:

- 1) If you already made use of the telephone and/or video interpreting services:
 - In which context did you use telephone and/or video interpreters?
 - What are your positive/negative experiences with the application and interpretation itself (quality, duration, technique, satisfaction)?
- 2) If you haven't yet made use of the telephone and/or video interpreting services:
 - Why haven't you used these services?
 - What are the obstacles/barriers (time, technique/technology, setting, availability)?
- 3) Do you use other technological tools in order to make communication with foreign language speaking patients possible?

3.2.3. ANALYSIS OF THE FOCUS GROUP DISCUSSIONS

The starting point of the analysis is a summarising transcription. The contributions of the participants are ordered thematically based on the guiding questions. The analysis is descriptive and is looking for connections between the answers given in each of the three discussions: similarities, additions, contradictions.

3.3. RESULTS

The results are summarised in the order of the guiding questions: 1) experiences with telephone and video interpreters, 2) obstacles/barriers, 3) use of other technological tools.

3.3.1. EXPERIENCES WITH TELEPHONE AND VIDEO INTERPRETERS

Four of 25 participants had already worked with a telephone interpreter, two of them only once, the two others more regularly. Only one of the 25 participants made one time use of a video interpreter.

The one geriatric psychiatrist who made use of a telephone as well as of a video interpreter tells that his experiences with the video interpreter were much more positive than those with the telephone interpreter and some of the in-person interpreters. However the positive appreciation of the video interpreter had nothing to do with the medium but with the fact that the video interpreter is an intercultural mediator and has another Code of Ethics than the phone and in-person interpreters. Both geriatric psychiatrists are of the opinion that a literal verbatim translation does not suffice for difficult communication scenarios as they have. In this context there is a need for nuance and cultural interpretation.

3.3.2. OBSTACLES/BARRIERS

The obstacles mentioned in the discussions can be classified into three categories: practical obstacles, technical obstacles and obstacles linked to the specificity of the psychiatric settings.

The following *practical obstacles* were put forward: the procedures are unclear and participants are not familiar with them (*EPSI, GP, OCS, AP*), the procedure is time-consuming and the way of financing is unclear (*EPSI*), there is a need for rapid/immediate access to interpreters (*GP*), there is a lack of availability of the offices outside business hours (*EPSI, GP*).

With regard to the *technical aspects*, participants put forward that the quality of the connection is sometimes problematic. It sometimes happens that the sound is

disturbed. This has a negative impact on the audibility and this is an extra problem in a communicative situation that is already difficult because of the foreign language and because of the psychiatric context (*AP*). The telephone or internet connection sometimes breaks down (*GP, OCS*).

Regarding to the *specificity of the psychiatric settings*, three topics have been addressed: the patient's appreciation, the nonverbal aspect, and the coordination of a consultation. The discussions revealed differing views on the patient's appreciation of remote interpreting modalities. Some of the providers are convinced that patients with certain disorders will never accept video or phone (*EPSI, OCS, AP*). By contrast, one of the geriatric psychiatrists stresses that patients may prefer telephone interpreters because they are more anonymous, they don't see the patient, don't recognise them. Another topic that was addressed is the lack of nonverbal communication elements, since especially in therapeutic consultations, the visual aspect and the physical presence of the interpreter is considered as an advantage (*EPSI*). Furthermore, attention was drawn to consultations with several family members and/or health care providers. In such scenarios, it is important to agree in advance upon the practical organisation and coordination (*EPSI*).

3.3.3. USE OF OTHER TECHNOLOGICAL TOOLS

The participants are to a greater or lesser extent (not) satisfied with technological tools such as Google Translate and Reverso Context. These tools are not (yet) suitable for the translation/interpretation of a whole conversation but in emergency intervention they can be an aid for minimal communication.

3.4. DISCUSSION

The focus of our research was on mental healthcare. Different categories of mental health care providers were included in this study: psychiatrists, psychologists and nurses. Moreover, these participants represent different fields of mental healthcare: obsessive-compulsive disorders, mental healthcare of older people, mental healthcare of adults, and emergency intervention. The study also has limitations. It focused only on health care providers and the questions were quite general. Further research on the adequacy of different modalities of (remote) interpreting in specific communication types and scenarios is needed. A triangulation of different methods: focus group discussions, interviews, surveys and observational research is recommended. Given the need for rapid/immediate access to translation the usability and limitations of translation apps in specific situations should be investigated as well.

4. CONCLUSIONS

In comparison with the results of the scientific studies it is notable that the participants in our study not only report on technical problems and difficulties in specific communication types and scenarios but also point out practical, organisational, and financial obstacles. This means that there is a need for a consultation inside the institution(s) as well as consultations between the institution(s), the Flemish and Federal interpreting services, and the authorities, in order to overcome practical barriers and to align the services as well as possible with the needs of mental healthcare.

REFERENCES

- Agentschap Integratie & Inburgering. 2017. Deontologische code van de sociaal tolk. [Available at https://www.agii.be/sites/default/files/bestanden/deontologische_code_sociaal_tolken.pdf] (Last accessed 26 April 2020).
- Braun, S. 2015. Remote Interpreting. In F. Pöchhacker, N. Grbić, P. Mead, and R. Setton (eds.), *Routledge Encyclopedia of interpreting studies*: 346-348. London: Routledge.
- Capner, M. 2000. Videoconferencing in the provision of psychological services at a distance. *Journal of Telemedicine and Telecare* 6, 6: 311-319.
- Havelka, I. 2018. *Videodolmetschen im Gesundheitswesen. Dolmetschwissenschaftliche Untersuchung eines österreichischen Pilotprojektes*. Berlin: Frank & Timme.
- Hsieh, E. 2015. Healthcare Interpreting. In F. Pöchhacker, N. Grbić, P. Mead, and R. Setton (eds.), *Routledge Encyclopedia of interpreting studies*: 177-182. London: Routledge.
- Jacobs, E. A., and M. Vela. 2015. Reducing Language Barriers in Health Care. Is Technology the Answer? *JAMA Pediatrics* 169, 12:1092-1092.
- Kelly, N. 2008. A Medical Interpreter's Guide to Telephone Interpreting. International Medical Interpreters Association (IMIA) [Available at https://www.geneticcounselingtoolkit.com/pdf_files/IMIA.pdf] (Last accessed 26 April 2020).
- Korak, C. 2010. *Remote Interpreting via Skype. Anwendungsmöglichkeiten von VoIP-Software im Bereich Community Interpreting – Communicate everywhere?* Berlin/ Frank & Timme.
- Lion, K.C., J.C. Brown, B.E. Ebel, E.J. Klein et al. 2015. Effect of Telephone vs Video Interpretation on Parent Comprehension, Communication, and Utilization in the Pediatric Emergency Department. A Randomized Clinical Trial. *JAMA Pediatrics* 169, 12: 1117-1125.
- Locatis, C., D. Williamson, C. Gould-Kabler et al. 2010. Comparing In-Person, Video, and Telephonic Medical Interpretation. *Journal of general internal medicine* 25, 4: 345-350.

- Price, E.L., E.J. Pérez-Stable, D. Nickleach et al. 2012. Interpreter perspectives of in-person, telephonic, and videoconferencing medical interpretation in clinical encounters. *Patient Education and Counseling* 87, 2: 226-232.
- Verrept, H. and I. Coene 2017. Guide for Intercultural Mediation in Health Care. Brussels: FPS health, safety of the food chain and environment. [Available at https://www.health.belgium.be/sites/default/files/uploads/fields/fpshealth_theme_file/2017_11_14_guide_english_0.pdf] (Last accessed 26 April 2020).
- Wofford, J.L., C.L. Campos, D.A. Johnson et al. 2012. Providing a Spanish interpreter using low-cost videoconferencing in a community health centre : a pilot study using tablet computers. *Informatics in Primary Care* 20, 2: 141-146.

INTERPRETER-MEDIATED POLICE INTERVIEWING CUM DRAFTING (IMPID): THE INTERPRETER'S ROLE AS A CO-PRODUCER OF THE WRITTEN RECORD

Sofie Verliefde
Ghent University

RESUMEN

Este artículo evalúa *el papel del intérprete durante los interrogatorios policiales mediados por un intérprete* y el impacto del intérprete como participante activo en el proceso de *entextualización* que transforma el lenguaje hablado en su equivalente escrito. A menudo se considera que los intérpretes «interpretan para el informe policial» aplicando una serie de estrategias con el fin de facilitar la tarea del agente responsable de la redacción del informe. De esta manera, el intérprete influye en el proceso de la redacción del informe redactado y asume un papel de coproductor del informe policial.

Palabras clave: Interpretación dialógica, informe policial, entextualización.

ABSTRACT

This paper examines the *role of the interpreter during interpreter-mediated police interviews* and the interpreter's impact on the *entextualisation* process transforming spoken language into recordable text. Interpreters are frequently seen to 'interpret for the record' applying a number of strategies with a view to facilitate the task of the recording police officer. In doing so, the interpreter has an impact on the *drafting process of the written record* and assumes a role as co-producer of the written police record.

Key words: Dialogue interpreting, Entextualisation, Police record.

INTRODUCTION

In the Belgian judicial system, the written police record is of paramount importance (De-francq and Verliefde 2018). Although the police interview is an oral proceeding, it typi-

cally results in the drafting of a written police record (Komter 2006, Smets and Ponsaers 2011, Määttä 2015). This written record is a key document in the subsequent handling of the suspect's case, as it constitutes an important source of factual information about events situated in the past and is produced to be used as a piece of evidence in future court proceedings (Komter 2006, Smets and Ponsaers 2011, Defrancq & Verliefde 2018).

The drafting of a police record is a complex process requiring the police officer to coordinate different activities such as talking, listening and typing (Komter 2006, van Charldorp 2011). In most cases, the interviewing police officer is also responsible for the drafting of the written record during the interview. This drafting process functions as a turn on its own in the interaction. In interpreter-mediated interviews, interpreters grant turn status to the drafting process and are known to manage the interaction with a view to protecting the interests of the written police record (Pöchhacker & Kolb 2009, Defrancq & Verliefde 2018). Although the drafting of the written record is in principle the responsibility of the police officers conducting the hearing, interpreters are known to attend to the needs of the drafting process and to assume at least some responsibility for the quality of the written record (Pöchhacker and Kolb 2009, Defrancq and Verliefde 2018). The fact that the interpreter has to back-translate and sign the written record at the end of the interview, also increases his/her responsibility for the accuracy thereof (Määttä 2015).

In this paper, we intend to examine the interpreter's role as an active participant in the entextualisation process transforming spoken language into recordable input. Section 1 focusses on the interpreter's access to the text of the written record while it is being drafted. Section 2 focusses on how the interpreter is using this text access and on the different strategies applied by the interpreter with a view to facilitating the task of the recording police officer.

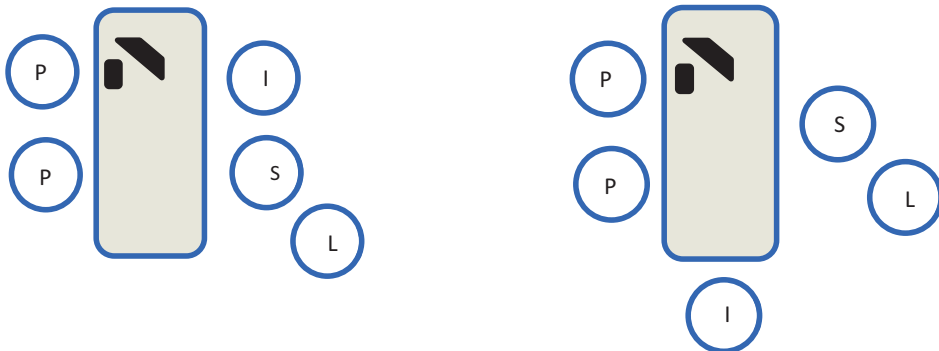
The materials we have collected consist of audio and video recordings of 12 interpreter-mediated interviews, totalling 32 hours of recorded interviews, in different police stations in Flanders. The police interviews were conducted in 7 different languages and involved 8 different sworn interpreters. We also obtained copies of the 12 written police records drafted during the interviews. The interviews were completely anonymised and transcribed using the conventions laid down in Jefferson (2004).

1. THE INTERPRETER'S ACCESS TO THE TEXT OF THE WRITTEN RECORD

Before the start of the interview, the interpreter is given a short oral briefing by the police officer, but has no access to the case file, nor to previously drafted written records. After the interview, the text of the drafted record is printed out and handed over to the interpreter, who has to back-translate the entire text of the written record for the suspect and correct it when necessary, after which the interpreter is asked to sign the record with the suspect.

This paper focusses of the interpreter's access to the text of the written record during the police interview, while the written record is being drafted.

The interpreter's text access largely depends on the infrastructure in the interview room. Figures 1a and 1b show two different layouts of the interview room, with the different positions of the participants.



FIGURES 1A AND 1B. LAYOUT OF THE INTERVIEW ROOM AND POSITION OF PARTICIPANTS

Figure 1a shows both police officers (P) seated on the same side of the desk. One of them has access to the computer to type the police record. The suspect (S) is seated across the desk, facing the police officers, and the suspect's lawyer (L) is sitting behind his or her client. The interpreter (I) takes position next to the suspect, facing both police officers. In this setting, text access is impossible.

Figure 1b shows another possible setting in the interview room. The interpreter (I) in this setting takes position at the short end of the desk and has potential access to the text on the computer screen. The interpreter is still dependent on the police officer's willingness to show the information on the computer screen to have effective text access.

It should however be noted that the interpreter is not always at liberty to choose his or her position. In some interview rooms, the suspect's chair, and in some cases those belonging to the lawyer and the interpreter, are bolted to the floor and cannot be moved. In these interview rooms, the interpreter has no choice but to sit next to the suspect.

In our data collection, text access was impossible in 5 out of 12 cases. In 7 cases, text access was possible and in 4 of those 7 cases, the interpreter effectively took the opportunity to interact with the text.

Section 2 examines how the interpreter uses this text access and the strategies the interpreter is seen to apply to facilitate the task of the drafting police officer.

2. INTERPRETING ‘FOR THE RECORD’: STRATEGIES FACILITATING THE RECORDING OFFICER’S TASK

Pöchhacker and Kolb’s research (Pöchhacker and Kolb 2009) has shown that in asylum hearings, interpreters are frequently seen to ‘interpret for the record’ and tend to adjust to the needs of the drafting process of the written record. In this section we will examine the interpreter’s role as an active participant in the entextualisation process transforming spoken language into recordable input. We will mainly focus on the interpreter’s role as a co-producer of the written record and examine three of the strategies we have seen the interpreter apply with a view to facilitate the recording task of the police officer: (a) spelling names and contextualizing cultural information, (b) detecting and correcting errors and (c) back-translating the text on the screen during the interview. We will illustrate these strategies with excerpts drawn from the transcripts of the different hearings we have recorded.

2.1. SPELLING NAMES AND CONTEXTUALIZING CULTURAL INFORMATION

The first excerpt is drawn from an interview with a Romanian-speaking suspect. Although familiar with the case file, the police officer may still experience difficulties recording foreign names, which may complicate what is supposed to be a simple information exchange. In this excerpt, the suspect was asked to state the name of his last girlfriend. Aware of the difficulties the police officer may encounter spelling foreign names, the interpreter not only states the name the suspect gave but immediately spells it without being asked by the police officer to do so.

Excerpt 1. Transcript

- | | | |
|-------|---|---|
| 1 | P | heeft hij nog een relatie gehad met iemand↑
(has he had a relationship with someone) |
| 2 | I | ați avut vreo relație cu cineva in trecut↑
(did you have a relationship with someone in the past) |
| 3 | S | acu’ doi ani
(two years ago) |
| (...) | | |
| 6 | P | me wie↑
(with whom) |
| 7 | I | cu cine↑
(with whom) |
| 8 | S | euhm (1) <cu o fată euhm (.) (person28) e::: euhm plecată de (.) din țara>
(with a girl (person 28) she left the country) |
| 9 | I | met een meisje (person28) die al eu::h vertrokken is vanuit (country1)
(with a girl (person28) who already ermm left (country1)) |
| 10 | P | wa was haar achternaam↑
(what was her last name) |
| 11 | I | care e numele ei de familie↑
(what is her last name) |
| 12 | S | (person28) |
| 13 | I | (person28) ((spells out name person28)) |
| 14 | P | ((P is typing)) |

Throughout this interview, the interpreter almost systematically spells out the proper names to ensure their correct entry in the written record. Moreover, the interpreter does not limit herself to spelling names but also contextualizes information that normally remains unexplained, as shown in the next excerpt, where the suspect is asked to write down his current address (lines 1-4).

Excerpt 2. Transcript

- 1 P wat is z'n huidige adres
(*what is his current address*)
- 2 I care e adresa dumneavoastră actuală↓
(*what is your current address*)
- 3 P we gaan [best e ki een papiertje geven (.) voor dat e ki op te schrijven
(*we'd better give a piece of paper (.) to write it down*)
- 4 I [dacă doriți să o scrieți aici pe hârtie↑
(*if you want to you can write it here on this paper*)
- P (...)
(16) ((P is typing)) (...)
- 5 I da ((drops paper))
(yes)
- 6 I oeh↑ ((laughter)) sorry (.) dus meneer schrijft hier (.) stad (.) dat betekent
(*oh (laughter) sorry (.) so mister has written here (.) city (.) that means*)
- 7 I [stad in dat provincie
(*city in that province*)
- 8 P [in (city7)
(*in (city7)*)
- 9 I de [provincie:: eu:h ja de::
(*the province errm yeah the*)
- 10 P [a:h ja das nog e ki gemakkelijk vo te weten °he° stoat op de paspoorts ook he (xxx) °ja°
(*oh yeah that is useful to know that is written on the passport as well (xxx) yes*)
- 11 I zoals hier West-Vlaanderen da's zo een euh (.) een provincie
(*like here West Flanders that is ermmm (.) a province*)
- 12 P [(address7)
- 13 I [dat is de straat
(*that is the street*)
- 14 S (address7)
- 15 I (address7)
- 16 P (18) ((P is typing and spelling out address7))
- 16 P >wa wilt dat ier ton zegn<
(*what does this here mean then*)
- 17 I dat is eu:h het gebouw (.) en dat is de ingang in het gebouw
(*that is euh the building (.) and that is the entrance of the building*)

While the interpreter is handing the piece of paper, on which the suspect has written his address, over to the police officer, she points out that the address contains more information than the police officer is used to. Without being asked, she explains that the address not only contains the name of the city but also the name of the province (lines 6-11). Even with this contextualization work, the police officer still has to ask for further explanation (line 16) because of his lack of familiarity with the geographic divisions in this foreign city. The interpreter further explains (lines 17-19) that the address also contains the name or number of the building and the number

text access was impossible. In this particular example, the suspect was talking about his whereabouts on the 1st of June. The police officer however misunderstood the date and recorded the 1st of July in the police record. As the interpreter did not have access to the text of the written record, this error went unnoticed and was not corrected. Inconsistencies like this one in the police record can have serious implications for the suspect as the record might give the impression that the suspect is lying about the dates, which is not the case.

2.3. BACK-TRANSLATING THE TEXT ON THE SCREEN DURING THE INTERVIEW

Our data collection shows that when granted text access, the interpreter uses it to back-translate the answers the police officer has typed up so far. When back-translating the text of the written record while it is being drafted, the interpreter is giving the suspect access to the substance of the typing and the opportunity to detect and correct errors or changes in tone or wording, as illustrated in the next excerpts.

In this excerpt, the suspect has explained that two police officers came to arrest him on the suspicion of having threatened his brother-in-law with a knife. When translating what the police officer has recorded so far, the interpreter is interrupted by the suspect (lines 6-7), who noticed an error (line 7): he was not arrested for violence but for threats.

Excerpt 4. Transcript

- 1 I donc (.) je veux simplement expliquer qu'on est venu à ma porte on est
(so (.) I just want to explain that they came to my door they)
- 2 I venu me chercher (.hhh) eu::h à cause du fait que j'aurais menacé
(came to take (.hhh) ermmm because of the fact that I have threatened)
- 3 I quelqu'un avec un couteau
(someone with a knife)
(5) ((P is typing))
- 4 I après on m'a laissé <trois heures (.) en bas> (.)
(then they left me three hours (.) downstairs)
- 5 I et après (.) on est venu me dire (.) que j'étais ici à cause de
(and then (.) they came to tell me (.) that I was here because of)
(3) ((P is typing))
- 6 I **de violence** [contre
(violence against)
- 7 S **[de men:aces**
(threats)
- 8 I menaces
(threats)
- 9 S menaces
(threats)
- 10 I **dus bedreigenen** (.) non mais je=je:euh lis ce que [ce qu'il eu::h (.hhh)
(so threats (.) no but I I erm I read what what he ermmm)
- 11 S [oui (.) oui oui
(yes (.) yes yes)
- 12 I donc à cause de menaces (.) et <parce qu::e je serai illégalement en Belgique]>
(so because of threats (.) and because I am illegal in Belgium)

As a result of the sight-translation by the interpreter, the suspect is given the opportunity to detect and correct an error that might have remained undetected without screen access.

The next example is drawn from a Greek interview in a case of alleged sham relationships. The interviewee is talking about the relationship between her boyfriend and her parents. She is trying to explain that they have a normal relationship with mutual respect. The interpreter is back-translating what the police officer has recorded so far (lines 1-2). This allows the interviewee to detect a change in tone that occurred during the entextualisation process when the police officer was transforming the interviewee's answer into a written format. In line 4 the interviewee is indicating that the wordings of the police record sound a little negative and that they do not reflect what she meant to say. This interruption is followed by a short negotiation (lines 5-10) on how to reformulate the interviewee's answer to better reflect what the interviewee has said. In the police record, a sentence is added to clarify the interviewee's answer.

Excerpt 5. Transcript

- 1 I επαφή ανάμεσα στους γονείς μου και τον (person1) δεν υπάρχει
(*there is no contact between my parents and (person1)*)
- 2 I εννοώ ότι όταν μιλάω με τη μάνα μου θα φωνάζει ένα γεια αλλά δεν μπορώ να πω ότι
έχουν ολόκληρες συζητήσεις μεταξύ τους
(*I mean when I talk to my mom he's going to say hello but I can't say that they
have whole discussions with each other*)
- 3 S μια (.) okay μα-
(*but (.) okay (.) but*)
- 4 S **(xxx) λίγο αρνητικό δεν είναι τόσο**
(xxx) (a little negative it is not like that)
- 5 I ja het klinkt nogal negatief 't is eigenlijk echt nie: negatief eu:h (.) bedoeld
(*yes it sounds rather negative it is actually not meant negatively ermmm*)
- 6 P **zet ik het er zo bij dit is niet negatief bedoeld (.) of (.) wil ze da'k iets
anders formuleer↑**
(*do I add this is not meant negatively or does she want me to formulate in
another way*)
- 7 I θα το γράψουμε εμείς με άλλο τρόπο να βάλουμε στο τέλος ότι δεν είναι αρνητικό
(*we will write it another way to conclude that it is not negative*)
- 8 P **eu:hm het is een gewone normale situatie↑**
(erm it is a normal ordinary situation)
- 9 I είναι μια κανονική κατάσταση
(*it is a normal situation*)
- 10 S ναι
(*yes*)

These errors or changes in tone and wording might have gone unnoticed if the interpreter had not had access to the text of the written record while it was being drafted.

3. CONCLUSION

In Flemish police stations, it is not exceptional to grant interpreters access to the text of the written record while it is being drafted. This text access is mainly determined by considerations of space, physical position and the police officer's willingness to share the information on his computer screen. Our data collection shows that interpreters are actively using this text access and apply a number of strategies with a view to facilitating the task of the recording police officer, such as spelling names and contextualizing cultural information, detecting and correcting errors that might have remained unnoticed without screen access and back-translating the text of the written record while it is being drafted, thus giving the suspect access to the substance of the record and the opportunity to detect and correct errors and changes in tone or wording. In doing so, the interpreter seems to be actively involved in the drafting process of the written record, as a co-producer thereof.

REFERENCES

- Defrancq B. and Verliefde S. 2018. Interpreter-mediated drafting of written records in police interviews. A case study. *Target-international Journal of Translation Studies*, 30(2), 212-239.
- Jefferson G. 2004. Glossary of Transcript Symbols with an Introduction. *Conversation Analysis: Studies from the First Generation*, edited by Lerner G., 13-31. Amsterdam: John Benjamins.
- Komter M. 2003. The construction of record in Dutch police interrogations. *Information Design Journal*, 11(3), 201-213.
- Komter M. 2006. From Talk to Text: The interactional Construction of a Police Record. *Research on Language and Social Interaction*, 39(3), 201-228.
- Määttä S. 2015. Interpreting the Discourse of Reporting. The Case of Screening Interviews with Asylum Seekers and Police Interviews in Finland. *The international Journal for Translation and Interpreting*, 7(3), 21-34.
- Maryns K. 2006. *The Asylum Speaker. Language in the Belgian Asylum Procedure*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Pöhhacker F. and Kolb W. 2009. Interpreting for the record. A case study of asylum review hearings *The Critical Link* 5, 119-134,
- Smets L. and Ponsaers P. 2011. Het Proces-verbaal van een Verdachtenverhoor. Een Bron van Informatie? Diverse Formats van Geschreven Communicatie tussen Politie en Parket. *Cahiers Politiestudies*, 4(21), 123-144.
- van Charldorp T. 2011. The Coordination of Talk and Typing in Police Interrogations. *Crossroads of Language, Interaction and Culture*, 8(1), 61-92.

- van Charldorp T. 2013. The intertwining of talk and technology. How talk and typing are combined in the various phases of the police interrogations. *Discourse & Communication*, 7(221).
- van Charldorp T. 2014. What happened? From talk to text in police interrogations. *Language & Communications*, 36, 7-24.

EXPLORING THE CHALLENGES OF INTERPRETING IN MENTAL HEALTH SETTINGS: TWO CASE STUDIES

Wang Fan

Centre for Translation Studies University of Surrey

Marina Luiz Brandao

Freelance interpreter

Céline Bossaert

Freelance interpreter

RESUMEN

Esta investigación explora los desafíos de la interpretación en la atención de salud mental, presentando dos estudios de caso, concentrándose 1) en los desafíos que se enfrentan los intérpretes en general, y 2) cómo los intérpretes son percibidos por los profesionales de la salud mental (PSM) y los intérpretes. Los cuestionarios son distribuidos a 52 intérpretes y 9 PSMs que trabajan en los hospitales británicos y franceses. El caso 1 encuentra que 77% de los intérpretes no fueron proveídos con suficientes sesiones informativas. Además, solo 35% de los intérpretes recibieron formación de trabajar en la atención de salud mental, y 25% de los PSMs recibieron la formación de trabajar con los intérpretes. El caso 2 encuentra que los médicos británicos y franceses son conscientes de la influencia del intérprete cuando se trabaja en la atención de salud mental, pero sus opiniones difieren en la cuestión de si esta influencia debería ser fomentada.

Palabras clave: los intérpretes, el profesional de la salud mental (PSM), la formación, el papel del intérprete.

ABSTRACT

This research explores the challenges of interpreting in Mental Healthcare (MHC) settings by presenting two case studies focusing on firstly, the challenges interpreters face in general, and secondly, the role of interpreters perceived by Mental Health Professionals (MHPs) and interpreters. Questionnaires were distributed to 52 interpreters and 9 MHPs working in British and French hospitals. Case 1 revealed that 77% of interpreters were not provided

with sufficient briefing information. Additionally, only 35% of interpreters received training to work in MHC settings and only 25% of MHPs received training on how to work with interpreters. This indicates the urgency of providing training for both sets of professionals. Case 2 showed that both British and French medical professionals are aware of interpreters' influence when working in MHC settings but their opinions differ on whether this influence should be encouraged or not.

Key words: interpreters, Mental Health Professional, training, interpreter's role.

1. INTRODUCTION

Interpreting in medical settings has posed various challenges in recent years. Several influential studies have addressed the importance of the mutual understanding and co-ordinated collaboration between medical professionals and interpreters in improving the quality of interpreting in bilingual health communication. Hsieh (2016) points out that healthcare interpreting has increasingly become a co-ordinated achievement between medical professionals, interpreters, patients and other participants. Velaro Garcia (2014) holds the view that healthcare providers, as well as other professionals, should be aware of the extent of the communication difficulties interpreters experience day- to-day. Tribe and Lane (2009) proposed the same view, recommending that medical professionals need to work more effectively with interpreters to promote good clinical practice and ensure equality of access and service delivery in the area of mental health.

The current research aims to explore the challenges relating to interpreting in Mental Healthcare (MHC) settings by looking at how Mental Healthcare Professionals (MHPs) and interpreters respond to the following two questions: firstly, what challenges do interpreters face, in general, in MHC settings? Secondly, in what different ways do MHPs and interpreters perceive the role of interpreters? Two case studies have been devised to answer these questions and the method of survey questions is used for both studies.

2. LITERATURE REVIEW

The first case study was designed to investigate how MHPs and interpreters understand the general challenges faced by interpreters in MHC settings. This topic has been researched in terms of, but not limited to, working with clients who may have atypical language use/different levels of language dysfluency (Crump and Glickman 2011), coping with therapy language and meaning (Tribe and Raval 2003), and the impact of emotional and psychological factors (Valero-Garcés 2015). This study will

invite interpreters and MHPs to talk about the general challenges which interpreters face in a survey, aimed at contributing more insights through an in-depth analysis of the survey results.

An interconnected issue is how, perhaps in different ways, interpreters and MHPs view the role of interpreters. This is what the second case study entails. Valero-Garcés (2014: 181) addressed two essential questions surrounding this issue: should interpreters only, or also, mediate? If interpreters mediate, what should they be allowed to do? Velaro Garcia pointed out that different countries have different answers to these questions and different roles for the interpreter (*ibid.*). Bot (2005) argued for the restrictive, interactive role as being ideal for the interpreter, as it combines the technical aspects of the translation-machine model with the techniques of the interactive model. The latter can be associated with the roles of ‘facilitator of communication’, ‘language expert’ and ‘cultural expert’. Bot went further in her later work, adding the roles of ‘cultural mediator’ and ‘co-therapist’, as they have become more significant in consultations (Bot 2015). In the second case study, interpreters and MHPs are required to select the roles they expect interpreters to play in MHC settings, and whether, in practice, their expectations are met.

3. METHODOLOGY

The research method of survey is used for both case studies. In the first study, two sets of questionnaires were distributed to 52 interpreters and four MHPs in total. Interpreters were recruited from a) ONCALL Interpreters Ltd in London; b) the National Register of Public Service Interpreters database; c) a Facebook group called Public Service Interpreters’ Forum. Studies have shown that data gathered from participants recruited through online platforms was no different from traditional sampling methods (Casler, Bickel and Hackett 2013). In the second study, interpreters in the UK were contacted through the agency ONCALL Interpreters & Translators UK. The questionnaires were sent to 110 public service interpreters and seven answers were received, which establishes a low rate of return at about 6.36%. Nine MHPs participated in this study: four from the UK and five from France. The UK respondents were all nurses working in MHC settings. Of the French respondents, three were nurses, one a psychiatrist and one a psychologist.

4. RESULTS AND DISCUSSION OF CASE STUDY 1

As the aim of the first case study is to establish the general challenges which interpreters face in MHC settings, questions in the survey (Appendices 1 and 2) include aspects in relation to challenges that have been widely discussed by existing research. This is in order to see the current impact of such challenges like the lack of training

for both sets of professionals. The survey also includes open questions (questions 16 and 18 in Appendix 1, questions 16 and 20 in Appendix 2), inviting both sets of professionals to describe what challenges they met. The following section provides discussions on the most prominent findings, based on the results of the survey and focusing on the training of both sets of professionals, the preparation of interpreters and other challenges discussed in respondents' answers to the open questions.

4.1. PARTICIPANTS' RESPONSES ON TRAINING ISSUES

4.1.1. INTERPRETERS AND MHPS ON THE LACK OF TRAINING

The following pie chart shows interpreters' responses to question 6 in Appendix 1: *Have you received specific training to interpret in MHC settings?*

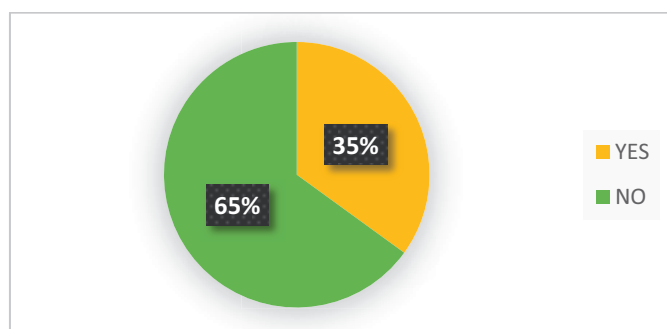


FIGURE 1. RESPONDENT INTERPRETERS' TRAINING TO WORK IN MHC SETTINGS

The results show that only 35% of interpreters received training, which echoes the general Mental Health Interpreting literature (Walker and Shaw 2011; Zimányi 2010; Bot 2005). The role of training in terms of subject knowledge and terminology in MHI, (such as types of mental health conditions and the various techniques a clinician might use [Interpreter Education Online, 2014]) are undoubtedly essential in order to achieve accurate, reliable and professional interpreting. The result here indicates that current practice related to the training of interpreters working in MHC settings is still not favourable.

MHPs' responses as to whether they have received any training to work with interpreters (question 8 in Appendix 2) presents a similar picture:

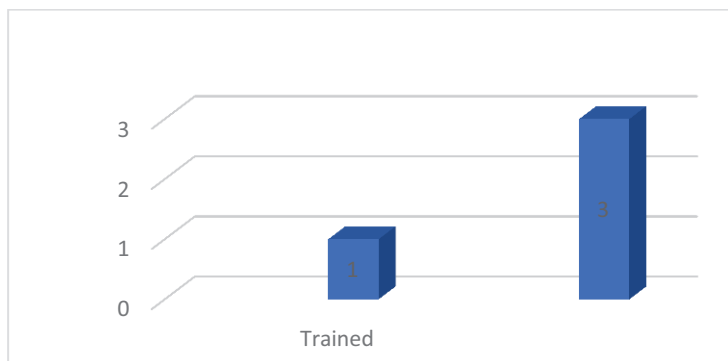


FIGURE 2. MHPs’ RESPONSES AS TO WHETHER THEY HAVE RECEIVED TRAINING TO WORK WITH INTERPRETERS

Figure 2 shows that three out of the four respondent MHPs replied that they had not received any kind of training to work with the interpreters. This result confirms the point raised by Zimányi (2010) who also showed that most of the MHPs who have been trained to work with interpreters received their instruction elsewhere or were building on their own experience gained outside the researched area of Ireland.

4.1.2. MHPS’ VIEWS ON TRAINING

When asked whether they feel they need training on how to work with interpreters (question 9 in Appendix 2), MHPs’ views were not overwhelmingly positive:

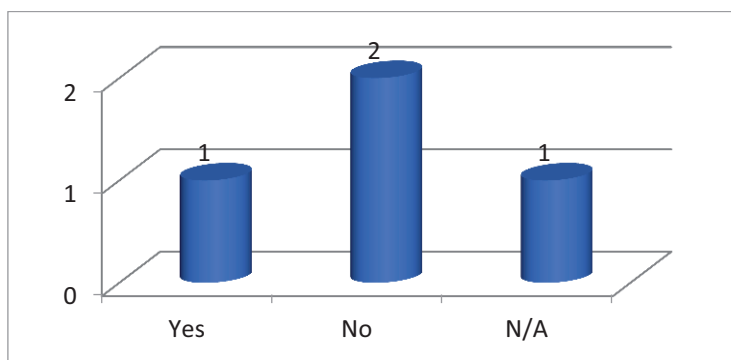


FIGURE 3. MHPs’ RESPONSES ON WHETHER THEY NEED TRAINING ON WORKING WITH INTERPRETERS

Here, two out of four respondents said they would not view receiving training on working with interpreters as necessary. Of the remaining two respondents, one said 'yes' and the other stated 'N/A'. Based on the findings shown in figure 2, only one out of four respondents received such training. It may be inferred that the respondent replying N/A could be because she did not understand what the training would cover and thus, whether the training would be beneficial was not applicable (N/A).

In summary, the lack of training for both sets of professionals, as well as MHPs' negative attitude towards training, are undoubtedly creating a major challenge for interpreters working in MHC settings.

4.2. INTERPRETERS ON THE LACK OF BRIEFING INFORMATION

The second important finding suggests that the lack of briefing information creates a major challenge for interpreters working in MHC settings. When asked the question: *Have you ever been offered an assignment in a healthcare setting and were not informed that the job was to interpret for a mental health patient?* (question 9 in Appendix 1) Interpreters responses were as the follows:

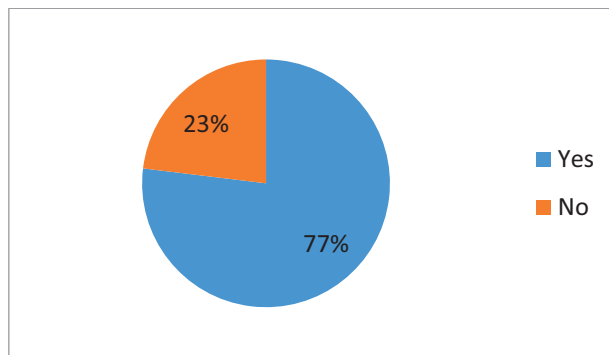


FIGURE 4. INTERPRETERS' RESPONSES CONCERNING ADVANCED BRIEFING

This shows that only 23% of interpreters were informed about their work: a dramatically low percentage. On the other hand, 77% of participants were scheduled to interpret for mental health patients without knowing about the specificities of the task. As a consequence, a wide range of problems identified in the literature review have arisen. For example, when interpreters are unprepared, they often feel distressed, lost, anxious and even angry, all of which will have a negative impact in their performance (Molle 2012).

Furthermore, when asked question 12 in Appendix 1: *Were you briefed by the MHC professional before meeting the patient?* Interpreters' responses were as follows:

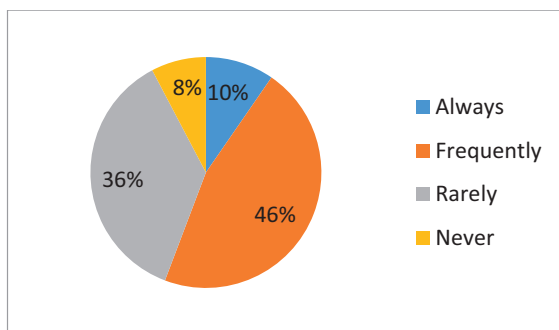


FIGURE 5. INTERPRETERS' RESPONSES ON HOW OFTEN THEY WERE BRIEFED BY MEDICAL PROFESSIONALS

In this question, the interpreters were asked how often they were briefed by the MHPs about specific cases before meeting the patients. Only 10% replied that such briefings were always provided to them and 46% replied that they were frequently briefed. By contrast, 36% responded that briefings were rarely provided and 8% said that they were never briefed before a session. In conclusion, 56% received comparatively frequent briefings before the assignment, whereas 44% rarely, or never, received such advance information.

In question 11 in Appendix 1, interpreters were asked to what extent they believed the lack of information about the job could affect their performance. The results yielded some informative insights:

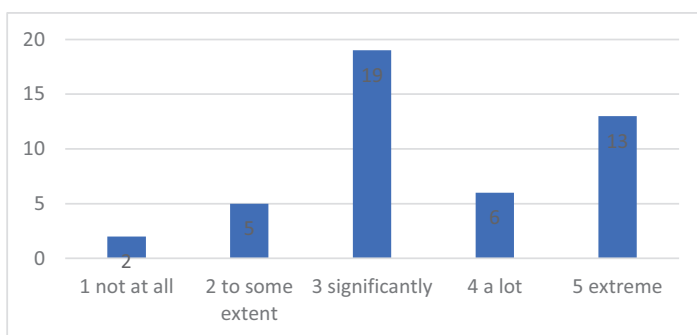


FIGURE 6. INTERPRETERS' RESPONSES ON HOW MUCH THEY ARE AFFECTED BY THE LACK OF INFORMATION

Here, 19 interpreters responded with number three on the scale (significantly) meaning that not receiving enough information would have a significant effect on their performance. 13 said the effect would be extreme. Six interpreters felt the lack of information would affect them ‘a lot’, five: ‘to some extent’, and two: ‘not at all’. This shows that 43 out of 45 interpreters who responded to this question found that, in varying degrees, being unable to receive enough information would impact their performance.

In comparison, when medical professionals were asked question 10 in Appendix 2: *When working with interpreters, do you generally have an opportunity to brief them before they meet the patient?* Their answers emerged as follows:

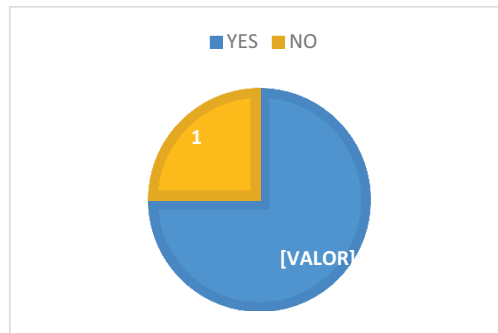


FIGURE 7. MEDICAL PROFESSIONALS’ RESPONSES ABOUT WHETHER THEY BRIEF INTERPRETERS BEFORE EACH SESSION

The result showed that the majority of MHPs (75%) considered it important to brief interpreters prior to their meeting with the patient. However, when asked how long they usually spent in briefing interpreters, two stated that they believed five minutes was enough. One of them wrote the following comment: *«Five minutes – enough to set the remit of their role and any risks they might be exposed to.»* This result indicates that MHPs have not yet realized the full benefits of spending sufficient time communicating with interpreters in order to get enough contextual and cultural information from each session. Tribe and Lane (2009) also emphasized this point, recommending that mental health professionals should allow sufficient time to discuss with interpreters, before and after the session.

4.3. OTHER CHALLENGES IDENTIFIED BY INTERPRETERS AND MHPS

In answering the open question concerning the biggest challenges of working in MHC settings, three topics emerged from interpreter respondents: personal safety,

emotions and wellbeing and unpredictability. In relation to interpreters’ emotions in particular, half of MHPs asked reflected that they had observed interpreters feeling uncomfortable during interpretation.

5. RESEARCH FINDINGS IN CASE STUDY 2

The second Case Study focuses on the role of interpreters in MHC settings as perceived by respondent MHPs and interpreters. Two sets of questions (Appendices III and IV) were designed for interpreters and MHPs respectively. The latter set was also translated into French as there were five French MHPs participating in this study. Survey questions touched upon respondents’ personal backgrounds and their relevant working experience, the role of the interpreter as perceived/expected by MHPs and interpreters, as well as the role interpreters perform/fulfil (or the role they assume/are given) in practice. Other questions related to the power of interpreters, how MHPs and interpreters manage the interaction of each session and so forth.

5.1. INTERPRETER RESPONDENTS’ PERCEPTION

As discussed in section 2, the roles of the interpreter used for this study include: translation machine, facilitator of communication, cultural expert, advocate for the minority language speaker, bilingual professional and co-therapist. The following table shows how interpreters responded to the questions concerning what role they perceive or expect, and what role they are assumed or given in practice (in questions 6 and 7 in Appendix 3), in MHC settings:

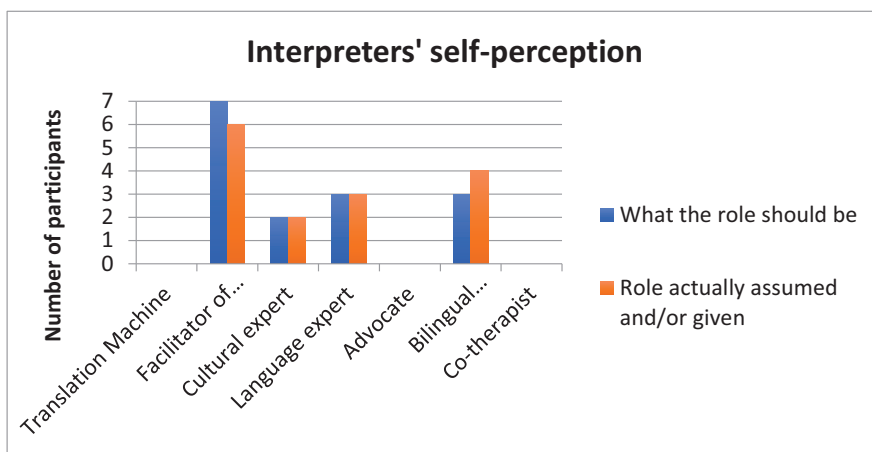


FIGURE 8. INTERPRETERS’ SELF-PERCEPTION OF THEIR ROLE AND THE ROLE ASSUMED/ GIVEN IN PRACTICE

As shown here, 100% of the interpreters believed that they should act as facilitators of communication, 43% as language experts, 43% as bilingual professionals and 29% as cultural experts. None of them thought they should take on the role of translation machine, advocate for the minority language speaker or co-therapist. In practice, it can be observed that these roles do not significantly vary, as 86% of the participants indicated that they assume, or are given, the same roles. Only 14% believe that the role they assume, or are given, changes, as the expected role is facilitator of communication and the role in practice is bilingual professional.

4.5. RESPONDENT MHPS' PERCEPTIONS

MHPs' responses to questions about their expectation of the role of interpreters and the role interpreters actually perform in practice (questions 11 and 12 in Appendix 4) are presented in the following figures (Figure 9 for British, and 10 for French professionals):

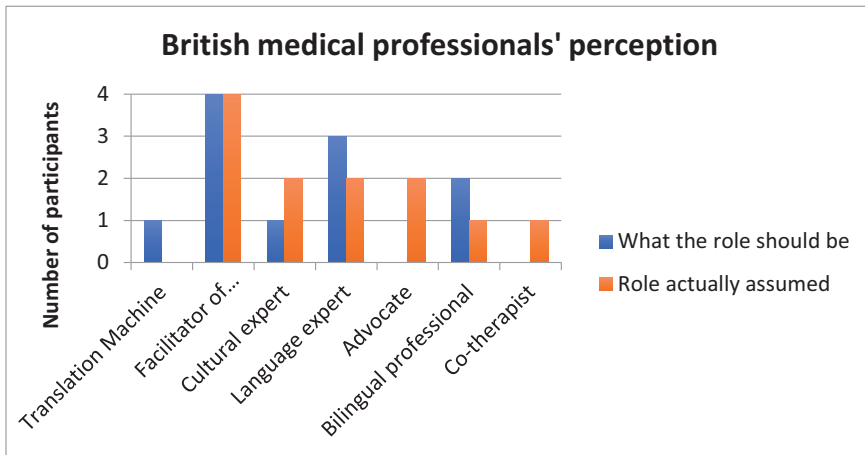


FIGURE 9. BRITISH MHPS' PERCEPTION OF ROLE OF INTERPRETER AND ROLE INTERPRETERS ASSUME

Here, 100% of British MHPs indicated that the role they expect of interpreters in MHC settings is as facilitator of communication, which corresponds to the answers of the interpreter respondents. 75% also see the interpreter as language expert, 50% as bilingual professional and 20% as cultural expert and translation machine. Interestingly, none of the MHPs expected interpreters to act as advocates for minority language speakers but 50% of them reported that interpreters perform this role in

practice. This indicates that MHPs might feel interpreters were too 'invasive'. One nurse responded that for her, interpreters are «necessary evil» and they should take on the role of translation machine. This may also mean that she felt interpreters were too invasive which could be why she disliked working with them. Similarly, one respondent MHP believed that interpreters sometimes acted as co-therapists, which was not desirable. Therefore, it could be concluded that although interpreters and MHPs' perception of the ideal roles of interpreters are similar, in practice, MHPs are not greatly impressed by interpreters' performance, mainly complaining that they are probably too 'invasive'.

Responses of the French MHPs to the same questions tell a different story:

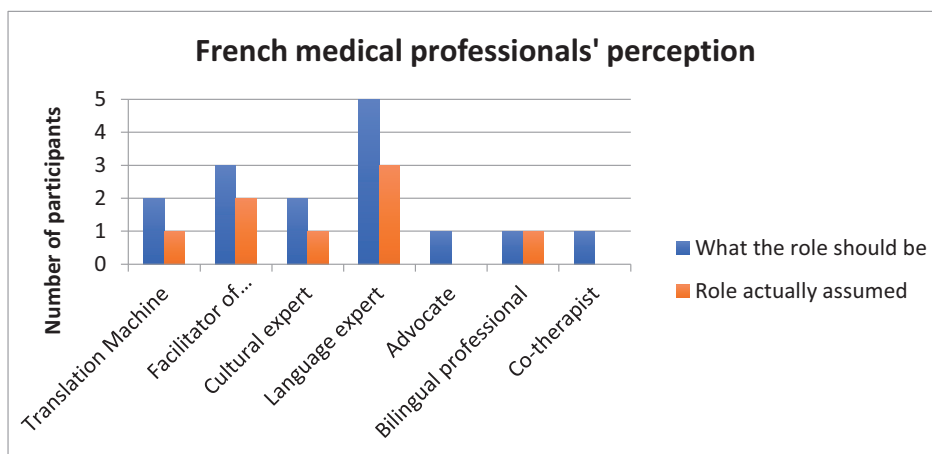


FIGURE 10. FRENCH MHPs' PERCEPTION OF INTERPRETERS' ROLE AND THE ROLE INTERPRETERS ASSUMED

It is interesting to note that in the French questionnaires, all the options were selected. Compared with British MHPs' views, French medical professionals saw the role of interpreter as language expert (100%). Additionally, 40% believed interpreters should work as translation machines. These two figures might imply that French MHPs put more emphasis on the linguistic role of interpreters. In practice, only 60% of French MHPs believe interpreters can act as language experts which might indicate that the linguistic competence of interpreters needs to be improved. Compared with British MHPs, fewer French medical professionals (50%) expect interpreters to act as facilitators of communication and only 40% believe interpreters can fulfil this role in practice. 20% of French MHPs expect interpreters to act as advocates, bilingual professionals and co-therapists but in Britain, only the role of bilingual professional was expected by MHPs. Overall, French MHPs seem to expect interpreters'

roles to be broader and their expectations are not always met by the interpreters' performance. In contrast, more British MHPs' expectations of interpreters' roles are met, but interpreters in the British context seem to be more active or 'invasive' than expected.

6. CONCLUSION

The results of this research have shown that interpreters face multiple challenges when working in mental health settings. This research reviews the issues explored in most of the literature outlined throughout this study and confirms that it is imperative that mental health professionals, working with interpreters, have a better understanding of their role. It has also revealed that, although progress is being made, the interpreting profession still suffers from poor opinions on the part of mental health practitioners. Meanwhile, training is the best option to solve the issues faced by interpreters and mental health practitioners when they work together. Training will enable them to learn to work together as equal professionals, and to adapt to each other, as interpreter-mediated consultations are a specific type of event with their own challenges.

REFERENCES:

- Bot, H. 2005. *Dialogue interpreting in mental health*. Amsterdam/New York: Rodopi.
- Bot, H. 2015. Interpreting in mental health care. In H. Mikkelsen and R. Jourdenais (eds.), *The Routledge Handbook of Interpreting*. 266-276. London: Routledge.
- Casler, K., L. Bickel, and E. Hackett. 2013. Separate but equal? A comparison of participants and data gathered via Amazon's MTurk, social media, and face-to-face behavioral testing: *Computers in Human Behavior*. 29(6): 2156–2160.
- Crump, C. and N. Glickman. 2011. Mental health interpreting with language dysfluent deaf clients. *Journal of Interpretation*, 21(1): Article 3.
- Interpreter Education Online (2014) *Mental Health*. Available at: http://site.interpretereducationonline.com/wpcontent/uploads/2014/05/Mental_Health_2014.pdf. (Accessed: 12 July 2018)
- Hsieh, E. 2016. *Bilingual health communication: Working with interpreters in cross-cultural care*. Routledge.
- Molle, E. L. 2012. *The experiences of interpreters working in a medium secure forensic mental health unit: and Interpretative Phenomenological Analysis*. PhD dissertation, University of East London.
- Tribe, R. and P. Lane. 2009. Working with interpreters across language and culture in mental health. *Journal of mental health*, 18(3): 233-241.

- Tribe, R. and H. Raval. (2003). *Working with interpreters in mental health*. Hove & New York: Brunner-Routledge.
- Valero-Garcés, C. (2015). The impact of emotional and psychological factors on public service interpreters: Preliminary studies. *The International Journal for Translation & Interpreting*, 7(3): 90-102.
- Valero-Garcés, C. (2014). *Health, communication and multicultural communities: Topics on intercultural communication for healthcare professionals*. Cambridge Scholars Publishing.
- Walker, J. and S. Shaw. 2011. Interpreter preparedness for specialized settings. *Journal of Interpretation*, 21(1), Article 8.
- Zimányi, K. 2010. Training for interpreting in mental healthcare in Ireland. *International Journal of Interpreter Education*, 2: 46-57.

APPENDIX 1: INTERPRETERS' SURVEY

Questionnaire on interpreters' **general challenges** of working in Mental Healthcare settings

1. Gender
 - Female
 - Male
 - Prefer not to answer
2. Which interpreting qualifications do you hold? [multiple choice]
 - None
 - DPSI – Health Option
 - DPSI – Law
 - Undergraduate university degree with at least one module of interpreting
 - Postgraduate university degree with at least one module of interpreting
 - Other (please specify)
3. Language combination
4. How long have been interpreting for?
 - Less than one year
 - Between 1 to 5 years
 - Between 6 to 10 years
 - Over 10 years

Do you have experience working with Mental Healthcare (MHC) settings?

- Yes
- No [terminate]

5. In your experience working with in Mental Healthcare (MHC) Setting, you have interpreted for?
 - Public Health Organization
 - Private Health Organization
 - Other (please specify)
6. Have you received specific training to interpret in MHC settings?
 - Yes
 - No
7. How many times, approximately, have you interpreted in a MHC setting during your interpreting career?
 - Once
 - Up to 5 times
 - Up to 10 times
 - Over 10 times
8. What was the purpose of the MHC session (s) in which you have interpreted?
 - Mental Health assessment
 - Follow-up appointment
 - Psychotherapeutic treatment
 - Mental Health Tribunal
 - Mental Health capacity assessment
 - Other (please specify)
9. Have you ever been offered an assignment in the healthcare setting and was not informed that it was to interpret for a mental health patient?
 - No (go to question 12)
 - Yes
10. Do you believe that the fact that you were not informed prior to attending the assignment that you would be interpreting in MHC setting has caused any impact in your performance?
 - No
 - Yes (please, comment)
11. To what extent, has this lack of information affected your performance (1 for not at all, 2 for to some extent, 3 for significantly, 4 for a lot, 5 for extreme.)?
1 2 3 4 5
12. Were you briefed by the MHC professional before meeting the patient?
 - Always
 - Frequently
 - Rarely
 - Never

13. Do you believe that interpreters should receive more information about the patient prior to the assignment?
 - No
 - Yes
 - It depends
- 13.1. Please comment
14. Do you believe that it is acceptable for the interpreter to have a conversation with the patient before the session?
 - Yes
 - No
 - It depends (please, comment)
15. Who do you think is responsible for building a rapport with the patient in an interpreting mediate MHC session?
 - The Mental Healthcare professional
 - The interpreter
 - Both the Mental Healthcare professional and the interpreter
16. What do you believe to be the biggest challenges that arise when working in MHC setting? (if any)
17. Do you find interpreting in MHC settings more challenging than other types of Public Service Interpreting?
 - No
 - Yes
18. Is there anything else that you would like to mention?

APPENDIX 2: MENTAL HEALTHCARE PROFESSIONALS' SURVEY

Questionnaire on interpreters' **general challenges** of working in Mental Healthcare settings

1. Gender
2. Job title
3. How many years' experience do you have working in MHC settings?
4. Have you had experience working with interpreters?
 - Yes
 - No (If no- you don't need to continue with the remainder of the questionnaire)

5. How many times, approximately, have you worked with interpreters in total?
6. Have you been in situations in which an interpreter was not requested or available, even though the service users understanding of English was limited?
 - Yes
 - No
7. How often do you communicate with service users through their family members or friend?
 - Always
 - Often
 - Sometimes
 - Never
8. Have you had specific training on how to work with interpreters?
 - Yes
 - No
9. Do you feel that you need specific training or support in working with interpreters?
 - Yes
 - No
10. When working with interpreters do you generally have an opportunity to brief them before they meet with the service users
 - Yes
 - No
10. a) If you replied yes, about how long do you usually spend briefing an interpreter before the session? [in minutes]
11. Do you feel that interpreters are adequately prepared before arriving?
 - Yes
 - No
12. Do you feel that interpreters should have more information about the service user prior attending an assignment?
 - Yes
 - No
 - It depends
- 12.1. Please comment
13. Have you experienced working with interpreters who felt uneasy or distressed during the consultation?
 - Yes
 - No

14. If you replied yes to the previous question, do you believe that the interpreter has caused a negative impact to the patient's diagnosis or treatment?
 Yes
 No
15. In your opinion, can interpreters' performance vary depending on the patient's condition?
 Yes
 No
16. If you replied yes to the previous question, which condition (s) do you find more challenging work with in interpreter-mediated session?
17. Who, in your opinion, should contribute more for building a rapport with the service user in an interpreting mediate MHC session?
 The interpreter
 Both the Mental Healthcare professional and the interpreter
18. How do see the role of interpreters?
 A conduit (meaning they interpret word for word and do not explain cultural differences)
 A communication facilitator (meaning that they explain cultural aspects and language nuances)
 A cultural mediator (meaning that they have a more active role in the interaction with the patient)
19. Do you believe that the same interpreter should be used, whenever possible, for repeat consultations with service users?
 Yes
 No
20. Is there anything else you would like to mention in relation to your experience of working with interpreters?

APPENDIX 3: INTERPRETERS' SURVEY

Questionnaire on **interpreters' role** of working in Mental Healthcare settings

1. Your age
2. Your gender
3. How long have you been practising as an interpreter?
4. What qualification do you have in Interpreting?
 MA Interpreting / Translation and Interpreting

- DPSI
 - None of the above
 - Other, please specify:
5. What are your working languages (A,B,C)?
 6. Which of the following best describes your perception of your role? (several answers possible)
 - Translation machine
 - Conduit
 - Facilitator of communication
 - Cultural expert
 - Language expert
 - Advocate for the minority language speaker
 - Bilingual professional
 - Co-therapist
 7. Which of the following best describes the role you actually assume and/or are given by the mental health professional during a consultation? (several answers possible)
 - Translation machine
 - Conduit
 - Facilitator of communication
 - Cultural expert
 - Language expert
 - Advocate for the minority language speaker
 - Bilingual professional
 - Co-therapist
 8. How do you feel about the role you generally assume and/or are given?
 - It corresponds to what I think my role should be and I am happy with it
 - It does not completely correspond to my perception of my role but I feel that I am doing my job correctly
 - It does not really correspond to my perception of my role and I feel uncomfortable
 - It does not correspond at all to my perception of my role and I feel frustrated

Explain why:

9. According to you, the interpreter should be:
 - Always impartial
 - Impartial, but with exceptions
 - Advocating for the minority language speaker

- Representing the institution/therapist
- Advocating for both parties for the purpose of communication
- Advocating for the interest of both parties

Explain why:

10. When you assume/are given the role of a translation machine, what are the main challenges you face? (several answers possible)
- I feel invisible and excluded from the interaction
 - It goes against my professional standards and perception of my role
 - I am not in control of the interaction and feel frustrated
 - I am also a cultural expert, I should be able to bring this knowledge to the interaction and feel unsatisfied with my performance
 - It may jeopardise the issue of the consultation, as my rendition is the product of my own perception of the speech
 - I am frustrated, I should be more included and advocate for a party
 - I cannot intervene in case of a misunderstanding, and feel frustrated
 - I cannot intervene to ask for clarification when I need it
 - I think this is the right role for the interpreter
 - Other, please specify:
11. In general, how satisfied are you with your performance when assuming/being given the role of a facilitator of communication?
- Very satisfied, this is my ideal role
 - Satisfied, but I feel my role goes beyond this
 - Unsatisfied, it is a part of my role but there is more and I feel excluded
 - Very unsatisfied, I should be completely included in the interaction
 - Other, please specify:

Explain why:

12. Do you discuss your role with the therapist before the consultation?
- Yes, we make sure we are both comfortable with it
 - Yes, I tell him/her how I work and he/she adapts to it
 - Yes, he/she tells me his/her expectations and I adapt to it
 - No, he/she has to adapt to me
 - No, I adapt to him/her
 - No, I do not see the need to discuss it
 - Other, please specify:
13. If the therapist's expectations and your perception of your role differ, you: (several answers possible)

- Refuse to work if his/her expectations go against your professional standards
- Find a compromise based on your and the therapist's professional standards
- Adapt to the therapist's expectations as he/she is the client
- Adapt to the therapist's expectations as he/she is the mental health expert
- Follow your standards during the consultation as you are the interpreting expert
- Follow your standards during the consultation as you are in charge of the interaction
- Other, please specify:

14. Do you agree with the following statements? (yes/no)

Foreign cultural references and meaning should be explained	
Clumsy or meaningless long utterances of the minority language speaker should be summarised	
Utterances which are not to the point should be omitted to avoid losing time	
Parties should be alerted in the event of any misunderstanding	
Asking questions and giving information on the request of the client is part of the role of the interpreter	
Unclear statements should be clarified by immediate follow-up questions by the interpreter	
The interpreter should refer to himself/herself as «the interpreter»	
The interpreter should use the first person when interpreting	
The interpreter should have contacts with the patient before and/or after the consultation	
The interpreter should discuss the case of the patient with the therapist before and/or after the consultation	

15. Which of the following statements do you most agree with?

- The interpreter should be in charge of the consultation
- The therapist should be in charge of the consultation
- The therapist and the interpreter should work together
- Other, please specify:

Explain why:

16. In general, you feel included as a third party influencing the interaction and contributing to the patient's treatment:

- Yes, and I am comfortable with it
- Yes, but I do not feel comfortable with as it is not my role

- No, but I would like to be included as a third party contributing to the patient's treatment
- No, and I think the interpreter should not be considered as a third party contributing to the patient's treatment

Explain why:

17. In general, would you say that the therapist: (several answers possible)
- Does not listen to your explanations if you do not agree with him/her on your role
 - Is ready to trust you if you do not agree with him/her on your role
 - Understands your role
 - Treats you as an equal professional
 - Takes charge of the consultation
 - Let you take charge of the interaction
 - Is reluctant to work with you
 - Feels comfortable working with you
 - Trusts you
 - Feels threatened by you
 - Asks for your assessment of the patient

APPENDIX 4: MENTAL HEALTHCARE PROFESSIONALS' SURVEY

Questionnaire on **interpreters' role** of working in Mental Healthcare settings

1. Your age
2. Your gender
3. Your profession
 - Psychiatrist
 - Psychologist
 - Nurse
 - Occupational therapist
 - Social worker
 - Support worker
 - Other, please specify:
4. How long have you been working in the field of mental health?
5. Have you ever worked with interpreters?
 - Yes
 - No

If you answered no, you do not need to answer any of the remaining questions and we thank you for your time.

- 5.b. If yes, approximately how long ago (in years) have you been working with an interpreter?
6. How often, on average, do you work with an interpreter?
- Daily
 - Weekly
 - Monthly
 - Every two months
 - A couple of times a year
 - Annually or less
7. Do you check the qualification of the interpreters (either in advance, with their agency, or with the interpreters themselves)?
- Always
 - Often
 - Sometimes
 - Never
8. Are you familiar with interpreting qualifications?
- Yes
 - No

If yes, could you identify which?

9. Which of the following best describes how you perceive the interpreters?
- A registered professional with an integral place within healthcare
 - A registered professional accessible to those working within healthcare, but outside it
 - A support worker peer to healthcare professionals
 - A support worker who assists healthcare professionals
 - Other, please specify:
10. Which of the following statements represent your views on working with interpreters: (please tick as many as you like)
- They help me to understand the service users' culture
 - They help me by providing their own observations of the service user
 - They sometimes intervene too frequently during an interaction
 - They hamper my ability to do my job correctly
 - They lack the necessary skills to work with people with mental health problems
 - Their presence is sometimes confusing for service users
 - They sometimes undermine my position as mental health specialist

Other, please specify:

They are essential to understanding the views of families

Please explain your answers

11. Which of the following describe your expectations of the role of the interpreter? (Please tick as many as possible)
 - Translation machine
 - Facilitator of communication
 - Cultural expert
 - Language expert
 - Advocate for the patient or family member
 - Bilingual professional
 - Co-therapist
12. Which of the following describe the role you feel interpreters generally assume during a consultation? (Please tick as many as possible)
 - Translation machine
 - Facilitator of communication
 - Cultural expert
 - Language expert
 - Advocate for the service user
 - Co-therapist
13. How do you prepare for the consultation with the interpreter, particularly in relation to the role he will undertake?
 - I tell him/her what I expect and he/she adapts to it
 - He/she tells me how he/she works and I adapt to it
 - I do not see the need to discuss it
 - Other, please specify:
14. If you feel the interpreter is not acting according to your expectations during a consultation, would you usually deal with this by: (please tick one only)
 - Telling him/her during the consultation in front of the patient
 - Interrupting the consultation and take him/her aside, away from the patient, to express your concerns
 - Waiting for the end of the consultation to discuss it with him/her
 - Letting him/her continue but not discussing it with him/her afterwards
 - Other, please specify:
15. Do you agree with the following statements? (Yes/no)

Foreign cultural references and meaning should be explained to you by the interpreter	
If a patient uses long sentences the interpreter should summarise them	
The interpreter should omit sentences which are not to the point to avoid losing time	
Parties to the interaction should be alerted in the event of any misunderstanding	
Asking questions and giving information on the request of the patient is part of the role of the interpreter	
Unclear statements should be clarified by immediate follow-up questions by the interpreter	
The interpreter should refer to himself/herself as «the interpreter» during the interaction	
The interpreter should use the first person when interpreting	
The interpreter should speak with the service user before and/or after the consultation	
The interpreter should discuss the patients' case with the therapist before and/or after the consultation	
The interpreter should remain impartial and not advocate for any party	

16. Have you ever thought, on any occasion, that the interpreter was not interpreting fully what the patient was saying?

- Yes
 No

If yes, how did you react?

- I did not raise it as an issue because I had asked him/her to filter out any information he/she thought was irrelevant
 I raised the issue afterwards and received an apology/satisfactory response
 I raised it but the interpreter denied it was happening
 I did not raise as an issue at the time

17. Which of the following statements do you most agree with? (Please tick only one)

- The interpreter should be in charge of the consultation
 The therapist should be in charge of the consultation
 The therapist and the interpreter should work together
 Other, please specify:

The therapist should lead the consultation and the interpreter should assist with information sharing

Can you give a reason for your answer?

18. Do you think the interpreter should be included as a third party influencing the interaction?

- Yes
- No

Please explain your answer:

They may well have an influence but this should be kept to the minimum

19. Do you think the interpreter is a third party contributing to the treatment of the patient?

- Yes
- No

Please explain your answer:

20. In general, would you say that interpreters: (several answers possible)

- Are happy to explain their role and to listen to your expectations
- Do not listen to you if you do not agree with them on their role
- Follow your expectations if you do not agree with them on their role
- Introduce themselves to the patient at the beginning of the consultation
- Let you introduce them to the patient
- Take charge of the consultation
- Rely on you to conduct the consultation
- Remain impartial
- Talk with the patient before and/or after the consultation
- Discuss the patient's case with you before and/or after the consultation
- Give you his/her assessment of the patient
- Exclude you from the interaction by talking to the patient during the consultation
- Exclude the patient from the interaction by talking to you during the consultation
- Refer to themselves as «the interpreter» during the interaction
- Use the first person when interpreting

JUDICIAL TRANSLATION CULTURE AT THE LOCAL LEVEL – THE QUESTION OF COOPERATIVENESS

David C. Weiss
University of Graz

RESUMEN

Pese a los esfuerzos de normalización supranacionales de las últimas décadas, la práctica local de la interpretación judicial puede variar ampliamente. Este estudio explora la cultura de traducción judicial en Graz, Austria, percibida por actores judiciales de alto rango. Fueron realizadas entrevistas cualitativas a expertos, jueces y fiscales ejecutivos de cuatro instituciones diferentes. Fueron analizadas mediante análisis temático basado en la *cultura de traducción democrática* de Prunč. Aquí, se presentan resultados seleccionados relativos al principio de cooperatividad, mostrando que la actuación judicial hacia un concepto de cooperación amplio es ambivalente y que, en las instituciones, discrepan las formas de abordarla. Como consecuencia, la práctica no cumple totalmente las normas y recomendaciones. En este artículo se argumenta que, además de los esfuerzos de normalización a nivel (supra-)nacional, la investigación de las culturas de traducción judicial locales es un factor fundamental respecto al fomento de los servicios de interpretación de alta calidad.

Palabras clave: interpretación judicial; cultura de traducción democrática; cooperatividad; Directiva 2010/64/UE.

ABSTRACT

Despite supranational standardisation efforts during the last decades, the local practice of court interpreting may vary widely. This study explores judicial translation culture in Graz, Austria, from the perspective of high-ranking judicial actors. Qualitative expert interviews were conducted with judges/public prosecutors from four different institutions, all holding executive positions. The interviews were analysed by means of thematic analysis, drawing on Prunč's *democratic translation culture*. In this paper, selected results relating to the principle of cooperativeness are presented, showing that the judicial attitude towards a broad concept of cooperation is ambivalent and divergent approaches exist among institutions. As a result, the practice does not fully meet standards and recommendations. The paper thus argues

that in addition to (supra-) national standardisation efforts, the investigation of local judicial translation cultures is a crucial factor in promoting high quality interpreting services.

Key words: Court interpreting; democratic translation culture; cooperativeness; Directive 2010/64/EU.

1. INTRODUCTION

Due to global migration and mobility phenomena, and the resulting linguistic diversity within societies, court interpreting has become an indispensable activity for the proper functioning of the judicial system during the last decades. In addition, it has undergone a comprehensive standardisation and development process at EU-level. A broad consultation process, involving the political representations of the member states as well as translation studies scholars and other experts through EU-funded projects (see Hertog 2001; Hertog 2003; Keijzer-Lambooy/Gasille 2005; Hertog/van Gucht 2008), was initiated and culminated in the adoption of *Directive 2010/64/EU on the right to translation and interpretation in criminal proceedings*. The directive lays down minimum standards and had to be implemented into the national legislations of the member states by 2013. Regarding the right to interpretation, the directive states for example under Art. 2 (8) that «interpretation [...] shall be of a quality sufficient to safeguard the fairness of the proceedings, in particular by ensuring that suspected or accused persons have knowledge of the case against them and are able to exercise their right of defence» and under Art. 5 (1) that «Member States shall take concrete measures to ensure that the interpretation and translation provided meets the quality required under Article 2 (8) [...]».

1.1. *TRANSLATION CULTURE¹ AND THE JUDICIARY*

In the light of the above-mentioned regulations, the question arises of how the actual practice in judicial institutions is organised. Regarding courtroom translating and interpreting, the investigation of specific translation cultures requires the consideration of various factors. The codified legal norms, standards, and recommendations provide a framework for judicial translation and interpreting on a supranational and national level. However, despite the advancing globalisation, the emergence of

¹ The German word *Translation* designates both translation and interpreting. *Translationskultur* thus encompasses translation and interpreting culture. However, the term ‘translation culture’ will be used throughout the paper for easier reading.

translation cultures is very unlikely to be located on a global or national level. Prunč (2012: 358) assumes a «pragmatic network of relatively autonomous regional and sectoral translation cultures» (author's translation). These specific translation cultures can be seen as determinant for the normative quality framework of translation and interpreting (Prunč 2009: 126). Therefore, it is important to take into account the various factors which shape specific translation cultures in order to gain insights into the realisation of human rights standards related to translation and interpreting.

As Prunč points out in his standard definition of the concept, translation culture consists of «a set of socially established, controlled and controllable norms, conventions, expectations, value propositions and naturalized behavio[u]ral patterns shared by all actors actually or potentially involved in the translation processes within the relevant culture» (Prunč 2012: 340, English translation in Hebenstreit 2019: 64). Translation culture thus considers the social and institutional fabric in which translation and interpreting are embedded. The responsibility for enabling successful translation and interpreting lies in the hands of all the involved actors, who are also responsible for balancing power and interests (Prunč 1997: 107). Nonetheless, the underlying social and institutional fabric imposes greater responsibility on those actors with a higher power potential (Prunč 2009: 128), not least because powerful authorities are sometimes in a position to set norms unilaterally (Prunč 1997: 108). Courts as powerful institutions in a democratic state and the respective judges as powerful actors dispose of specific conditions and processes, which directly influence interactions and communication (Pöchhacker 2008: 57). Thus, the judicial actors play a major role in constructing translation culture and balancing power and interests.

The shared responsibility within a translation culture is displayed in Prunč's ideal of a democratic translation culture (*demokratische Translationskultur*). The construction of this somewhat «utopian» (Prunč 2008: 30) model is based on four principles: Cooperativeness (*Kooperativität*), loyalty (*Loyalität*), transparency (*Transparenz*), and ecologicality (*Ökologizität*) (Prunč 2008, English translations in Hebenstreit 2019). In this paper, the focus will be on the cooperativeness principle and its related factors. As a matter of fact, the four principles «appear so strongly interrelated» (Hebenstreit 2019: 73) that factors related to the principle of cooperativeness may also be relevant for the other principles.

1.2. COOPERATIVENESS – INTERPROFESSIONAL COOPERATION AND BEYOND

Prunč's principle of cooperativeness encompasses collaboration and cooperation in the broadest sense. The democratic nature of the principle lies in its aim to allow for and respect the interests of the different actors involved (Prunč 1997: 111). It is therefore not only about the division of labour in a narrow sense of contributing to and collaborating on a specific task according to the respective professional ex-

expertise. The broader sense of the term also refers to the consideration of diverging interests and to the balancing of interests and power asymmetries through norms and conventions. This should equip actors with lower social status with power and thus enable them to act (Prunč 2008: 30f.).

The importance of a cooperative approach to court interpreting is a recurrent topic in translation studies. Kinnunen (2010a; 2010b; 2011; 2013; Kinnunen/Vik-Tuovinen 2013) for example approaches the issue in a way which reflects the concept of cooperativeness as intended by Prunč. As Kinnunen/Vik-Tuovinen (2013: 250) point out, «the process of solving complicated legal problems involving two or more languages and cultures requires the expertise of both lawyers and interpreters». Further, they «would go so far as to suggest that the successful handling of a multilingual case requires both a certain level of linguistic awareness from the lawyers and some judicial knowledge from the interpreters» (ibid.). This serves as an excellent illustration of a broad approach to cooperativeness. Specific examples and suggestions for cooperative action can be found throughout publications on court interpreting of the past 20-30 years, such as the necessity of preparation work for interpreters and the provision of relevant preparation materials (cf. Rasmussen/Martinsen 2001; Martonova 2003; Kinnunen/Vik-Tuovinen 2013), special trainings for judicial actors on working effectively with interpreters (cf. Fowler 1997; Hale/Napier 2016), the acknowledgement of court interpreting as an integral part of the judicial system and the acknowledgement of a shared responsibility (cf. Fowler 1997; Morris 2007), or fostering dialogue between the professions in order to promote better understanding and meet the high quality requirements (cf. Lee 2009). They implicitly or explicitly shed light on the fact that processes of cooperation need to be co-constructed in a shared effort by judicial experts and interpreters.

2. THE STUDY

The aim of the present study is to investigate translation culture in judicial institutions at the local level from the perspective of members of the judiciary. For this purpose, qualitative expert interviews were conducted with representatives of three different courts and the public prosecutor's office in Graz, Austria. The focus thus lies on the perceptions of the judicial actors regarding different aspects of court interpreting, such as its status and significance within the judicial system, their attitude towards the role of interpreters, or their demands, expectations, and behavioural patterns in specific situations. Due to the small number of interviews, the sampling only includes persons holding management or other hierarchical positions within their institutions. They can not only be considered experts but also part of the functionary elite (cf. Bogner/Littig/Menz 2014: 13), which increases the representativity of their utterances, as their positions allow them to speak for the institution. Different types of judicial institutions were covered in order to illustrate common features and differences between them.

The interviews were conducted in the Regional Court for Criminal Matters (*Landesgericht für Strafsachen Graz, LGS*; [20th November 2018]), the Regional Court for Civil Matters (*Landesgericht für Zivilrechtssachen Graz, LGZ*; [6th November 2018]), the Public Prosecutor's Office (*Staatsanwaltschaft Graz, StA*; [16th November 2018]), and the District Court² Graz-East (*Bezirksgericht Graz-Ost, BG*; [29th November 2018]). At the time of the interviews, the interview partners either held the position of head, deputy head, or spokesperson of the respective institution. The transcribed interviews were analysed by means of qualitative thematic analysis (Froschauer/Lueger 2003) with regard to underlying (supra-) national norms and standards as well as to the principles of the democratic translation culture.

3. RESULTS AND DISCUSSION

In the following sections, a selection of results related to the principle of cooperativeness is presented and discussed. The examples are categorised into (1) cooperative processes inside the courtroom, meaning during the proceedings, (2) cooperative processes outside the courtroom, meaning before or after the proceedings but in direct relation to them, (3) interprofessional expertise as a factor of cooperativeness, covering the more general question of interprofessional training. Throughout the following sections, the acronyms LGS (Regional Criminal Court), LGZ (Regional Civil Court), StA (Public Prosecutor's office), and BG (District Court) are used for the interview partners.

3.1. COOPERATIVENESS INSIDE THE COURTROOM

One of the elements that may require a certain level of cooperativeness is the physical positioning of the interpreters in the courtroom. The seating (or standing) position of the interpreter may have an influence on the dynamics of the interaction and on how the interpreter is perceived (Hale/Napier 2016: 353). However, courtrooms are usually not designed to accommodate interpreters in the same way as the other participants in the proceeding. As the positioning of interpreters is a factor not regulated by law, it may be subject to the judge's preference, left to the interpreter, or negotiated between the actors in a specific situation.

The results of the current study show that there is no common approach among the courts. In the civil court, the interpreter usually sits next to the judge. The same

² In Austria, District courts rule on minor civil law cases (maximum amount in dispute of 15,000 euros), others such as family and rent law cases, and minor criminal law matters (carrying a fine or a maximum prison term of one year).

holds true for the district court, in which the interpreter is also seated at the judge's table, right next to the judge. This would also be communicated to new interpreters at their first assignment and no difference is made between civil and criminal law cases. In the criminal court, however, there is no regulation for the positioning of the interpreter. According to the respondent, the decision is taken individually. In most cases, the interpreter should be positioned as closely as possible to the defendant. The interview partner also states that the positioning is dependent on the interpreting mode in use. If the proceeding or a specific part of the proceeding is interpreted simultaneously via chuchotage, the interpreter usually sits next to the defendant. If the consecutive mode is used, the interpreters may sit next to the public prosecutor or next to the defence counsel to assure they have a table at their disposal for note-taking. The judge's table is not mentioned as an option. StA confirms that there is no regulation for the positioning and states that the interpreter would usually sit next to the prosecutor. Both LGS and StA affirm that the interpreter has a certain freedom in deciding about his or her positioning and that he/she may for example take the initiative to sit next to the defendant.

Moreover, a connection between the positioning of the interpreter and the scope of the interpretation can be observed. Respondents LGS and StA state that generally the whole proceeding is interpreted for foreign language speaking defendants. LGS explicitly mentions this as a prerequisite for the human rights conformity of the proceeding. As for witness statements, they may be summarised if the defendant is represented by counsel, since the statements usually were already given in a preliminary investigation proceeding and the defendant already discussed them with his or her lawyer. If a defendant is not represented by counsel, full interpretation is provided. BG, on the contrary, states that usually the statement of the foreign language speaking person is the only interpreted part of the proceeding. In criminal cases, the content of the complaint is interpreted too, in order to assure that the defendant understands the charges against him/her. The full understanding of the proceeding is thus not guaranteed. The positioning of the interpreter and scope of the interpretation are also represented in the respondent's answers to the question of which interpreting modes are used. According to LGS, the simultaneous chuchotage mode and the consecutive mode are used, while BG states that only consecutive interpretation is provided and chuchotage does not play a role. Overall, the approach described by the respondent LGS may not only assure a cooperative approach and the best possible working conditions, but also contributes to the balancing of power asymmetries. The interpreter is put in a position to actively construct his/her working environment. Further, the approach avoids conveying the impression that the interpreter is in a position similar to a judge or prosecutor. This may help in fostering trust in the interpreter and can thus also be seen as a contribution to promoting loyalty and transparency.

3.2. COOPERATIVENESS OUTSIDE THE COURTROOM

One of the main examples of cooperativeness outside the courtroom is the above-mentioned preparation work. When asked about the possibility of interpreters to prepare for assignments in courts, i.e. getting access to case files or additional information material, divergent answers were given. For the civil court, the interview partner stated that he would contact the interpreter and send out preparation material if there was a very complex or a very technical case. He considers this a contribution to quality assurance by the judiciary and acknowledges that the availability of preparation material has an influence on the performance of the interpreter. However, he deems this necessary only for cases in which a complex subject matter is negotiated. For everyday situations, such as a traffic accident, he would not send out preparation material, as he expects the interpreter to know the necessary vocabulary. What we can observe here is thus an ambivalent approach. On the one hand, the importance of preparation is acknowledged and the judge acts upon the cooperativeness principle. On the other hand, the described approach implies a claim of power, as it is on the judge to decide whether an interpreter needs preparation, and not on the interpreter as an expert in his/her field.

The information given by the interview partner from the district court, on the contrary, is that interpreters always have the possibility to prepare and to access all relevant case files, as they are all sworn and thus treated like expert witnesses. However, she mentions that interpreters hardly make use of their access to case files, which could be an interesting starting point for further investigations among court interpreters.

A completely different situation is described for the regional criminal court. According to the interview partner, interpreters do not have any possibility to prepare for the proceedings and do not receive any information beforehand. The criminal complaint is handed out to the interpreters on-site, before the beginning of the proceeding, to give them a brief overview about the subject matter. LGS states: «*Unsere Dolmetsch sind so erfahren, dass sie sich das in zwei Minuten durchlesen, die wissen schon ungefähr um was es geht, und dann haben sie den Anschluss schon da, dann sind sie schon da. Das ist alles Übung und Erfahrung*» («Our interpreters are so experienced, they read through this for two minutes, they roughly know what it is about, and then they have their connection, then they are ready to start. This is all about practice and experience»; [author's translation]).

The above statement shows that the ability to work without preparation is equated with professionalism and experience, whereas a common assumption in translation studies is that awareness about preparation work is part of the professionalism of an interpreter. When asked about the reasons for not providing preparation material, the interview partner stated that the court does not know beforehand which interpreter will be present at the proceeding, as interpreters are hired via a private agency and not via the official list of sworn and certified court interpreters. Furthermore, she

claims that giving interpreters access to case material would not be permitted. The Austrian criminal procedure code, however, explicitly states that interpreters should be granted access to case files, unless there are specific reasons for not doing so.³

Overall, we can thus contrast three divergent answers from three different courts. It is striking that despite the long-standing call for proper preparation possibilities by translation studies and practicing translators/interpreters, the access to preparation material in courts is still not seen as a basic component of the work of competent interpreters. Instead it may still be subject to the willingness of the court officials, which reinforces power asymmetries and partly deprives interpreters of their agency.

3.3. INTERPROFESSIONAL EXPERTISE AS A FACTOR OF COOPERATIVENESS

This section refers to the broader understanding of cooperativeness as mentioned above, namely the respect for the interests of the actors involved in interpreted communication. A certain degree of understanding for the needs and realities of interpreters by the judiciary and vice versa can be seen as a precondition for cooperative action. As mentioned above, even some expertise in the other field may be required. This is also reflected in the answers of the interview partners of this study. When asked about the requirements and expectations towards interpreters, all respondents mention a certain degree of judicial and legal knowledge as a precondition. This includes not only legal language and communication, the necessary vocabulary, and relevant nuances between legal terms but also an understanding of questioning techniques and the elements of and criteria for legal assessment. Moreover, specific knowledge about the rules of procedure is required. For the regional courts for criminal and civil matters, the respondents also express their wish to include more legal elements in the training of interpreters. As LGZ states: «*Man kann da nicht verlangen, dass jeder Dolmetscher auch Jus studiert, natürlich*» («Of course, we cannot ask every interpreter to study law as well»; [author's translation]). Still, LGS would ask for a stronger focus on the daily life of a court interpreter («*tatsächliche Leben eines Gerichtsdolmetsch*») and for the interpreters to undergo some kind of traineeship at court («*Gerichtspraxis in irgendeiner Form*»).

These statements can be seen as an acknowledgement of the necessity of inter-professional expertise. The catch is, however, that this acknowledgement appears to be a one-way street. When asked about training offered to the judiciary on how to work effectively with interpreters – as required by the Directive 2010/64/EU,

³ § 127 (1), Austrian Criminal Procedure Code: «*Sachverständige und Dolmetscher haben Anspruch auf Gebühren nach dem Gebührenanspruchsgesetz 1975. Sofern nicht besondere Gründe entgegen stehen, ist ihnen die Anwesenheit bei Vernehmungen zu gestatten und im erforderlichen Umfang Akteneinsicht zu gewähren. Sie unterliegen der Amtsverschwiegenheit*».

Article 6⁴ – almost all of the respondents indicated that they are not aware of any relevant offers. One interview partner stated that trainings or exchange sessions between the professional groups are occasionally organised by the higher regional court. However, the official training programmes for judges and prosecutors for the years 2018 and 2019, issued by the Austrian Ministry of Justice, do not include any relevant offers (Bundesministerium für Justiz 2017; Bundesministerium für Verfassung, Reformen, Dergulierung und Justiz 2018). More interestingly, in the context of this question two respondents specified that they do not see a necessity for further training on this matter. One interview partner sees interpreter-assisted communication as *«keine wirkliche Sondersituation [...], die wir gesondert schulen müssten [...]. Wir haben praktisch eben nur ein übersetzendes Sprachrohr dazwischen»* («no exceptional situation that would require special training. Practically, we only have a translating conduit in between», [author's translation]). Another respondent states:

Ist auch für uns keine Notwendigkeit. Ganz ehrlich. Also, das ist eine Dienstleistung, die wir haben, das wäre genauso wie Sachverständigentätigkeit et cetera, das ist eine Dienstleistung, die wir in Anspruch nehmen, und wir erwarten, dass das funktioniert. Aber wir als einzelne Organe der Rechtsprechung sind nicht dafür verantwortlich, dass es funktioniert. Das ist eine Justizverwaltungsgeschichte. (There is no necessity for us, to be honest. This is a service we have, comparable to the work of expert witnesses, etc., this is a service we use, and we expect it to be carried out accordingly. But we, as individual members of the jurisdiction, are not responsible for its functioning. This is a matter for the judicial administration.; [author's translation])

The above statements clearly undermine a cooperative approach to court interpreting in a broader sense as described in the previous sections. A shared responsibility for enabling successful interpreter mediated communication, as proposed by Prunč, cannot be assumed if the interpreter is merely seen as a service provider who does not affect the dynamics of the interaction. Especially the comparison with expert witnesses seems inappropriate in this context since their work is of a completely different nature.

The reluctance to see a broad cooperative approach as a necessity for court interpreting is also illustrated by the example of training for prospective judges (*Richteramtsanwärter*) in Austria. In the course of this training, they have to complete a fundamental rights module, which also treats the right to a fair trial and court interpreting as a fundamental rights guarantee. Practicing court interpreters or translation studies scholars are invited as guest trainers for this module (Bundesministerium für Justiz 2014). One of the interview partners was head of this course for two Austrian

⁴ Art. 6, Directive 2010/64/EU: «Member States shall request those responsible for the training of judges, prosecutors and judicial staff involved in criminal proceedings to pay special attention to the particularities of communicating with the assistance of an interpreter so as to ensure efficient and effective communication».

federal provinces at the time of the interviews and could thus give more information about its contents. He states that the guest trainers give a lecture including basic information about the characteristics of interpreting, the working methods and needs of interpreters, their role definition, or the history of the interpreting profession. However, practical exercises or active involvement of the participants – that could help giving them an idea of what it is like to work with interpreters and what difficulties they may face in interpreter mediated communication – are not included. According to the interview partner, this is also not necessary. He compares the role of the interpreters in this training to a *Kompars* (a bit-part player/extra in a theatre or movie):

Die Verhandlungssituation ist ja etwas, das auf unserer Seite liegt und welche Anforderungen oder welche Vorstellungen wir von den Fähigkeiten [...] eines Dolmetschers oder von deren Agieren haben, ist eigentlich unserer Seite und eine wirklich gute Ergänzung ist eben das, wenn die Dolmetscher sagen, wo ihre Nöte sind. (The court hearing situation is on our part, the requirements or expectations we have towards the interpreter's skills or actions are on our part, and the interpreters telling us about their difficulties is a useful addition; [author's translation])

Even though the above statement regarding this training implies a basic willingness to cooperate and promote interprofessional exchange, at the same time it draws a clear boundary between the two professions and their expertise, thus excluding a broader conceptualisation of cooperativeness.

4. CONCLUSION

The results of this paper show that divergent court interpreting practices can be observed among different institutions and actors. Despite the framework provided by supranational and national standards and recommendations, a common approach to court interpreting and its surrounding organisational factors could not be established in many regards. This may be attributed to the fact that legal regulations only lay down minimum standards without providing instructions for the practical realisation of the activity. As it would most likely neither be possible nor desirable to regulate all practical aspects of interpreting within the judicial system by law, the investigation of local judicial translation cultures could be a key to pointing out difficulties, identifying good practices, and formulating guidelines on a more general level.

The present paper shows that when it comes to a cooperative approach to the activity of court interpreting, the individual attitude of the involved actors plays a major role. While this study pointed out the ambivalent approaches among members of different institutions, it can be assumed that even within the same institution, a variety of divergent approaches might be identified; after all, the individual judges

and their assigned staff bear the final responsibility for the organisation and conduct of their proceedings. A proper understanding of the needs, realities, and working methods of the interpreting profession – as legitimately demanded vice versa from the interpreters for the legal profession – is thus a crucial factor for establishing ideal working conditions and assuring effective communication across linguistic borders in multilingual court proceedings. By raising awareness among all different actors, especially those with a higher power potential within the judicial context, and promoting a cooperative approach in the broadest sense, an important contribution can be made to assuring high quality interpreting services and guaranteeing a fair trial for every foreign language speaking defendant.

REFERENCES

- Bogner, A., B. Littig, and W. Menz. 2014. *Interviews mit Experten. Eine praxisorientierte Einführung*. Wiesbaden: Springer Fachmedien (Qualitative Sozialforschung).
- Bundesministerium für Justiz, ed. 2014: *Grundrechte im gerichtlichen Berufsalltag. Skriptum zum RiAA-Grundrechtsmodul*. Wien: Bundesministerium für Justiz.
- Bundesministerium für Justiz. 2017. *Fortbildung für Richter/innen und Staatsanwält/innen. Ihr Fortbildungsprogramm 2018*. Wien: Bundesministerium für Justiz.
- Bundesministerium für Verfassung, Reformen, Deregulierung und Justiz. 2018. *Fortbildung für Richter/innen und Staatsanwält/innen. Ihr Fortbildungsprogramm 2019*. Wien: Bundesministerium für Verfassung, Reformen, Deregulierung und Justiz.
- Fowler, Y. 1997. The Courtroom Interpreter: Paragon and Intruder?. In S. E. Carr, R. Roberts, A. Dufour, and D. Steyn (eds.), *The Critical Link: Interpreters in the Community*. 191-200. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Froschauer, U. and M. Lueger. 2003. *Das qualitative Interview: zur Praxis interpretativer Analyse sozialer Systeme*. Wien: Facultas WUV.
- Hale, S. B. and J. Napier. 2016. 'We're just kind of there'. Working conditions and perceptions of appreciation and status in court interpreting. *Target* 28: 351-371.
- Hebenstreit, G. 2019. Translating and interpreting cultures. Discussing translation and interpreting ethics in a postmonolingual age. In E. Monzó-Nebot and J. Jiménez-Salcedo (eds.), *Translating and Interpreting Justice in a Postmonolingual Age*. 61-76. Malaga: Vernon Press.
- Hertog, E., ed. 2001: *Aequitas. Access to Justice across Language and Culture in the EU*. Antwerpen: Lessius Hogeschool.
- Hertog, E., ed. 2003: *Aequalitas. Equal Access to Justice across Language and Culture in the EU. Grotius project 2001/GRP/015*. Antwerpen: Lessius Hogeschool.

- Hertog, E. and J. van Gucht. 2008. *Status Quaestionis. Questionnaire on the Provision of Legal Interpreting and Translation in the EU. AGIS project JLS/2006/AGIS/052*. Antwerpen, Oxford, and Portland: Intersentia.
- Keijzer-Lambooy, H. and W. J. Gasille, eds. 2005. *Aequilibrium. Instruments for Lifting Language Barriers in Intercultural Legal Proceedings. EU project JAI/2003/AGIS/048*. Utrecht: ITV Hogeschool voor Tolken en Vertalen.
- Kinnunen, T. 2010a. Agency, activity and court interpreting. In T. Kinnunen and K. Koskinen (eds.), *Translators' agency*. 126-164. Tampere: Tampere University Press.
- Kinnunen, T. 2010b. Gerichtsdolmetscher – Hilfsmittel der Interaktion oder Akteur in gemeinsamer Tätigkeit. In W. Kallmeyer, E. Reuter, and J.F. Schopp (eds.), *Perspektiven auf Kommunikation. Festschrift für Liisa Tiittula*. 245-256. Berlin: Saxa Verlag.
- Kinnunen, T. 2011. Expertise sharing in the field of court interpreting. *Apples – Journal of Applied Language Studies* 5: 92-108.
- Kinnunen, T. 2013. Translatorisches Handeln und die interprofessionale Kooperation im Kontext des Gerichtsdolmetschens in Finnland. *trans-kom* 6: 70-91.
- Kinnunen, T. and G-V. Vik-Tuovinen. 2013. Familiarity with case material – threat to impartiality or necessary precondition for quality in court interpreting in criminal trials? In O. García Becerra, E. Macarena Pradas Macías, and R. Barranco-Droege (eds.), *Quality in interpreting: widening the scope. Volume 1*. 245-266. Granada: Ed. Comares.
- Lee, J. 2009. Conflicting views on court interpreting examined through surveys of legal professionals and court interpreters. *Interpreting* 11: 35-56.
- Martonova, K. 2003. Establishing complementary skills and structures between the legal and language professions. In E. Hertog (ed.), *Aequalitas. Equal Access to Justice across Language and Culture in the EU. Grotius project 2001/GRP/015*. 80-87. Antwerpen: Lessius Hogeschool.
- Morris, R. 2007. Dies, Attard or Lockerbie? Enlightened and unenlightened judicial views of interpreters in English-speaking legal systems. In F. Pöchhacker, A. L. Jakobsen, and I. M. Mees (eds.), *Interpreting Studies and Beyond. A Tribute to Miriam Shlesinger*. 103-119. Frederiksberg: Samfundslitteratur (Copenhagen Studies in Language 35).
- Pöchhacker, F. 2008. Dolmetschtheorie: Kognition, Interaktion, Institution. In L. Schippel (ed.), *Translationskultur – ein innovatives und produktives Konzept*. 43-69. Berlin: Frank & Timme.
- Prunč, E. 1997. Translationskultur (Versuch einer konstruktiven Kritik des translatorischen Handelns). *TEXTconTEXT* 11 = NF 1: 99-127.
- Prunč, E. 2008. Zur Konstruktion von Translationskulturen. In L. Schippel (ed.), *Translationskultur – ein innovatives und produktives Konzept*. 19-42. Berlin: Frank & Timme.

- Prunč, E. 2009. Was haben Chamäleons den TranslatorInnen zu sagen. In H. Kalverkämper and L. Schippel (eds.), *Translation zwischen Text und Welt – Translationswissenschaft als historische Disziplin zwischen Moderne und Zukunft*. 115-138. Berlin: Frank & Timme (TRANSÜD 20).
- Prunč, E. 2012 (2007). *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht*. Berlin: Frank & Timme (TRANSÜD 43).
- Rasmussen, K. W. and B. Martinsen. 2001. Interdisciplinary Conventions with the Legal Services. In E. Hertog (ed.), *Aequitas. Access to Justice across Language and Culture in the EU*. 177-192. Antwerpen: Lessius Hogeschool.

Cited legal norms

- Directive 2010/64/EU of the European Parliament and of the Council of 20 October 2010 on the right to interpretation and translation in criminal proceedings. 2010. *Official Journal* L280.
- Strafprozessordnung 1975 (StPO). 2020 (1975). *BGBI* 1975/631, as last amended by *BGBI* 2020/24.

PARTE IV
TESTIMONIOS #ESTOYBIENYTU/TESTIMONIALS#IMOK&YOU

- 4.1. INTRODUCCIÓN: #ESTOYBIENYTU / #IMOK&YOU**
- 4.2. TESTIMONIOS (30- 40 RELATOS BREVES + FOTOS)**

Cronología del confinamiento en España

**#ESTE VIRUS
LO PARAMOS UNIDOS**



FASE PREVIA

- Apertura de locales → Con cita previa de clientes
- Niños y adultos → Salidas limitadas a pasear
- Deportes → Individual y limitado
- Deportistas federados y profesionales → Entrenamientos individuales

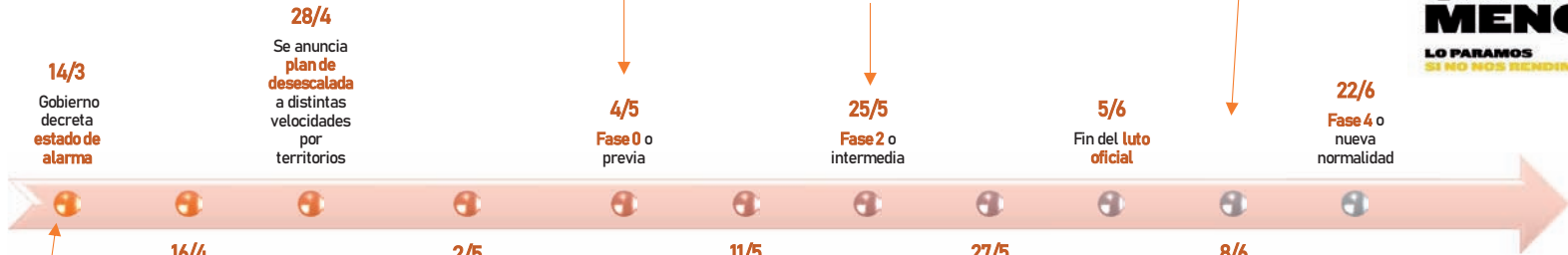
FASE INTERMEDIA

- Espacio interior de locales → 30% del aforo
- Cines y teatros → Con butaca preasignada. 30% del aforo
- Caza y pesca → Reanudación
- Salas de exposiciones y conferencias → 30% del aforo
- Espectáculos en sitios cerrados → MENOS DE 50 PERSONAS. 30% del aforo
- Lugares de culto → 50% del aforo

FASE AVANZADA

- Flexibilización de la movilidad general → Recomendación de uso de la mascarilla
- Ámbito comercial → 50% del aforo DISTANCIA MÍNIMA DE 2 METROS
- Restaurantes → Se flexibilizarán las condiciones de aforo

**UN DÍA MÁS,
UN DÍA MENOS.**
LO PARAMOS SI NO NOS RENDIMOS.



Restricción al movimiento de personas y actividad económica
Aplausos de las 20:00

#YO ME QUEDO EN CASA



FASE INICIAL

- Pequeño comercio → Con medidas de seguridad
- Mayores de 65 años → HORARIO PREFERENTE
- Apertura de terrazas y hoteles → Limitación al 50% (excluyendo zonas comunes)
- Reuniones → Hasta 10 personas (en domicilios y al aire libre)
- Agricultura y pesca → Reanudación
- Lugares de culto → 30% del aforo



#SALIMOS MÁS FUERTES
WWW.MSCBS.GOB.ES
GRACIAS A LA RESPONSABILIDAD Y AL ESFUERZO DE TODOS, NIEMOS LLEGADO HASTA AQUÍ. ESA ES NUESTRA FUERZA.

Estoy bien, ¿y tú? I'm ok, and you?

Acción solidaria COVID-19

Universidad de Alcalá



MARZO 2020

¿No sería un castigo de la naturaleza a la humanidad? ¿Qué hemos hecho para merecernos esto?

Nuestro castigo es un virus desconocido y repugnante que enciende la fiebre y descomponen los pulmones. Con esto la naturaleza tiene mucho que contarnos, y ya es el momento de que nosotros, los hijos de la naturaleza, no sigamos haciéndonos los indiferentes.

La naturaleza no es un cuadro de pintura para ser mirada desde afuera, aunque siempre la hemos tratado como objeto de propiedad y nunca como sujeto de derecho. La naturaleza es

“La naturaleza es viva, siente, nos engendra, nos alimenta y nos abriga, y cuando es necesario, nos castiga.”

viva, siente, nos engendra, nos alimenta y nos abriga, y cuando es necesario, nos castiga. La situación es similar a la de la madre que educa a sus hijos.

Reducido su valor a mera fuente de recursos naturales y buenos negocios, puede ser legalmente explotada y exterminada, sin que se escuchen sus quejas y sus criminales son impunes, cuya justificación es trabajar para el desarrollo de la economía.

Hoy la naturaleza ha decidido dejar de seguir callada, se muestra más creativa que nunca y demuestra una vez más

que nadie la supera. A veces creemos que las catástrofes naturales son el aspecto más brutal y activo de la naturaleza, resulta pues que es su Talón de Aquiles. Solo un componente microscópico de la naturaleza ha parado la actividad del mundo y ha cambiado nuestro cotidiano. A ella le encanta disfrazar sus fortalezas de sus flaquezas.

Ahora sabemos más que nadie que ya no podemos seguir viviendo como los dueños de la madre naturaleza, creyendo que la raza humana es superior, y con nuestras fronteras y fuerzas de seguridad podemos frenar el peligro al que se enfrenta el planeta. Habitamos la misma tierra y el mundo es tan interdependiente que las acciones unilaterales son ineficientes y contraproducentes. Hoy la madre naturaleza habla y nos dice: “Ser responsables y solidarios”.



Nosotros también estamos participando en salvar vidas.

El coronavirus también llamado Covid-19 nos ha afectado a todos de alguna manera u otra, hemos perdido todas nuestras rutinas de trabajo, estudios e incluso tiempos de ocio. No obstante, no podemos buscar excusas para no hacer nada ya que esto no impide que los estudiantes sigan haciendo sus tareas en sus casas y hacer otras cosas las cuales antes no hacían por falta de tiempo o de interés. Hay que mantener la mente ocupada porque si no se puede entrar en un bucle de no hacer nada y

“Hay que mantener la mente ocupada porque si no se puede entrar en un bucle de no hacer nada y no salir de él.”

no salir de él. No cambiar las rutinas de higiene y cuidado personal y sobre todo mantener el contacto con los familiares y círculo de amigos. Por otro lado, como traductores e intérpretes en el ámbito sanitario, transmitir información sobre temas importantes cuando el emisor y el receptor de esta información pertenecen a culturas diferentes de una manera u otra, **nosotros también estamos participando en salvar vidas.**



Deberemos estar juntos y unidos, por encima de todas las fronteras, por encima de nuestras diferencias.

Hola, estoy bien, ¿y tú? Qué sensación tan rara: de un día para otro me he encontrado con que mis amigos del barrio están a la misma distancia de mí que mi familia de Rusia. La distancia de una videollamada. Tras tantos años creyendo que lo difícil era mantener el contacto con gente que está a 4000 kilómetros, ahora resulta que los kilómetros no son el problema. Aún recuerdo la emoción y sentimiento de incredulidad, por allá a mediados de los años 90, cuando vi en una pantalla negra de ordenador, como salida de la nada, aparecer unas palabras que no había puesto yo. Era una amiga mía que contestaba a mi saludo desde Moscú. Mi primer chat. Desde entonces las distancias no han parado de borrarse gracias a las **tecnologías de la comunicación**. Hasta llegar al día de hoy en que se han desvanecido por completo en medio de esta pandemia mundial, demostrándonos a todos que, por muy cerradas que estén, las fronteras no son más que una ficción. Espero que lo sigamos recordando cuando se levante el confinamiento. Porque entonces, más que nunca, deberemos estar juntos y unidos, por encima de todas las fronteras, por encima de nuestras diferencias.



Fuente Imagen: Gente que brilla (<https://gentequebrilla.es/2020/05/08/el-abecedario-del-coronavirus/>)

En momentos de incertidumbre, estas diferencias hacen un gran contraste, es pintura brillante contra mi piel pálida.

Llevo tres años viviendo en España, y en algunos aspectos me siento más en casa que en EE.UU. Sin embargo, en algunas ocasiones, cuando se me traba la lengua al hablar, o cuando no encajo en alguna situación por cualquier diferencia cultural, me doy cuenta de que este no es mi hogar. Parte de mí quiere a España por todas las cosas que me aporta y que son diferentes a mí, pero, en momentos de incertidumbre, estas diferencias hacen un gran contraste, es pintura brillante contra mi piel pálida.

España es mi hogar, pero en momentos de incertidumbre, como el que estamos viviendo ahora, soy más consciente de que la fecha de caducidad de mi visado se acerca. Tengo miedo de que la policía me pare por la calle, no solo porque me ponga alguna multa, sino porque estoy segura de que no me mirarán con buenos ojos cuando quiera renovar mi visado. Solamente el hecho de pensar en renovar mi visado me produce estrés. Para ello, tendré que hacer largas colas en la oficina de extranjería. Estas filas me pondrán nerviosa, y a la hora de

hablar, tropezaré con el español como si de una piedra se tratase, lo que me hará parecer aún más extranjera. Todas y cada una de las razones por las que me encanta España como el vino, los 'besos' y las ruidosas bromas, se deslizarán por las paredes de la oficina de extranjería huyendo de mí.

“Todas y cada una de las razones por las que me encanta España como el vino, los 'besos' y las ruidosas bromas, se deslizarán por las paredes de la oficina de extranjería huyendo de mí.”

poniendo las palabras en mi boca, pero, en otras ocasiones, una voz ladra que no me entiende. El COVID 19 me ha hecho darme cuenta, de que por mucho que ame este país, y por mucho que renueve mi visado, una parte de mí no pertenece aquí.



Fuente Imagen: La Vanguardia
(<https://www.lavanguardia.com/vida/20200323/4829085799/coronavirus-calles-vacias-barcelona-madrid-espana-confinamiento-covid-19.html>)

No puedo volver a casa, no puedo dar un beso a mi abuela, ni abrazar a mis padres ni dar un par de besos a mis amigos.

Hoy es un día importante y me gustaría estar con mis padres en Jaén y darle un abrazo a mi padre en un día tan especial- el Día del Padre. Pero esta maldita encerrona me tiene aquí pillada en Turín. Y aparte estoy triste y sola. Tengo gente alrededor pero no me siento bien y me siento sola e insignificante. No puedo hacer nada. No puedo salir a la calle- Tampoco me apetece. Y no puedo

volver a casa, no puedo dar un beso a mi abuela, ni abrazar a mis padres ni dar un par de besos a mis amigos. Tantas cosas que de repente no puedo hacer. ¡Quién me lo iba a decir!. Papá, un beso muy fuerte. Te quiero mucho. Te mando un beso enorme para que llegue desde aquí hasta donde tú estés. Estoy segura de que pronto nos veremos; mientras tanto cuidaros mucho. Besos. (19 marzo 2020)



Fuente Imagen: El País (https://elpais.com/elpais/2020/04/14/album/1586850601_616193.html#foto_gal_4)

Me cuesta concentrarme, aunque tengo todo el día para ello.

Hola, soy Agnieska y ahora estoy en Madrid pero mi familia vive cerca de Varsovia en un pequeño. Vine aquí con una beca Erasmus. Y todo iba bien.

Pensaba volver a casa para Semana Santa. Ya tenía billete. Ya teníamos planes para esos días. Pero ya lo veo muy lejano, casi imposible el poder volver a casa para Semana Santa. Llevo tantos días en esta habitación y entre estas paredes que ya me he acostumbrado a ver el mundo desde la pantalla de mi ordenador. Y solo cuando cierro los ojos por la noche me sacuden los recuerdos de mi casa, mis amigos... Por el día lucho para que no aparezcan, aunque me gusta Madrid y donde estoy. Me gusta lo que hago, pero también me gustaría estar en mi pequeño pueblo polaco. ¿cuándo podré ir? ¿cómo estarán mis padres? ¿qué está pasando allí? Hablo con mis padres todos o casi todos los días y los veo tranquilos, pero llegan pocas noticias y sin embargo a ellos les llegan noticias de España y poco positivas así es que están más preocupados por mí que yo por

ellos. Me cuesta concentrarme, aunque tengo todo el día para ello. La verdad es que no hay mucho que hacer entre estas cuatro paredes, una cama, un escritorio.. Tengo clases online y trabajos y deberes que hacer, pero me cuesta concentrar. Me cuesta pensar que tengo que

“Llevo tantos días en esta habitación y entre estas paredes que ya me he acostumbrado a ver el mundo desde la pantalla de mi ordenador.”

estar 24 horas en esta habitación o en la casa - pequeña y agradable antes pero que ahora no me lo parece tanto. ¿Cuándo podremos salir?. (25 de marzo)

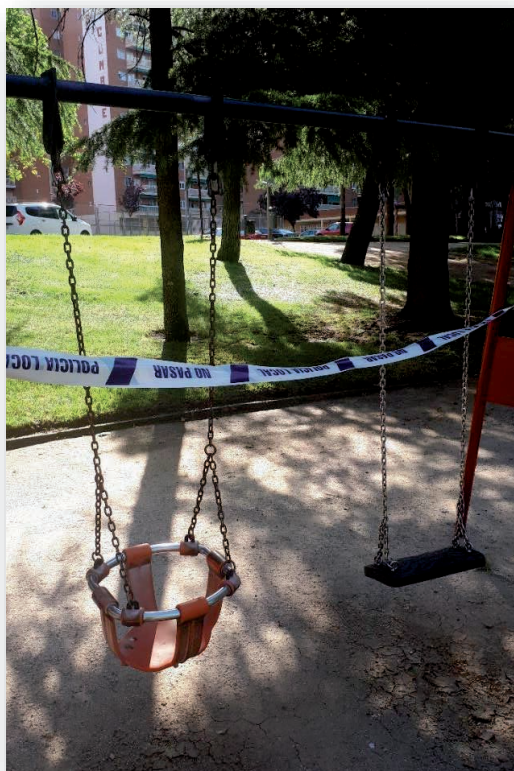


Fuente Imagen: El País (https://elpais.com/elpais/2020/04/14/album/1586850601_616193.htm#foto_gal_4)

Hoy llueve y solo veo tristeza en la pared de enfrente. Espero que esto pase pronto.

Soy María y hoy, 30 de marzo de 2020, miro por la ventana y no veo a nadie en la calle. Soy de Lugo, pero llevo 20 años en Francia y aunque ésta es mi casa en estos días pienso en mis raíces y en los familiares que se quedaron allí y en los amigos que todavía conservo. Vuelvo allí los veranos y me encanta el sol; me encanta respirar el olor del mar, me encanta caminar por esas praderas: Me fascinan las noches estrelladas, me gusta hablar con los amigos o con la gente en las puertas de sus casas o con gente que pasa por la calle, me gusta entrar a los supermercados y ver todo sobre todo los

productos de la tierra: las frutas y verduras frescas, las latas de conservas, los vinos, hasta la variedad de marcas de leche que hay. Allí paso un rato, un rato viendo lo que hay. Cuando me llega la nostalgia en estos días me pongo a mirar las fotos y viajó en sueños pensando que estoy en el pueblo- Pero es solo un sueño. Hoy llueve y solo veo tristeza en la pared de enfrente. Espero que esto pase pronto. Mientras sigo con mi gran amiga -la pantalla del ordenador. Pero me siento cada vez más **vulnerable**, vulnerable, vulnerable.



Esto pasará, pero algo quedará. Y espero que sea para bien

Hola. Es 20 de marzo. Soy Yolanda vivo en Miami y llevo aquí trabajando sin parar tres años. Contenta con mi trabajo. Contenta con mis amigos y con mi vida. Pero cuando llegó el coronavirus y comenzaron a llegar noticias de España pensé que aquí nunca llegaría a ese nivel; y sin embargo pasó, y ahora estoy pensando que quizá debería de haber vuelto a España.... Pero ya es tarde y no sé cuándo eso será posible. Por ahora, las fronteras están cerradas. Los primeros días de estar en casa fueron en el fondo relajantes porque no había que salir corriendo, no tenías que ir de un lado para otro, no sonaba el teléfono

Fragiles

constantemente, y aunque trabajaba desde casa, pero supuso un cierto relax en no salir a la calle. Pero eso ya pasó y ahora que llevo varios días ya trabajando en casa topé y que además la situación parece que va a continuar, ya me está volviendo el estrés, y algo más: la inseguridad; el miedo al mañana; el no poder abrazar a mi familia. No saber cuándo volveré. Todo está cambiando. Nos engañamos pensando que todo pasará, pero no. Esto pasará, pero algo quedará. Y espero que sea para bien. No sé si todos habremos reflexionado en la misma forma o si volveremos a hacer lo mismo. Resulta difícil ahora predecir el futuro cuando piensas que de un día para otro todo cambió sin previo aviso. Somos muy, muy, muy frágiles.



Mi madre es ya muy mayor y se preocupa mucho. Pero yo me preocupo más por ellos.

Hola, soy Saad. Vivo en Granada desde hace 10 años, pero mis padres están todavía en Egipto. Hoy es 20 marzo. Estamos en España en estado de alarma. Todo está cerrado. Toda la gente en sus casas. Y en la tele solo hablan de enfermos y contagios. He aprendido muchas palabras nuevas y entre ellas Covid-19 y corona virus se llevan la palma. No paran resonar. Solo hace 10 días que las oigo, pero no han dejado de repetirlas. Otra palabra es eso del confinamiento

social, pero en realidad es casi un aislamiento social. Por el teléfono hablo con mis amigos y uso Skype para hablar con mis padres y familiares. Mi madre es ya muy mayor y se preocupa mucho. Pero yo me preocupo más por ellos. Son mayores y más vulnerables y aunque no se habla mucho de ello aquí en España, pero mis padres me cuentan cosas. No sé cuándo podré verlos. Mientras tanto tenemos que estar todos a una y seguir.



Lo he visto como una triste oportunidad para crecer.

No nos dio tiempo de sacar a mi mamá de Venezuela así que estamos todas a la expectativa. Teníamos todo listo para su venida desde enero, pero cerraron fronteras una semana antes de su viaje y no hubo nada más por hacer. A una de mis hermanas le dio, pero ya se recuperó (es doctora y está en primera fila) y el resto, estamos todos en casa. Ahora doy clases de inglés para poder tener algo de ingresos, aunque son muy pocos porque con esta situación, pocas personas se animan a invertir dinero sin tener su futuro muy claro...

Pero, en líneas generales, tenemos techo, tenemos salud, tenemos comida, tenemos a la familia en óptimas condiciones y podemos ser relatores de cómo hemos superado todo esto, cómo nos hemos adaptado y cómo nos hemos superado tanto personal como física y profesionalmente. La verdad lo he visto como una **triste oportunidad para crecer...** ¡Y créame que la he aprovechado al máximo!. (30 marzo 2020)



Fuente Imagen: El Español

(https://www.elspanol.com/ciencia/salud/20200409/coronavirus-ocurrira-levanta-confinamiento-demasiado-pronto/481201905_0.html)

ABRIL 2020

Añoranza

Este relato es fruto del confinamiento por el covid-19, un confinamiento inesperado, obligado a un parón no solo profesional, sino una inactividad absoluta incluso del día a día. Con una taza del té me senté en la terraza, divisando las 4 torres emblemáticas de Madrid, me di cuenta que justo este año llevo los mismos años en España que en China. Ufff... El tiempo pasa volando y es totalmente cierto. Muchas veces la gente me pregunta ¿por qué viniste a España? Mi respuesta siempre ha sido por el idioma de Cervantes y por los paisajes descritos por San Mao, mi escritora favorita de Taiwan. Solo sé desde dentro de mi corazón que vine a España con la inquietud de ver un país occidental con democracia y libertad, porque lo que pasó en la Plaza de Tian´AnMen en el 89, me dejó perpleja y decepcionada, pero como "buena china", soy oficialmente apolítica.

Mi ciudad, Beijing está al norte de China, tiene un clima continental por situarse en el extremo oriental del continente Eurasia, en verano, son 2 meses de muchísimo calor, pero el invierno es largo y gélido. En los años 80, por la deforestación durante muchos años se producían, en primavera, frecuentemente tormentas de arena, recuerdo aún ese color de cielo anaranjado y vientos soplando fuerte

“China de los años 80, acaba de salir de una devastadora “revolución cultural” y una política de aislamiento absoluto del mundo. Se escaseaban todo tipo de materiales y por supuesto comidas. Se tenía que racionar la comida por persona y unidad familiar.”

golpeando en el cuerpo que te echaban atrás o a un lado. En esta época, el medio de transporte más común eran las bicicletas, por lo que los hombres solían llevar gorros que bajan hasta las cejas y los apretaban con cintas o comas para que no se volasen. Pero las mujeres chinas, coquetas e ingeniosas como todas las mujeres, se ponían pañuelos en la cabeza cubriéndose el total de la cara atándolo en el cuello, pues entonces se podía divisar no personas, sino “cabezas andantes de color” azul, rosa, fucsia entre la poca visibilidad y la dificultad de abrir los ojos porque parecía que estábamos en pleno desierto de Gobi. No habían ni chalecos reflectantes ni cascos, con que aparecen “cabeza de colores” (traducción literal del chino) sabrías que hay una persona cerca, y es curioso, porque entre todos los colores fosforescentes que ponían las mujeres, hay un color que no se suelen utilizar que es el blanco, porque se trata del color de luto para los chinos. China de los años 80, acaba de salir de una devastadora “revolución cultural” y una política de aislamiento absoluto del mundo, se escaseaban todo tipo de materiales y por supuesto comidas. Se tenía que racionar la comida por persona y unidad familiar. Como ya dije antes, el invierno en Beijing era largo y gélido, las familias no teníamos nevera, y para poder subsistir durante los largos meses de invierno, la verdura de estrella era la col china. Era casi la única verdura que tendrían las familias durante 3 meses, por lo que compraba cada familia cientos de kilos y las amontonaba en el suelo, por lo que cada invierno, uno de los paisajes en el norte de china son montones de “colinas” de coles chinas, cubiertas con ropa y mantas viejas, para que no se congelasen. Cada fin de semana, mi madre nos dirigía para mover kilos de col china, quitándoles las hojas

que estaban ya podridas o estropeadas, y guardando las que se podía aprovechar para cocinar. Como no había muchos juguetes ni diversiones en esa época, para mí era momentos en los que podía jugar con mis amigos, y todo el mundo teníamos las caras rojizas del frío, las manos congeladas, pero ahora que estas caras me aparecen en la mente, eran caritas redonditas de infancia, ingenuas, saludables y sobre todo, felices. Sí, feliz, felicidad, porque tuve una infancia y juventud muy feliz, a pesar del poco recurso material, había armonía familiar y disfrutaba del todo el amor de mis padres. Recuerdo que en cuando sus trabajos se los

“Beijing es ahora moderna y vanguardista que se ha metido en la lista de las ciudades más importantes del mundo, pero bajo esta apariencia casi futurista, la mayoría de los beijineses, sigue manteniendo esa tradición milenaria, el respeto a los mayoría, la hospitalidad, la timidez y la simpatía.”

permitían, íbamos de excursiones los fines de semana en bici, íbamos al jardín botánico en primavera para ver las flores que a mi madre le encantaban, en otoño, íbamos a la Colina Perfumada para

contemplar un cuadro bellissimo de la Naturaleza con colores de ocre, dorado, rojizo etc. que dibujaban las hojas de los árboles. Eran distancias más bien largas desde mi casa, pero no me resultaba nada pesada sino todo lo contrario, aún sentía como si fuera ayer, la brisa llevando mi pelo a volar encima de la bici casi bailando de la alegría que sentía en el corazón. Eran en estas excursiones, empezaba a cultivar mi afición al turismo, empezaba a entender por qué hay animalitos en los tejados del Pabellón de la Armonía Suprema de la Ciudad Prohibida, por qué las tejas eran de color amarillo mientras las del Templo del Cielo eran azules, por qué los puentes que antecedían a la Ciudad Prohibida simulaban las 5 virtudes de Confucio... Esa semilla plantada en las excursiones de bici con mi familia, fue creciendo cada vez más en mi cabeza y que finalmente opté por estudiar turismo en España porque aquí siempre ha habido tradición turística.



FOTO: Comprando coles chinas



FOTO: Bicicletas

Cuatro lustro después, Beijing en el siglo 21, se ha transformado en un gran metrópoli con 22 millones de habitantes, centro neurológico de toda China, con edificios vanguardistas como el estadio del Nido de los JJ.OO de 2008, la sede de la CCTV que han cambiado por total la fisonomía de la ciudad. Según cifras oficiales, solo en Beijing hay más de 6 millones de vehículos registrados, de los cuales, más de 5 millones son vehículos particulares, más de 1,200 líneas de autobuses públicos, y todo esto hacen que circular en Beijing se ha convertido en una tarea ardua y requiere mucha paciencia. Esta transformación radical empezó a los 10 años de la implementación de la reforma económica, es decir, a partir de los años 90, y Beijing, mi ciudad, es ahora moderna y vanguardista que se ha metido en la lista de las

ciudades más importantes del mundo, pero bajo esta apariencia casi futurista, la mayoría de los beijineses, sigue manteniendo esa tradición milenaria, el respeto a los mayoría, la hospitalidad, la timidez y la simpatía. Cada vez que el avión rompe las nubes y va bajando de altura para aterrizar en el nuevo y futurista del aeropuerto de Beijing Deming, obra de Zaha Hadid, me palpita el corazón y en mi mente, enciende esa luz amarillenta con la que mi querida madre cocinaba las cenas todas las noches. Esbozo una sonrisa al mismo tiempo que se me nubla la vista por las lágrimas. Vuelvo a mi casa, pero mamá ya no está. Pero esa luz amarilla, me acompaña y me da fuerza cada vez que me encuentro cansada y de bajón, porque sé que ella me acompaña siempre a donde vaya, me ilumina en las noches de soledad y me protege en los días de lluvia. Te echo de menos, mamá.



A nuestro lado hay muchas Estefanías que viven solas y lo único que buscan es alguien con quien hablar

Soy Cristina. Soy rumana y llevo ya varios años en España y trabajando en la policía. Llevamos más de un mes confinados en nuestros hogares, una situación que ha generado cientos de historias, muchas de ellas de personas que se saltan las normas y solo piensan en ellos, pero también ha dado paso a hechos humanos, altruistas y bonitos como la historia que os voy a contar a continuación. Un policía de ODAC ha relatado cómo una mujer mayor acude cada día a tomarse un café con ellos a la comisaría, incluso en el estado de alarma, pero no, ella no se ha saltado el confinamiento, su historia va más allá: Es bajita y delgada. Tiene el pelo negro y camina siempre a pasos cortos y rápidos. Los que llevan más tiempo saben que se llama Estefanía y tiene 68 años. Que además vive sola y muy cerca de comisaría. También saben que es «especial». Los compañeros nuevos solo saben de ella que es una mujer pintoresca y que siempre hace y dice lo mismo. A pesar de todo, si te paras a hablar un poco con Estefanía, puedes tener una conversación normal de casi cualquier cosa. Ninguna tarde falla...

Alrededor de las seis, entra a comisaría, saluda al compañero que está en la puerta y sin decir nada más va hasta la máquina y saca un café con leche. El compañero de la puerta, si es de

los nuevos, se queda con la palabra en la boca preguntándole si ha venido a denunciar. Muchos de ellos se enfadan.

- ¡Señora! ¡No puede entrar así a comisaría sin decir a dónde va!

A ella se la trae al paio.

- No pasa nada compi - le dicen- Es conocida.

- ¿Cómo está, Estefanía? - le preguntan

- Bien - contesta sin quitar la vista de la máquina mientras espera su café con leche. - ¿Y Roberto? - les pregunta.

- Hoy no ha venido - le contestan.

Roberto es un compañero que estaba en el grupo de investigación y que llevó un caso de robo en el domicilio de Estefanía.

Gracias a él se recuperaron todos los efectos robados y se detuvo a los culpables. De eso hace cinco años.

Y Roberto, el compañero en cuestión, hace tres que se jubiló.

Por mucho que se lo han explicado y contado siempre vuelve a la tarde siguiente.

Y es que, lo que de verdad busca, es compañía; hablar con alguien mientras se toma su café con leche.

El primer día de confinamiento también vino. Ellos le explicaron lo que pasaba y que no podía salir de casa si no era para algo importante.

Le dio igual.

Estuvo viniendo durante varios días aun estando vigente el confinamiento, y por mucho que le explicaban, siempre preguntaba por Roberto.

Hasta que un día, ya no la vieron más.

Estará confinada en su casa - decían algunos.

- ¿Y por qué ahora? ¿Por qué no el primer día que se lo dijimos? - decían otros.

- No le habrá pasado nada. ¿No? Un día, patrullando cerca de comisaría y su compañera la vieron empujando un carro de la compra. Iba con mascarilla y guantes.

- ¡Estefanía! ¿Cómo estás?

- Bien, bien.

Entonces salieron de dudas. Resulta que un día se cruzó con Roberto, el compañero jubilado, y este le dijo lo mismo que ellos sobre el confinamiento y sobre quedarse en casa y el peligro al que se expone.

Pero claro, se lo dijo Roberto, el policía que investigó su robo en domicilio y recuperó sus efectos.

Esta es sólo una de las bonitas historias del confinamiento, pero a nuestro lado hay muchas Estefanías que viven solas y lo único que buscan es alguien con quien hablar, alguien que le brinde un poco de atención y compañía.

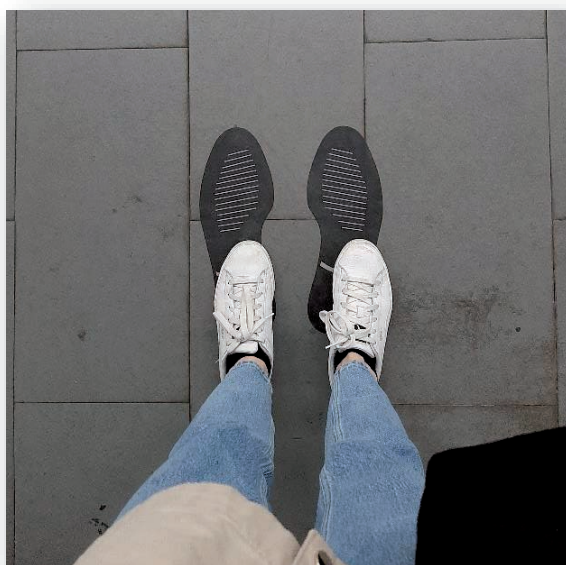


“Lo que de verdad busca, es compañía; hablar con alguien mientras se toma su café con leche.”

¿Podremos hacer ese viaje algún día?

Soy **Laura**. La mañana del 12 de marzo de 2020, mientras desayunaba en mi piso en Madrid, me enteré de que la noche anterior EE. UU. había anunciado de repente una restricción de viajes desde Europa. No tenía previsto volver a casa, pero pensar que ya no tenía la opción de estar con mi familia me dio mucho miedo. Afortunadamente, pronto averigüé que el anuncio no aclaraba que se permitiría a los ciudadanos estadounidenses entrar en su país, y me relajé. Ahora, tras más de un mes de confinamiento, viendo la pandemia propagarse por el mundo, pienso en cuándo voy a poder ver a mi familia otra vez. Mis abuelos iban a visitarme en España la semana pasada para hacer un viaje en coche por Asturias. ¿Podremos hacer ese viaje algún día? ¿Me sentiré segura viajando en avión para verlos a ellos y al resto de mi familia en EE. UU. este verano? Sé que aún no tenemos respuesta a estas dudas, así que estoy intentando aprovechar el tiempo que tenemos todos para vernos por videollamada.

*Viendo la pandemia
propagarse por el
mundo, pienso en
cuándo voy a poder ver
a mi familia otra vez.*



El abrazo de una madre se sustituye por un colorido emoticono.

Hola, estoy bien y ¿tú?. Soy **Eduardo** y llevo cuatro años viviendo en Andorra. Cada día salgo al balcón a observar las **imponentes montañas** que me rodean. Hoy en día muros inexpugnables que no solo separan países, me alejan de partes imprescindibles de mi vida. Una comida al calor de mi familia, los **fines de semana infinitos**

*Solidaridad
y empatía*

en la costa o ese viaje que tanta ilusión me hacía comenzar. Las bromas anteriores a comenzar una reunión de trabajo se escuchan ahora a través del frío sonido de un altavoz, descubres al niño recién nacido de tu mejor amigo a través de la pantalla de un móvil, el regalo sorpresa por tu cumpleaños llega a través de un servicio de mensajería y el **abrazo de una madre** se sustituye por un

colorido emoticono. Es nuestra nueva realidad.

Y, a veces, cuando la oscuridad de mi alcoba me arropa en mis pensamientos, me dedico a reflexionar sobre cómo está afectando esta epidemia a nuestra sociedad, a mi País. Me atormenta pensar en todas las familias que no han podido **despedirse de sus seres queridos**, los emprendedores que ven truncados sus sueños o la incertidumbre económica que calará hasta lo más profundo de muchos miembros de nuestra comunidad.

Pero vamos a **ser positivos**, de esta **saldremos** y **nos reforzará** como grupo de personas que compartan este mundo. Esta situación ha hecho aflorar la **solidaridad**, la **empatía** y nos ha hecho reaccionar con rapidez **sacando lo mejor** de nosotros mismos.

En unos meses, volveré a sentarme en la misma mesa con mi familia, compartiré momentos únicos con mis amigos y volveré a hacer ese viaje que con tanta ilusión esperaba.



Fuente Imagen: Weforum (<https://es.weforum.org/agenda/2020/03/la-formula-para-resistir-el-confinamiento-por-el-coronavirus/>)

Todo eso que hacíamos y que ahora no podemos creo que pueden ayudarnos a reflexionar y ojalá cuando esto acabe hayamos aprendido alguna lección.

Semana Santa, Jueves Santo. 9 abril. Soy **Rosa** y estoy un pequeño pueblo de Utah. Me ha pillado aquí. Es **Jueves Santo**, una fiesta religiosa para muchos y de vacaciones para otros tantos. Todo ha cambiado de repente. Todo es difícil. En estas fechas la gente se reúne y celebra la semana Santa y se va de vacaciones y disfruta de tiempo libre y sale a la calle y va de compras o al cine. Y también a las iglesias. Pero están cerradas y no hay servicios religiosos así es que muchos siguen los oficios desde sus casas pero hoy ha sido interesante. Hoy he ido con unos amigos a escuchar el oficio desde el coche a los alrededores de una iglesia. Todos estábamos en los coches y el sacerdote con un micro ha celebrado la misa. Lo primero que ha dicho es que cerremos las ventanas y respetemos el silencio. Y sí, allí había mucho **respeto**. Silencio. **Unión**. Compasión. Fueron unos momentos casi mágicos entre tanto desasosiego. Estuvimos allí casi una hora. Nunca había estado en un acto así, desde el coche. Y en esos momentos eché de menos a **mi familia**. Y pienso en mi madre cuando va a la iglesia y mi padre también y ahora los veo como muy lejanos. Yo hace mucho que no iba a la iglesia pero estos momentos me han llenado de **esperanza**. También me han hecho reflexionar: tantos días en casa y sin quedar con los amigos o pasear libremente por las calles o ir a visitar a algún familiar... todo eso que hacíamos y que ahora no podemos creo que pueden ayudarnos a **reflexionar** y ojalá cuando esto acabe hayamos aprendido alguna lección. No lo sé. Me parece casi imposible pensar que todo se ha paralizado en unos días, cuando antes íbamos corriendo de un lado a otro. Aislamiento, soledad, vulnerabilidad, **ansiedad**, estrés mental por tantas cosas: pérdida de un ser querido y sin poder despedir, pérdida del empleo.... Y otras consecuencias que iremos viendo. Me gustaría estar cerca de la gente que quiero y de mi familia. **Os echo de menos**.

*“Respeto. Silencio.
Unión. Compasión”*



La pantalla y las redes sociales acercan de una manera ficticia. Atemporal. Intensa en algunos momentos, pero muy fría en otros.

Levo 30 días en casa y aunque ya parece que me estoy acostumbrando a la rutina sigo pensando que ya es hora de salir. Soy **Manuel**. Vine a Bruselas para mejorar mi español, perdón, el francés; pero ya no sé si lo he mejorado o no porque llevo muchos días sin practicarlo demasiado; escucho más que hablo y pasó horas delante de la pantalla escribiendo mensajes hablando con mi familia de España. No es que esté mal, pero tampoco bien. No pensaba volver a casa hasta junio pero ahora lo **deseo** más que nunca y no sé si será posible. Ya tenía el billete comprado y la compañía aérea ya me ha notificado que puedo solicitar un bono pero mantengo la esperanza de poder volver a casa en junio. Se habla mucho de distanciamiento social y es verdad. La pantalla y las redes sociales acercan de una manera ficticia. Atemporal. Intensa en algunos momentos, pero muy fría en otros. No es lo mismo. Quizá nos acostumbremos pero ahora es difícil. Papás, no os preocupéis estoy bien y espero que vosotros también. Unidos venceremos. ¿Cuándo podré volver?. (6 de abril de 2020)

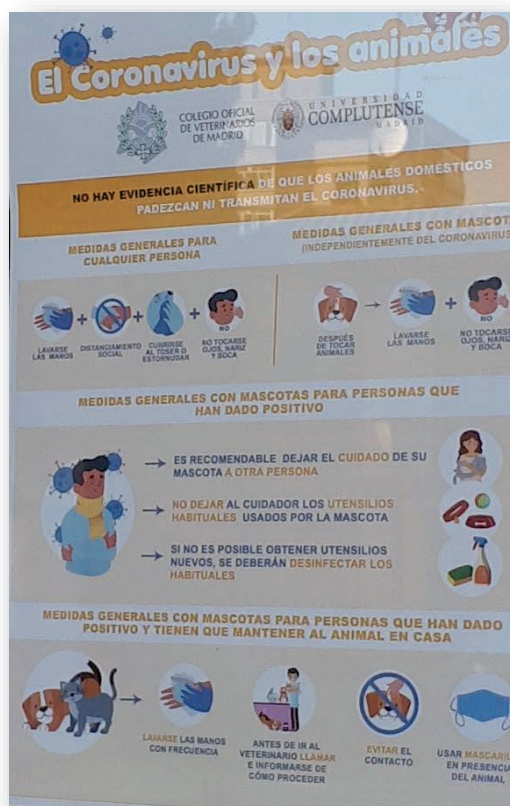


Fuente Imagen: El País

(https://elpais.com/elpais/2020/04/14/album/1586850601_616193.htm#foto_gal_4)

Empiezo a ver mucha incertidumbre. Ya no es la preocupación del día a día. Es el no saber qué va a pasar.

Vivo con mi gato en un apartamento pequeño. Mi **gato** es mi compañía. Antes de este encierro, cada vez que me veía sentada se subía a mi regazo y veíamos juntos la televisión o escuchábamos la radio o mientras leía permanecía allí sentado. Soy **Tere Lupe** y ahora estoy en Venezuela. Nací en Madrid pero he pasado aquí la mitad de mi vida. Tengo amigos y una casa que me dejaron mis padres en la sierra madrileña. Vuelvo de vez en cuando. Cada dos o tres años. Pero ahora siento curiosidad por saber cómo lo están pasando allí; como les ha cambiado la vida esta crisis. Veo la tele y es terrible. Mi gato también está raro porque ya no me siento tanto en el sofá. Ahora prefiero estar delante de la pantalla de ordenador y conversar con los amigos, buscar otras noticias, distraerme con música... y el gatito ya no puede subirse a mi regazo. Está triste, sabe que algo me pasa. Y yo estoy también triste. No sé qué estará pasando allí o lo que me puede pasar a mí aquí. Empiezo a sentirme sola y a pensar cómo será el día de mañana. Empiezo a ver mucha **incertidumbre**. Ya no es la preocupación del día a día. Es el no saber qué va a pasar. Cuánto va a durar esto. Y si en lugar de distanciamiento esto va a ser un aislamiento. Me da miedo, me da miedo lo que puede pasar en el futuro. 8 abril 2020.



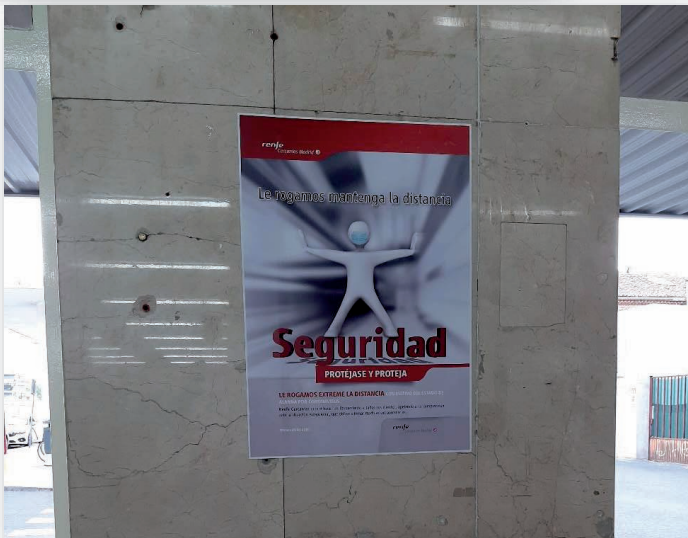
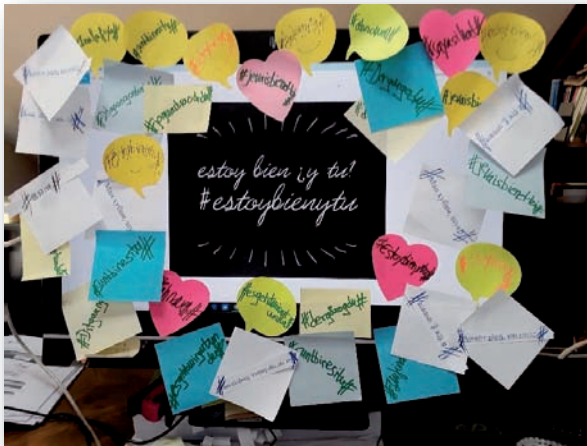
No dejo de pensar en mi familia y mis amigos.

Soy Abby y vivo en Barcelona. Soy de Minnesota en Estados Unidos. Y vine aquí a pasar unos meses y a hacer un curso. Esto me ha sorprendido aquí. Y aunque podía haber vuelto a mi país, pensé que mejor quedarme aquí, terminar lo que estaba haciendo, y regresar. Calculé que un mes más no importa. No sabía que esto iba a durar tanto. Hoy es ya 1 de mayo. Día de fiesta. Gente por la calles, mucho colorido, ruido, disfraces, alegría... ¡no me lo puedo creer! Llevo aquí ya encerrada casi dos meses. Ya me he acostumbrado a mi nueva rutina. Lo malo es que no dejo de pensar en mi familia y mis amigos. (12 de abril de 2020)



Es la nueva rutina y lo llaman confinamiento

Hola. He visto la propuesta de #Yoestoy bien y ¿tú?. Y me parece magnífico para poder dejar un testimonio de la primavera de 2020. Soy **Amy**. Y estoy estudiando un master en Madrid. Vengo de Portland. Hoy – como otros días- miro por la ventana y veo la calle casi vacía. Ha llegado **la primavera**. Pero apenas puedo ver los campos verdes o las flores desde donde vivo. Sólo veo persianas bajadas en las tiendas, aceras vacías, algunas personas con mascarilla, otras sin nada.. La gente ya no se para a hablar en la calle, ya no puedo tomarme un vino con los amigos, ya no puedo dar un abrazo a mis amigas, la universidad sigue cerrada, no hay clase, tengo montones de trabajos por hacer... Es la nueva rutina y lo llaman **confinamiento**... Vivir en casa y mirar por la ventana...



Me preocupa mucho la situación en Rusia, porque la gente no toma en serio esta pandemia.

Hola, estoy bien. ¿Y tú? Soy **Ramziia**... voy a contarte cómo me siento ahora después de tres años fuera de mi país y cuarenta y ocho días sin pisar la calle. Al principio me encontraba deprimida y me negaba a aceptar la realidad. Quería salir a la calle, ir a trabajar, disfrutar de mi pasión por el baile, disfrutar de un café con una amiga o, simplemente, pasear. Ha estado haciendo un tiempo magnífico y nosotros encerrados en casa. Además, había reservado un viaje a Israel que estaba esperando con mucho entusiasmo y, en vez de nuevas aventuras, lo único que he

recibido es un problema con el reembolso del importe. En fin, al principio me aburría y no sabía en qué emplear el tiempo. Decidí aprovechar el momento y empecé a hacer punto de cruz, un cuadro que había comprado hace un año y medio. En una lechuga me encontré cuatro caracoles. En vez de tirarlos decidí crear un terrarium. Dos de ellos se han muerto, me cansé de cuidarlos y perdí el **ánimo**. Por eso, estaba deseando la oportunidad de dejar los dos pendientes en **libertad**, precisamente lo que hice en cuanto pude salir de casa. Les dejé en el bosque donde estaban esperando los caracoles salvajes.

Me ha preocupado mi **rutina** de sueño, ya que no me he tenido que levantar pronto. Al principio me levantaba entre las diez y las doce de la mañana y por eso no me podía dormir hasta las tres o cuatro de la mañana. Después he hecho un esfuerzo para levantarme a las nueve todos los días. Y, de esta manera, acostarme a la hora adecuada. Cuando duermes bien trabajas mejor y te mantienes de buen humor durante todo el día. Por eso, estoy intentando con mucho esfuerzo cuidar esta rutina.

Después de una semana me di cuenta de que estoy bien en casa. Tenía **miedo de contagiarme** y sufrir el proceso de la enfermedad. Me convencí que lo lógico era permanecer

“Mi marido heroicamente una vez a la semana iba a comprar alimentos y yo le esperaba como si se hubiera ido a la guerra.”



en casa hasta que todo esto acabe. Mi marido heroicamente una vez a la semana iba a comprar alimentos y yo le esperaba como si se hubiera ido a la guerra. No sé cómo ha podido llevar tantos kilos de comida él solo y le estoy muy agradecida por ello.

También me preocupaba que, estando en el piso encerrados los dos tanto tiempo, empezásemos a discutir por pequeños detalles de la **convivencia**. En las noticias mostraban olas de divorcios en China después de la cuarentena. Gracias a Dios, nos llevamos como el primer día. Si alguien de nosotros no está de **buen humor** por el efecto del encierro, nos vamos a otras habitaciones y nos dejamos un espacio. Y cuando nos encontramos de mejor humor, estamos tumbados y **abrazados** preguntándonos cómo nos encontramos. Estoy muy contenta de que nos llevemos tan bien.

Me preocupa mucho la situación en Rusia, porque la gente no toma en serio esta **pandemia**. Incluso cuando establecieron la medida de la cuarentena y obligaron permanecer en las casa, a mi madre le llamaron para continuar con su trabajo. Ella no conduce y utiliza el autobús. Esto significa más contacto con la gente y más posibilidad de **contagio**. Ella dice que utiliza mascarilla y guantes, pero yo sé que esto no garantiza su seguridad. Además sigue recibiendo visitas constantes de sus hermanas. Una viene en transporte público y otra viene andando. Le estoy regañando todos los días por su comportamiento poco responsable. Tengo miedo por su salud, porque ella ya no es joven ni tiene una salud de hierro. Por eso me asusta pensar que, en caso de estar contagiada, su proceso de recuperación va a ser largo y duro.

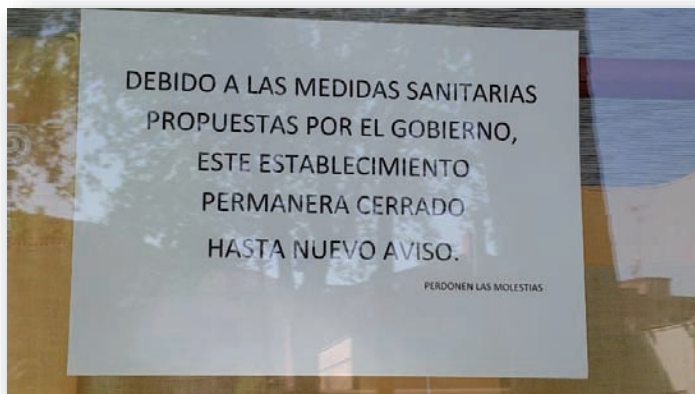
Mis amigos y conocidos suben vídeos de sus patios y calles llenos de adultos y niños, sin seguir los **protocolos de distancia** y **seguridad**. Mi madre dice que no debería entrar en pánico, pero yo pienso que esta situación no la están tomando en serio.

A día de hoy se puede **salir a la calle**, teniendo un efecto muy positivo en mi ánimo. En

“Pienso que me he acostumbrado a estar en casa y ya no tengo tantas ganas de salir. Estoy intentando pensar positivamente y disfrutar de todo lo que tengo.”

Andorra hay más pacientes dados de alta que contagiados. Parece que esto va a terminar pronto. Pienso que me he acostumbrado a estar en casa y ya no tengo tantas ganas de salir. Estoy intentando pensar positivamente y disfrutar de todo lo que tengo. Estoy agradecida a mi **destino** porque me casé con esta persona con la que comparto mi vida y esta cuarentena, vivimos en un piso amplio donde podemos mantener nuestro espacio personal. Estoy agradecida de mantener mi trabajo y mi ocupación

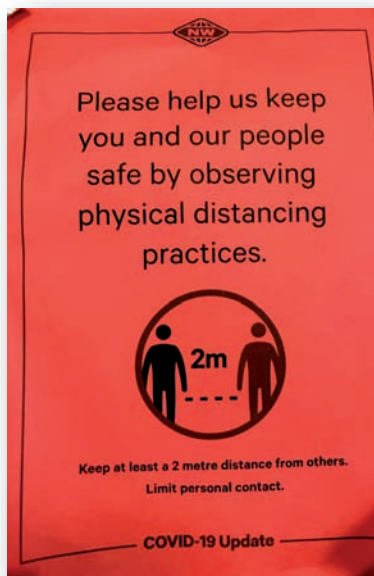
diaria, no tengo tiempo para aburrirme y mantengo el sueldo. Mi directora y el resto del equipo son magníficos. Estoy agradecida por la seguridad en el abastecimiento en los supermercados, en las farmacias hay material de seguridad, en los hospitales hay camas libres y los **doctores ya pueden descansar**. Cuando hay una evolución positiva, los pensamientos se vuelvan más optimistas. Estoy esperando que abran las fronteras, al menos a España, para ir a visitar mis suegros o ir a la playa y contemplar el mar y el horizonte, ya que en Andorra las montañas son altas y no se ve mucho el cielo. Estamos con buen humor y esperando buenas noticias.



A veces los que están más lejos son precisamente los que están más cerca.

Soy **Vane**. Resido en Nueva Zelanda desde hace 15 años, aunque provengo del noroeste cantábrico de la península ibérica, de esa cornisa tan entrañable que nuestros antepasados celtas denominaron *kalekói* y que hoy en día se da a conocer popularmente como “Galicia Calidade” 😊. No encajo, por tanto, en el perfil de persona residente en el extranjero (no en su sentido más estricto), pues realmente el **limbo intercultural** en el que se despliega mi vida cotidiana, está más anclado *aquí* de lo que probablemente nunca estuvo *allí*. Y, sin embargo, el **confinamiento físico** que voluntaria y respetuosamente tuve la gran fortuna de atravesar desde las Antípodas, viajó más de veinte mil leguas submarinas para unirse en el tiempo y el espacio virtual con mis seres más queridos, no sólo en España, sino en el resto del planeta. Mi día a día en realidad no ha cambiado tanto; los académicos solemos respirar cierto aire ermitaño y nuestros principios éticos suelen ser de tal envergadura que nuestra capacidad de **empatía** se antoja, a menudo, un tanto indeseable.

Pero es fácil adoptar una postura telemática, digital y **(des)virtualizada** —ahora, en su sentido más amplio— cuando se vive una **pandemia global** en un país como el mío, esto es, en mi tierra adoptiva y adoptada. La seguridad relativa que a uno le da la tranquilidad resultante de una buena **gestión pública**, sanitaria, social y política nos permite, a los que tenemos esa gran fortuna, sacar fuerzas de flaqueza para apoyar y animar a quienes más lo necesitan. Y en eso ha consistido mi distanciamiento físico: en apreciar, una vez más, que a veces los que están más lejos son precisamente los que están más cerca, y viceversa. Tengo sólo palabras de agradecimiento y verdadera admiración por mis compañeros de trabajo, en su mayoría pilares de bellas amistades también; por mi familia y mis amigos de la infancia y mi gente *aquí* (mi otra gran familia); por quienes **arriesgan su vida** para que los demás tengamos una oportunidad, ahora y siempre. A quienes habéis perdido a algún ser querido, no tengo palabras que aporten, pero sí cariño que **compartir**. Una mención especial para mi hermano pequeño, adolescente con futuro incierto, como el de todos, pero con un *ethos* brillante y una visión de **vida apasionante**. Palabras también de



“Agradecimiento”

agradecimiento profundo para ese gran compañero a quien no le ha quedado más remedio que formar parte de mi *bubble*, a convertirse en familia, no por obligación, sino porque se lo ha ganado a pulso. Y todo ello sin esfuerzo. ¡Sin duda admirable! 😊 A mis estudiantes, eternos fans de sus mentores. A todos a quienes habéis hecho un hueco en vuestras vidas para lanzarme un suspiro de aire, una mano a la que agarrarme para trepar

hacia arriba: la única vía posible hacia la luz, lejos de la oscuridad que me ha envuelto los últimos cuatro meses de mi vida. A travesar una depresión en plena pandemia requiere de gente como vosotros, que sabéis de sobra quiénes sois. No sé que hubiera hecho sin vosotros. Si bien el confinamiento me ha concedido el “permiso” que tanto necesitaba para **cuidar de mí misma**, me queda la enorme pena de quienes ya no nos acompañan más y la gran esperanza de soñar con un **mundo mejor**.

Nunca pensamos que esto iba a ser tan complicado.

A mí también me ha pillado el coronavirus fuera de mi país. Vivo en Minneapolis (EEUU) desde hace ya muchos años. Y soy de Bilbao. Me llamo **Eduarne**. Vine a estudiar y luego me quedé aquí. Vivo con mi marido y con mi hijo de 10 años. Suelo volver a mi tierra casi todos los años; en el verano o para Navidad. Este año pensábamos ir el mes de julio. Y ya teníamos comprados los billetes. Pero todo se ha venido abajo. Y **no me lo puedo creer**. Nunca pensamos que esto iba a ser tan complicado. Viendo las noticias sobre España estoy muy preocupada por mis padres y por mi familia. Aquí en Minneapolis existe también miedo y estamos en casa, aunque podemos salir a pasear. Pero la gente no suele salir a pasear con lo cual no es tan complicado. Pero me resulta más difícil imaginar esta situación en España donde la gente sale a la calle, va a los parques, queda con los amigos en los bares, se sientan en las terrazas a tomar algo mientras charlan, se paran en la calle a hablar con conocidos,.... Y cortar eso de un día para otro me parece **complicado**. Entiendo que las personas estén sufriendo al estar enterradas en casa. Pero también sé que harán uso de la **creatividad** y se sobrevivirá esta situación. Me mandan mensajes graciosos y chistes de todos los colores, frases para morirte de risa... así es que con humor parece que se lleva mejor. Yo les echo mucho de menos y me gustaría poder abrazar a mis padres. Ahora me tengo que conformar con chatear y verles en la pantalla del ordenador o del teléfono. En realidad siempre ha sido así. Pero ahora como que me resulta más complicado y difícil y le echo más de menos. De momento no hemos anulado los billetes para ir a España este verano, pero no soy muy optimista ya que las fronteras están cerradas y aquí los españoles parece que de momento tampoco pueden viajar. **¡Esperaremos!** ¡todo pasará! Como pone en el eslogan que sale en las noticias de España, **¡un día más es un día menos!**

“Creatividad”

**UN DÍA
MÁS,
UN DÍA
MENOS.**

**LO PARAMOS
SI NO NOS RENDIMOS.**

**ESTE
VIRUS
LO
PARAMOS
UNIDOS**



El confinamiento de la primavera de 2020 me ha convertido a la jardinería.

El confinamiento de la primavera de 2020 me ha convertido a la jardinería. Soy **Teresa** y vivo en Londres. Una colega me envía desde Madrid una iniciativa solidaria que puede ayudarnos a aquellos que estamos fuera de nuestro país a sacar un poquito de nuestro corazón. El título es #Estoybienytú. Y me preguntaba cómo lo traduciría al inglés. Se me ocurrían frases como: #Imfineandyou, #Allwellandyou, #keepingwellandyou #allokwithmeandyou, #hereokandthere.... Pero ahí van mis pensamientos.

Si hubiese estado viviendo en mi ex casa del centro de Londres las cosas pudiesen haber sido distintas, pero actualmente vivo en un zona rural en las afueras, a una hora y pico de la capital británica, y la vida es mucho más tranquila en todos los sentidos.

Aquí en Gran Bretaña empezó el confinamiento por el coronavirus de la covid-19 el lunes 23 de marzo, después de dos semanas de tuteos y

decisiones gubernamentales conforme a “la ciencia”. Las reglas no son tan duras como en China u otros lugares. Nos permiten salir a comprar alimentos y medicinas, a pasear los perros, a hacer ejercicio durante una hora al día en los alrededores ya sea andando, corriendo o en bici; todo vale. Todo esto lo podemos hacer con los miembros de nuestro hogar para

“Es una buena terapia, particularmente porque cuando estoy haciendo jardinería delante de la casa, la gente desconocida me saluda y habla del tiempo, y los conocidos intercambian estatus durante unos minutos, eso sí, manteniendo una distancia de dos metros.”

arreglamos el jardín de la parte delantera y trasera constantemente: quitamos malas hierbas, aramos la tierra dura, replantamos, podemos arbustos y hasta árboles, en mi caso. Es una buena terapia, particularmente porque cuando estoy haciendo jardinería delante de la casa, la gente desconocida me saluda y habla del tiempo, y los conocidos intercambian estatus durante unos minutos, eso sí, manteniendo una distancia de dos metros.

No me puedo quejar ahora que ya han pasado cinco semanas, pero mi situación era diferente el 19 de marzo. Cuando el confinamiento no había ni comenzado yo ya tenía un síntoma viral –fiebre–, después aparecieron muchos otros; hasta la anosmia que ha continuado durante un mes. La tos no cesó hasta la cuarta semana. Todos los síntomas eran moderados



y muy incómodos, pero lo peor era la incertidumbre de no saber cómo iban a evolucionar y si mi cuerpo iba a responder bien. Por suerte, lo hizo.

La ayuda sanitaria brilló por su ausencia. Para cuando llamé al médico por teléfono la fiebre ya había cesado y no quisieron hacerme un test, porque los estaban guardando para los pacientes con más fiebre y peores síntomas. Lo superé por mí misma, con el apoyo moral de mi familia y mis amigos de todo el mundo con los que he mantenido mucho contacto usando redes sociales en privado.

Durante este tiempo también ha habido otros momentos de incertidumbre y angustia por causa de este coronavirus. En particular cuando uno de mis amigos en Chicago nos envió un casi último mensaje antes de ser sedado en Cuidados Intensivos. Tuvimos que esperar tres semanas muy largas para recibir sus noticias de nuevo, pero afortunadamente ya está en casa acabando de recuperarse con terapia física y cognitiva. El 22 de abril fue un día de alivio y alegría.

Ahora solo pienso en mantener una rutina que en mi caso incluye pasar muchas horas en la cocina preparando comida pues tengo un adolescente que come como un león hambriento. El resto del tiempo, limpio y ordeno la casa, interpreto por teléfono, traduzco un poco, doy algún curso de español por Zoom y eso sí, hago mucha jardinería...



MAYO 2020

Hemos llegado a un momento en el que necesitamos fortalecernos por dentro y por fuera.

Es ya 5 mayo. No me lo puedo creer: llevamos desde el 13 marzo en casa. Soy **Marcela** y vengo de Italia y estoy trabajando en Madrid. No echaba tanto de menos a mi país como ahora. Sé que lo están pasando muy mal. Aquí también y hoy me ha llamado la atención un programa que he visto en el que hablaban de consejos para controlar las emociones y sí. Creo que hemos llegado a un momento en el que necesitamos fortalecernos por dentro y por fuera. Es primavera, todo está precioso, hay amapolas en los campos, oigo hasta los pájaros desde casa, se respira tranquilidad en el ambiente, no hay apenas tráfico. Te asomas a la ventana y la calle es como un fotografía- una estampa congelada. No hay ruidos, ni gente, ni coches, ni bicis, ni niños.....nada de nada. Pero a pesa de esta silencio que tantas veces hemos deseado antes de la pandemia, en el fondo estoy triste, sola, aunque tenga gente alrededor y pueda estar todo el día conectada. Pero hay algo en el ambiente que te hace sentirte más vulnerable y por eso me parece interesante lo

***“Te asomas a la ventana
y la calle es como un
fotografía: una estampa
congelada.”***

que he oído hoy: Cómo gestionar las emociones. Y creo que sí que lo vamos necesitando ya – pararnos a pensar un poco- . Hablaba un psicológico y decía que esta crisis – como todas- no nos está afectando a todos de igual manera. Hay personas que están siempre buscando información, lo cual también les crea cierta ansiedad y con el dramatismo que se cuentan algunas noticias y las constantes repeticiones de noticias negativas, sin duda, llega a afectar.

Otras prefieren aislarse y no escuchar nada para no dejarse influir y seguir en su mundo. A otras les afecta de forma fisiológica: dormir mal, comer mal, adquirir o volver a hábitos que ya había dejado: beber más, fumar. O dejan de hacer cosas cotidianas como cambiarse de ropa en lugar de ir todo el día con el pijama, ducharse, cocinar algo... Por eso es necesario tomar medidas y entre las recomendaciones que daba, en primer lugar, citaba evitar estar sobre informados. Y es verdad jamás ha habido tanta información en tan poco tiempo sobre el mismo tema. Es todo tan repetitivo y triste y a la vez dispar que ya no sabes qué es cierto y



qué no es. Lo segundo que recomendaba era desahogarse. Compartir lo que nos pasa con alguien, verbalizarlo, ya sea con los sanitarios si estamos o tenemos que acudir al hospital o si estamos enfermos o sino con amigos por teléfono, videoconferencia, wasap,...hablar no guardarlo todo en nuestro interior. En tercer lugar, hablaba de que debemos de encontrar cosas que nos satisfagan dentro de nuestro pequeño mundo interior y exterior. Por ejemplo, escribir una nota, cocinar, hacer algo de ejercicio, ... y convertirlo en rutina – reestructurar nuestro día a día con cosas que puedan hacernos sentir mejor en esta nueva situación- Y mirando hacia detrás en mi vida de estos días, creo que algo de eso he hecho , pero que debo insistir más.



Esta situación nos va a ayudar a todas las personas y empresas a apreciar mucho más cosas que antes no valorábamos.

Siendo extranjero en un país como **Colombia** y viviendo una situación de confinamiento muy similar a la que vive mi país: España. He estado desde ya casi dos meses en mi casa trabajando y haciendo todas las tareas de forma online. Soy afortunado porque trabajo para una empresa de tecnología y estamos acostumbrados a hacer cualquier tarea de forma remota. He creado un espacio dentro de mi casa en Bogotá el cuál se asemeja mucho a mi oficina y me hace pensar que no he perdido la rutina y voy a trabajar cada día.

¿Lo qué más echo de menos?

Lo más difícil para mí es estar con mis compañeros de trabajo y clientes de forma física: hablando, comiendo y celebrando nuestros logros.

¿Lo qué menos?

Durante esta cuarentena, he aprovechado para aprender a cocinar (algo que nunca antes podría ni siquiera haber imaginado) y me he dado cuenta que me gusta mucho: me ayuda a relajarme, me entretiene, me hace desconectar de lo que estoy haciendo y, sobre todo, ¡como mucho más rico y saludable! Mi fan número 1 y mentor es YouTube y Masito: <https://www.youtube.com/channel/UCtfcIH9J6eC3p-4WwXVAATQ>



Creo además que esta situación nos va a ayudar a todas las personas y empresas a apreciar mucho más cosas que antes no valorábamos (viajar, hacer deporte en la calle, etc.) y, sobre todo, a hacer uso de la tecnología de la mejor manera posible ayudando a esas empresas a digitalizarse "forzosamente".

Siento que todo se desvanece y que hay sueños que no se van a hacer realidad.

Me llamo **Irma**. Y llevo tres meses en España. Vine a estudiar el segundo semestre en la Universidad Autónoma de Madrid, pero el día 13 marzo todo cambió. Ya se oían noticias sobre el coronavirus. Pero no pensábamos que era tan complicado, aunque algunos amigos míos decidieron volverse a casa. Yo decidí quedarme aquí porque pensé que esto iba a durar poco. Ya llevo 20 días aquí y ahora no me puedo marchar. No me aburro porque sigo teniendo clases virtuales. Pero mi vida se reduce a mirar una pantalla, a hablar con mis amigos por con el teléfono o con mi familia por Skype en Polonia. En estos momentos en los que estoy sola siento que somos muy poca cosa. Que todo se desvanece y que hay sueños que no se van a hacer realidad. Tenía previsto un viaje por el norte de España, pero ya no sé si será posible. Tampoco sé cuándo podré viajar. Y las clases no sé cuándo van a terminar y que va a pasar con mi beca Erasmus. Me da miedo que llegue mayo o junio y no pueda todavía volver a mi país. No sé cómo gestionar este tema. Hay noches que me encuentro tan sola que lloro. Otras noches escribo mis pensamientos o dibujo cosas. Hay veces que me distraigo mirando por la ventana, pero la calle está vacía y solo a las ocho de la tarde, cuando todos salen a aplaudir, veo gente. Eso está muy bien y me alegra y yo también me asomo a la ventana, pero cuando se apagan los aplausos, no queda nada más que hacer. Espero que esto acabe pronto y no me deprima más.

Hay veces que me distraigo mirando por la ventana, pero la calle está vacía y solo a las ocho de la tarde, cuando todos salen a aplaudir, veo gente.



Fuente Imagen: El País
(https://elpais.com/elpais/2020/04/14/album/1586850601_616193.html#foto_gal_4)

Primer paseo después de dos meses.

Hoy es un día muy importante para mí. Vivo en Ginebra desde hace cinco años y estoy pasando esta pandemia lejos de mi familia, pero hoy he recibido una foto muy interesante. Mi tío me ha mandado una foto de mi abuelo con un mensaje estupendo: “Primer paseo después de dos meses”, y veo a mi **abuelo** sonriente tras esa mascarilla que le hace tan simpático con esos ojillos tras su gafas gruesas que le permiten ver algo por un ojo, como él dice. Tiene 96 años y ha pasado estos meses en casa con mi abuela que tiene 91, sin ver a nadie. Sólo a mi tío que les iba a vez de vez en cuando y hacer la compra. Me da pena que hayan pasado tanto tiempo solos y **encerrados**. Cuando he podido hablar con él me decía que parecía la guerra, que no recordaba unos tiempos tan duros: solos los dos. Noticias horribles en la tele. Todos días lo mismo, hablando de muertos, de desgracias, de enfermos.... A mis abuelos que han vivido una **guerra**, esto les parece increíble. Es como volver al principio de su juventud con las penalidades que sufrieron en la posguerra. Y ahora, tras 80 años, otra vez tienen miedo de verdad. No saben qué va a pasar. No pueden ver a sus hijos ni a sus nietos. Están **solos** y tristes. Les agobian las noticias que oyen en la radio o ven en la tele. Cada día se habla de personas que no pueden despedirse de sus seres queridos y que están solas en el hospital o en casa. Eso les da mucho miedo. Y hoy, 20 mayo, cuando me ha mandado esa foto casi me he puesto a llorar. Mi abuelo en la calle y sonriendo tras esa mascarilla y con un mensaje: “Después de dos meses este es mi primer paseo; no hay nadie en la calle; no he visto a mis amigos; hay un silencio horrible... Pero el sol me sienta bien. Es como volver a respirar”. **¡Bravo abuelo!** Os quiero mucho. **Cuidaros**



Ahora me acuerdo muchísimo de aquellas historietas que me contaba y soy capaz de visualizarla con detalle, como si estuviesen pasando.

Soy Pilar y vivo en Lisboa desde hace seis años. Mi familia vive en Galicia. No estamos muy lejos pero ahora es como una eternidad. Las noticias que llegan desde España son bastante peores que las que circulan en Portugal, pero a pesar de todo la situación es muy triste. Mi abuela es muy mayor y todos los días la llamo. Vive con mis padres. Ha pasado ya casi un mes de la cuarentena en España y cada día veo a mi abuela más acostumbrada a estar en casa. Pero me da pena porque me dice que apenas camina, que no le apetece, que las piernas “no la llevan “. Y todos los días me cuenta lo mismo: que tiene muchas ganas de verme, que si estoy bien, que si he ido al trabajo, que por qué no regreso ya, que me va a hacer una bufanda para cuando vuelva y si me la ponga al salir... (me imagino que con eso de que hay llevar mascarilla cree que con la bufanda ya vale). Y yo siempre le contesto lo mismo abuela, pronto volveré, no te preocupes, yo estoy bien y tu cuidate mucho que te quiero ver tan animada como siempre y no te olvides de dar algún paso todos los días para que cuando vuelva nos vayamos paseando hasta el río (El río está a medio kilómetro de mi casa y al verano o cuando regreso a casa siempre hacemos ese recorrido algún vez). También echo de menos a mis padres, a mis hermanos, a mis amigos. Pero no sé por qué siempre acabo pensando en mi abuela. Todos los días nos repiten que mueren muchos ancianos y que son muy vulnerables y yo no puedo dejar de

pensar que le puede pasar algo a mi abuela. Cuando era pequeña pasaba muchas horas con ella y me contaba cuentos, historias de su época, cosas de la guerra y me hacía imaginar paisajes y escenas de las fiestas del pueblo, los vestidos que se ponían, cosas de sus amigas, lo que hacían por las tardes... Me hablaba de cómo se hacían las faldas, dónde

compraban los zapatos o cómo trabajaban en el huerto, cómo le gustaba ir y recoger tomates,

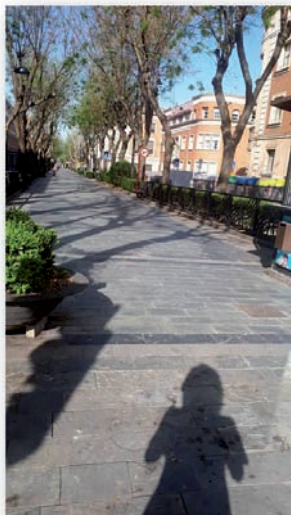
lechugas, manzanas y cómo ayudaba a mi madre con los animales que tenían. Ahora me acuerdo muchísimo de aquellas historietas que me contaba y soy capaz de visualizarla con detalle, como si estuviesen pasando. Ahora tengo tanto tiempo para soñar y pensar y quizá por eso hecho tanto de menos a mi familia. Es como si hubiese retrocedido en el tiempo a aquellos momentos en los que yo era una niña y mi abuela me llevaba de la mano. Al menos esta crisis del corona virus ha traído algo positivo: me ha permitido recordar con calma aquellos días y dar las gracias por haber tenido esa suerte de vivir esos momentos y tener una familia tan estupenda. Estoy segura de que pronto nos volveremos a abrazar y recordaremos juntos aquellos días y haremos nuevos planes de futuro. ¡ánimo! Ya falta menos.

“Me ha permitido recordar con calma aquellos días y dar las gracias por haber tenido esa suerte de vivir esos momentos y tener una familia tan estupenda.”



No sé qué pasará. Pero hoy, 11 de mayo, quiero pensar que esto es rayo de luz.

Hoy es ya 11 mayo de 2020. No me lo puedo creer. Vivo en Guadalajara, de España, no de México como algunos se piensan. Soy de Colombia. Cuido a una señora mayor y vivo con ella. Estoy bien, pero echo muchísimo de menos a mi familia, sobre todo a mis hijos que se quedaron allí. Llevo aquí seis meses. Pero antes viví en Madrid. Cuando llegó la noticia del confinamiento, no sabía lo que era. No tenía ni idea de lo que significaba. Tampoco entendía muy bien por qué era este virus tan peligroso. Y pensaba que por lo menos en Colombia todavía no había llegado o no iba a pasar lo que empezaba a oírse aquí de China y de Italia. Mi familia me mandaba mensajes para que tuviera cuidado y yo los animaba diciendo que todo iba bien. Nunca pensé que esto iba a durar tanto. He estado casi un mes sin salir apenas de casa. solo iba comprar a la tienda que hay debajo de la casa donde vivo con esta señora mayor a la que cuido. Ha sido muy duro porque no podía salir y pasear y ver a otras personas y que me diese un poco el aire. Había días en los que no hablaba más de 10 frases. Pasaba el día sentada o leyendo un libro, o viendo la televisión, señora y para mí, ayudando a la señora a ayudarla con lo que me igual. Cada vez era más porque las noticias de la ya empezaban a hablar miedo. Pensé que a lo algunos familiares o creó mucha angustia y podía dormir y cuando y lloraba. Me sentía sola, He estado así dos meses 2020 ya podemos salir a ganas de salir un rato. No 94 años. Se ha estar en casa y además no sí que quiero salir a comprar a la tienda de



“Había días en los que no hablaba más de 10 frases [...] Me sentía sola, impotente, abandonada...”

haciendo la comida para la limpiando la casa, vestirse, peinarse o pidiese. Pero todos los días aburrido, y muy triste televisión eran horribles y de mi país. Y me entró mejor ya no podría ver a regresar a mi país. Eso me había noches en las que no no me veía la señora lloraba impotente, abandonada... y yo hoy por fin 11 mayo pasear. Tengo muchísimas sé si la señora querrá. Tiene acostumbra a esta rutina de camina muy bien. Pero yo pasear un poco y no solo a abajo cuatro cosas... Y

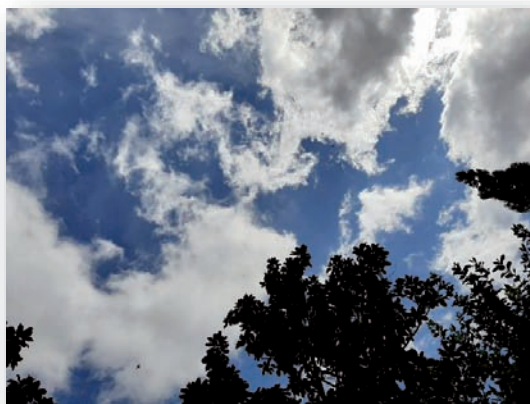
estoy contenta y me digo a mí misma que todo pasa y que vamos a volver poco a poco a nuestra vida diaria. Y también me digo que nunca va a ser igual. Las noticias dicen que va a hacer falta mucho tiempo para poder ir libremente por la calle. Yo sigo teniendo mucho miedo de que me pase algo porque estoy sola aquí y la señora con la que vivo es tan mayor. No sé qué pasará. Pero hoy- 11 de mayo - quiero pensar que esto es rayo de luz. Hace buen tiempo y vamos a salir a la calle a las 11 de la mañana. Las personas mayores solo pueden de 11 a 12 de la mañana y de 7 a 8 de la tarde, pero nos sobra tiempo. ¡Más vale eso que nada!

Consejos.

Hola. Quiero expresar algunos pensamientos que he leído en los medios para animar a las personas.

1. Siempre termina el día con un pensamiento positivo.
2. No importa lo duro que hoy haya sido. Mañana será un día nuevo lleno de posibilidades
3. Todos los días habla con alguien- llama a alguien que quieras y escucha su voz.
4. Pregunta siempre como están y déjale que se exprese, que hable...sin prisas
5. Queda con alguien que quieras y que viva en otros lugar para que, a la misma hora, dejéis de hacer lo que estabais haciendo y pensáis el uno en el otro. Así sabéis que estáis conectados en ese mismo momento.

(ALICIA MAYO)



Perseverancia.

Perseverar, según la definición del RAE, es “mantener constante en la prosecución de lo comenzado”. Es una actitud y para los chinos antiguos, es una de las virtudes que tienen que poseer los seres humanos. Cuenta una leyenda china de una carpa que vio la cima de una montaña y decidió que tenía que alcanzarla, y para ello, nadó río arriba a contracorriente. Como se puede imaginar que el agua del río le impediría su marcha devolviendo una y otra vez a su sitio, pero esta carpa seguía escalando rápidos y cascadas sin dejar que nada le impidiese su objetivo. Y consiguió llegar por fin a la cima y allí estaba la mítica “puerta de Dragón” y cuando saltó la carpa por encima



Foto: la carpa que consiguió saltar la Puerta de Dragón

de la puerta se convirtió en un dragón. Esta leyenda se usa como una alegoría de la perseverancia y esfuerzo necesario para superar obstáculos y lograr la meta. Por algo que a los chinos se nos conocen en el occidente por ser trabajadores, callados, pero trabajan con la mente siempre fijado a un objetivo.

En mi juventud, dediqué un par de años entrenando para el deporte del salto de altura. Y en el primer entrenamiento, nos puso la entrenadora este ejemplo de la carpa que consiguió saltar la puerta de dragón, porque según ella, el salto de altura como deporte

“Es muy frustrante, porque siempre se termina por un fracaso”. Y ¡Qué razón tenía! Todos los entrenamientos y competiciones finalizaban por fallar en el último intento de retar la capacidad y el límite personal. Es un deporte cruel y decepcionante incluso para el mismísimo campeón de la competición. Creo recordar que después de un año, me venía abajo, porque tantos intentos fallidos, tantas decepciones me hundían y no quería seguir intentándolo más. Llegué a casa cabizbaja con el moral hasta el suelo. No dije nada y me metí en la habitación llorando de mis penas. Mi madre se dio cuenta en seguida, porque según ella, todos los días yo llegaba a casa gritando estas dos frases:

“¡Mamá, ya estoy en casa!” y “¡qué hay de comer que tengo hambre!”. Se me acercó mi madre y me preguntó qué pasaba. Y le dije que estaba harta de que todos los días terminaba mi entrenamiento con fracasos e intentos fallidos. Mi madre, no me dijo nada, solo me abrazaba



y me apoyé en su pecho, sentía el latido rítmico y fuerte de su corazón. Ella acariciaba despacio y suavemente mi pelo hasta que me calmé. Me miró a los ojos y dijo: “Creo en ti y no abandones nunca de lo que has empezado!”. Aún recuerdo 30 años después del brillo de sus ojos, su sonrisa en un rostro que, a pesar del paso del tiempo, sigue siendo el más bello para mí. Su mirada calmada, tierna, alegre y firme aparece siempre que me encuentre cansada o desanimada, y esta frase suya es el motor que me empuja para seguir adelante. Hay que proseguir lo que hemos iniciado y no abandonarse al primer desengaño. El día siguiente, volví al entrenamiento con más determinación que nunca, porque me acompaña mamá con su mirada y su sonrisa. Al final, conseguí triunfar en este deporte porque conseguí varias medallas en las competiciones atléticas de la ciudad de Beijing.

En el occidente, hay un dicho que es “mente sana en un cuerpo sano”, y eso también es norma en mi casa. En el deporte, lo más primordial es seguir mejorando día a día y esforzarse a pesar de los fracasos y no perder la cabeza con los logros, solo así se puede triunfar. Me gustaría dedicar este relato a mis hijos, que están iniciando sus caminos en la vida, tienen sus sueños e ilusiones y ahora como mamá que soy, os diría lo mismo que me ha dicho mi madre: “Creo en vosotros y no abandonéis nunca de lo que habéis empezado!”. La noche por muy larga que sea, siempre sale el sol. La lluvia por muy fuerte que nos azote, veremos el arco iris flotante en el cielo limpio y sonreír, aunque estéis tristes. El camino de la vida, nos es para nada un camino llano, sino con altibajos, con obstáculos, o a veces, sin línea clara porque estaríais desorientados o confundidos, pero recuerdan, que hay que seguir y ser constantes. Estoy convencida de que, como buenos herederos de la cultura china, os espera un futuro prometedor y brillante en base a la perseverancia.

“Hay que proseguir lo que hemos iniciado y no abandonarse al primer desengaño”

#SALIMOS MÁS FUERTES

WWW.MSCBS.GOB.ES

**GRACIAS A LA
RESPONSABILIDAD Y
AL ESFUERZO DE TODOS,
HEMOS LLEGADO HASTA
AQUÍ. ESA ES NUESTRA
FUERZA.**



A chance to have a breather from a fast pace life, a chance for self-reflection, goal-planning, or spending quality time with family.

Another weekend tomorrow and hopefully our last weekend in Alert Level. I hope you and your family have been keeping well and are ready to smoothly transition into the next stage.

Although its Day 11 for New Zealanders being in level 3, the world has also seen an unexpected silver lining. For example, New Zealanders coming together in unity with a common goal to successfully win against Covid19 and save lives. The positive changes for the Universe (in bigger smoggy cities internationally where people can now see clear blue skies), a new level of appreciation in the simple things, and a reminder of what is important in our lives and what isn't.

I hope you too have found this time beneficial in some way or another - whether it's a chance to have a breather from a fast pace life, a chance for self-reflection, goal-planning, or spending quality time with family in your bubble and/or connecting with loved ones.

I have been making the most of it, spent time with family, interacted with long distant friends and families, got myself on the next level with the most desired technology in today's times, and remotely listed new properties. And now for the past 11 days have helped prospective buyers in viewing properties. I am very

close to bringing success for my Clients and Customers because everyone still needs a place to live.

The New Zealand economy is in a much stronger position than many other countries to control the Covid19 storm, and prior to the lockdown, the figures showed a very strong NZ property market. I believe in the following days there may very well be some good opportunities to purchase. Mortgage Interest rates are now at further record lows at around 3.00% and additionally, the reserve bank has removed the LVR (loan to value ratio) restrictions altogether for a year. They are emphasizing it is "important that banks continue to provide support to borrowers during these extraordinary times" - this will no doubt promote further transactions if it goes through.

Wrapping up by saying it's a different

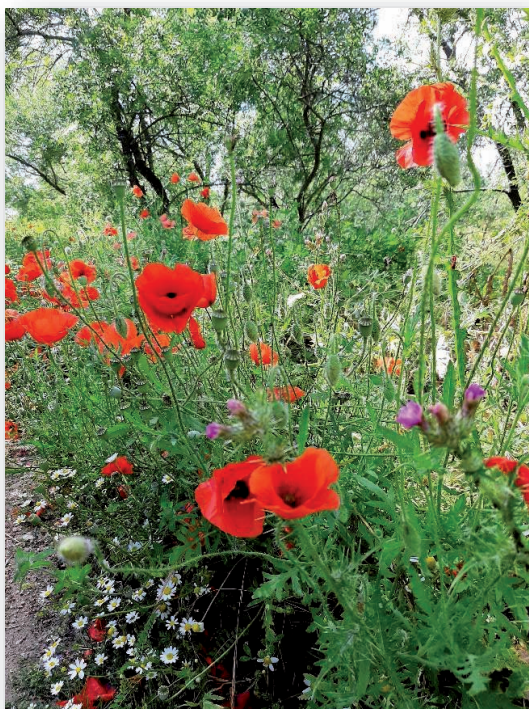
world we have returned to Level 4 Level 3 and going to cherish level 2 soon, but as with any change comes opportunities. I would be delighted if I can be of assistance, should you require an estimated price indication on your own property, and what to expect of the market post-COVID 19. I am just a phone call away!

Stay safe and I looking forward to seeing you soon. (JASS SINGH 8 MAYO 2020)



¡Ojalá no dejemos nunca de sentirnos humanos!

Vivo en Argentina, pero soy española. Cuando a través de unos amigos me llegó este mensaje de #Estoybienytú, me pareció una idea fantástica. Dejar algo para el recuerdo. Contar lo que hemos vivido en estos días. Sacar esos sentimientos que todos hemos encontrado nuevos o que hemos tenido que explorar dentro de nosotros mismos. En este tiempo en el que recibía noticias de mis familiares y amigos en España y veía las imágenes en televisión no he podido por menos que recordar cosas de mi infancia o de mis veranos cuando he ido a visitar a familiares. He tenido tiempo de recordar **paisajes, olores, lugares concretos**, objetos que tengo en mi memoria. ... Y parece mentira, pero un día me encontré haciendo una tortilla de patata. Aquí no es común y yo creo que jamás he hecho una tortilla de patata en Argentina, pero ese día estaba recordando cuando era niña y mi abuela siempre que íbamos a visitarla nos hacía una tortilla de patata. Siempre había tortilla de patata. No me gustaba mucho por entonces, pero me hacía ilusión. Porque les habían perfectas. Redonditas, gorditas, muy doraditas. ... Al entrar en su casa siempre había ese olor a tortilla. Así es que no sé por qué me puse a hacer una tortilla de patata. No me salió muy bien. Pero fueron unos momentos increíbles de recuerdos y emociones cuando más valoré a la familia, los amigos, el calor humano... ¡ojalá no dejemos nunca de sentirnos humanos!



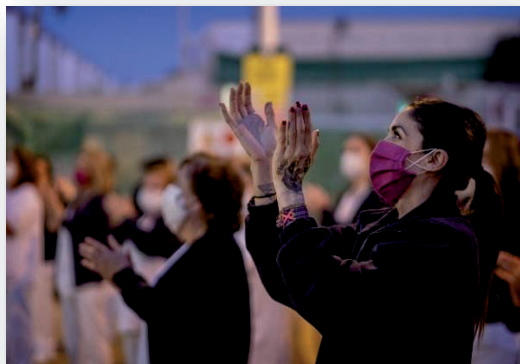
El virus no distingue raza ni idioma.

Después de estos meses de confinamiento, nos percatamos de que es necesario abandonar muchos hábitos y discursos bélicos, ya es el momento de asumir responsabilidades y prepararnos eficazmente para responder al gran desafío de la humanidad: la crisis climática. Es necesario establecer un pacto ecosocial basado en la necesidad de protegernos como humanidad y cuidar nuestro único espacio vital: el planeta.

Para lograr este pacto hace falta poner fin a las desigualdades sociales e impedir la concentración de las riquezas del planeta en una minoría. A partir de una nueva redefinición del multilateralismo en clave de solidaridad e igualdad. No es fácil, pero tampoco es imposible.

Hemos observado durante esta crisis que una gran parte de la población migrante ha estado en mayor riesgo de contagio por la barrera idiomática y cultural. Con demasiada frecuencia, los migrantes se enfrentan a obstáculos innecesarios para acceder a la atención sanitaria por las barreras lingüísticas y culturales. Por miedo a la deportación o expulsión, los migrantes se muestran poco dispuestos a acceder a la atención sanitaria y proporcionar información sobre su estado de salud. En este sentido, hace falta un cambio de paradigma, es necesario que las autoridades locales y nacionales establezcan las medidas necesarias para proteger la salud de todos independientemente de la documentación o el expediente del inmigrante. Para tener una respuesta efectiva a esta pandemia, tenemos que superar las barreras lingüísticas y culturales, y así podemos proteger la salud de todos. (ELjirari)

“Para tener una respuesta efectiva a esta pandemia, tenemos que superar las barreras lingüísticas y culturales, y así podemos proteger la salud de todos.”



Fuente Imagen: El País
(https://elpais.com/elpais/2020/04/14/album/1586850601_616193.html#foto_gal_4)

JUNIO 2020

En la vida yo me debería de adaptar al mundo y no el mundo a mí.

Me llamo Swangwan y llevó ya ocho años en España. Soy tailandesa. Vine a estudiar a España un master con una beca de mi país y luego terminé quedándome aquí . Trabajo en una compañía de transportes. Soy secretaria de relaciones internacionales y me gusta mi trabajo porque hago de intérprete, traductora, secretaria, acompañante, revisora...un montón de cosas que me permiten practicar los idiomas y conocer a gente. Bueno, me parece, que mi vida es un poco el reflejo de lo que muchos de los traductores e intérpretes hacemos. Cuando estaba estudiando el master, mi tutora del TFM ya me lo decía: que debería adaptarme a la empresa o mi puesto de trabajo y no al revés y que en la vida yo me debería de adaptar al mundo y no el mundo a mí... y qué razón tenía... Creo que conozco bien España y en estos meses he aprendido todavía más de la lengua y del carácter español. Hay muchos puntos de contacto con mi país. Me gusta la gente porque es alegre, le gusta salir a la calle, hablar, saludar... y estos meses han sido muy difíciles para todos. Resultaba impresionante ver las calles vacías, sin gente, todos tristes, sin ganas de hablar, todo cerrado... Era un mundo que no conocía, y en este tiempo he podido aprender también muchas palabras nuevas y descubrir nuevas emociones. Ahora que estamos saliendo ya de este estado de alarma, parece que va desapareciendo ese ambiente triste. Todo es algo más distendido. En mi país también ha ocurrido lo mismo y esa tristeza creo que invade a todo el mundo. Los tailandeses siempre sonreímos; pero en estos días he visto que tanto los españoles como los tailandeses teníamos la cara muy triste. ¡Espero que esto acabe de una vez! (5 junio 2020)

*Los tailandeses siempre sonreímos;
pero en estos días he visto que tanto
los españoles como los tailandeses
teníamos la cara muy triste*



Hemos ganado en amistad.

Resulta complicado describir la **ilusión** y la **emoción** que empieza a verse en las calles ahora en junio. Yo vivo en Segovia. Soy estudiante Erasmus. Mis padres viven en Inglaterra y yo decidí quedarme aquí cuando todo estalló. Tras varios meses aquí en soledad ya me he acostumbrado y quiero volver a Inglaterra, pero tampoco tengo mucha prisa porque creo que allí la situación es parecida a la de aquí. Hablo con mis padres casi todos los días. Y les echo de menos. Pero, aunque estuviese allí tampoco podría darles un abrazo enorme y quedar toda la familia y amigos. Así es que sigo aquí hasta finales de junio al menos y acabar el curso. Ahora que la gente empieza a salir a la calle y ves algunos bares y restaurantes abiertos esto es más **animado**. Ya se ven carteles interesantes, ya ves gente sentada en las **terrazas**. Poca gente, pero con el buen tiempo que hace te cruzas con personas por la calle y esto se va animando. Me gusta este tiempo aquí. No sé qué pasará, pero creo que lo vamos superando. Nunca olvidaré mi estancia Erasmus en España. Al principio me sentía sola en una ciudad que no conocía y en un país que visitaba por primera vez. Luego empecé a tener amigos y todo era más divertido. Pero llegó marzo y todo se acabó. Vivo en un piso con otras dos compañeras. Todas nos quedamos aquí. Y hemos ganado en amistad. Creo que siempre estaremos unidas tras estos meses de convivir. Ha habido momentos duros y otros no tan duros. Ha habido soledad. Aislamiento. Ganas de gritar. Lloros en la cama. Aburrimiento. Desilusión. Muchas conversaciones por skype. Pero nos hemos apoyado las unas en las otras. Ya podemos salir a la calle, aunque poco tiempo. Pero ya estamos en junio y al menos esto empieza a moverse. En el fondo, esto ha sido una buena lección. Espero que todos hayamos aprendido algo. ¡Algún día lo celebraremos tomándolos unas cañas y unas tapas en el bar de enfrente! ¡cómo nos lo pasábamos ahí antes de que empezara la pandemia!



Fuente Imagen: Hoy.es (<https://www.hoy.es/extremadura/mascarillas-obligatorias-terrazas-20200522103624-nt.html>)

Pero mi abuela decidió que no se iba a aburrir en casa sin salir y decidió que iba hacer mascarillas.

Ya es junio y se acaba el estado de alarma en España. Yo vivo en Nueva York, pero mis abuelos viven en España y son ya muy mayores. ¡Son unos héroes que han logrado pasar estos días tan complicados!. Sé que ha sido muy difícil. Cada vez que hablo con mis padres me dicen que están tristes pero que están bien. Alguna vez he hablado por wasap con ellos, cuando mi madre podía ir a visitarlos. Ellos no tienen internet. Y cuando los veo siempre me dicen que esto pasará y que pronto nos podremos ver. La verdad es que es increíble cómo mantienen el **ánimo** alto. Sé que es muy difícil para ellos y mi abuela siempre repite: “Otro día más que hemos pasado. Hoy estamos como ayer, bien, aguantando- no queda otra-, así es que espero que sigamos así”. Mi abuela es increíble. En estos días me acuerdo mucho de ellos. Mi abuela siempre está haciendo cosas. Nunca ha trabajado fuera de casa, pero siempre ha procurado ir a hacer actividades que le entretengan y enseñen cosas: intentó aprender inglés, se sacó el carnet de manipuladora de alimentos, iba a clases para mejora la memoria, se apuntó a cursos para escribir sin falta de ortografía, para aprender a coser mejor o para hacerse faldas. A todos los nietos nos ha hecho bufandas, gorros, jerséis..... Siempre haciendo algo. Cuando llegó el confinamiento en marzo de repente y el estado de alarma en España, las noticias que yo recibía aquí eran horribles, sobre todo los primeros 15 días. Pero mi abuela no se rindió. Sacó su **máquina de coser**



Singer- una máquina que yo siempre he visto allí en su casa. Pero que pocas veces la he visto utilizar. Para mí era como algo antiguo, un recuerdo de su época. Algo decorativo. Algo que mi madre había heredado de su madre. Pero mi abuela decidió que no se iba a aburrir en casa sin salir y decidió que iba hacer mascarillas. Puso la máquina de coser a punto. Le costó bastante, pero al final lo consiguió y se puso a hacer mascarillas para entretenerse con ropas que tenía por casa. Reciclando lo que no valía. Sabía que no iban a servir para mucho, pero lo intento e hizo unas cuantas. Sólo para entretenerse porque luego nunca las uso. Pero todos la animamos para que nos hiciera una. Eso le sirvió para pasar esos días tan duros de marzo del 2020. **Abuela, sigue así. Eres un ejemplo.** Te quiero

Todos estamos intentando definir esta nueva versión de la normalidad.

Mientras los restaurantes y las tiendas empiezan a abrir sus puertas y las calles vuelvan a llenarse de gente, todos estamos intentando definir esta nueva versión de la normalidad. Para mí, significa saludar animadamente con la mano a mis amigos, mis vecinos, y los dependientes, ya que no ven mi sonrisa cuando les digo “hola” o “gracias”. También significa admitir y aceptar que no voy a poder visitar a mi familia en los EE. UU. este año, no sólo porque no quiero contagiarme del virus o pasárselo a ellos, sino porque no podría permitirme pagar la atención sanitaria en mi propio país si enfermara. Por eso, ya que hemos de ajustarnos a una nueva normalidad, espero que sea una normalidad mejorada. **Espero que podamos corregir los defectos del sistema anterior en vez de volver a construirlo con sus carencias.**



Todos teníamos muchas ganas de fiesta, por lo complicado que todo ha sido y es.

¡M i primera fiesta! Por primera vez desde marzo íbamos a reunir unos amigos en casa de una amiga. Era cumpleaños e iba va a ser un cumple muy diferente, pero todos teníamos ganas de juntarnos. Sabíamos que sólo estaríamos unos pocos amigos. Lo permitido era hasta 10, creo. Pero ha sido una tarde superdivertida. Fuimos ocho amigos y amigas y Rosi que celebraba su cumpleaños. ¡Ha preparado toda una barbacoa en su terraza! Hemos disfrutado muchísimo hablando. Bebiendo. Brindando con las mascarillas, sin las mascarillas... y nos hemos hecho fotos de mil y una manera: con mascarilla, sin mascarilla, con la mascarilla colgada del brazo, con la mascarilla puesta de gafas, con la mascarilla en la rodilla... Superdivertido. Todos teníamos muchas

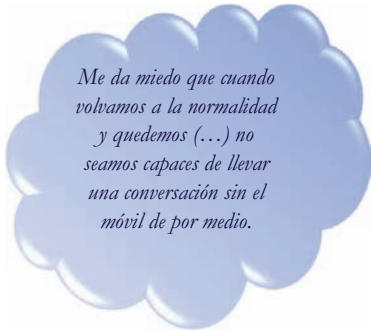
ganas de fiesta, por lo complicado que todo ha sido y es. Mi familia está en Francia yo estoy aquí de Erasmus y me quedé atrapada. Agradezco a mi amiga el que me haya invitado. Así he salido un poco de la rutina de soledad en la que estaba. En las calles ya se ve animación y la gente sonríe y es maravilloso tener la sensación de que poco a poco vamos a salir de ésta. Tengo muchas ganas de poder ir a mi casa, pero sé que tengo que esperar un poco. ¡Mil gracias a mis amigos por estar ahí a pesar de todo! (6 junio 2020)



Ahora me da miedo que todos seamos tan fríos, secos, extraños el uno para con el otro.

Vivo en una residencia de estudiantes y hoy ya estamos a 10 de junio 2020. Al ver el mensaje de #estoybienytu que me mandó una compañera me he animado a escribir una líneas para el recuerdo. Después de tres meses aquí en este centro es como si hubiese estado aquí toda la vida. Somos muy pocos estudiantes y apenas nos vemos. Solemos coincidir a las horas de la comida y a veces en las salas de estudio. He dedicado gran parte de este tiempo a estudiar y seguir las clases online, pero he pasado también muchas horas delante del televisor o chateando con mi familia y con mis amigos ha sido muy extraño no tener contacto físico, no sentir el calor de un abrazo, no notar que alguien le da una palmadita en la espalda, o alguien te hace una trenza preciosa con mi pelo tan largo que tengo, o que alguien te da la mano.... son pequeñas cosas que he

echado mucho de menos. Me gusta la tecnología, pero también me gusta el contacto humano y ahora me da miedo que todos seamos tan fríos, secos, extraños el uno para con el otro. Me da miedo que cuando volvamos a la normalidad y quedemos para tomar una copa o cenar en un restaurante, o con los amigos para pasear...no seamos capaces de llevar una conversación sin el móvil de por medio... ¡ojalá no sea así!

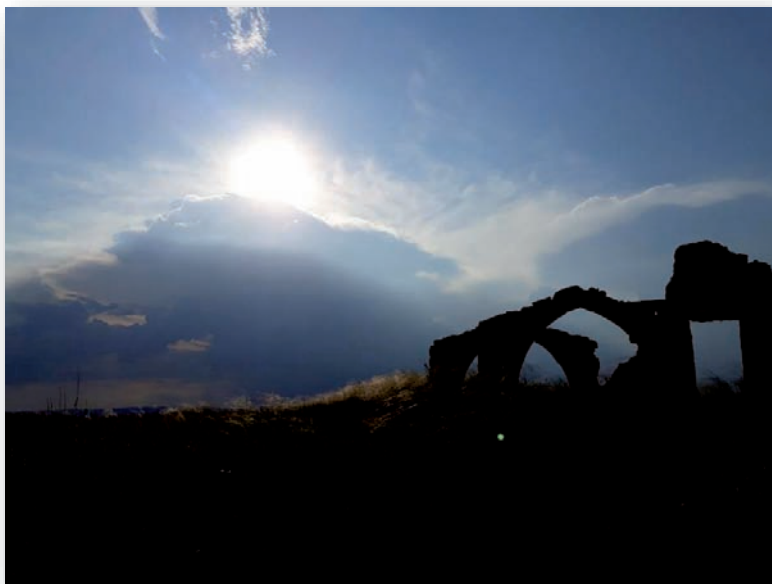


Hemos llegado a un momento en el que necesitamos fortalecernos por dentro y por fuera.

Soy Marga y vivo en Irlanda quiero enviar un saludo a mi familia en Teruel. Sé que está a punto de terminar la fase de alarma que viven en España desde marzo. ¡están en fase 3!, me dice mi padre. He seguido todos los días las noticias y he hablado con frecuencia con mis padres, mis abuelos, mis tíos... Mi familia vive un pequeño pueblo en Teruel y no han tenido casos de coronavirus. Son gente mayor, pero sí han vivido el aislamiento, la soledad, el sentirse inseguros, la falta de visitas de gente querida... Me contaban que había

“Son gente mayor, pero sí han vivido el aislamiento, la soledad, el sentirse inseguros, la falta de visitas de gente querida....”

semanas que apenas salían al patio o a la era. Nada les apetecía y las noticias eran tan machaconas y repetitivas que se sentían **abandonados**... y luego todas los días hablando de las personas mayores y las residencias de ancianos....¡ellos son ya mayores!. Hoy ya les noto más alegres...y el buen tiempo y el verano también anima. Me mandan fotos de los **campos de trigo** ya amarilleando y los **huertos verdes**... ¡¡¡espero poder pasar mis vacaciones en el pueblo en agosto!!! (12 junio 2020)



Me ha llamado la atención siendo extranjera la cantidad de palabras nuevas que he aprendido y su significado y la importancia del contexto.

Sí, yo estoy bien y ¿tú?. Gracias por esta iniciativa. Me parece un idea fantástica esto de recoger testimonios de una época tan extraña, e inesperada... Merece la pena tener un recuerdo (aunque no sea muy bueno) de esta primavera de 2020 tan horrible. Me he puesto a pensar en estos días y en medio de exámenes y trabajos y una de las cosas que más me ha llamado la atención siendo extranjera (soy polaca) y estando aprendiendo el español es la cantidad de palabras nuevas que he aprendido y su significado y la importancia del contexto. Todo ha girado en torno al COVID-19 o el coronavirus, y aunque no se mencionasen esos términos está implícito su significado, y esto ha sido un aprendizaje sucesivo según iba avanzando la pandemia y los cambios en el estado de alarma y también los estados de ánimo. Por ejemplo, por supuesto 'Pandemia', y también al principio en marzo, 'cuarentena', **'confinar'**, **'epidemia'**, 'virus', y luego vinieron palabras como 'resiliencia', 'morgue', **'triaje'**. Y muchos términos médicos: 'asintomático', 'triaje', 'infestar', 'disnea', 'enfermedad', 'infectar', 'intubar', 'afectar' o 'hipocondría', **'respiradores'**... O palabras de ánimo como 'altruismo', **'resiliencia'**, junto a otras de desánimo: 'confinado', 'morgue' o 'moratoria'. Una palabra que me ha parecido interesante y no tenía ni idea es 'pangolín' que es, ni más ni menos, que 'mascarilla' y otras nuevas como 'ERTE'. Y me han parecido muy interesante la creación de actividad

**"Altruismo",
"Resiliencia"...**

por parte de la RAE con etiquetas como '#QueLasLetrasTeAcompañen', en la que se repasan todas las letras del abecedario, con una grafía especial, y se proponen palabras curiosas para "hacer sentir mejor" o #ViajarConLasPalabras, una iniciativa que busca fomentar la evasión literaria y que puede ayudar a trasladarnos a cualquier tiempo y lugar sin movernos de nuestras casas y en la que hay académicos que proponen lecturas para estos momentos de todo tipo. Y eso me ha ayudado también mucho, y me ha gustado. ¡Al menos esta pandemia ha tenido algo positivo! ¡Mi español ha mejorado!



De dónde vengo, Bosnia, la gente mayor habla todavía de guerra en el país.

Ya estamos a 13 de junio 2020. Siento como si el reloj se hubiese parado el 11 de marzo de 2020 cuando las noticias solo hablaban de “estado de alarma”- no entendía muy bien lo que eso quería decir. Me sonaba a guerra. Y eso que de dónde vengo- Bosnia- la gente mayor habla todavía de guerra en el país. La verdad es que no me parece que hayan pasado ya más de 3 meses. No tengo la sensación de que sea verano. Tampoco hace mucho calor como otros años. Ni están las piscinas abiertas ni se ve mucho movimiento por la calle o en las tiendas o en las terrazas... es como si fuese abril y la gente estuviera saliendo del invierno...¡en fin, espero que poco a poco vayamos retomando nuestras vidas!

“No tengo la sensación de que sea verano.”



¡La verdad es que resultaba algo extraño no ver la sonrisa de las dependientas!

Hoy he ido de compras en Madrid!. Después de tres meses cerradas por fin han abierto las tiendas. No es que tuviera que compra nada urgente, pero me encanta ir de compras. Me gustan sobre todo los bolsos y los perfumes. Cuando voy a China a ver a mi familia siempre les llevo algo así. No he comprado nada, pero me ha gustado volver a tener la sensación de caminar libremente entre las estanterías y ver los escaparates... aunque todo el mundo iba con la mascarilla- es obligatorio por ahora -¡La verdad es que resultaba algo extraño no ver la sonrisa de las dependientas!. (15 de junio 2020)



Hoy termina el día de luto nacional.

Homenaje a los fallecidos por el COVID 19 tras diez días de luto nacional. Hoy termina el día de luto nacional. Estoy viendo el canal de noticias *24 Horas* de RTVE en Bogotá. Soy andaluza y me gusta seguir las noticias de España en este canal. Y hoy todo son imágenes de trabajadores o funcionarios que están a las puertas de sus empresas u organismos guardando un minuto de silencio. Salen también banderas a medio asta y balcones con la bandera de España y un lazo negro en señal de luto. Es un día tristísimo. Las noticias solo repiten el número de fallecidos en las residencias de ancianos y mensajes de padres, madres, nietos, hijas, tíos, abuelos.... que no han podido despedirse de sus seres queridos y les envían un mensaje allí donde estén o expresan su dolor por no haber podido darles la mano en los últimos momentos.... Es un día para no olvidar: 5 junio 2020.



Fuente Imagen: *La luna de Alcalá* (<https://lalunadealcala.com/alcala-con-las-victimas-del-ultimo-atentado-en-francia/>)

Es curioso ver la playa vacía y ahora como parcelada para que cada uno ocupe su sitio y nada más.

● Playa, playa, playa! ¡¡¡Ya podemos ir a la playa!!!. Vivo en Alicante desde hace 10 años. Trabajo en una universidad privada y estos meses han sido complicados, con los alumnos en casa, los profesores también, y con montañas de trabajo y pantallas encendidas las 24 horas del día... Me gusta la tecnología, pero ya estoy saturada.... Y ¡como echaba de menos los paseos junto al mar!... Es curioso ver la playa vacía y ahora como parcelada para que cada uno ocupe su sitio y nada más.... Habrá que acostumbrarse... A lo mejor no es tan malo y así no está esto abarrotado y casi no puedes ni extender la toalla... Si ponen turnos espero que no me pongan a las 8 de la mañana... no me gusta madrugar. Pero hoy ¡me voy a la playa! (16 junio 2020)



Fuente Imagen: El correo (<https://www.elcorreo.com/bizkaia/playa-tiempos-covid19-20200507112852-nt.html>)

Es domingo, acaba el estado de alarma en España, comienza el verano.

14 de marzo - 21 de junio 2020. ¡98 días de confinamiento! Es domingo, acaba el estado de alarma en España, comienza el verano, la gente se prepara para ir a la playa, se oye hablar de vacaciones, se va de compras, hay más coches en las carreteras, más gente por las calles, más bicis, patinetes, ruidos, música que sale de los balcones de las casas, abuelillos al sol, niños corriendo por el parque, mamás charlando con los carritos de los bebé, grupos de adolescentes charlando animadamente y riendo, ¡vaya, que esto parece ir volviendo a la normalidad! ¡Y yo ya me he comprado el billete para ir a ver a mis padres! ¡¡¡¡ Bravo!!!! ¡Qué ganas tengo de poder salir de aquí unos días! Mis padres viven en una ciudad pequeña cerca de Berlín y acaban de decir en las noticias que hay un nuevo brote de coronavirus en una zona concreta de Alemania. Y eso también lo dicen cada día de otros lugares, China, Brasil, Colombia,... Estoy algo preocupada, pero creo que esto va a estar pasando durante mucho tiempo. ¡Y hay que seguir viviendo!. Me pongo la mascarilla y me voy a dar un paseo. Gracias a #estoybienytu por darme esta oportunidad de dejar plasmados mis pensamientos para el futuro.

“Más gente por las calles, más patinetes, ruidos, música que sale de los balcones de las casas, abuelillo niños corriendo...”



Fuente Imagen: El Diario
(https://www.eldiario.es/sociedad/mascarillas-obligatorias-garantizar-distancia-seguridad_0_1028548196.html)

Tiempos para no olvidar.

¡21 de junio! Fin del estado de alarma. ¡Un respiro! Vivo en Torrejón de Ardoz. Madrid, desde hace 8 años. Mi familia sigue en Ecuador. Y seguimos estando todos muy preocupados. Hoy con el fin del confinamiento ha habido muchos discursos y declaraciones en las noticias. El presidente del gobierno, Pedro Sánchez, ha estado hablando durante más de media hora y ha dicho frases como que “el coronavirus nos paró en seco”, “virus está entre todavía entre nosotros y la mejor defensa contra el virus es la unidad y la cooperación”, o hablando de que ya abren las fronteras que va a haber un triple control en los aeropuertos: documental, temperatura, y visual. Y repitió lo de “aplausos para la sanidad pública”. Y también hay entrevistas con el ministro de Sanidad, Illa, que habla de los peores momentos que ha vivido a la largo de la pandemia y cuenta como fue muy duro pedirle al presidente del Gobierno que restringiese la asistencia a velatorios justo cuando había tanta gente muriendo sola en los hospitales o las residencias de ancianos. Y también cuando tenía que pedir alargar con el confinamiento. ¡Ah! Y también es interesante el famoso Fernando Simón, director del Centro de Coordinación de Alertas y Emergencias Sanitarias del Ministerio de Sanidad, que lo hemos visto casi todos los días en las noticias. ¡Es todo un fenómeno de merchandising con su cara, incluidos un mural y un tatuaje! Tiempos para no olvidar.

“Ya abren las fronteras que va a haber un triple control en los aeropuertos: documental, temperatura, y visual”



Fuente Imagen: Verne. ElPaís
(https://verne.elpais.com/verne/2020/06/20/articulo/1592645950_321958.html)

PARTE V
DESPEDIDA/CLOSING

VIDEO MUSICAL RESITIRÉ CON SUBTÍTULOS





COVID-19

*El factor humano en TISP.
Investigación y testimonios de la
primavera de 2020/ The Human Factor
in TISP. Research and Testimonials of
Spring 2020*

Edita y Coordina: Carmen Valero Garcés